

Manlik wach pajaj iib'

(Raa' ri'sil rutohq'üik ak' tijinik pan ki'ib' wach q'orb'al k'ul looq' ruwii')

Armando Najarro Arriola

Ejemplar de archivo



Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1999

Manlik wach pajaj iib'

(Raa' ri'sil rutohq'iik ak' tijinik pan ki'ib' wach q'orb'al k'ul looq' ruwii')

Armando Najarro Arriola



Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1999

Re' rukamanjiik eh rehtesjiik xooj eloq wach ruuk' i kihoob' kilajeeb' taqe reh aj nahsil tinamit
aj jun tar ha'.

La elaboración e impresión de este texto fue posible gracias al apoyo económico del Gobierno
del Reino de los Países Bajos.

Moloj wach ruk' uhtjiik ruwii': / Colección:	Reh Tijiinb'al No. 20 / Textos Académicos, No. 20
Ch'uhqiil wach i huuj wili: / Serie:	Poqomchi' No. 16 / Poqomchi' No. 16
Xilaq ruq'orkiil: / Área:	Rutjiik iib' No. 5 / Pedagogía No. 5
Aj nahsil re ruk' uhtjiik ruwii': / Directora de Colección:	Guillermina Herrera Peña
Aj yejan reh huuj wili: / Autor:	Armando Najarro Arriola
Aj johsan tz'ihb': / Editora:	Ana María Palma
Aj jalal q'orik: / Traductor:	Alfonso Buc
Aj tusul wach: / Diagramador:	Rolando Chacach Catú

© Molaab' reh tijiinb'al Rafael Landívar, 1999.

© Universidad Rafael Landívar, 1999.

Aha' ne kikan taqe wii' ju'jun chi ch'uq

Ki'ib' ixib' q'orik chi riij i huuj wili	5
Peet Ch'uq	
Re' pajaj iib' eh re' rub'aan k'uhtanik eh cholooj	11
Rukab' Ch'uq	
Jinaj ak' laj pajaj iib'. Ruwii' eh chih ruman wach	29
Roox Ch'uq	
Nik' wach je' inb'aan i pajaj iib'	45
Rukaaj Ch'uq	
¿Chih rutiq i pajaj iib'? ¿Nik' wach je' iraaq i pajaj iib'?	61
Roo' Ch'uq	
Re' kamaj chih i k'uhtanik eh re' kamaj i pajaj iib'	77
Ruwaaq Ch'uq	
Rutusariik wach i pajaj iib' (re' kamaj rusik'ariik jino'q kamanik xti pa rub'ehel chi korik)..	97
Ruwuuq Ch'uq	
Re' pajb'al iib' ruuk' tahooj	123

Ruwahxaaq Ch'uq	
Re' pajaj riij tijinik ruuk' yej'amaj pajb'al iib'	159
Rulajeeb' Ch'uq	
Re' taqe pajb'al riij tijinik ruuk' yej'amaj pajb'al: re' taqe pajb'al iib' xa yej'amaj chaloq	183
Rujaleeb' Ch'uq	
Pajaj riij i komoon b'anooj pan ch'uhqaal eh pajb'al iib' ye'b'al tz'aqil	213
Rukab'laj Ch'uq	
Pajb'al kiij rureqariik rub'aan taqe ruwii' b'anooj ruch'ihil taqe ruloq'il b'anoj	251
Roxlaj Ch'uq	
Jinaj tob'al reh i pajb'al: re' ajlanb'al tz'irb'al	275
Rukajlaj Ch'uq	
Jinaj xam tzirb'al riij i k'utjanb'al iij: re' koot pajb'al	293
Ruho'lajuuj Ch'uq	
Rub'aan pajaj iib' ruuk' rukorkilal wach k'uxliis	309

Ki'ib' ixib' q'orik chi riij i huuj wili

Rutiqib'jiik jino'q huuj re' ne ruq'or nik' wach ruwii' pajaj iib' reh tijinik na rub'aan chu paam i kamanik, re' wili ma' k'isiin ta k'axkiil. Re' la' ne inkorjik jino'q re' ruuk' i huuj wili reh k'uhtanik, xti ma' k'isiin wo' k'axkiil. Re' aj re' hoj, ma' xqayohleej ta wach taqe wili, xqaaj chi ne inwih'ik i ne injahlik i k'uhtanik reh pan ki'ib' wach q'orb'al k'ul looq' ruwii' (EBI), ruum noq xa re' wo' ruuk' rub'aan i wili k'ul ne inqayeew qawii' qaloq'il chu paam jinaj k'acharik nik' wach wilkooj wii'.

Ki'ib' ruka'winaq haab' chi k'uhtanik pan taq reh reh wach k'uhtb'al (peet tijinik, rukab' wach tijinik eh nimaal wach tijinik), lajeeb' haab' k'uhtanik pan nimaal wach tijb'al iib', chu'nchel i wili irub'an chi qeht'aliim chi korik nik' wach je' iraaq i k'uhtanik yu'naak chi q'iiij. Ruum aj re' wili, chu paam i huuj wili, inqaaj qatoq'aam ruuk' nik' wach ruwii' noq wilik i aj tijineel yu'naak eh ne inqak'am aha' naq iruk'ul chi wilik, reh chi ma' k'axik ta ne irureq.

Chu paam i huuj i wili, ne inqareq chi ma' k'axik ta rilariik wach ruum tijinik iraaq chi riij. Ma' re' ta kamaj chi xa ne nilarik wach eh ne inmolarik. Re' wili re' kamaj chi ne inkamanjik wach chi ruman jino'q tijinik pan nimaal wach tijb'al iib'. Re' chih kamaj, re' taqe kamanik, re' pajaj iib' chi ib'il ruch'ihil taqe ilij wach huuj ruman wach i wili. Ko ruman chi junb'eeh ruuk' i wili, ne ink'amarik jino'q chik huuj reh i aj cholool. Re' wili rukamaj i huuj wili.

Re' ruq'orkiil i wili, ma' q'e' ta k'axik wach rilariik wach ruum xa je' q'orik inb'aan ruuk' i aj tijineel ruch'ihil i aj cholool reh chi ne ruk'am pa runa'obj'alil i ju'jun chi aj tijineel. Re' taqe kok' ehtalil waachb'al re' kamaj chi ne inreqarik chi riij chi korik i k'uhtanik k'ahchi' rub'anariik.

Re' la' wili, re' xti runimaal wach b'anooj re' k'uxliis ye'ooj chi rutiqib'jiik wach i huuj wili chi rumolariik wach chu'nchel taqe k'uhb'aal wili, re' irumol kiwach taqe kina'obj'al ruk'ihaal chi aj na'obj'al chi riij i k'uhtanik wili. Re' ta naq i huuj wili, chub'an ta naq i rukamaj chi manlik eh chu jal ta naq wach i kikapeb'aal taqe aj k'uhtaneel k'ahchi'keeb' chi kamanik eh je' wo' chi keh taqe k'ahchi' kitijem kiib' chi aj k'uhtaneel chi winaq chi ixoq taqe reh chi ne injohsjik wach kiloq'il kiwii' tijinik noq wilik eh chi je' wili je' wo' chi keh taqe qatinamitaal.

Noq na qatoq'aam i qatijiniik...

Xqaaj qayejaam i huuj wili ruuk' k'ihhaal wach kapeew re' kamaj jalb'al wach k'uxliis. Ruum aj re' inqapahqaaj aweh chi noq na atoq'aam rilariik wach i huuj wili, ne nachaq'weej taqe i pahqaal inb'anarik aweh. Re' inqaaj chi riij i wili chih inakapaaj i hat eh inakoj wach noq inatoq'aa' pajaj iib'. Re' wili ne inkamanik reh awajtijineel chi ilb'al reh chih na rub'anam noq na rutoq'aam kamanik.

K'amal rub'eeh i wili: Loq' laj uch'ihil, pa rutz'eet i pehr inqayeew ju'jun taqe pahqaal chi riij i pajaj iib'. Pan rusak'aaj pehr ne najuch' ruuk' "X" aha' pa' wilik iruk'ul cha weh eh rub'ehel wo'ohq re' q'oreel taqe ruwii' noq wilkeeb': A= Xti je', B=Je' re', C=Xa eliiik wach, D= Ma' je' ta re', E= Xti ma' je' ta re'.

Pahqaal

- Jino'q holohik laj pajaj iib' irub'an chi ne inkoorjik i rukamaj i aj tijineel.....
- Re' pajaj iib' chi kok' xilak, xa runimb'isaj wach i kikamaj taqe aj tijineel.....
- Ruyejeb'jiik holohaq taq kamanb'al reh pajaj iib' k'axik.....

Sik'b'al wach

A	B	C	D	E

MANLIK WACH PAJAJ IIB'

Pahqaal**Sik'b'al wach**

- Wi ta re' pajaj iib' ne inb'aan chi xti pa ruwii' eh pa rub'ehel ne naq inkoorjik i ruwii' tiijb'al iib'.....
- Re' pajaj iib' xa re' kamaj chi ne kiq'ahxik tokoom ye'aab' taqe aj tijineel.....
- Re' pajaj iib' ma' re' ta chi naqb'al keh eh sak'b'al keh taqe aj tijineel....
- Ko ruman chi na rilariik eh na acha'jeem taqe aj cholineel reh chi ma' ne ta inkil chi kiwach chih inkichaq'weej.....
- Chu paam i rujumehq'iil i pajaj iib', ko ar inkitoj wach taqe cholineel nik' nimaal k'isinal i xki'an pan tiijb'al iib'.....
- Re' pajaj iib' xa re' wo' ruq'uch i q'iij re' naq ne inqakoj reh tokoom laj kamanik.....
- Noq re' pajaj iib' ne inb'anarik chi korik, ma'xta rutiq chi ne kicha'jaljik taqe aj cholineel chi ne inkil chi kiwach chih k'ahchi' kitz'ihb'aam.....
- Rub'ehel chi reh i aj tijineel ruye'ariik rujumehq'iil reh rub'aan jino'q holohik laj pajaj iib'.....

A	B	C	D	E

Pahqaal

- Re' tz'aaq jino'q aj tijineel iruk'uhtaaj ruuk' jarub' taqe aj cholineel inkiq'eb' oon ki'ik'ik jino'q tiijb'al.....
- Re' pajaj iib' ruman wach i tijinik-k'uhtanik inb'anarik, ruum aj re' ko ruman chi na rub'anariik chi korik.....
- Manlik ruuk' ki'ib' oon ixib' chi pahqaal ne inb'anarik reh jino'q aj cholineel chi runaab'jiik mi xutijej oon ma'chik.....
- Chi runimteesjiik wach i tijinik ma' ko ta ruman chi ne inb'aan i pajaj iib', manlik ruuk' chi xa re' aj tijineel ne ink'uhtanik chi korik.....
- Jino'q manlik laj aj tijineel, irub'an chi ma' re' taj i rukapeew i ruyeew noq irub'an i pajaj iib'.....
- Jino'q manlik laj aj tijineel irub'an chi re' pajaj iib' ma' ne ta rutik nimaal wach kapeew kuuk' taqe aj tijineel.....
- Reh chi ma' ne ta inqatik k'axkilal chi qawach, ko ruman chi ne inqayejaa' ma' k'axik ta laj pajaj iib' keh taqe aj cholineel, chi je' wili chu'nchel taqe aj cholineel ne kiq'ahxik tokoom chi haab'.....

Sik'b'al wach

A	B	C	D	E

*Re' kapeew wili, ehsamaj pan ruhuuj i
Galo (1989:106-109).*

—MANLIK WACH PAJAJ IIB'

Noq akohlaam chik ruq'orariik akapeew chi riij taqe pahqaaj wili, ne rub'an chi ne naq'or ruuk' jino'q chik awuch'ihil nik' wach xachaq'weej taqe pahqaal xb'aan aweh, re' la' hat majal jino'q chih xatz'ihb'aaj. Re' hat chakanaa' chi je' re' i pahqaal wili eh noq akohlaam chi wach akamaj ruuk' i huuj wili, chachaq'weej wo'chik nik' wach i xa'an pan peet ko ra'aj ar re' ne nareq chi riij re' mi jahlinaq chik akapeew oon xa ko re' wo' wach.

*Yu'naak aj re', chatoq'aa' rilariik wach ahuuj eh chakamaneej
wach chih irupahqaaj aweh i huuj wili!*

Peet Ch'uq

Re' pajaj iib' eh re' rub'aan k'uhtanik eh cholooj

1. Re' kamaj i wili.

Noq ne nakohlaaj i tijinik wili, re' hat aweht'al chik:

- a) Na ach'ob'om rub'ehel nik'wach ruwii' i tijinik reh chi ne injalarik nik' wach i k'uhtanik na rub'aan reh tz'ihb' eh ilij wach huuj, re' wili xti je' ne inkan ruwii' kitijiniik kuuk' taqe aj k'uhtaneel pan ki'ib' wach q'orik.
- b) Ye'b'al ruwii' chih kamaj i kamanik wili, je' rukab' chi je' noq wilik i pajaj iib' chi ruman wach i cholooj k'uhtanik.
- c) Ruch'oba'riik rub'ehel re' q'oreel i q'orooj, ruch'ihil i kapeew chi riij xa je' wo' k'uhtanik b'anooj chaloq najtir, re' naq iruq'or chi re' pajaj iib' xa re' kamaj xa q'ataj riij q'orik eh ma' re' ta reh k'uhtanik.

2. Ayu' chatoq'aa' kamanik chi riij i ch'uq wili.

Chawil wach chi korik i ehtalil wili:

Pan jinaj tiijb'al iib' pan ab'iix chi xilak taqe aj maam, wilik jinaj aj tijineel k'ahchi' chi k'uhtanik pa roox peet haab', pa'lik chi kiwach taqe raj cholool chi ak'un chi xq'un. Re' taqe kok' xq'un ma'

—MANLIK WACH PAJAJ IIB'

k'ih ta taqe, tsub'ulkeeb' chi tz'u'k, chu wach i tiijb'al iib' eh pan paat, k'ul ki'ooj taqe kok' ak'un eh k'o'nik inki'an. Chu paam i junk'aam re' re', xokik i aj tijineel.

Re' tukinik iib' k'uhtlam. Ma' k'isa choqik k'ahchi' eh kajiim taqe kok' ak'un. Re' aj tijineel, iruk'er chii' chi kinaah taqe ha'lak'un chi kitzunub'jiik: —Wi la' ma' namay taq choqik, ne taq inuq'or chi titz'ihb'anoq taq eh chi riij i re' ne taq inwik'saj jino'q pajb'al awiib'! —inki. Chu paam i junk'aam re' re', inmayiwanik i choqik.... re' taqe ha'lak'un kitzuhnik pan kiye'aab' eh re' aj k'uhtaneel irutoq'aa' k'uhtanik.

Noq xi'elik chi hi'lik taqe ha'lak'un, xnujil wiib' chu cheel i aj tijineel eh xnupahqaaj reh chi chuk'uhtaaj weh i tusb'al wach ruk'uhtaniik. Xwaaj nunab'eem chi mi wilik wo' jinaj pajaj iib' ar, oon xa yohb'teesb'al keh taqe ha'lak'un chi ne kitzuhnik eh ne inkimay choqik. Re' reh iruq'or chi yu'naak yu'naak ma'xta ruuk' eh xuq'or chi na ruk'amam reje chi junwaar. Re' la' ko yu'naak k'ahchi' wuy'eem.

Noq xnupahqaj reh ajwaal wach chi ko ruman jino'q tusb'al wach ruwii' rukamaj ruuk' pajaj iib' ch'ikamaj wach chi korik eh ma' xa ta ne irumin chi ma' pa rub'ehel taj, re' re' xuq'or weh chi kijib' haab' rutoq'aam kamanik ar eh reht'al chik kiwach taqe kok' ha'lak'un. Chi ma'xta inkaaj reh i tijinik, eh xa re' wo' chi yohb'isamaj taqe kinimanik. Inki. Iruq'or weh chi xa re' wo' chi je' wili kinimanik i ha'lak'un eh ma' ko ta ruman chi ne rilow wach jino'q tusb'al rukamaj chi rilariik chih na rub'anam. Re' tusb'al wach kamanik, xkamanik reh noq ko re' peet haab' rukamaj noq majaa' ta reht'al kamanik. Inki.

Re' wili xkan pa ruhuuj reh rajlaal q'tij i aj tz'ihb', 1992.

3. Awilom oq chik wach i wili, chachaq'weej inpahqaljik aweh: ¿Chih inakapaaj i hat chi riij i wili? ¿Mi ko ruman chi ne inb'aan i pajarik oon jino'q q'oroy tz'ihb' reh chi ne tikib'iraj taqe ha'lak'un ruuk' chih k'uhtanik na a'nam? ¿Nik' wach i ne inqa'an chi re' taqe ha'lak'un pan taq tiijb'al iib' pan ab'iixb'al ne inkitijej chi korik eh je' wo' chik taqe aj k'uhtaneel suq kik'ux chi k'uhtanik ruum re' kikamaj looq' inooj eloq wach?

4. Re' na qach'ob'om wach re' chi re' xqilow cho wach pan (2) re' re' ma' ik'samaj ta naah, ni xa ta tokoom aj eh. Je' wili ink'ularik. Re' naq xti ruwii', chi ma' ne ta ink'ularik chi je' wili, ruum aj re' ayu' na qilom eh na ruk'uhtaam qeh chih reet i wili.

Re' q'orik wili nim wach iruq'or:

Chu wach i ye'aab' reh tiijb'al iib', re' taqe tiijb'al iib' wili xjahlik kiwii' chi ye'aab' taqe aha' re' taqe tinamit kikorjik chi xa k'ulul pajaj iib' eh chi ne kipajarik taqe.

Matías Wesseler
IDS Research Report Rr 17, 1987,
Citado por Küper, W. (1993:83).

Qohwii' yu'naak chu paam i tiijb'al iib' xqilow cho pan (2). Korik chi keh taqe qatinamiit chi re' wih'ik pan tiijb'al iib' eh wih'ik pan komonil, kow ruwii' wilik i wili. Re' komonil ink'uhb'alinik ar inch'ihkik chu'nchel nik' nimaal k'isinal i kamanik pan komonil iraaaj. Chu'nchel i ruk'achariik i komonil je' wo' taqe k'achareel wilkeeb' ar, chu'nchel kitijem kiib' pan komonil ruuk' i kik'uhb'aal

—MANLIK WACH PAJAJ IIB'

i kimaaj kati't. Re' tage na'obj'al wili, k'ih pech inooj sahchoq wach ruum i tiijb'al iib' inponik pan komonil ruum chi ma' eliik ta wach i kib'iis kikapeew ruuk' i komonil. Re' tiijb'al iib' xchikib'jik eh ko je' wo' re' yu'naak chi q'iij, jinaj tokoom reh reh wach tiijb'al iib' ma'xta k'isinoq rokal ruuk' i kitijb'al cho maam ati't.

Reh chi ma' ne ta rutiq naah rukamaanjiik rub'aan chi je' wili i k'uhtanik b'anooj chaloq eh inkojarik wo' rehtaal chi ko ruman chi ne inb'anarik jino'q manlik wach tijinik, xti pa ruwii' eh pa rub'ehel eh ma' re' ta chi xa minooj chu paam i k'uhtanik pan taq ab'iixb'al, aj waal wach chi re' tiijb'al iib' ne injahlik chi korik pan jume'hq'iil. Ajwaal wach chi na rilariik chu'nchel nik' wach ruwii' wilik i tiijb'al iib' eh ko ruman chi re' komonil ne ink'amarik haa' chi rub'aan i tijinik.

Chu paam i ch'uq wili na qilom nik' wach ruwii' i pajaj iib' inb'anarik eh nik' wach ruwii' na rub'aan ruuk' tijinik –k'uhtanik.

5. Nik' wach je' na rub'anam i tijinik-k'uhtanik, yu'naak chi q'iij.

Chu paam i huuj wili inqaaj qaq'orom nik'wach i jalarik iraa'j chu paam i tiijb'al iib' inb'anarik pan taq ab'iixb'al eh pa ruq'orb'al i komonil. Eh reh chi ne inqareq chi riij chi korik nik' nimaal rajawjiik i jahlik wili, ko ruman chi ne inqareq chi riij chi re' qak'achariik ruch'ihil i kik'achariik tage ha'lak'un aj ab'iix wilkeeb' pan tiijb'al iib', tokoom eh injahlik wach chi kok' xilak.

Chi riij chu'nchel i wili, ko ruman chi ne inqareq chi riij chi re' qakamaj, re' k'uhtanik, k'ahchi' wo' chi jahlik. Re' iraa'j ruq'orom chi k'ahchi' chi jahlik ruum k'ahchi' ruchopom naah aha' wilik irupahqaaj i jume'hq' reh i k'acharik inqak'ul.

Re' tijinik k'ih pech injahlik re' la' la' taje aj tijineel ma' inkaaj ta jahlik. Inkichop kiib' ruuk' aha' wilik okrinaq taje wii' eh re' kikamaj cho najtir, re' keh inkiq'or "xti ma'xta reet aha' wilik i eht'alimaj wach, chu wach i ko ak'" eh inkitz'ap i naq kiwach chu wach i q'iij yu'naak ruch'ihil i chalik reh chi qawach. Ma'xta inkaaj reh i jahlik inb'anarik eh inkanab'jik i aj tijineel chi xa ruq'eb'ul oon intikarik pa ruk'ux ruq'eb'ariik chi riij ruk'ux i tiijb'al iib'.

Ruum aj re' ma' ko ta ruman chi ajwaal wach jino'q nim wach rajaawriik chi ruyejeb'jiik i tiijb'al iib' pan qatinamiit Watemala pan jumehq'iil. Ajwaal wach chi ne injahlik chi korik eh chi k'uhtlam wach ruwii' noq wilik i tijinik. Ma'xta rutiq qeh chi yohb'aal wach i paat reh tiijb'al iib' insularik rajlaal poh, wi la' ma' inqajal chih ak' laj na'obj'al reh tiijb'al iib', jinaj jahlik ko pa raa' ri'sil cho i komonil, jinaj jahlik kapeb'al re' rusik' ruholonkiil chi korik taje b'anooj chi riij i k'uhtanik inb'anarik rajlaal q'iij pan taq ye'aab'.

Chak'utjaaj kuuk' taje awuch'ihil chih ruwii' jahlik wili eh nik' wach inkilow taje komonil.

Chatus wach nik' k'ihhaal b'anooj pan ak'ux i hat xti ma'xta reet reh chi ne injahlik noq inb'anarik reh i k'uhtanik pan tiijb'al iib' wilkeeb' pan ab'iix aha' patim taje wii' quchtinamitaal.

Re' xti runimaal wach ruwii' wili, re' rureqariik chi riij chi korik chih jariik i cholooy-k'uhtanik. Kok' xilak inqakoj i wili, re' la' kapeb'jik riij iraaq i wili: re' k'uhtanik iraaq ruq'orom tijinik wo'hoq

eh k'ul chi je' wili. Je' rikab' iruq'or i ma' Reid (et al) 1980: 12, **Ma'xta k'uhtanik wila' ma'chih tijinik!... Re' tijinik re' wili re' nik' nimaal i k'uhtanik!** Re' wili ne rub'an chi ne inqaq'or ruuk' tokoom laj q'orik: ma' jino'q taj i k'uhtaneel chi winaq chi ixoq, reht'aliim chu'nchel, ni xa ta aj tijineel chi ak'un chi xq'un meem taqe. Re' aj k'uhtaneel atoob' eh looq' re' q'oreel inkitijeej taqe rajtijineel. Ma' ko ta ruman chi ne ki'ik'ik tokoom haab' oon chi ne inkitijej jinaj oon ki'ib' oq chi aj cholool je' rukab' inqaq'or junriim, re' taqe aj k'uhtoom, re' keh kitijem kiib' chi k'uhtanik chi re' kikamaj, chi holohik ne inkitijej taqe i aj cholineel Ruum aj re', xti ajwaal wach chi k'ul na kitob'eem kiib' eh xti ko ruman.

Jinaj chik i xti na qeht'aliim chi manlik, re' chi re' rub'aan i tijinik k'uhtanik, xti k'ul manlik wach na ruwih'iik. Ma' na ta chik qak'uhtaam xa chih jariik inqaaj pan qak'ux chih na'obj'alil chi xa re' taqe ha'lak'un ne inch'ilojik pan kik'ux oon ne inkika'pechej wo'chik i keh taqe i wili. Na la' qachopom qak'ux chi kik'uhb'aljiik taqe chi manlik i aj tijineel eh chi ne inkinab'eej k'isinoq nik' wach rub'aan chih jariik pan k'acharik ruuk' chih kamanikaal. Re' wili, iraaj ruq'orom chi k'ahchi' qaq'oriik chi rij i manlik wach tijinik.

Jinaj la' wo' chik na qa'nam, na qatijem taqe qajtijineel chi runaab'jiik nik' wach ruk'uhtjiik kiib' chi kiwach na ki'anam i wili. Re' xti ajwaal wach i wili re' chi ne inkitijej i tijinik, re' ne inkiko'leej wii' kiib' pan kik'achariik, chi rureqariik chi rij i kiwii' kija'eel, reh chi ne kiwih'ik chi je' taqe manlik k'achareel, eh wilik kina'obj'al chi manlik... Jino'q tiijb'al iib' aha' ne intijiljik nik' wach i tijinik!

Chaq'or taq chawach kuuk' taqe awuch'ihil oon kuuk' tokoom eh chatz'ihb'aaj ho'oob' oq kamanik, ruuk' nik' naq wach jino'q aj kuhtaneel ne rutik i tijinik iib' chi ib'il iib' kuuk' taqe ha'lak'un.

Chi riij i re' chachaq'weej inpahqaljik aweh: ¿Chih reet noq xti ajwaal wach chi ne inwih'ik i tijinik iib' iib' chi ib'il iib' kuuk' taqe ha'lak'un pan ab'iix? ¿Chih rutiq i wili ruuk' i tijinik-k'ughtanik chi reh i aj tijineel?

Re' kamaj i pajaj iib' chu paam i ak' laj na'obj'alil wili.

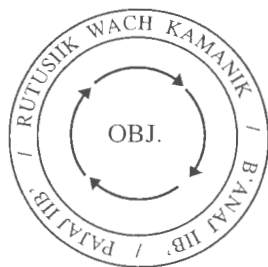
Chi jalb'al wach jino'q kamanik ch'ikamaj chi reht'aljiik nik' nimaal k'isinal keht'al i aj tijineel na rujalariik wach nik' wach rub'aan i pajaj iib' inb'anarik. Re' wili ne wo' rub'an chi ne inqaq'or chi je' wili: re' pajaj iib' iruk'uhtaaj nik' wach ruwii' noq wilik i tiijb'al iib'.

Qach'ob' wach i wili: re' ruwii' rub'aan i tijinik, re' wili na reliik chi xilak taqe chu'nchel i komonil eh re' k'amal b'eeh reh i wili, re' aj k'ughtaneel ruum noq re' reh k'ughtan b'eeh, aj kamanoom eh aj q'orol rib'iral chih na rub'anariik. Re' kikamaj i keh re' rilariik chu'nchel nik' nimaal k'isinal i kamanik inki'an taqe komonil chi je' chi tuut ajaaw, chi kok' maam oon k'een, chi aj k'amal b'eeh taqe reh i komonil, chi aj uhtz'ub' taqe, chi aj mayijineel reh kristyano'iil eh je' wo' kuuk' taqe aj k'amal b'eeh reh aj kapiya, eh awach chik taqe wilkeeb' ar chi tijen keh taqe k'ijolaq. Re' tijinik wili, chu'nchel na rojiik eloq wach chi, runimteesjiik wach i kajaawriik kiwii' noq wilik taqe k'achareel chi je' chi k'achareel reh chi jaruuj po q'iik ne inkiq'at wach i k'acharik.

Chi rub'aan chu'nchel i wili, re' aj tijineel ma' ko ta ruman chi runimaal aj q'iij. Re' reh na rub'anam chi aj tusul wach kamanik, re' xti ruwii' wili, re' rutusariik wach k'ihaal chi kamanik eh k'ihaal chi na'obj'al na rutusum wach pan peet eh re' na rusik'im riij rajlaal q'iij ruuk' i rukamaj k'ahchi'.

Noq ruch'ikaam chik rub'ehb'al rukamaj ruch'ihil taqe ruwii' ju'jun chi kamanik wach huuj, ko ra'j na rutik'aam kamanik re' chi tuslik wach eh kok' xilak na rupajam riij nik' nimaal k'isinal taqe holonkilal oon k'axkilal xureq chu paam i rukamaj. Chu'nchel i wili tuslik wach na rub'anariik chi k'ul aj eh xa jinaj wach chopol reh, re' taqe wili re' ruwii' ju'jun chi kamanik re' q'oreel kiwii' taqe ha'lak'un.

Chi ehtalil reh i wili, ne inqilow chi je' wili:



Oxchel rub'anariik i kamanik wili, xti ajwaal wach, re' aha' wilik i ne inb'anik chi wilik tz'aaq i wili re' pajaj iib'. Chaj reet?. Ruum noq chu'nchel i pajaj iib' na rojiik eloq wach noq intusarik wach chi korik jino'q kow wach kamanik eh ne inb'anarik chi manlik. Korik chi re' wili ixib' chi b'anaj kamanik k'ulik wach na ruq'ahcheem riib', xa re' la' xa ruum i k'uhtanik tijinik iruch'aq riib'.

MANLIK WACH PAJAJ IIB'

Korik chi chu'nchel q'iij ne inqatus wach i qakamaj, iqal iqal qohkamanik eh kok' xilak qohpajwik riij i k'uhtanik inqa'an.

Re' ruwii' i kamaneel reh tage kamanik wili.

Re' rutuhsiik wach kamanik.

Re' rutusariik wach i kamanik re' wili peet jumehq'iil reh rub'aan i tijinik k'uhtanik. Re' wili xa je' re' inkan wach huuj, xa re' la' pan kamanik ne rub'an chi ne inb'aan ruuk' pajaj iib'. Jino'q aj k'uhtaneel ma' ko ta ruman chi ne rub'an jino'q tusuj wach kamanik chi ma' reht'al ta kiwach tage rajcholineel. Yu'naak chi q'iij wilik tage aj na'obj'alil chi riij i k'uhtanik inkiq'or chi ko ruman chi na kitig'aam wach kamanb'al noq na rutoq'aam kamanik ko iril kiwach tage aj cholineel, ko ruman rub'aan jino'q pajaj iib' xa ilb'al reh nik'wach wilkeeb' tage aj cholineel reh chi runaab'jiik tage nik'wach wilkeeb' ruuk' kitijiniik ne intihqik wach chi korik rub'aan kikamaj eh re' q'oreel inkaaj tage chi kiju'junaal eh je' wo' keh tage molaab'.

Re' pajaj iib' nik' wach i xqaq'or chaloq, holohik naq chi ne inb'anarik chu'nchel tage wili chu paam jino'q tiijb'al iib' pan ki'ib' wach q'orb'al, aha' ne kikan tage ruloq'il i kiq'orb'al eh je' wo' tokoom laj q'orb'al ruch'ihil tage tijinik chi riij i ajlanik. Ruuk' tage chih ne inooj wach re' aj tijineel ma' k'axik noq ne ruyejaa' wach tusb'al wach kamanik kuuk' tage kok' ha'lak'un, chi je' chi pan k'ihaal oon ne rutiq'aa' wach jino'q ruwii' molab'il.

Ruuk' i wili ne inkan chi riij chih iraa'j chi ne inkan chi k'uhtlam wach, chih ruwii' i tijinik na rub'aan oon nik' wach i tijinik b'anoj chaloq, je' wo' tage reh reh wach kamanb'al kamanimaj cho wach chi pajb'al iib'.

MANLIK WACH PAJAJ IIB'

Ko ruman wo' rukapeb'jiik nik' wach rutusariik wach jino'q kamanik chi haab', jinaj chik reh rajlaal poh oon chi ka'kab' poh (chi k'uhtlam wach oon re' q'oreel i rupahqaaj i molaab') ruch'ihil taqe rutz'ihb'jiik nik' nimaal ink'ularik noq inb'aan i ju'jun chi k'uhtanik.

Re' ruuk' taqe wili, re' rukab' ne nooj mohloq wach chi je' jinaj k'ulwaach q'orik, ruuk' i aj k'uhtaneel eh kuuk' taqe aj cholineel reh chi ne nooj kanoq nik' nimaal k'isinal i ajwaal wach chu paam i ju'jun ch'uq chi tijinik. Ne la' wo' rub'an i wili ne injuch'arik b'ihnaal chi naah i huuj, chi k'uhtb'al reh chi korik k'ahchi'keeb' eh chi je' wili ne rutob'eej taqe chi rukowteesjiik kik'ux chi k'ul chi keh.

Jino'q tusuj wach kamanik chi je' wili, ma' jit'lik ta wach chi jun pech, chi ma' ne ta injalarik. Re' taqe wili, cho'lik kiwach eh ko ruman chi ne kipjarik taqe reh chi ne nooj tuhsoq wach re' q'oreel i k'axkilal ne inkan. Re' wili ne inb'anarik ruuk' pajaj iib' chi ib'il iib', pajaj keh taqe aj cholineel, keh taqe aj taq'aneel (je' rukab' i aj k'amal b'eeh) eh keh wo' taqe tuut ajaaw. Je' re' aj re'! Ma'xta yo'jik: re' tusuj wach kamanik inpaajarik wo' riij eh inmanab'jik wo' hoq.

K'ihaal wach ruwii' nik' wach rutusariik wach i kamanik iraaq reh i k'uhtanik.
¿Chih jariik taqe xti ajwaal wach chi reh rusutariik wach jino'q kamanik?

Re' rub'aan i kamanik.

Chu paam i b'anaj kamanik wili, ko ruman chi ne inooj eloq wach taqe kamanik inb'aan reh chi re' taqe aj cholineel ne inkireq aha' wilik i kib'ehb'al i keh. Je' rukab' rub'aan i ruwii' tijinik pan taq ab'iixb'al qatinamitaal eh re' tijinik wili, xti ajwaal wach chi k'ulik wach na rub'aan ruuk' i kina'obj'al i komonil re' re' eh je' wo' kuuk' taqe ju'jun chi patineel. Ruum aj re' wili, xti ko ruman chi aj tijineel reht'al chi korik taqe nik' nimaal k'isinal ink'ularik chu paam i kamanik wili.

Chaq'or i hat ki'ib' ixib' oq kapeew ne inb'anarik reh chi re' taqe aj tijineel ne inkikoj pan kikamaj chi runaab'jiik chi ma' xa ta re' taqe keh wilik kiq'orb'al ruuk' i tijinik nik' wach ruwii'?

Nik' wach noq ne inqach'ub'saj kik'ux taqe eh ne wo' inqach'ub'saj qak'ux i hoj chi re' rub'aan i tijinik, ch'iklik raa' ri'sil chu paam chu'nchel i ab'iixb'al eh ju'jun chi patineel, eh chi re' tiijb'al iib', xa mananb'al chik wach i na'obj'alil wili. Ma' re' ta na rukahniik chi jilow? Chatz'ihb'aaj taqe akapeew chi riij i wili.

Ruuk' chu'nchel taqe xqaq'or re' hat na wo' ak'ulaam wach i b'anaj akamaj ruuk' na'obj'alil xti q'e' kamaneel ruwii'. Noq re' hat xa k'ahchi' aka'pechem aha' wili i tz'ihb'amaj wach huuj oon k'ahchi' awilom wach huuj chih k'ahchi' aq'orom chu paam jino'q komonil ma' kichol ta wo' tz'ihb', re' k'ahchi'kaat wili kikaajiik taqe ha'lak'un. Re' kamanik reh k'uhtanik ne wo' rub'an chi ne ki'ooj

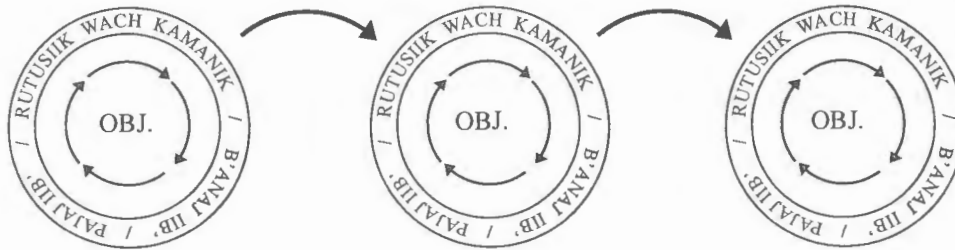
q'oroq tage aj k'amal b'eeh reh ju'jun chi ab'ixb'al, nimaq kiwach k'achareel reh i komonil, kok' maam kok' k'een, eh tokoom chik tage. Je' wo' re' iraaq b'anarik kuuk' tage kok' ha'lak'un wilkeeb' chi tijinik re' ruuk' tage qatinamiik na akojom rehtaal tage kikapeew kib'anooj eh kiloq'il je' rukab' i kikamaj chi kiju'junaal, re' ne rub'an keh tage ju'jun chi ha'lak'un suq kiwih'iik pan kiwii' chi kiju'junaal eh chi ma' ne ta inkiq'eb' aha' wilik i kiwii' kiloq'il re' la' chi ne inkinimb'isaj wach. jRe' iraaq i wili, re' tage kamanik ne inimb'ik wach i kitijiniik ruum, eh ma' re' ta la' chi ne inq'eb'arik eloq i kiwii' kiloq'il!

Chi riij i pajaj iib'.

Pan qakamaj, re' hoj aj tijineel chi winaq chi ixoq, k'ih pech inqatus wach rub'aan holohaq taq kamanik eh inqa'an rub'aan k'ihaal wach kamanik chirij tage wili, re' la' hoj, ma' inqasik' ta chik riij rilariik chi mi re' tage aj cholineel mi xkireq nik' nimaal k'isinal i xqakapaaj chi riij, re' raaj ruq'orom re' nik' nimaal k'isinal inqaaj chi ne inb'anarik. Re' iraaq ruq'orom chi wili, chi chu'nchel holohik rub'aan inqa'an i ki'ib' wach kamanik, xa re' la' ma' inqapaj ta riij.

Ruuk' aj re' wili, inqaaj qareqem chi riij chi re' rusik'ariik nik' wach i tijinik ki'anam tage aj cholineel jarpech inqa'an jino'q kamanik oon noq k'ahchi' kooj chi kamanik, re' wili pajaj iib' wo'hoq. Atoob' ta noq inb'aaj i pajaj iib' noq ko inkuxik chu'nchel i tusuuj wach eh b'anooj chik aha' wilik i q'oroq, re' tage aj na'obj'al chi riij i wili inkiq'or wo' qeh chi ko ruman chi ne inooj qapaj riij jarpech inqa'an jino'q kamanik oon nik' wach ruwii' i tijinik k'ahchi', eh re' q'oreel chih ne inqil, na wo'chik qatusum wach i qakamaj eh na qamanaam i kamanik na qa'nam reh chi re' tage chih inqaaj qareqem nim wach ne inooj eloq. Re' wili na rojiik kuxoq wach ruuk' i nimaal wach kamanik ne inqil chi je' wili:

MANLIK WACH PAJAJ IIB'



Qakohlaam oq chik rilariik nik' wach ruwii' ehtalil wili, ne naq inch'ilojik pan qana'obj'al chi tuslik wach taqe wili:

- a) Re' jino'q kamanik tusuuj wach chi manlik eh b'anooj chi korik, ne inpajarik eh re' q'oreel chih ne iruq'or ne inkapeb'jik mi ko ne inb'anarik i wili oon wilik i ne injalarik reh.
- b) Re' pajaj iib' ma' iraaq ta ruq'orom chi xti ko ruman chi na qapitim qakamaj chu wach jinaj oon ki'ib' q'ij chi rusik'ariik taqe chih ruwii' tz'ihb'amaj. Eh je' wo' chik re' taqe aj tijineel ma' ko ra ruman chi na kehteesjiik eloq pan keh chi ne inpahqaljik keh chih ink'ulik pan kik'ux oon ma'xta.
- c) Yohb'aal kiwach taqe kikamaj ruwii' rub'anariik iruyeew q'ab' qeh chi ne inqa'an reh chi ne inqeht'aliij chih i kikapeew taqe tokoom, quchkmanoom, k'amal taq b'eeh, tuut ajaaw chi rilariik chi manlik chih i xkan eh xreqarik. Na wo' qilom nik' k'ihaal k'isinal i xqareq re' q'oreel i qilom.
- d) Ajwaal wo' wach rupajariik i rukamaj aj k'uhtaneel. Re' q'oreel i tijinik iruk'uhtaaj nik' wach je' aj tijineel. Je' wo' re' na kipajam nik' wach je' i kamanik oon nik' wach rub'aan inb'anarik.

Na'obj'al reh manamb'al wach.

Xti ajwaal wach i pajaj iib' pan kamanik.

Wilik pech inqakapaaj i pajaj iib' chi re' tz'apaab' wach i tijinik-k'uhtanik. Re' wili ma' korik taj oon xa manlik chi je', ruum noq re' pajaj iib' (re' ilb'al reh i rojiik eloq wach i kamanik) ko pan tz'apaab' wach kamanik, re' wili xa ruman wo' wach i kamanik inqa'an chu paam i qakamaj.

Qakoj ta pe' pajaj iib' pan tz'apaab' wach i kamanik oon reh reh wach b'anooj reh k'uhtanik, xa re' la' re' iraaj i wili i kamanik:

- Wilik taqe rub'ehb'al kamanik k'utlik wach oon ma' k'utlik ta wach.
- K'uhtlam wach chi korik i tijinik inb'aan eh kamanik reh tijb'al iib'.
- Na ruwih'iik i pajaj iib' re' q'oreel taqe ilooj kanooj kuum taqe aj tijineel.

Re' pajaj iib' re' wili kamanik wo' inb'anarik reh rilariik re' q'oreel chih qasik'im b'anooj inqa'an:

- Na ruyejeb'jiik taqe pahqaal oon chih kamanikaal.
- Rilariik nik' wach ruwii' yekanik na rub'aan eh korb'eesjik iraaj.
- Rajaljiik taqe nik' wach inch'uq riij ruuk' i ju'jun chi pahqaal oon pajaj iib'.
- Rutz'irariik riij nik' nimal k'isinal na rukaniik (re' wili xa nik' ne inb'aan; wilik tz'irb'al riij i wili).
- Eh pan tz'apaab' wach i wili na rupajariik riij re' q'oreel i rub'ehel eh na qilom chih wilik tz'aaq (ruuk' ajlanik eh ruuk' qaq'orb'al) chi riij nik' wach i kib'anooj taqe aj tijineel, je' wo' chik (atoob' ta inqa'an chi kok' xilak), pajarik iraaj taqe q'orik inkan atoob' ta chi tuslik wach eh chi ma' ne ta inkojarik rajaljiik.

Re' wili ma' kok' xilak ta inqa'an chi tuslik wach, atoob' ta ma' qoh'ooj ta chi rub'aan chi tuslik wach eh re' wili inooj eloq wach chi ma'xta kamaj, ajwaal wach chi na awilom nik' wach rub'ehb'al i kamanik k'ahchi'kaat.

Re' rilariik nik'wach rub'aan i kamanik wili, ne qohrutob'eej chu paam chi ne inqareq chi riij chi k'uhtb'al ruwii' i:

1. Xti korik chi re' pajaj iib' ruman wach i kamanik eh na rilariik re' q'oreel nik' wach i rukamaj.
2. Re' wo' pajaj iib' na qilom eh na qatz'irim riij chi je' jinaj kamanik, chu paam i nimaal wach kamanik ruuk' i reh reh wach kamanik.
3. Rilariik nimaal wach kamanik ne rub'an chi ne inqareq rilariik wach taqe kok' kamanik ma' inqakoj ta rehtaal eh re' ne inchalik wii' k'axkilal oon re' taqe chi ne inkorjik wach atoob' ta ma' ne inqareq k'axkilal.

Chi riij i pajaj iib' inchalik taqe reh reh wach k'axkilal eh ruuk' taqe reh reh wach k'achareel (chi aj tijineel, chi aj k'uhtoom taqe, chi aj k'amal b'eeh tijinik eh aj nimaal wach na'obj'alil chi riij k'uhtanik). Re' taqe k'axkilal wili ma' inooj ta eloq wach chi ma' k'axik taj wi la' inqil chi k'axkilal chi xa ajlanik. Re' k'axkilal wili ruq'iij oq wilik raa' ri'sil k'axkilal tokoom chik, re' iraaj ruq'orom chi ruuk' taqe k'amal b'eeh kamanik ma' k'utlik ta wach, reh reh wach kapeew keh taqe aj cholineel, reh reh wach k'uhtanik, eh b'anooj ma' inooj ta eloq wach ruuk' aha' wilik i tusuj wach, oon chih chik. Ruuk' taqe chu'nchel i wili xti ajwaal wach rilariik i runimaal wach i kamanik inqa'an.

Reqooj pan: Morales, P. (1997). Evaluación y aprendizaje de calidad. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, PROFASR.

K'amal b'eeh reh rilariik riij eh runaab'jiik chi manlik chi riij i k'uhb'aal

Ruuk' chih qilom cho wach pan peet ch'uq, ne inqamol qiib' chi kok' tzuhb'aal (chi ho'taq taqe) chi rilariik riij oon chi rub'aan ju'jun oq kamanik reh tz'irb'al riij tijinik.

Wili taqe ju'jun oq na'ojb'al reh ne inb'aan chu paam i qakamaj:

- Chasik' taqe jarub' oq chi aj k'uhtaneel pan ab'iix eh cha'an ak'utaaj kuuk' chi riij nik' wach rutusariik wach kikamaj inki'an, chih inkikoj eh nik' wach noq inkitus wach i kikamaj ruuk' jumehq'iil pan tiijb'al iib'. Chatz'ir riij taqe rutuhsiik wach kamanik eh chatz'ihb'aaj nik' wach ruwii' kamanik inkojarik.
- Chapahqaaj keh taqe aj tijineel wili chi riij nik' wach noq inkipaj taqe aj cholineel. Chatz'ihb'aaj taqe chih na'ojb'alil eh chih pajb'al kikojom taqe.
- Chi tzuhb'aal chayejaa' taq wach jino'q ruwii' kamanik chi ma' k'axik ta wach rutusariik wach kamanik rajlaal q'iij ne inkojarik chi ruyejeb'jiik wach rajlaal q'iij i k'uhtanik.
- Chayejaa' wach jino'q tz'ihb' kamanik chi riij taqe ilooj wach xa'an, chaq'or pan k'ihaal chi kiwach taqe awuch'ihil reh tijinik. Chakoj i tuslik wach ajlanik (*estadística descriptiva*) chi ruk'uhtjiik chih atoob' eh ma' rub'ehel ta kanooj.

Pajaj iib' chi ib'il iib'.

Noq akohlaam chik rukamanjiik wach i kamanik b'anooj chik, tiqayuq'eej chi rilariik rusik'ariik riij chih rutusariik wach i kamanik b'anooj. Chawil aj re'!

1. Chaq'or ki'ib' oon ixib' oq b'anooj nik' wach ruwii' kik'acharik inb'anarik pan komonil ab'ixb'al eh chaweh hat ko ruman chi ne injahlik chi korik, je' rukab' xti chi riij i pajaj iib' ruuk' tijinik-k'uhtanik.
2. Chasik' ruwii' chi korik, nik' wach noq wilik rukorkilal i ehtalil ruuk' rub'aan i k'uhtanik-tijinik. Chi riij i re' pahqaaj: ¿Chih ajwaal wach rub'aan noq akohlaam chik pajaj iib'? ¿chih rutiq rutusariik wach i kamanik inb'anarik? ¿Chih rokal i rub'aan kamanik ruuk' i rutusariik wach kamanik eh je' wo' ruuk' pajaj iib'?
3. Chach'ob' rub'ehel nik' wach kijahlik wii' i pajaj iib' nik' wach je' inb'anarik eh nik' wach i xqareq chu paam i tijinik wili.
4. Chaq'or ki'ib' oon ixib' oq ruwii' runaab'jiik rajaawriik ruwii' pajaj iib' chi ruman wach i kamanik reh tijinik-k'uhtanik.

Rukab' Ch'uq

Jinaj ak' laj pajaj iib'. Ruwii' eh chih ruman wach

1. Rub'ehb'al kamanik.

Na' kuxoq i tijinik wili, re' hat na acholiik:

- a) Runaab'jiik wach ixib' chi na'obj'al xti ajwaal wach reh i kamanik reh tijinik: rajaljiik, pajaj iib' eh ruye'ariik tz'aaq.
- b) Ruq'orariik rub'ehel chih kamaj i pajaj iib' chu paam i tijinik-k'uhtanik.
- c) Ruch'ob'ariik rub'ehel chi re' inkiq'or chi re' q'oreel i pajaj iib' inb'aan, je' re' xti ajwaal wach reh tijinik k'uhtanik, chi reqb'al reh nik' wach ruwii' eh nik' wach i rutijiniik i aj cholineel.

2. Chatoq'aa' i kamanik reh i ch'uq wili.

Chawil wach chi korik i k'uluuj wili eh chatz'ihb'aaj chih iraaj tz'ihb'jik pan akux.

Re' rupatil b'anb'al q'atb'al q'orik yejamaj chik. Re' q'atal q'orik, re' aj ko'lineel, re' pixkaal eh k'ihaal taqe tinamit k'ahchi' kuy'eem chih na ruk'ulariik. Eh pan kiye'aab' taqe aj preexojeel, wilik jinaj aj k'uhtaneel. Korik, chi jinaj aj k'uhtaneel. →

→ Chikuncheel ma' kiq'orik ta chik noq re' aj q'atal q'orik irutoq'aa' rub'ehjiik q'ataj q'orik: Re' hat qaja k'uhtaneel, inki reh, na ak'uhtaam ayu' chi kiwach taqe aj q'atal q'orik chi re' aj cholineel, ma' ruk'ul ta chi reh ruk'ulariik rajaljiik i tz'aaq rik'iik tokoom haab'. Re' aj tijineel iruko'leej riib' chi je' wili eh inchaq'wik: ¿Jank'al noq re' jino'q aj tijineel ne ruch'ob' rub'ehel chih reet noq jino'q aj cholineel ma' ruk'ul ta chi manlik wach rajaljiik rucholiniik?.

Re' k'ihaal chi tinamit ma' kiq'orik taj eh re' q'atal q'orik irupahqaaj: ¿Qaja aj k'uhtaneel, sahchinaq na pan ak'ux i hat chi re' ruhujil k'uhb'aal chi riij i pajaj iib' iruq'or chi je' wili: “Chu'nchel taqe aj cholineel iruk'ul chi keh rureqariik i manlik wach ajlanik nimaal wach, xa re' la' mi xreqarik chi ma' je' ta re'” inki. Xchalik i aj ko'lineel reh aj tijineel xuq'or: “Inukapaaj chi re' taq'ab' wili, ma' runimaj ta wach aha' wilik inb'anarik. Mansahchik pan qak'ux chi re' hoj okrinaq wii', iruq'at wach i taq'ab' k'uhb'aal wilik” inkih.

Wilik i kijasjotik pan paat. Re' q'atal q'orik irupahqaaj wo'chik: Je' cho ma' inreqarik ta riij chi korik nik' wach ruwii' noq wilik i b'ehb'al oon tokoom k'ahchi' rupahqaljiik riij. Re' k'uhb'aal iruq'or chi re' aj tijineel ma' ruyeew ta rajlb'aal taqe rajcholineel chi k'ih taq taqe, ayu' na ruk'amam chaloq chih reet noq ma' je' ta re' iruk'ul oon chi ma' ruk'ul ta chi reh chi k'ih taq na ruk'ulum. Re' aj tijineel ko q'uun inchaq'wik: Re' hin xti nuyeew nuchii' chi ma' chu'nchel ta taqe aj cholineel ne inkik'ul chi keh taqe nimaq wach ajl. Re' wilik xti k'uhtlam cho chi najtir chaloq. Mi aweht'al re' hat chi wilik jino'q aj tijineel, jino'q ye'aab' oon tiijb'al iib', aha' chu'nchel taqe aj cholineel chikuncheel inkik'ul i xti ninqaal wach ajl? Chi nuwach i hin re' wili xa yejamaj cho wach. Inki. Ayu' ma' jino'q chik xi q'orik. Re' pixkaal iraaq q'orik eh irupahqaaj. Ma' k'ahchi' ta ruq'orariik chi chu'nchel taqe aj cholineel ko ruman chi na kehchaam i k'ihaal taq ajl reh kitijiniik. Re' la' hat aj tijineel, rub'ehel cha weh chi na ak'amam chaloq chu'nchel ayu' i ruk'uhtaaj chi re' taqe aj cholineel ma' ruk'ulum taj i k'ihaal ajl reh rutijiniik. →

→ Yu'naak inq'orik i aj ilil k'uhb'aal re' aj ko'loom: Re' tage ruhuuj pajb'al iib' i Waniit, wilik wuuk'. Re' wili manlik k'uhtb'al chi rijj taq nik' nimaal taq inaq'or. Inki. Re' q'atal q'orik inq'orik: Inwaaj i hin chi re' aj tijineel ne ruchaq'weej i pahqaal na rub'aan reh ruum i pixkaal ruch'ihil i aj ko'lineel.

Re' q'ataj q'orik irutiq ruq'iij...

¿Chih inakaaj i hat na rojiik kuxoq wach i q'ataj q'orik wili? ¿Chih naq ne na'an i hat, wi ta re' hat aj tijineel? ¿Chih naq ne na'an i hat pa ruye'aab' i q'atal q'orik? ¿Eh wi ta re' hat i xq'un k'ahchi' kiq'atam q'orik chi rijj? ¡K'ihaal i kapeew inchalik chi rijj i wili!

Re' la' xti rukorkiil re' hoj wilik pech qakapaam jino'q kapeew je' rukab' i wili noq inqaq'eb' i qatijiniik pan cholb'al iib' oon noq inqaq'eb' jino'q haab'. Re' la' q'ataj q'orik xqachop ruuk', ma' korik chi reh jino'q aj tijineel. Re' xqesaj cho pa ruhuuj i Dr. Abraham Magendzo, K. (s/f) chi xa rehtalil wo'hoq.

K'ihaal tage kapeew oon ma' k'ul ta q'ori ink'ularik pan pajaj iib' inchalik ruum chi ma' eht'alimaj ta rub'ehb'al tage k'uhb'aal ye'ooj oon chi inqaaj qareqem chi rijj i k'uhb'aal xa pan qak'ux qareqem pan jino'q huuj oon ruuk' jino'q aj tijineel. Ruum aj re' wili, noq qayejaa' rutiq'ib'jiik i huuj wili xqaaj qatehem wach i na'obj'al chi rijj tage pajaj iib'.

→ Yu'naak inq'orik i aj ilil k'uhib'aal re' aj ko'loom: Re' tage ruhuuj pajb'al iib' i Waniit, wilik wuuk'. Re' wili manlik k'uhtb'al chi riij taq nik' nimaal taq inaq'or. Inki. Re' q'atal q'orik inq'orik: Inwaaj i hin chi re' aj tijineel ne ruchaq'weej i pahqaal na rub'aan reh ruum i pixkaal ruch'ihil i aj ko'lineel.

Re' q'ataj q'orik irutiq ruq'iij...

¿Chih inakaaj i hat na rojiik kuxoq wach i q'ataj q'orik wili? ¿Chih naq ne na'an i hat, wi ta re' hat aj tijineel? ¿Chih naq ne na'an i hat pa ruye'aab' i q'atal q'orik? ¿Eh wi ta re' hat i xq'un k'ahchi' kiq'atam q'orik chi riij? ¿K'ihaal i kapeew inchalik chi riij i wili!

Re' la' xti rukorkiil re' hoj wilik pech qakapaam jino'q kapeew je' rukab' i wili noq inqaq'eb' i qatijiniik pan cholb'al iib' oon noq inqaq'eb' jino'q haab'. Re' la' q'ataj q'orik xqachop ruuk', ma' korik chi reh jino'q aj tijineel. Re' xqesaj cho pa ruhuuj i Dr. Abraham Magendzo, K. (s/f) chi xa rehtalil wo'hoq.

K'ihaal tage kapeew oon ma' k'ul ta q'ori ink'ularik pan pajaj iib' inchalik ruum chi ma' eht'alimaj ta rub'ehb'al tage k'uhib'aal ye'ooj oon chi inqaaj qareqem chi riij i k'uhib'aal xa pan qak'ux qareqem pan jino'q huuj oon ruuk' jino'q aj tijineel. Ruum aj re' wili, noq qayejaa' rutiq'ib'jiik i huuj wili xqaaj qatehem wach i na'obj'al chi riij tage pajaj iib'.

3. Pajaj cholinik.

Noq inqib'iraj tage aj tijineel xa eliik wo' wach kiq'orik, re' la' reh reh wach inkiq'or, eh wilik wo' pech re' jinaj chi q'orik reh reh wach iruq'or. ¿Ma' ab'iram ta oon i hat i q'orik calificar ruch'ih i evaluar chi re' q'orik wili eliik kiwach? Ruum aj re' ko ruman chi na qareqem chi riij i ju'jun chi q'orik chi ma' ne ta qoh'ooj q'ehb'oq chi ma' pa rub'ehel taj.

Na qilom yu'naak chih iraaq ruq'orom i q'orik pajooj (*medición*), pajaj iib' (*evaluación*) eh ajl (*calificación*).

- a) **Pajooj.** Rajaljiik jarub' tage chaq'winik ma'xta reet xub'an i cholineel chu paam jino'q pajaj iib'... Rukojariik jino'q 0 reh chaq'winik xub'an ma' rub'ehel taj, 1i reh aha' wilik i rub'ehel, 2 reh aha' wilik i ma' xuchaq'weej taj... Re' wili pajooj. Re' iraaq ruq'orom i wili chi ma' k'utlik ta wach jarub' tz'aaq i ju'jun chi pajooj na rub'aan, re' la' pan tijinik re' wili jinaj pajooj. Re' wili peet q'orik reh pajaj iib' ruch'ihil i ajl.
- b) **Pajaj iib'.** Rilariik riij mi xooj nimjoq wach chih i xtiqib'jik wach... Rilariik mi k'ahchi' qareqem aha' wilik i xqatiq'aa' cho wach pan peet... Rusik'ariik riij aha' wilik i ma' re' ta rub'ehel kijot'wik reh i qakamaj... Re' wili pajaj iib'. Re' wili rilariik eh ruye'ariik tz'aaq chih naq na rub'aan, ruuk' aha' wilik i xb'anarik. Re' wili ma' xa ta wo' ne inb'anarik ruuk' i kikamaj tage aj cholineel.
- c) **Ajl.** Ruq'orariik b'iis kapeew chi riij chih ruk'ul chi reh jino'q aj cholineel... Re' wili na rusutjiik chi ajlanik... Na ruye'ariik tz'aaq... na ruq'orariik... re' wili ajl.

Xa aha' pa' ye'aab' chi kixilak taqe aj tijineel injahlik chi kiwach i pajaj iib' ruuk' i ajl. Re' la' yu'naak saqum chik wach chi re' jinaj rusik'ariik rij chi mi xkan aha' wilik i xqayejaa' cho wach, ruuk' ajl oon ma'chik eh re' jinaj chik ruye'ariik tz'aaq ruuk' ajl. Re' jinaj ma'xta rokal ruuk' i jinaj chik.

Chanik'eej rub'aan chu'nchel i xqaq'or chi jino'q ehtalil kamanik chi k'utlik wach: Chasik' jino'q kamanik chakoj rub'ehb'aal wach, chakoj rupajaj iib', chapaj eh chakoj tz'aaq re' q'oreel iruk'ul chi ajl.

¿Chih noq inakapaaj i hat chi ko ruman chi ne inreqarik chi rij chi korik taqe q'orik wili?

Re' q'orik pajaj iib' q'e' nim wach chu wach i ajl.

- Re' ajl kikan kuuk' taqe aj cholineel. Re' pajaj iib' na rukaniik oon na rub'anariik chi kinaah taqe chu'nchel i kamanik inb'aan pan tijinik-k'uhtanik. Qaq'or ti chik: re' ruq'orkiil kamanik, re' taqe rub'ehb'aal kamaj, re' nik' wach na rub'aan kamanik, re' kamanik, eh chih chik. Chu'nchel i wili i pajaj iib'.
- Ma' chu'nchel taj i ne inpajarik ne inkojarik tz'aaq. Re' xqaq'or chi peet korik atoob' ta keh taqe aj cholineel i wili. Xa re' la' ne inqaq'or nik' wach kikapeb'inik eh chih inkaaj taqe cholineel. Chu paam i kamanik reh pan ki'ib' wach q'orik, xti wilik rajaawriik rilariik rij taqe kapeew inb'aan (rureqariik ajl, rukojarik tz'aaq, chi pan tzuhb'aal eh chi ma' eht'alimaj) ma'

ko ta ruman chi ne inkojarik rajaljiik. Wilik pech ink'ularik chi ne inb'aan i pajarik chi korik eh ne inkojarik tz'aaq chi ma' rub'ehel taj.

Wilik pech qohpajwik chi korik eh ma' rub'ehel ta qohpajwik!

- Noq inye'arik rajl taqe aj cholineel xa reh reh ink'ularik chi ma'xta rokal ruuk' rutijiniik. Qaq'or chi chik, Ne rub'an chi ne inq'ahxik jino'q aj cholineel ruuk' k'ihaal laj ajl chi ma'xta reht'al k'isinoq chi riij i tijinik wilik wii'. Re' ajtijineel ne rub'an chi ne ruyeew rajl xa ruum chi atoob' laj ak'un oon xq'un, jinaj pajaj iib' xa nimb'al keh oon ruum chi m'axta k'axkilal ne inwih'ik.

Re' taqe wili eh chih chik tokoom inokik pan pajaj iib' ne inye'arik tz'aaq oon ma'chih, re' la' xti ajwaal wach i wili re' taqe kik'ularik pan taq tiijb'al qiib' eh inooj rusach wach i ruwii' pajaj iib'.

Qatus wach i wili: re' sahchik wilik (pajaj iib' eh ajl; xik'ik haab', rureqariik chih inajawjik) re' taqe wili ne inooj rusach taqe aj tijineel. K'ih pech eh chi ma' qeht'al, re' wili iruqahsaj wach i manlik kapeew chi rub'aan i k'uhtanik tijinik-cholinik re' inpitwik taqe reh reh b'anooj iraaq b'anarik.

Chatus wach jarub' taqe tiq'ehb'ik wii' noq inb'aan sahchik ruuk' taqe kamanik tusuuj naq wach.

Chapahqaaj ana'obj'al kuuk' taqe awuchtijineel.

Chih kamaj i pajaj iib'?

Ayu' na qaq'orom ruwii' nik' wach noq wilik taqe kamanik chi riij i k'uhtanik-cholinik. Re' taqe kamanik wili xti k'utlik wach ruuk' taqe kapeew qaq'orom chaloq pan peet.

- Re' kamaj chi ilij riij. Re' wili xti rukamaj eh re' ruwii' rilariik riij mi xti xnimjik wach taqe i korb'isamaj wach reh i ju'jun chi hab'ul tijinik. Chi riij i re', inkojarik rajliil taqe ju'jun chi aj cholineel eh je' wo' reh k'uhtanik (reh tijineel, chi riij rutuhsiik wach kamanik, chi riij taqe rub'aan kamanik...).
- Xa ruq'orariik ruq'orkiil. Re' pajaj iib' na ruq'orariik keh taqe nik' nimaal k'isinal i wilkeeb' pa rukweenta i k'uhtanik: re' taqe aj cholineel, re' tuut ajaaw, re' taqe k'amal b'eeh reh tiijb'al iib'. Re' q'orik wili ne inimb'ik wach eh ma' xa ta chi riij rajliil tijinik.
- Re' kamaj chi uksb'al iib' eh k'amaj b'ehil kamanik. Re' kamanik wili iraaj ruq'orom molb'al wach nik' nimaal k'isinal i kamanik b'anooj. Wi la' chu'nchel tuslik wach chi manlik, na rilariik taqe ma' rub'ehel taj eh ne inchoparik k'usliis chi riij aha' wilik i ma' rub'ehel taj.

Re' ruholwachiil i k'amaj b'eeh reh i kamanik irub'an wo' chi holohik i tijinik. Korik chi nik' wach je' inb'anarik i tijinik eh chih intijiljik re' q'oreel taqe rub'aan eh nik' wach je' taqe pajaj iib' inki'an aj tijineel. Nik' wo' wach je' taqe kanooj cho najtik k'amooj kib'eeh (eh wilik pech, ma' re' ta rub'ehel chi keh taqe aj cholineel. Chu'nchel i aj k'uhtaneel na keht'aliim chi korik i wili. Re' q'oreel iruq'or i doctor Morales (SF) “re' xti ruholwachiil chi ne injahlik wach i ruwii' rutijiniik jino'q aj cholineel re' rujalariik wach ruwii' i pajaj iib'”.

- Re' rukamaj chi rilariik wach. Re' wili re' kamanik iruyeew q'ab' chi re' pajaj iib' ne inooj saqumb'oq wach taqe rukorkilal kamanik. Qohrutob'eej chi rukorb'eesjiik wach qakamaj, ne

injalarik wach oon rumanab'jiik wach. Re' q'oreel nik' wach je' i qohchol rub'aan, re' wili re' ma' q'e' ta xti inkojarik. Xa re' la' noq ne inpajarik ne irukoj rehtaal chi ma' manlik ta wach, chi ma' rub'ehel taj oon chi nimaal naq wach inqaaj chi ne inkan kuuk' taqe i qareqem chi kiwach taqe qajcholineel.

- Re' rukamaj rilariik riij: Chaj reet noq ma' xkamanik ta weh iwili? ¿Chih k'axkilal inureq noq inuk'uhtaaj i wili? ¿Chaj reet noq re' taqe rukorkilal kamanik ma' kanooj ta pan tzuhb'aal? ¿Mi re' ta wo' nukamaj xnuv'an kuuk' taqe aj tijineel inooj eloq wach ruuk' i rukorkilal kamanik? ¿Mi kinpahqanik chi korik, chi riij i tijinik?

Reh chi reh jino'q nimaal laj ilool, re' pajaj iib' iruyeew taqe ehtalil reh chi ne inkan chih ehtalil iraaaj i tijinik k'uhtanik chi manlik eh iruq'or aha' taqe na rub'aan i kamanik iraaaj b'anarik i wili. Re' rilariik riij i tijinik reh k'uhtanik inb'anarik chi reh chi manlik i kamanik. Re' k'ul rub'aan i kamanik wili re' q'oreel iraaaj i aj tijineel eh irub'an rub'aan eh iruk'ulaa' nah i aj ilool eh iruyeew reh chi q'atb'al wach chih iraaaj b'anarik.

Chatz'ihb'aaj eh chaq'or kuuk' taqe awuch'ihil reh tijinik: ¿Nik' wach je' iraaaj b'anarik jino'q rutuhsiik wach pajaj iib' ne inye'arik keh taqe tuutb'ees ajab'ees? ¿Rajlaal jartaq xilak na rilom i aj cholineel taqe rukorkilal ruwii' rukamaj chi rutusariik wach, na rukorikb'isam eh na rujalama?

Tokoom chik wach kamanik. Re' inqareq noq inqa'an i pajaj iib'.

Ma' ne ta inqakohlaaj i kamanik wili wila' ma' peet ne inqakapaaj riij chih jariik tage xqareq noq inqa'an i pajaj iib'. Ne wo' naq irub'an chi ne inqaq'or chi tokoom ruwii' chi tokoom ruwii' i pajaj iib', re' la' inb'anarik noq inqakoj i wili.

- I. K'oloq pan ak'ux nik' wach noq xattijinik chaloq i hat noq ko re' xb'anarik aweh i pajaj iib'?
¿Mi nakoj rehtaal chi chiquncheel inooj qilow paam i qahuuj oon pan nimaal taslik huuj chi rilariik aha' wilik i ruchaq'weesjiik chi manlik i k'axkilal xqilow? ¿Oon inqasik' i xti quch'ihil reht'al cholinik chi korik chi rupahqaljiik reh aha' wilik i xti rub'ehel?
- II. Wilik na pech jino'q aj k'uhtoom xqaaj kapeew chirij rajaljiik qatijiniik xrik'saj wo' chik qeh ruka'peech i pajaj re' re'. ¿Ma' korik ta na re' chiruuk' i pajaj iib' re' re' xqareq chi riij aha' wilik xojсахchik wii' eh ma' q'e' ta chik xqa'an aha' wilik i xqa'an pan peet?
- III. ¿Mi akojom rehtaal i hat chi re' tage aj cholineel inki'an i pahqaal chi kiwach chi riij i aj k'uhtaneel nik'wach i pajaj iib' xub'an? ¿Eh mi inakoj wo' rehtaal noq re' tage quchajtijineel pan ke'lik wilik kuum chu'nchel i pajaj iib' inki'an chi kiwach ko pa rujumehq'iil i pajaj iib'?
- IV. Noq inqachaq'weej jino'q pajaj iib' pa rub'ehel, re' cholinik intijiljik chi manlik. Re' rukorkiil qak'ux runaab'jiik chi re' xojchaq'winik qohrutob'eej chi rukorjiik wach chi re' qatijiniik k'ahchi'kooj, chi je' tz'aaq eh chi je' loq'il.

Chu'nchel i xqaq'or wili ne nooj tzuhib'joq wach pan jinaj chi q'orik, chi k'uhtb'al reh i qana'obj'al:

Re' kamaj i pajaj iib'

¿Chih reet noq inqa'an i pajaj iib'? Chi rukojariik rajaljiik, chi ruhkteesjiik huuj, chi rujuch'ariik wach jino'q huuj, chi runujteesjiik paam i huuj rutaq'aam chaloq i ajab'ees reh k'uhtanik.

¿Chih inqareq ruuk' i wili?

- Ruye'ariik rub'ehel nik' wach ruwii' intijinik i cholineel.
- Rukowteesjiik chih jariik i xk'uhtjik.
- K'amaj b'eeh, chopoj qak'ux oon ma' ruchopariik ta qak'ux.

(Q'e' chik q'uun?)

- Ruq'orariik aha' xojq'ehb'ik wii'.

Chu'nchel tijineel saqum chu wach rilariik chih na ruk'amam chaloq i pajaj iib', re' iraaj ruq'orom nik' wach i pajaj iib' na rub'anam. Holohik chi noq ne ruq'or, na ruksam jino'q tijinik xti pa rub'ehel. Eh wi la' xti je' chu'nchel pajaj iib' xa reh reh ne ruk'am chaloq, korik chi mi q'uun xponik i q'orik wili wilik ma'xta chik rutiq oon ne ruyeew pan ak'al chih b'anooj. K'ul kab'chel i wili na rilariik chi ma' k'ularoq.

Korik chi mi xqa'an i wili, re' kamaj chi ne qohwuhktik eh ma' re' ta chi q'eb'b'al keh i ha'lak'un oon k'ijolaq, na qilom riij i jume'hq' eh nik' wach noq inqa'an i pajaj iib' qapajam ruuk' taqe chih inqaaj qa'nam. Ruuk' i wili aj re' qilom chik rukorkiil i pajaj iib' chi xa ma' je' ta koj'b'al ki'ajliil, re' ta la' naq kamaj chi k'uhtb'al tiijb'al chi manlik.

Ruq'iij oq inchel chi nik' nimaal k'isinal i qaq'orom chaloq chu wach i ch'uq wili, re' xti runimaal wach re' chi re' pajaj iib' iruq'or rub'ehel chih kamaj oon nik' wach incholinik i cholineel. Re' xti rukorkiil ma' jino'q ta ne inq'orik xti nik' wach chi manlik iruk'am chaloq i pajaj iib'.

¿Chaj reet? Re' q'oreel nik' wach irujejaa' riib' i aj cholineel reh pajaj iib' re' wili xti wilik ruloq'il pan pajb'al iib', re' la' xti ajwaal wach re' pa ruk'achariik. Wi la' re' jino'q aj tijineel irutik pan kik'ux taqe rajcholineel ruka'peechjiik chih ink'uhtjik reh, ma' korik ta na re' chi re' taqe cholineel keht'al chik noq iruq'or jarpech inkika'pechej chih inpahqaljik keh, ruum noq re' k'uhtanik inye'arik keh re' chi ne inkika'pechej chih ink'uhtjik keh. Re' la' mi jino'q k'uhtaneel oon tijineel ne rub'an taqe pahqaal xti pa rub'ehel, wilik wo' ruwii', re' wo' ruq'orkilal, wilik wo' kamaj.... re' wili irub'an chi re' taqe aj cholineel ne inkikapaaj riij chih kib'anooj. Ruq'iij oq inche ar wilik i raa' ri'sil k'axkilal chi keh taqe ha'lak'un oon k'ijool aj cholineel inb'aan pajaj iib' keh pan taq tiijb'al iib', ar aj re' inreqarik chirij chi mi xti rub'ehel wilkeeb' wii' mi xa ink'uhtjik chih keh reh chi ne inkichaq'weej chi korik jino'q pajaj iib' oon inkikapaaj riij chi manlik i k'uhtanik.

Nik' ta pe' wach ruwii' noq wilik i tijinik k'ahchi', re' pajaj iib' xti ajwaal wach reqb'al chi riij chih inkaaj wach taqe cholineel reh chi ne inkitijej chi manlik i k'uhtanik re' re'.

Mananb'al wach tijinik.

Rilb'al ruwii' pan k'uxliis i pajaj iib': re' uksanik k'uxliis.

Re' pajaj iib' ma' re' ta tuslik wach kamanik oon na'obj'alil, xti nim wach, ma' re' ta xa rupahqaljiik, rukorb'eesjiik oon ye'ariik tz'aaq jino'q tijinik... re' wili inb'anarik chi xa ma' pan yo'jik taj, je' yo'jik, je' runimaal wach, je' rojiik wach ak'al...! Korik chi yohb'aal wach taqe k'axkilaal inchalik pan taq tiijb'al iib', kuuk' taqe aj cholineel, kuuk' i kituut kajaaw oon aj tijineel taqe wilik rokal ruuk' i pajaj iib'. Re' wili jinaj xilak b'eeh aha' inooj qajoq chi ma' xa ta re' runaab'jiik chih keht'aliim, je' la' wo' haa' taqe nik' wach kik'ux, kikapecw eh chih inkaaj chi kiwach reje...

Re' pajaj iib' k'amb'al qab'eeh reh qakamaj reh chi holohik, xti rub'ehel chi reh wila' je' wili irukapaaj i aj tijineel chi reh eh je' re' na rukamaniik. K'ihaal laj kamanik inb'anarik chi je' re' ruwii' i re'.

Re' qaq'ehb'iik ma' qohrukowej taj. Re' inkowb'isanik qak'ux re' rub'anariik taqe holohaq taq b'anooj eh ne inq'orarik keh chi re' inqa'an. Re' ruye'ariik rukowiil i qak'ux chi qib'il qiib', re' ruch'ikib'jiik qak'ux ruuk' i qawii' hoj noq wilik, re' wili ajwaal wach chi ruk'uhtjiik chi kiwach taqe tinamit chi ne kiq'orik chi qiiij. Re' la' pajaj iib' iraaq ruq'orom rilariik rukorkiil taqe aha' wilik i holohik inb'anarik je' wo' hoq i ma' inb'anarik.

Wili ju'jun i kapeew chi riij:

- Rilariik aha' inkan taqe kamanik pan tiijb'al iib', runaab'jiik nik' nimaal k'isinal qik'sam naah qakamaj, atooob' ta majaa' manlik wach, rumanab'jiik eh ruye'ariik tz'aaq taqe chih qa'nam... ma' kanab'jik ta iraaq jumehq' oq runaab'jiik chih holohik inb'anarik...

- Sik'arik iraa j chih i holohik, atoob' ta ma' xa pan kapeew chi chikunchelaal chi je' taqe aj cholineel re' q'e' k'axik chi keh, ne inkireq chi riij chi wilik k'isinoq i kichol...
- Pajarik iraa j chi ju'junaal taqe rub'ehb'aal kamanik, re' xti ajwaal wach... ruuk' pahqaal taqe oon tuslik wach kamanik.

Xti ajwaal wach nik' wach je' i wih'ik kuuk' taqe aj cholineel. Ne rub'an chi ne inaab'jik eh ne inq'orarik keh i xiq'ehb'ik wii', eh je' wo' chik ruq'orariik chih iraa j sik'arik chi manlik wach, je' wo' chik k'amaj b'eeh chi korik, ruye'ariik rukowiil kik'ux, ruk'uhtjiik keh taqe aj cholineel chi re' ansil k'ahchi'keeb' yu'naak wilik tz'aaq jaruuj po q'iij.

Chu'nchel i wili xa jenaj wach kapeew inooj eloq: Chiquncheel suq inqilow chi ne injohtik wach qak'achariik eh re' taqe aj cholineel nik' ta pe' wach kik'isinal na ruye'ariik q'ab' keh ruq'atariik wach kitijiniik.

Nimaal wach tiijb'al iib' reh Comillas Madrid, España.

K'amaj b'eeh rilariik paam eh ruch'ob'ariik rub'ehel i tijinik.

Re' q'oreel i tijinik qa'nam qamol qiib' chi kok' tzuhib'aal (chi ho'taq) reh chi ne qohq'orik chi riij taqe kamanik iraaq b'anarik.

Wili ju'jun i pahqaal chi riij taqe kamanik iraaq b'anarik:

- Ko ruman chi pan taq komonil chi ab'ixb'al, ne inqilow nik' wach noq re' taqe kituut kajaaw taqe ha'lak'un oon kok' maam k'een taqe inkipaj riij chih kamanik ki'anam. ¿Nik'wach je' inkipaj riij taqe kak'uun kixq'uun, kiih kimaam, aj k'amal b'eeh taqe? ¿Aha' wilik taqe tojoj mahk inkiyeew noq ma' inooj ta eloq wach chih xtihqik wach? Oon ¿Chih tojb'al riij oon siih kooch inye'arik keh taqe awach i kikamanik chi korik? Re' taqe na'obj'al wili, ne inkamanik reh i aj tijineel chi runaab'jiik wach chi korik nik' wach i kina'obj'al taqe komonil chi riij i pajaj iib' inb'aan reh chi re' taqe wili ne inkikoj pan tijb'al iib' pan taq ab'iixb'al.
- Chakoj taqe rehtaal nik'wach noq re' taqe aj taq'aneel chi naah ab'ixb'al inkikowej kik'ux taqe kiha'lak'uun reh chi ne inkikowej kik'ux chi kamanik. Ma'xta ta naq reet chi ruuk' i wili ne inki'an pahqaal kuuk' taqe k'amal b'eeh reh ju'jun chi komonil chi rumanab'jiik wach taqe b'anooj.
- Pahqaljik iraaq nik' nimaal k'isinal taqe holohaq b'anooj chi keh taqe tuut ajaaw inkitaq'aaj taqe kiha'lak'uun pan tijb'al iib'. ¿Chih rutiq keh i tijb'aal iib'? ¿Chih rutiq inkikoj ar i kiha'lak'uun?
- Chi xilak taqe aj k'uhtaneel pan taq tijb'al iib' pan ki'ib' wach q'orik ne inkipahqaaj chi kiwach: ¿Nik' wach je' noq inkikowej kik'ux taqe kiha'lak'uun reh chi nim wach kiwii' na' chub'an? Chapahqaaj keh chi kitus wach nik' wach noq inkikowej kik'ux inkikoj taqe keh pan tijb'al iib'.

- Chi xilak wo' taqe aj tijineel chapahqaaj keh aha' taqe re' ruuk' i pajaj iib' q'oroj chu paam i tijinik wili re' xti inkikoj i keh oon ma' inkikoj ta chi junpech i keh. Chapahqaaj keh chaj reet.

Pajaj iib' ch ib'il iib'.

Akohlaam oq chik rukamanjiik wach i ch'uq wili, tiqayuq'eej chi rilariik mi xareq nik' nimaal k'isinal aq'orom chaloq.

1. Chatus wach rub'aan oxchel taqe xti ruman wach i kamanik: re' pajooj, re' pajaj iib' eh re' ajl. Chaq'or taqe nik' wach kiwii', eh nik' wach kijahlik chi kiwach.
2. Chaq'or rub'ehel nik' wach ruwii' noq wilik i pajaj iib', re' iraaj ruq'orom rilariik chih b'anoj. ¿Nik' wach je' noq re' taqe a pajaj iib' ne noj runimaj wach i wili?
3. Chaq'or ixib' oq ruwii', nik' wach je' noq re' pajaj iib' ne rureq ruwii' chi manlik chi aj k'amal b'eeh eh kowb'isan k'uxliis.
4. Chaq'or ki'ib' oq k'uhb'aal oon na'obj'alil, re' q'oreel akapeew i hat ne inilarik riij chi korik re' q'oreel i cholinik tijinik insik'arik riij.
5. Chatz'ihb'aaj jino'q na'obj'al chirij chaj reet ruwii' i wili, chu wach je' oq jun pehr chi huuj, chi riij chaj reet noq re' pajaj iib' q'oroj chi xti ma'xta reet i wili chi k'amal rub'eeh k'uhtanik chi rureqariik nik' wach ruwii' chi manlik rub'aan i tijinik keh taqe aj cholineel kuuk' i ju'jun chi aj k'uhtoom.

Roox Ch'uq

Nik' wach je' inb'aan i pajaj iib'

1. Re' kamaj i wili.

Noq na rukuxiik i tijinik wili, re' hat aweht'aliim:

- a) Na acholiik rutosariik wach nik' wach je' eh chih jariik i pajaj iib' reh k'uhtanik-tijinik.
- b) Na acholiik ruk'uhtjiik chih kiwii' noq wilkeeb' i rub'ehel kamanik, rub'anariik kamanik eh pajaj iib'.
- c) Na acholiik ruch'aqariik ruwii' nik' wach rub'aan i pajaj iib' pan taq reh reh wach rujumehq'iil aha' ne inkan taqe chih kikamaj i ju'jun chi kamanik.

2. Chatik'aa' i kamanik reh i tijinik wili.

Chawil wach chi korik i ehtalil wili:



Chak'utjaaj taq riij i wili kuuk' tage awuch'ihil chi riij tage pahqaal wili: ¿Mi ne nareq jino'q na'obj'al chirij i q'orik xqil wach chi riij i k'isa Kalich? ¿Aha' wilik i q'orik xti wilik rukorkiil eh aha' wilik i ma'xta kamaj? ¿chih naq k'uhtanik ne inqakoj reh i ehtalil wili?

Nik' ta pe' wach i kapeb'al xkahnik awuuk' i hat k'uhtlam chi se'lb'al tage q'orik irub'an i k'isa Kalich eh wilik tage xti kow chu wach i reh. ¿Wi ma' wilik pech, noq qohpajarik je' wili inqakapaaj? Re' la' chakoj rehtaal iruk'uhtaaj i ehtalil wili re' chi noq jino'q aj k'uhtaneel noq ne rub'an i pajaj iib', xti chu'nchel na rilom eh ma' na ta rusahchiik chu wach chi k'ahchi' chi kamanik kuuk' k'achareel. Re' wili ma' ne ta xa ink'amarik xa chi k'o'nik. Ajwaal wach chi tuslik wach kamanik na rub'aan reh chi reh i ajcholineel. Re' la' je' wo' wili na ruk'uhtjiik.

Qakapaaj riij i q'orik wili, nik' je' i xqilow chaloq:

K'ih pech inqaq'or i q'orik chi riij chih inqaaj, chi k'achareel, chi ruloq'il ruwii' chih jariik. Chi riij i tijb'al iib' reh yu'naak chi q'iij na rujalam i rukamaj chi rusik'ariik wach chi manlik i kamanik k'ahchi', na rutusum wach eh na rilom chi reh i pajaj iib' ne inb'aan.

Manuel Fermín (s/f).

Chu paam i tijnik wili (na qatehem wach ruuk' i tuslik wach na'obj'al) inqaaj qak'uhtaam chi korik nik' wach je' chi manlik i pajaj iib' eh chih rutuhsiik. Re' naq i xti ruk'ul chi re' hat ne nayejaa' wach chih ruwii' chaweh i pajaj iib' ruum aj re' na qaye'em aweh chih ajwaal wach reh i kamanik

wili. Jino'q tuslik wach kamanik chi manlik ne irureq chi riij chi korik i aj cholineel, re' q'oreel mi ch'ob'ooj rub'ehel chi manlik chi je' ch'ob'ooj rub'ehel ruuk' ruhab'ul eh ruuk' chih iraaq eh suq ruk'ux i aj tijineel ruuk'.

3. Re' ajwaal wach chi rub'aan i pajaj iib'.

Jinaj manlik wach kamanik reh pajaj iib' intohq'ik ruuk' rutusariik wach holohaq taq rub'ehb'al kamanik chi riij k'uhtanik. Re' taqe b'ehb'al wili saqum wach eh ne inchol ruye'ariik tz'aaq. Ar intuhsik wach nik' nimaal k'isinal iraaq chi ne inkan i aj tijineel. Re' tusb'al wach kamanik wili, ajwaal wach chi na rojiik eloq wach, re' q'oreel chi keh taqe ju'jun chi aj cholineel eh k'ijolaq-q'ahxoq k'ahchi'keeb' chi k'uhtanik keh.

Re' taqe rub'ehb'aal wach kamanik wili na rutusum wach chi korik chih na rupajariik wii' kiib', k'utlik wach na ruwih'iik ruuk' i k'uhtanik, b'anaj kamanik eh tijinik. Na ruk'amam kib'eeh taqe rajcholineel chi riij taqe na qak'uhtaam keh.

Re' kamanik wili holohik wach i kamanik na rojiik eloq wach wi la' re' taqe aj cholineel keht'al chih na kitijem. Ma' jino'q ne inponik pan jino'q ye'aab' wi la' ma' reht'al aha' inooj.

Chaq'or kuuk' taqe awuch'ihil chih kiwii' taqe rub'ehb'al kamanik wili.
Reh chi ne inkinimaj wach i q'orooj keh. Chatz'ihb'aaj taqe ehtalil wili.

Re' na qachopom ruuk' re' rub'anariik i tijinik k'uhtanik. Re' wili re' nik'wach rub'aan i qakamaj na qa'nam, re' na ruye'em q'ab' chi re' tage aj cholineel ne inkireq chih qayejaam wach chi keh. K'oloq pan ak'ux chi mi la' wilik jino'q xti holohik wach kamanb'al pan q'ab' jino'q yib'el laj aj tijineel, ma'xta kamaj i wili eh wi jino'q ma' holohik ta laj kamanb'al pan q'ab' jino'q xti manlik aj tijineel, holohik wach na rojiik eloq. Pan jinaj chi q'orik, inooj eloq chi ma' re' ta xti rumahk reh i tuslik wach kamanik oon kamanb'al, re' wili ak'ux na ruq'oriik eh nik' wach na rukamaniik i aj tijineel, chi ruq'orariik keh tage aj cholineel i na'obj'al chi na kiq'atam wach chu'nchel eh ne rutob'eej tage chi ruq'atariik wach k'acharik.

Chaq'or kuuk' tage awuch'ihil chih ruwii' tage i kamanik ne inb'aan. Kuuk' tage kok' ha'lak'un pan ab'iix.

¿Mi na ruwih'iik kiwii' chi keh tage? ¿Chaj reet? ¿Chaq'or ki'ib' ixib' oq ehtalil ruuk' ruwii' kiq'orb'al?

Chi riij i re' oon chu paam i kamanik, ne inpajarik. Re' pajaj iib' ko ruman chi na rutusariik wach chi korik eh ma' xa ta na ruchopariik chi k'o'nik. Rukojariik chih kamaj ruwii' kamani qilom cho ruum noq re' wili ilb'al qab'eeh chi rilariik wi qareqem aha' wilik inqaaj chi ne intijiljik.

Noq na rub'aan i pajaj iib' na qakojom rehtaal chi na qareqem ehtalil (chi je' chi naab'inik, k'uxliis, na'obj'alil; ruum i aj cholineel, chi reh i aj tijineel ruch'ihil i rutijiniik chih rub'anam eh chih ma' rub'anam taj). Chi riij i re' ne intz'irarik riij, ne inpajarik eh ne inilarik, pan tz'apaab'

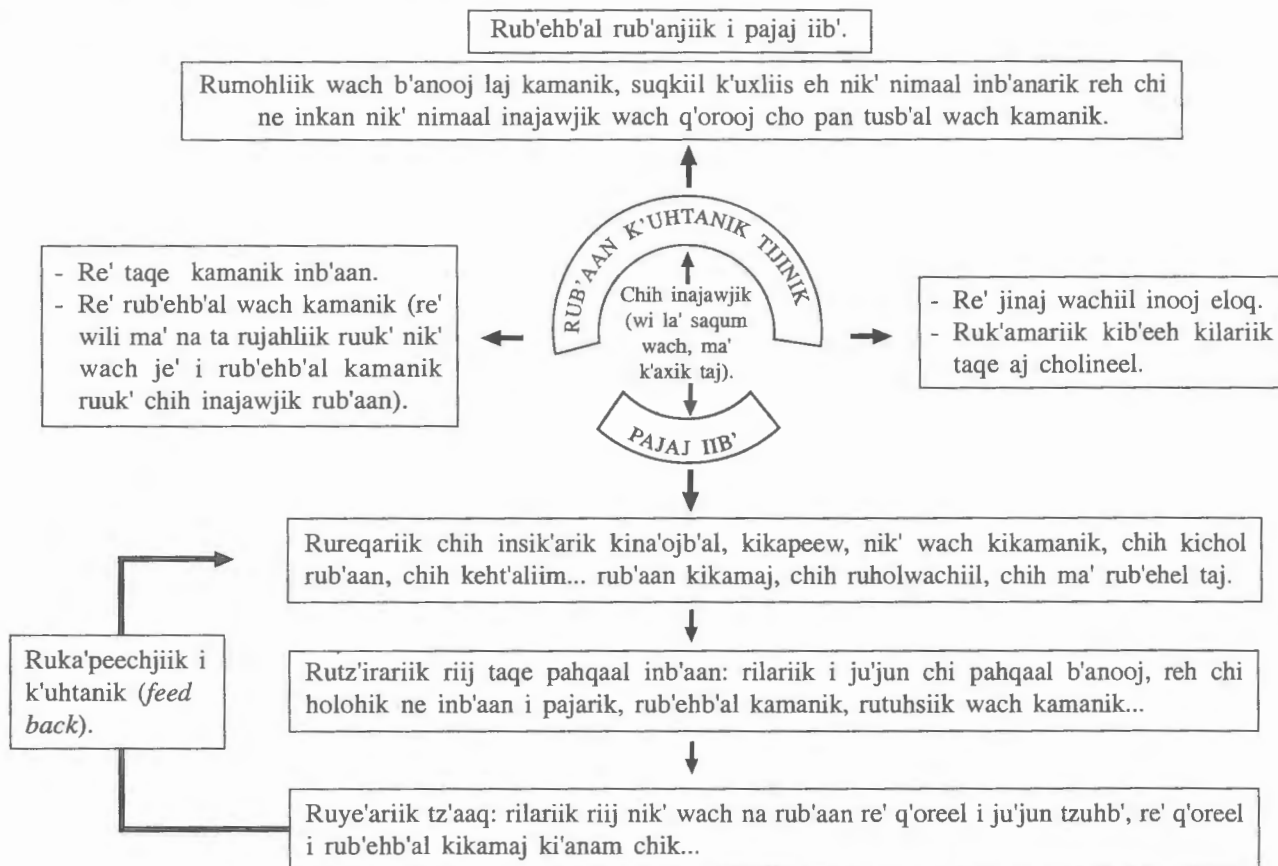
wach ne inye'arik tz'aaq –inq'orarik chih kiwii' taqe aj cholineel, reh i tzuhb', reh chi ruwii' kamanik, reh taqe kamanik inb'aan, eh chih rub'ehb'aal i kamanik, eh chih chik.

Ma' chu'nchel ta inkuxik wach ayu': ajwaal wach chi chu'nchel i ma' kanooj ta chi korik ne inreqarik chi manlik. Wi la' ma' je' re', ma'xta rutiq wach i pajaj iib'. Re' rumanab'jiik wach i wili (*feedback*) rub'ihnaal, re' wili re' noq' re' aj tijineel awach keh taqe majaa' inkireq chih iraaq chi ne inkan ne kipunik. Re' rub'anariik chi korik i kamanik re' q'oreel nik' i jumeq' inkahnik. Re' kamanik kuuk' taqe ha'lak'un reh chi ne inkireq aha' wilik i ki'anam i tokoom reh chi ma' ne ta kichahmik eh ma' ne ta inkicham i tokoom.

Re' kapeew xqilow, inooj eloq wach chi je' wili:

Peet ehtalil.

Rutuhsiik wach rub'aan i pajaj iib'.



Ruka'peechjiik i k'uhtanik (feed back).

Jinaj chik rehtalil wach rilariik chi korik nik' wach ruwii' wilik i pajaj iib' wili.

Rukab' ehtalil.

Rutusariik wach rub'aan i pajaj iib'.

1. Re' kamaj i wili.	<ul style="list-style-type: none"> - Rureqariik chirij chih kamaj i tijinik, nik' wach je' ruq'ahtiik wach rub'anariik, re' taqe kamaneel chi reh eh chih reet noq na kisik'ariik rub'aan taqe wili. - Wi tuslik wach chi manlik taqe rukamaj i wili. - Ma' k'axik ta rutiqb'jiik wach i pajaj iib'. - Ma' k'axik ta chik wilik ruq'orkiik chih na'obj'alil chih inajawjik rupajariik eh nik' wach rub'aan i wili (re' pajb'al na rilwiik chih inpajarik). - Ne ink'amarik ruwii' chi korik nik' wach kilariik taqe aj cholineel. - Ne ink'amarik rub'eeh chi manlik taqe rub'ehb'aal kamanik reh k'uhtanik, kamanik, eh chih chik.
2. Pajaj iib'.	<ul style="list-style-type: none"> - Runaab'jiik chi manlik eh rilariik wach taqe ruchna'obj'alil chi reh: je' pajooj, pajaj iib' eh ye'arik tz'aaq. - Rukojariik i pajaj iib' ruuk' reh reh wach b'anooj: je' chi rilariik chih ruwii', k'uhtanik eh moloj wach tooj. - Reqarik chi riij chi korik chih iruk'am chaloq i tijinik kuuk' taqe aj cholineel: k'amaj k'uxliis, ruk'amariik rub'eeh ruuk' i tijinik, eh chih chik. - Rutusariik wach i pajaj iib': rajawjiik wach re' q'oreel i kamanik k'ahchi' eh na'obj'alil iraa; rilariik nik' wach je' nik' wach tz'aaq eh rojiik eloq wach.

3. Rureqariik rajliil tz'aaq eh ruwii' kamanik eh tz'a'amb'al.	<ul style="list-style-type: none"> - Kapeb'al: ruk'uhtjiik nik' wach chih kichol (rilariik ruwii' chih runa'obj'alil, chih inchol, chih na ki'anam ruuk' kikamaj, eh chih chik). - Rutusariik wach rub'ehb'al kamanik oon chi xa rilariik, ilarik re' q'oreel i tz'aaq, rilariik rutusariik wach nik' wach je', eh chih chik. - Na'obj'alil, rutz'aaq, chih inkaaj wach, kik'ux chi rij i tijinik (k'uhtlam chi ma' pajooj ta rehtalil, q'oroj oon ma' q'oroj ta keh ta keh aj cholineel, huuj pajb'al iib', rutuhsiik wach, chih inkikapaaj taqe tinamit, eh pajaj iib' chi ib'il iib'...). - Na'obj'alil: runaab'jiik chih reht'aliim (a. pajaj iib' xa chi q'orik; b. pajaj iib' chi tz'ihb', chi k'uhtb'al chi korik; c. kamanik, sik'ij rij kamanik, eh kamanik). Runaab'jiik rij chih rub'ehel oon ma' rub'ehel ta inokik chih kamanik wilik, rilariik rij chih rub'ehel, reh reh wach rukojariik kamanik, eh chih chik.
4. Rilariik rij taqe ajl.	<ul style="list-style-type: none"> - Rilariik rij i ju'jun chi pahqaal oon pajaj iib' inb'aan. - Rilariik rij chu'nchel i kamanb'al. - Rilariik rij taqe aj cholineel (ki'ajl, eh chih chik). - Rilariik rij taqe tzuhb' (manlik wach, rujunehtiik, eh chih chik). - Rilariik rij chih cholinik (rupajariik xti pa ruchamiil paam) rutusariik wach eh ruk'amariik b'ehel reh i wili.
5. Rukojariik tz'aaq	<ul style="list-style-type: none"> - Chih na qakojom rehtaal (nik' k'ihaal wach eh re' q'oreel ju'jun chi kamanik, oon chi tzuhb'aal, chatus wach re' q'oreel taqe ruk'ul chi reh i kamanik, eh chih chik).

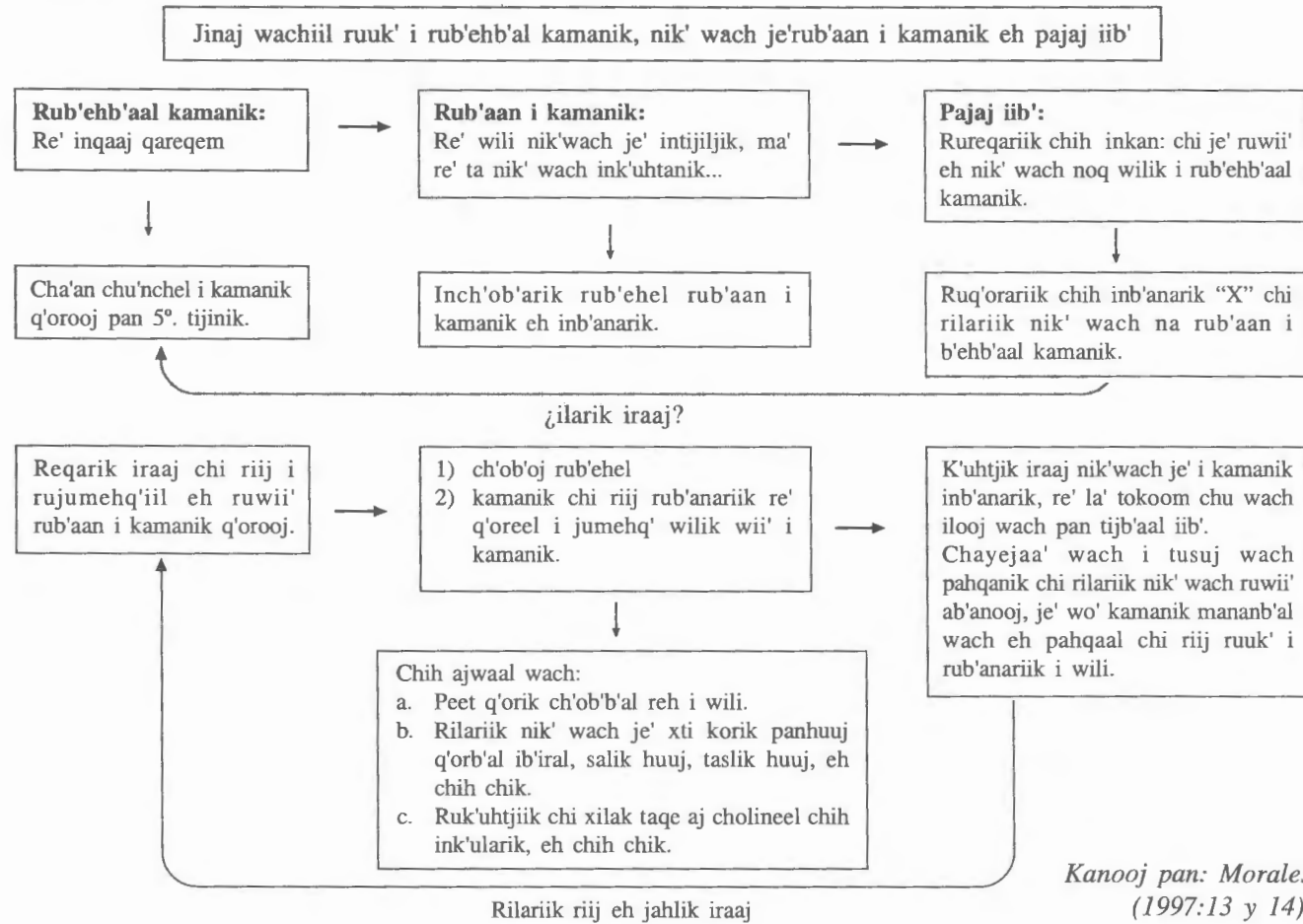
*Inkan pan huuj reh: Nimaal wach tiijb'aal iib' reh Comillas,
Ciencias de la Educación, Madrid (s/f).*

K'uhtlam chi korik nik' wach ruwii' noq wilik aha' wilik i ch'ikamaj (chih kamaj), re' q'oreel nik' wach je'. Ne inqareq tage wii' (rub'ehb'aal kamanik) eh nik' wach rub'aan rilariik i kamanik (pajaj iib'). Re' wili inb'anarik nik' wach je' chu'nchel i kamanik chirij i k'uhtanik-cholinik, re' iraaj ruq'orom chu paam chu'nchel i k'uhtanik. Re' iraaj ruq'orom chi chu'nchel q'ij na qatusum wach i qakamaj (atoob' ta re' wili ne inkan chu paam i nimaal wach kamanik inb'aan, chi je' chi haab' oon chi je' chi k'uhtanik) noq k'ahchi'kooj chi k'uhtanik (k'ahchi'kooj chi k'uhtanik eh k'ahchi' wo' qatijem kuuk' tage aj cholineel eh juneliik wo' na qa'nam i pajaj iib' (chi ilb'al reh nik' wach i kamanik k'ahchi'kooj)).

Chak'utjaaj taq kuuk' tage awuch'ihil. Nik' naq wach ne taq tikamanik chi runaab'jiik. Kiwii' tage ha'lak'un aj pan ab'iix, qaq'or ti chik. ¿Awach na rutuswiik wach i kamanik? ¿Chih taq kamanik na a'nam rub'aan? ¿Nik' wach taq na apajam i wili? Chaq'or taq chik reh reh wach na'ojb'al inawaaj taq anab'eem.

Chu paam chik i ehtalil na qilom wach nik' wach je' i qaq'orom chaloq:

Roox ehtalil.



Pan jinaj chi q'orik inooj kuxoq wach chi re' rukamaj i tiijb'al iib' re' pajaj iib' inqaq'or reh iraaj ruq'orom k'ihaal wach kamanik eh tuslik wach, yejamaj wach eh ilooj wach nik' wach je'; re' q'oreel jinaj ehtalil (re' k'uhtanik-tijinik kuuk' taqe aj cholineel). Chu'nchel i q'orik qib'iram chi riij i wili, na qareqem chi riij chi korik re' q'oreel qayejaam cho wach pa raa' ri'sil reh chi ne inqayejaa' wach i kamanik chih na qa'nam.

Manaab' wach tijinik.

Re' pajaj iib', re' wili inb'arin chu'nchel i jumehq'iil reh tijinik-k'uhtanik.

Re' wili iraaq ruq'orom chi sachooj chik wach i pajaj iib' chi je' wili, xa re' wo' inye'arik tz'aaq i k'uhtanik inb'aan, Chu'nchel i tijinik-k'uhtanik xa re' wo' naq kamaj chi re' taqe aj cholineel ne inch'ilojik pan kik'ux chih ink'uhtjik keh i k'ihaal chi tijinik, ruq'ijil chih xk'ularik, rukorkilal chih kiwii', eh chih chik. Yu'naak inq'orarik qeh chi na qa'nam rub'aan chi junb'anarik chu'nchel chih iraaq b'anarik chi je' kapeb'al, chi je' kamanik eh chih kiwii' taqe tob'nik qa'nam, eh nik' nimaal je' iraaq kamanik.

Chiquncheel qohq'orik chi re'taqe kamanb'al reh k'uhtanik oon k'amal b'eeh reh nimaq kiwach eh ma' rureq ta rub'ehel chih inkaaj taqe aj cholineel. ¿Chakoj taq rehtaal chi pan k'amb'al rub'eeh k'uhtanik, ko inqak'uhtaaj chi kow taqe nim ha' reh África oon Asia noq wilkooj yejal raxchee' Kob'aan oon K'iche'?

Chu'nchel taqe wili ma' k'isin ta k'axkiil ruchaq'weesjiik eh ruq'orariik chi jahloq reh ak' tijinik. Yu'naak ruuk' rutosariik wach i qakamaj chi korik chi je' chi tusb'al wach kamanik -¿hoj jarub' qeht'aliim i wili eh inqa'an chi je' re'?- ruch'ihil i runimaal wach kamanik wilik qeh hoj aj tijineel chi rub'aan aha' wilik iruk'ul chi reh qakamaj chi korik ruuk' chih inkaaj taqe aj cholineel, inkahnik pan qaq'ab' rub'aan jino'q tusuj wach kamanik chi manlik je' wo' rub'aan i qakamaj chi korik.

Chi rilariik chi korik wi xojkamanik chi korik, na qapajam taqe qajcholineel chi mi xki'an rub'aan aha' wilik i qayejaam wach chi qeh, wi la' ma' je' re' , na qasik'im chih xojq'ehb'ik wii'.

Re' rusik'ariik i wili na rutohq'iik noq inqatus wach i k'uhtanik na qa'nam , na qamanaam wach noq k'ahchi'kooj chi kamanik eh na rukuxiik wach ruuk' i pajaj iib'. Na wo' qapajam i rutosariik wach qakamaj, nik' wach xojkamanik eh je' wo' pajaj iib'.

Ma' jino'q ta rujumehq'iil k'uhtanik ne inkahnik xa chi je' wili. Chi je' wili ne rutiq naah i qakamaj, na qayejaam chih xojq'ehb'ik wii' oon rulahtz'iil pan qakamaj.

Ruum aj re' noq ne inkuxik i rutuhsiik wach i ju'jun chi kamanik na rupajariik na qa'nam rupajariik nik' wach je' kamanik reh chi ne inqareq wo' chik aha' wili xqaq'eb' oon rusik'ariik chi korik qakamaj.

Re' hoj na qaq'orom chi k'ihaal taqe rub'aan i tijinik-k'uhtanik nik' wach taqe aj cholineel wilkeeb' pan tiijb'al iib', eh chi re' pajaj iib' reh ju'jun chi kamanik inb'aan na ruk'uhtaam qeh rub'ehb'al kamanik na qa'nam.

Oxchel i wili je' cho k'axik wach noq ink'utinik noq inqa'an i k'uhtanik-tijinik, xa re' la' jinaj wach inooj eloq.

- Intusarik wach i rutuhsiik wach k'uhtanik, inkamanjik wach eh inpajarik riij.
- Inb'anarik i rutuhsiik wach k'uhtanik, inb'anarik eh inpajarik i wili.
- Inpajarik -je' naq wili i xti rub'ehel-, i rutosariik wach kamanik, re' rub'aan kamanik eh je'wo' pajaj iib'.

*Inkan pan: Reid R., Martha (et al). (1980).
Evaluación Continua. Editorial Progreso, S.A. México, D.F.*

K'amal b'eeh reh i kamanik eh runaab'jiik chi manlik i k'uhtanik.

Re' q'oreel atijem chu paam i tijinik wili ne inqamol qiiib' chi kok' tzuhib'aal (ma' hoj ta ik'inaq chi ho'oob') chi rilariik riij eh rub'aan i kamanik wili.

Wili ju'jun i kamanik iraaq b'anarik:

- Chu paam i tijinik pan ki'ib' wach q'orik xti ajwaal wach rutijiljiik keh taqe aj k'uhtaneel, rureqariik eh qokiik chu paam i tijinik keh taqe kina'obj'al i qatinamitaal ruuk' ki reh reh wach kik'achariik. Re' xti rub'ehel re' chi ne inb'anarik ruuk' i na'obj'alil eht'alimaj pan ab'ixb'al. Ne insik'arik aha' wilik taqe na'obj'al wili eh ne ink'uhtjik rukamanjiik wach, rub'anariik eh rupajariik.
- Pan taq ab'iixb'al re' tijinik inb'anarik pan tzuhib'aal eh pan komonil, ma' re' ta pan huuj eh chi ju'junaal, je' rukab' ink'uhtjik qeh pan tiijb'al iib'. Chajal taq nik' wach rub'aan i pajaj iib' reh tijinik, chasik' taq aha' ne kitob'inik haa' taqe k'amal b'eeh reh komonil, tuut ajaaw reh chi ne inqareq chi manlik chih inqaaj.
- Chawula'eej taqe eh cha'an i pahqaal keh awuchtijineel kik'uhtanik pan ki'ib' wach q'orik –oon kikamanik pan taq ab'ixb'al- eh kiq'orom chi riij: re' chih i kamanik inkikoj pan kikamaj, nik' wach ruwii' taqe kamanik inki'an tijinik-k'uhtanik eh nik'wach i pajaj iib' inki'an. ¿Mi ruman wach jino'q kamanik? ¿Chih reet noq je' re' oon ma' je' ta re'?

Pajaj iib' chi ib'il iib'.

Akohlaam oq taq chik rukamanjiik wach i tijinik xqilow, chasik' taq mi xareq chi manlik chih i xawaaj taq rureqariik. ¡Cha'an taq!

1. Chajejaa' wo'chik i tuslik wach Coherencia ruuk' taqe rub'ehb'al wach kamaj, rutuhsiik wach kamanik eh pajaj iib', ruuk' jinaj wach chi kamanik, ruuk' rub'ehb'aal kamanik reh chi ne inpajarik. Chamanaa' wach re' q'oreel keh taqe ha'lak'un kitijinik pan ruwaaq haab'ul pan ki'ib' wach q'orb'al.
2. Chu paam wo' hoq i re': ¿chih rukamaj taqe b'anooj inb'aan i sik'ij wach eh jalaj chih iraaj?
3. Noq ne nawilow i peet ehtalil: Chachaq'weej taqe pahqaal chi riij rutuhsiik wach kamanik reh pajaj iib': ¿chaj reet noq re' rub'ehb'aal kamanik xti nim wach rajaawriik cha wach taq? ¿Aha' inkan rutusariik wach kamanik na rub'aan? ¿chih rokal i rub'ehb'al wach kamanik ruuk' i pajaj iib'? ¿Chih rokal wilik i kamanik reh tijinik eh k'uhtanik ruch'ihil i pajaj iib'?
4. ¿Nik' naq wach noq ne naq'or i hat rub'aan i pajaj iib'? (Chaq'or nik' wach taqe rehtalil eh chih reet kikan chu paam chu'nchel i tijinik wili?)

Rukaaj Ch'uq

¿Chih rutiq i pajaj iib'? ¿Nik' wach je' iraaaj i pajaj iib'?

1. Chih kamaj i wili.

Noq na rukuxiik i tijinik wili, re' hat na acholiik:

- a) Na aq'orom ki'ib' oq ruwii' i ju'jun chi pajaj iib' inareq ayu'.
- b) Chayejaa' eh chajunehteej ixib' chi reh reh wach pajaj iib': jinaj xa ilij riij, jinaj ilb'al tijinik eh jinaj ajlab'al cholinik -reh ajlanik aj 3er. Haab'.

2. Chatik'aa' kamanik reh i tijinik wili.

Qilow i tiijb'al iib' chu wach i peet q'iij, xa aha' pa'...

Peet ehtalil. Pan paat reh tijinik ma' jino'q inq'orik. K'ih i ne inkikapaaj chi re' wili rehtalil chi re' aj k'uhtaneel q'e' taqe ruk'uhb'alem taqe rajcholineel eh xti ma'xta reet laj k'uhtaneel. Re' tijineel kow xuq'o'reej taqe ha'lak'un. Chi re reh xti ma'xta reet chi ne inkeht'aliij i ha'lak'un i kow wach k'uhb'alinik irub'an eh kitijej i kok' ha'lak'un. Noq irutus wach i rukapeb'aal iruyeew taqe kok' ha'lak'un chi kitz'ihb'aaj pan kihuuq i xutz'ihb'aaj wach perepik tz'ihb'b'al wach tz'aq. Re' taqe ha'lak'un inkitz'ihb'aaj pan kihuuq i kikamaj, xa re' la' ma' inkireq ta chi riij chih inkitz'ihb'aaj ni xa kichol rilariik wach, ni xa ta keht'al chaj reet noq k'ahchi' kitz'ihb'aam chi je' wili.

Rukab' ehtalil. Jinaj ajtijineel wilik chucheeł i wili, xraaj rutik'aam pan jumeħq'iil i rukamaj, ruum noq ilook' wo'chik irutoq'aa' hi'lik eh ma' ne ta inmanlojik reh i q'iij. Re' taqe ha'lak'un wili, inkika'pechej chi junb'aan taqe kamanik tz'ihb' wilik wach perepik tz'ihb'b'al wach tz'aq. Re' wili manlik wach q'orik aha' re' aj tijineel rujuch'um ri'sil aha' wilik taqe aj chi'iij k'ahchi' chi q'orik (*sujeto*). Re' aj tijineel reht'al chi re' xti k'axik noq inkireq chi riij, re' wili eh iraaj i reh chi pa ri'sil ma' iraaj ta ruq'eb'em i q'iij eh irutik'aa' ruuk' i wili. Re' re' peet q'iij reh rukamaj.

Roox ehtalil. Pan tiijb'al ko pan q'equm ikoq wilik i aj tijineel Ana ruuk' taqe rajtijineel. Ruum chi najtir inokik chi k'uhtanik, reht'al chik chih i kik'axkilal taqe rajcholineel. Re' reh k'utlik chu wach nik' wach i k'uhtanik na rub'anam. Chu wach lajeeb' haab' chi k'uhtanik kuuk' taqe ha'lak'un aj pan ab'iix ruum aj re' ma' jino'q ta ne inq'orik reh chih na rureqem, wilik kok' taq oq chih jariik: wilik taqe ma'xta reet na kojiik, re' na kitijem i xti manlik ruch'ihil taqe ma'xta na kitijem. Re' wili xa je' wo' re'. Inki pa ruk'ux.

Chi riij i re' irukapaaj: -¡Wi ta weht'al k'isinoq chik nik' wach kiwii' taqe nucholineel, ruq'iij oq ma' k'axik ta naq rub'anariik chi weh i tijinik reh i haab' wili! ¡Re' taq xiwih'ik i haab' xik'ik chaloq pan tijinik, ne inwil k'isinoq taqe nik' wach je' kiwih'ik eh nik' wach inkil taqe in xpahqaljik keh pan ki'ib' wach tiijb'al iib'!

Noq inooj kuxoq i q'iij i re' re', xooj rupahqaaj reh i aj tijineel xwih'ik kuuk' taqe ha'lak'un xiwih'ik chu wach i haab' xik'ik chaloq eh noq k'ahchi' ruy'eem i q'o'rinik kuuk' taqe ha'lak'un, irub'an ju'jun chi pajaj iib' eh irutoq'aa' rilom nik' wach taqe kok' ha'lak'un chi runaab'jiik nik' wach je' taqe.

Rumiijb'aal pan: Vitón (1991: 4 ut 5).

Awilom oq chik wach oxchel chi ehtalil wili, chatz'ir riij i kikamaj taqe oxchel chi aj tijineel wili eh chaq'or aha' wilik i xti rub'ehel. Chaq'or chaj reet noq xasik' wach i ehtalil re' re'.

3. Re' runimaal wach i pajaj iib'.

Noq na ab'anam jino'q pajaj iib' na qaye'em ixib' oq wach ruwii' rub'ehb'al nik' wach je' iraa : Re' rilariik i wili re' q'oreel chih qohruk'am wii' i kamanik. Re' taqe wili, ma' re' ta tokoom, xa re' la' xti rub'ehel i wili noq junb'aan i kamanik ruwii' iraa.

Pajaj iib' xa rilariik chih wilik.

Re' aj k'uhthaneel Ana k'ahchi' rukojom i pajaj iib' chi tokoom ruwii': re' xa rilariik chih wilik. Re' wili, jinaj wo' ruwii' pajaj iib' inb'anarik, re' rilariik aha' wilkeeb' taqe aj cholineel noq intohq'ik i haab', re' wili jinaj tijinik pa reh, jinaj tijinik, jinaj ch'uq. Ruuk' taqe wili ne inqareq ruwii' chih jariik taqe ma' q'e' ta kichol i aj cholineel inkik'am chaloq, re' kikapeb'al kik'amam chaloq, chih keht'al, eh nik' wach je' inkik'raaj kiib'.

Re' pajaj iib' qareqem ayu', re' wo' kamaj ruye'ariik runaab'jiik nik' wach je' i qak'achariik aha' na rub'anariik jino'q tijinik eh re'xti nimaal wach je' i b'iis kapeew, na'obj'alil, k'uxliis kapeb'al eh rub'anooj chi je' keh taqe aj tijineel eh ruuk' i wili, re' aj tijineel ne inkireq chi riij chi korik i tijinik chi holohik chi manlik.

Chi riij i rilariik riij nik' wach ruwii' aj tijineel, re' taqe pajaj iib' wili ne wo' rub'an chi ne inkamanik chi rutosariik wach taqe ha'lak'un eh chi tijinik, re' kamanik wili ne inkamanik chi

ruyejeb'jiik wach taqe tzuhb' chi tijinik oon chi rukojariik reh reh wach kamanjik. Re' na reliik eloq chu wach i pajaj iib' wili, irutob'eej taqe aj tijineel chi rilariik chi ajwaal wach rutosariik wach taqe ruman wach kamanik oon rumanab'jiik wach kitijiniik ruuk' taqe tzuhb' kahneel taqe chu paam i ye'aab' tiijb'al iib'.

Re' wili xa aha' ne inkojarik, re' la' kamaj i wili sik'b'al kiye'aab' taqe aj tijineel na kitijem oon k'ahchi' kitijem tokoom chik q'orb'al. Inqaq'or wo'chik chi re' wili ne inkojarik xa chih pa' hab'ul, xa chu'nchel tiijb'al, xa chu'nchel tiijb'al, eh chih chik.

Chayejaa' jino'q rumijb'aal i pajaj iib' pajb'al keh taqe ha'lak'un ki'okik pan peet haab' reh tijinik pan ki'ib' wach q'orb'al.

Pajaj iib' reh tijinik.

Re' wili re' kamaj rilariik i pajaj iib' chi rusik'ariik taqe ruk'axkilal ink'ularik chu paam jino'q tijinik reh chi ne inkoorjik. Re' wili nimb'isamaj wach eh yul'naak inkojarik chi ye'b'al runa'obj'al i aj tijineel ruch'ihil taqe aj cholineel i ruk'axkilal inkan chu paam i tijinik-k'uhtanik reh chi ne inkan riq'omal eh ne inkan taqe chih kikapeew, je' wo'chik rureqariik chi korik i tijinik, rureqariik chih kamanik iraaq b'anarik oon aj tijineel q'e' inkaaj wach toob'jik.

K'uhtlam chi re' ruholwachiil i wili, irutob'eej taqe kamanik rilariik i tijinik, rukowjiik wach kik'ux, rumanab'jiik eh ruk'amariik b'eeh tijinik. Re' kab'chel i tz'apaab' wach wili, re' xti wilik

tz'aaq eh re' kikojarik pa rub'ehel ruum aj tijineel, re' wili ne intob'linik keh taqe ha'lak'un chi rub'aan i tijinik-k'uhtanik.

Chakoj rehtaal chi ma' k'ahchi' ta kooj chi q'orik chi riij taqe pajaj iib' tz'ihb'amaj. K'ahchi' qaq'oriik chi riij taqe ruwii' nik' wach je' noq ne inqareq taqe k'axkilal inkan pan tijinik. Re' pajaj iib' wili ne rub'an chi tz'ihb'amaj, k'ulwaach q'orik, ehtalinik chih b'anooj k'uhtlam, ehtalinik chih b'anooj chi tz'ihb', huuj pahqanik, ehtalil taqe, rutuhsiik wach chih iraaq, eh chih chik. Chu'nchel chih inik'ik pa ruk'ux i aj tijineel eh irub'an taqe reh kamaj i tijinik k'uhtlam ajwaal wach i wili chi pajaj iib' chi korik.

Xti ajwaal wo' wach rukojariik rehtaal chi re' taqe pajaj iib' wili ma' ne ta inkojarik rajaljiik. ¿Chih kamaj?. Xti ma'xta reet chi je' wili, ruq'ij oq ne irisaj pan kik'ux i kiyo'jiik chu wach i pajaj iib' huuj, eh ma' ne ta inkikoj rehtaal chi k'ahchi' kipajariik taqe, wila' re' taqe pajaj iib' keht'al chi wilik i q'orik na kiq'asam. Xti pa rub'ehel eh nik' wach wilkeeb' chi mi rub'ehel oon ma' rub'ehel taj, wi najt oon ma' najt ta wilkeeb' ruuk' chih iraaq reqarik. Re' wili xti ma'xta reet chi keh taqe aj tijineel eh chi keh taqe aj cholineel.

Chayejaa' jino'q kamanb'al iruchaq'weej taqe kamanik wili akapaam chi re' tijinik reh qak'achariik qawii' qak'achariik keh taqe ha'lak'un pan ki'ib' wach q'orik pan ab'ixb'al aj 6°. Haab' pan tiijb'al iib' je' wili (EIB). Chasik taq ruuk' pajaj iib' chi je' wili rusik'ariik i ma' re' taj i kamanik pan k'amb'al b'eeh reh kamanik.

Pajaj iib' ajlamaj.

Re' kamaj i wili ruye'ariik rajaljiik reh i aj k'uhtaneel reh chi ne iruq'or nik' wach iraaaj rureqem chirij i tz'aaq i tijinik chi naah i ju'jun chi aj cholineel eh ruye'ariik tz'aaq, pan tz'apaab' wach tijinik oon rukuxiik haab'. Iraaj ruq'orom, na rusik'ariik inajawjik wach noq inkuxik i tijinik eh inkojarik tz'aaq chi ajl.

Chi riij chu'nchel i wili iraaaj ruq'orom chi re' rukojariik tz'aaq 'chi reh kitijb'aal eh re' rukuxiik wach i wili ko re' pan tz'apaab' wach i tijinik.

Chayejaa' wach jino'q pajaj iib' chi ajl reh i ler. Haab' reh tijinik pan ki'ib' wach q'orik, chu paam i tijinik reh qaq'orb'al (*lengua materna*).

Chawil wach i rutuhsiik wach wili re' inooj ruch'ob' rub'ehel taqe reh reh wach kapeb'al eh ruholonkiil taqe iruk'am chaloq i pajaj iib'.

	Pajaj iib' chi rilb'al riij	Pajaj iib' reh tijinik	Pajaj iib' reh ajlanik
Chih kamaj	<p>1. Iruq'or nik' wach je' wilkeeb' taqe ruman wach rukamaj taqe inki'an i k'uhtanik tijinik. qaq'or ti chik:</p> <p>a. ¿Aha' wilkeeb' taqe aj cholineel noq intohq'ik i k'uhtanik cholinik? (chih taq aweht'al i hat, chih taq i ma' aweht'al taj, chih tokoom kapeb'al inkik'am chaloq ...).</p> <p>b. ¿Nik' wach je' taqe kitijb'aal aha' na kik'ulum i k'uhtanik? (chih wilik, chih rub'an paalta, chih ne inkoorjik ...).</p> <p>c. ¿Nik' wach kitusariik wach chi korik taqe aj cholineel? (aha' ne natzub'aa' taqe, nik' wach noq ne inkitob'eej kiib' chi kiwach taqe, awach taqe q'e' kept'al, xa ma' q'e' ta kept'al oon ma'xta kept'al chi junpech ...).</p> <p>d. ¿Chih kik'axkiil wilik taqe aj cholineel xawehchaaj yu'naak?</p>	<p>Re' kamaj i wili, rureqariik chih inqaaj qanab'eem chu paam i tijinik k'uhtanik:</p> <p>1. Reh aj k'uhtaneel:</p> <p>a) Reh chi ne inqa'an rupajariik taqe rukamaj wach i tijinik, rub'ehb'aal kamanik, runajtiil kamanik, re' kamaj i wili chi ne rujal nik' ne iraaaj, rukojariik chih reh reh wach na'obj'alil ak' inchalik, on ruka'-peechejiik chih xkitijej, ...</p> <p>b) Re' kamaj chi ne rureq riq'omal chi noq taqe kik'axkilal taqe kok' ha'lak'un aj cholineel.</p> <p>2. Reh aj cholineel:</p> <p>Iruyeew na'obj'alil chi riij reh chi ne rub'an pajaj riib' chi rib'il riib', reh chi ne runab'eej aha'</p>	<p>Re' pajaj iib' reh ajl re' kamaj ruye'ariik rajaljiik oon ruq'orariik jarub' tz'aaq i rutijiniik taqe aj cholineel noq inkuxik jino'q tijinik (cholinik, ruman wach tijinik, oon manlik wahc tijinik...).</p> <p>Jinaj chik runimaal wach rukamaj re' rupajariik ruholwachiik wach jino'q kamanik inb'anarik, oon ak' k'uhtanik...</p> <p>Re' xti ruwii' wili re' kipajariik taqe aj tijineel ruuk' ajl, je' wo' chih ruch'ob'ariik rub'ehel chih xkitijej noq xooj kuxoq wach. Re' taqe pajaj iib' chi huuj eh jinaj wach inkikoj taqe reh i pajaj iib' wili.</p>

(Aha' wilik taqe k'ihaal tz'aaq kitijiniik kireqem, nik' wach xub'an kitijinik, aha' wilik taqe xti inkik'ax wach, aha' wilik taqe ma' ruk'ul ta kik'ux...).

wilik ruuk' rutijiniik, mi rub'an chu'nchel chih inq'orarik reh, ink'uhjik reh, chu'nchel i wili xti rub'ehel wila' inq'orik chi rij taqe rutaq'ab' inye'arik.

Re' iraaq ruq'orom i wili, chi inkaaj kireqem chirij nik' nimaal k'isinal i na ruk'uhjik keh i aj tijineel pan kikamaj.

Jaruuj.
Nik' taq
xilak.

Noq inqohtq'ik i tijinik, noq intohq'ik k'uhitanik jino'q na'obj'al... Re' wili xti ajwaal wach chi kamaneel keh runaab'jiik taqe ajwaal wach, oon noq intohq'ik jino'q k'uhitanik.

K'ih pech chu wach i tijinik: noq inkuxik jinaj k'uhitanik, jinaj tijinik ... oon nik' chi je' pa ruk'ux i aj tijineel.

Noq intohq'ik, xti ma'xta reet wila' xb'anarik chi kok' xilak i pajaj iib' je' wili.

Noq inkuxik wach i tijinik, oon re' q'oreel chi kiwach taqe tijb'al iib': ne rub'an chi k'ihaal pajaj iib' ne inb'aan reh ajlb'al, je' rukab' inb'anarik reh pajaj iib' rajlaal poh oon xa nik' reh tijinik.

Nik'
wach je'
(rub'ehb'al
kamanik).

Ne rub'an chi ne inkojarik reh reh wach kamanik. Re' xti aj waal wach re' chi ne inkojarik i pajaj iib' sik'b'al reh chi korik iraaq reqarik. Na rub'anariik i wili pan suqkiil holwachiiil re' iraaq chi rij i wili re' rusik'ariik chi korik nik' wach wilkeeb' eh ma' re' ta xa ruum ajl.

Ma' k'axik ta wach rukamanjiik na rub'aan. Xa pan ye'aab' re' re' ne inpajarik rij nik' wach wilkeeb', ne rub'an chi k'ulwaach q'orik i wili, etc.

Ayu' re' ruwii' kamanik kow wach ruum noq re' inchalik q'e' kamaneel: re' ruch'ikib'jiik k'uxliis xti ajwaal wach.

		Re' xti ruholonkiil b'anooj re' chi re' q'oreel chih kanooj, chi tijinik oon xa ruman wach i wili.	Ne rub'an chi xa ruuk' chih rub'aan kamanik reqooj, ruuk' kapeew oon xa nik' wach je' iraa.
Rilariik nik' wach je' pajaj iib'.	Re' wili ne inb'anarik chi ruuk' rub'ehb'aal wach kamanik, chi xa na'obj'al oon xa chi je' wili.	Xti ma'xta reet chi ma' ne ta inkojarik rajliil, oon ma' q'e' ta xti ruye'ariik tz'aaq i ajl ma' k'ih taj: re' wili iruqahsaj wach i tukik k'uxliis, q'e' chaq'lamiil noq inb'aan i pajaj iib' chi kok' xilak... Re' wili re'.	
Rajljiik.	Inkojarik kajaljiik chi rutzuhb'jiik kiwach taqe aj cholineel, oon chi runaab'jiik nik' wach wilkeeb' ruuk' kitijiniik. Re' rajaljiik inmanab'jik wach ruuk' k'uhb'aliniik chi rijj nik' wach rusachariik wach i reh reh wachiis chi kiwach taqe aj cholineel.		

4. Na'obj'al chi rijj rub'anariik i pajaj iib'.

Ruq'ijj oq cha weh hat inkahnik ki'ib' ixib' oq kapeew oon tukik k'uxliis. Na qilom ju'jun oq re' ruuk' taqe wili. Re' taqe ma' ne ta inqareq ruchaq'weesjiik ne kiq'orarik pan tijinik iib' kuuk' taqe awuch'ihil ruuk' taqe awajtijineel taq.

¿Mi wilik chih reet jino'q pajaj iib' xa ilb'al reh ruuk' i pajaj iib' reh tijinik?

Korik chi je' re'. Re' pajaj iib' reh tijinik re' re' jinaj pajaj iib' reh ilb'al reh. ¿Nik' chik wach noq ne inreqarik k'axkilal wila' ma' ne insik'arik ilb'al reh chih wilik?. Wi la' re' hat inakoj rehtaal, chu'nchel i q'orooj pan rehtalil 1 reh i pajaj iib' reh ilb'al nik' wach je' inkojarik reh i pajaj iib' reh tijinik eh re' taqe na'obj'alil inchalik, chu'nchel i wili inokik chi pajaj iib' ilb'al reh nik' wach i kamanik.

¿Chih reet noq ma' q'e' ta inb'anarik i pajaj iib' reh tijinik?

Ruum chi ma' eht'alimaj taj. Re' rureqariik chi riij eh ruk'ulariik chi je' wili iraaq ruq'orom rujalariik wach k'ihaal chi kapeb'al eh wilik kpech ma' hoj ta tiqilkooy chi rub'anariik. Qaq'or ti chik, re' rojiik eloq wach re' ruq'orariik nik' nimaal k'isinal wach eh rub'aan i rukamaj jino'q aj tijineel k'ahchi' rojiik eloq wach oon wilik k'axkilal. Eh xti pa rukorkiil k'ihaal ma' inqak'ax ta wach chi ne qohpajarik. Ma' ruum ta chi re' wili jinaj pajaj iib' chi ib'il iib'.

Re' pajaj iib' iraaq ruq'orom rub'ehel chi ma'xta ti' k'axik na ruk'ulariik chi wachiis reje. Xa re' la' k'ihaal taqe aj tijineel inkikapaaj chi mi chu'nchel taqe aj cholineel ne ki'ik'ik pan tokoom chik haab', re' keh ma' suq ta na kilariik. Re' la' wili ma' iraaq ta ruq'orom chi k'ahchi' rusihim taqe ajlanik keh aj cholineel, re' la' hoj na wo' qilom nik' wach kitoob'jiik taqe aj cholineel. Qakapaaj chi re' aj iq'omaneel xuyejaa' riib' chi riq'oomjiik taqe yowaab'...

Chi riij chik chi mi ruum kiq'ahxik oon ma' kiq'ahxik ta tokoom haab', chih chik kamaj i pajaj iib' reh ajl?

ǀKorik chi je' re'! Q'e' naq ti' chi xa re' ta kamaj chi xa k'isiin wach rukamaj. Wi la' xkojarik chi korik pa rub'ehel, chi keh taqe aj k'uhtaneel re' wili xti wilik kamaj eh k'amal taq b'eeh reh tiijb'al iib' ne inkil rukorkilal i kikamaj inb'anarik chu wach i haab', eh ne inkilow chih na ki'anam chi riij i wili.

Re' chih na ruhktiik chaloq noq inb'anarik i pajaj iib' chi ajlanik pan jino'q tiijb'al iib' pan ki'ib' wach q'orik ne rub'an chi je' wili taqe: ǀNik' k'ihaal taqe chi je' eh chi wachiil k'ahchi' ruk'uhtaam i qakamaj chi riij k'uhtanik? ǀNik' wach k'ahchi' qakamaniik ruuk' qak'uhtaniik? ǀNik' wach je' wilik rukowiil wach i ki'ib' wach q'orik taqe qajcholineel? ǀNik' wach je' wilkeeb' taqe yu'naak ruuk' kitijiniik chu wach i jinab'ir re' q'oreel taqe wilkeeb' pan jinaj wo' wach tijinik? ǀ Eh nik' wach naq taqe jinab'ir?

Re' taqe q'orik xqaq'or chaloq ne nooj eloq wach chi ki'ib' ixib' chi q'orik chi re' nik' nimaal kiwach taqe reh reh wach pajaj iib' inb'anarik, re' nik' wach je' inqaq'or chu paam i ch'uq wili, ne irutob'eej taqe aj cholineel, taqe aj k'uhtaneel ruch'ihil taqe k'amal b'eeh reh tiijb'al iib'. Re' ne ruk'uhtaaj chi ruk'ihaal wach kamanik re' wili noq tusuuj wach chi korik eh ne inb'anarik chi pa rub'ehel, re' wili xti wilik tz'aaq rub'anariik ruuk' kina'obj'alil eh re' keh ma' na ta chik inkitijej chi xa na kiq'orom chih inkib'iraj, ch'iklik la' chik kik'ux chi rub'aan kikamaj, chi k'achmanik, chi pahqanik, etc. Inkitijej kiib' chi tijinik: ma' re' ta xa tijinik kiib' reh jumehq', re' la' chi rilariik chi k'ul. ǀChaj reet noq ma' ne inqaq'or? Iruk'ihisaj wach i qana'obj'al reh chi ne inimb'ik wach i qakapeb'aal.

Iib'al wach huuj ruman wach.

Ruq'iij oq re' hat inakapaaj chi k'ihaal taqe ruk'axkilaal wach wilik i pajaj iib' chi kok' xilak...

Chu'nchel jahlik iraaq kowiil k'uxliis. Xti nim wach noq re' wili, irupahqaaj rujalariik wach qak'uxliis. Ruq'iij oq noq ma' q'e' ta hoj kamaninaq xa re' yu' ne injahlik wach qak'ux. Re' taqe aj tz'iril riij qana'obj'al inkiq'or chi wi nimaq chik kihab'ul, re' qakapeb'aal eh qana'obj'al inooj koowjoq i qanaah eh inqilow chik chi chu'nchel taqe ak' laj na'obj'al ma'xta kamaj eh chi rusik'ariik rub'ehel chi re' korik inqa'an. Atoob' la' re' wili ma' chu'nchel ta kikapeb'inik reh eh wilik i kijahlik...

Qakapaaj ti chik i xti ruq'eb'ul kapeew, ayu' na qaq'orom taqe na'obj'al wili xti ma' re' ta rub'ehel chi ruyejeb'jiik wach jino'q pajaj iib' xti rub'ehel eh kok' xilak je' rukab' i xqil cho wach. Re' la' hoj inqaaj naq chi re' ma' re' ta rub'ehel ne inkorjik chi rub'ehel eh wilik kamaj:

Aj k'uhtaneel:

P-: Ruuk' i wili inwilow chi re' taqe k'ihaal chi aj cholineel ne naq ki'ik'ik tokoom haab' chi kiwach rejeh, chi je' wili xti korik chi re' hoj ma'xta chik qakamaj chi hoj kow laj k'uhtaneel...

Chaq'wik:

R-: Noq inukapaaj chi re' chaq'winik reh i wili, xti ma' k'axik taj. Re' rukowiil wach qakamaj inooj k'utinoq wach ruuk' ruholwachiil wach kamanik, ma' ruuk' ta chi ki'ooj chi re' chi ma' re'.

Ni xa ta ruuk' chi ne inqaq'eb' tage tokoom. Wi ne qohkapeb'inik chi riij tage qakamaj inqa'an pan qak'achariik ne qohkapeb'inik chi riij i wili: ¿chih naq rutiq chi jino'q aj iq'omaneel ne ruq'or chi nim wach i rukamaj xub'an ruum chi k'ihhaal reje rukamnaaq? ¿Oon chi jino'q aj tz'aqal ch'ihch' ne rilow ruholwachiil rukamaj ruuk' k'ihhaal chi torniyo ma'xta kamaj xutz'aq? Je' aj re' re' ¿Mi ne rub'an chi jino'q aj k'uhtaneel suq ruk'ux chi yohb'aal kiwach tage ma' ki'ik'ik ta chu paam i haab' jinaj chik?

P-: Noq inukapaaj i hin chi wi la' je' wili xqa'an, xti ma' k'axik ta wo' chik k'isinoq i k'uhtanik na qa'nam...

R-: Re' rujahliik i k'axik chi ma' k'axik taj, re' wili jinaj holohik laj kamanik, ma' re' ta jinaj k'axkilal. Jino'q aj tijineel xti na rucholiik rub'aan i kamanik wili. Chi reh i wili, xti ajwaal wach chi kow wach k'uxliis reh i kamanik wili eh chaq'wachiil eh suqwachiil chi reh i aj tijineel, re' wili q'uun q'uun rutijem tage raj cholineel.

Re' iraaq ruq'orom chi re' tijinik xa suq wachiil na rub'anariik. Chi re' tage ha'lak'un quchti'jolal suq kik'ux chi tijinik chih na ruk'uhtjiik keh, reh chi ne inkik'ax wach holohik nik' wach ne ink'uhtjik keh i kiwii', kiq'orb'al, kik'achariik, eh je' wo' rukab' wach q'orik na kitijem, re' tokoom chik na'obj'alil, ruch'ihil tage ajlanik eh chih chik..

P-: Re' la' wi kok' xilak, ki pajarik tage, chih chik ne inpahqaljik reh pan pajaj iib'?

R-: Inpajarik chu'nchel nik' nimaal k'isinal i pajaj iib' wilik! Ruum aj re' wili, ox b'uhr wach i pajaj iib' ne inb'aan je' rukab' i xq'orarik chu paam i tijinik wili. Chu'nchel aj tijineel, saqum chu

wach i reh chi re' taqe raj cholineel ma' re' ta taqe aj ixowaneel, sacharik wach inkaaj. Re' keh ruk'u'liik taqe, ruchq'orob' taqe reh chi holohik na kib'aniik jaruuj ponoq.

*Re' wili ehsamaj ruman wach pan: Morales. (1997). Evaluación y aprendizaje de calidad.
Guatemala, Universidad Rafael Landívar: PROFASR.*

K'amaj b'eeh reh ruch'ob'ariik rub'ehel eh rilariik chi manlik i k'uhb'aal wili.

Nik' nimaal k'isinal i qilom chaloq chu paam i tijinik wili, qamol taq qiib' chi kok' tzuhb'b'aal (ho'taq taq) chi rilariik riij i wili eh chi rub'aan ju'jun oq kamanik.

Ayu' wilik ju'jun oq kamanik ne inb'anarik:

- Ojik chi rilariik k'ihaal oq chi aj tijineel pan ab'iixb'al eh pan ki'ib' wach q'orik kik'uhtanik eh chapahqaaj keh nik' wach je' eh chih rutiq je' pajaj iib' inkikoj.
- Chapahqaaj keh chi riij: ¿Chih ne inkamanik wii' keh jino'q pajaj iib' xa ilb'al chi je' nik' wach wilkeeb' chu paam i kaxlan q'orik chi rukab' wach kiq'orb'al? ¿Nik' naq wach je' ruwii' i pajaj iib' wili?
- Chapahqaaj keh taqe ki'ib' oon ixib' oq kichol (aj k'uhtaneel taqe chi riij pajaj iib') chi riij nik' wach je' wilik i pajaj iib' reh na'obj'alil eh nik' wach taqe ruholwachiil i wili. ¿Mi inkikoj pan kik'uhtaniik? ¿Nik' wach rub'aan inki'an?

Pajaj iib' chi ib'il.

Akohlaam oq taq chik i kamanik wili, chawil taq mi xareq taq rukorkilal i kamanik xajejaa' taq wach.

Tikamanoq taq.

1. Chatz'ihb'aaj ki'ib' oq ruholwachiil i ju'jun chi ruwii' taqe pajaj iib' qilom wach ayu'.
2. Re' hat aj k'uhtaneel reh peet roox haab' tijinik. Chatiq'aa' ixib' oq pajaj iib', ilb'al je' nik' wach wilkeeb' taqe aj cholineel, jinaj chirij k'uhtanik eh jinaj chi rij ajl, reh i k'uhtanik Matemática.

Roo' Ch'uq

Re' kamaj chih i k'uhtanik eh re' kamaj i pajaj iib'

1. Re' kamaj.

Noq na rukuxiik i tijinik wili, re' hat na acholiik:

- a) Rusik'ariik ruq'orkiil chi kajb'uhr oq wach nik' wach ruwii' i kamaj i ju'jun chi tijinik wilik chi rub'aan chi holohik i k'uhtanik tijinik.
- b) Ruq'orariik chi manlik nik' wach ruwii' tage noq re' kamanik intohq'ik, jino'q tijinik oon ruwii' ak' tijinik ne inb'anarik reh chi junb'aan i kamanik ne inb'anarik, chi je' chi ruuk' b'iis kapeew, ruuk' kamanik eh ruuk' cholinik.
- c) Rutz'ihb'jiik chi manlik wach chih kamaj tage ju'jun chi k'uhtanik ruuk' kitijiljiik tage ha'lak'un eh k'ijolaq chu paam i tijinik pan ki'ib' wach q'orik.

2. Chatoq'aa' akamaj chu paam i tijinik wili.

Ma-nqak'ul i xuk'ul i k'isa kaway ha'.

Najtir cho q'iij pan jinaj ye'aab' jinaj k'isa rukaway ha' xumol wach chu'nchel i rutumiin eh xooj chi sik'ij rukamaj. Ko majaa' wo' najt inooj, xureq jinaj kar aj k'uxuul (*anguila*) eh xuq'or reh:

— Xxxxxttt... aley!...aley!..., ¿aha' ti'ooj?

— Kinooj sik'il nusuqkilal, —inki noq xchaq'wik i k'isa kaway ha', chi xa nim chik ruwii'.

— Re' hat xti suq wilkaat —inuchjik ruum i kar. —Ruuk' naq i roox ch'uq reh atumiin ne nuk'ayej aweh i sak'aj laj nuxiik' wili reh chi je' re' xa re' yu' aponiik lom. Inuchjik.

— ¡M'axta reet! —inki noq xuk'er chii' i k'isa kaway ha'. Xutoj eh xukoj i ruxiik' xuloq', eh xooj rajiim chu wach noq xchalik.

Chu wach reje, xureq jinaj rupotz ha' eh xuq'or reh:

— Xxxxtttaley, ¿aha' ti'ooj?- —inki.

— Kinooj sik'il nusuqkilal, —inki k'isa kaway ha'.

— Xti wilik aportuun i hat —inuchjik ruum i rupotz ha'. —Ruuk' yejaal atumiin ne nuk'ayej aweh i mooto ch'ihch' wili, reh chi ne awajiim ne tiponik lom eh ma' ne ta inaq'uhtisaj q'e' ta ne naq'uhtisaj awiib'. —Inki.

Chi je' wili, re' k'isa kaway ha' xuloq' jinaj mooto ch'ihch' ruuk' yejaal i ruqox rutumiin wilik eh xooj rajiim pan palaw, rox kowiil wach ajiim irub'an noq xutoq'aa' cho b'ehik. Chu wach reje xureq jinaj nimaal kar xureq chi b'ehik pan ha' eh xuq'or reh.

— Xxxxxttt... aleey, ¿aha' ti'ooj? —inki.

— Kinooj sik'il nusuqkilal, —inki k'isa kaway ha'.

— Alah, xti wilik aportuun yu'naak —inki mama' kar. —Ruuk' i ruqox atumiin ne nuk'uhtaaj aweh jinaj q'atb'al wach palaw aha' inawaaj ponik wii' —inuchjik, eh xuk'uhtaaj reh i pan chii' tehlik.

— Rint'yoos aweh, rint'yoos aweh! —inki k'isa kaway eh xukut riib' pan chii' mama' kar aha' xb'iq'arik eh xkimik.

MANLIK WACH PAJAJ IIB'

Yu'naak, chatz'ihb'aaj chih i na'obj'aal kapeew iruk'am cho qeh i q'orkilal wili. Chi riij i re', chih rukorkilal inareq taq ruuk' i rub'ihnaal i k'uhtanik wili.

3. Re' runimaal wach rutiqib'jiik taje rukorkilal kamanik.

Wi xakoj rehtaal, re' k'isa kaway ha' xelik reje chi ma'xta rukorkilal wach rukamaj, xa xooj chi je' wili. Ma'xta rukorkilal wach rukamaj noq xooj. Xa re' wo' sik'ij suqkilal i xraaj, re' la' ʔaha' ta wo' wilik i wili? ʔnik' wach noq xponik ar? Wi xakoj rehtaal, ma' reht'al taj aha' naq inooj. ʔRe' wo' wili ne inkik'ul taje qajtijineel, je' wo' chi qeh i hoj chi hoj k'uhtaneel, wi la' ma' k'utlik wach chi qawach taje rukorkilal qakamaj re' ne inqareq pa ruq'ijil noq inqa'an i tijinik k'uhtanik.

Chu paam chu'nchel i kamanik irub'an i k'achareel, intusarik wach rukorkilal wach kamanik, reh chi ne insik'arik chu'nchel chih ajwaal wach, ma' k'ih ta laj q'ijil na ruk'amam eh na rilom wach rukorkiil, noq na rojiik kuxoq wach, wi la' xkan chih inajawjik mi xkan oon ma'chih. Chi riij i wili re' ma' Karmel (1974: 419) iruq'or:

Noq inqaaj qak'uhtaam chih rijariik chi ma' qeht'aliim rukorkilal qakamaj, re' wili je' cho rutohq'iik jino'q b'iaajo chi ma' qeht'al aha' qoh'ooj. Holohik oon chi ne qoh'ooj chi ma' qeht'al aha' qooj eh chi ma' qeht'al taj chih q'ijil, re' la' q'e' k'axik chi ne qoh'ooj chi qawach wi la' ma'chih i k'uhtlam kamanik chi qawach.

Re' wili xti ne qohrutob'eej chi la' re' rukorkilal wach qakamaj t'anlik wach, ne inpajarik eh wi la' eht'alimaj kiwach kuum taqe aj tijineel. Re' kihab'ul taqe tijineel ma'xta rokal ruuk' i wili, chu'nchel jino'q aj tijineel reht'al k'isinoq rukorkilal i Qana'obj'alil qawii' eh chirij K'uhtanik ne reht'aliij nik' wach je' na rub'anam kuuk' taqe kina'obj'alil taqe kok' ha'lak'un. Ilooj wo'hoq chi kok' xilak chi ne insik'arik rij ruholwachiil i tijinik iruq'or rub'ehb'al kamanik:

- Iruk'am kib'eeh taqe aj tijineel chi rij chi nik' wach ruwii' kamanik na rureqem.

Re' keh keht'al chih k'ahchi' kuy'eem. Chi je' re' ne inkitus wach kansil eh chih wilik keh reh chi ne inkireq chih inkaaj.

- Irueew keh taqe aj tijineel jinaj raa' ri'sil kitijb'aal chi ne inki'an chi korik i kikamaj reh tijinik-k'uhtanik.

Kuuk' i keh inkahnik chi saqum wach ruk'uhtaniik, kamanb'al, eh chih ruwii' wilik, taqe tijinik eh pajaj iib'.

- Irub'an chi ma' k'axik ta chik i pajooj, re' pajaj iib' eh re' rukojariik tz'aaq.

Chi je' chi rukorkilal kamanik oon ruuk' tz'a'amb'al reh pajaj iib' ne iruk'uhtaaj chi manlik nik' wach je' taqe rukamanjiik wach rutuhsiik kamanik.

- Irueew q'ab' keh taqe ak tijineel chi ne inkipaj kiib' chi kib'il kiib' reh i kikamaj kitijiniik inki'an.

Noq inqareq chi rij i rukorkilal i tijinik noq ink'amarik rub'eeh chi manlik, re' taqe aj tijineel jinaj wach kitijiniik chi rureqariik chi rij chih keht'aliim eh kichol ruum.

4. Re' ruq'orkiil i aj Tijineel Marina.

Re' taqe ha'lak'un aj cholineel reh aj ruwaaq haab', reh Tiijb'al iib' "Tz'aqik Ak'al" rub'ihnaal xiponik pa ruye'aab' i K'amal B'eeh reh tiijb'al re' re', xiponik jalool chi riij i aj K'uhtoom Marina rub'ihnaal ruum chi ma' inkireq ta chi riij chih inq'orarik keh pan kaxlan q'orik ruum ma' re' taj i re' i kiq'orik wii'.

—Ma' ruq'or ta qeh pan tiijb'al iib', chih na qatijem yu'naak, re' wili xa rutoq'aa' q'orik chi riij xa chib'ih chi ma'xa ruq'orkiil, —inki jinaj k'isa xq'un. —Eh noq qohruyeew chi pajarik, irupahqaaj chih jariik i ma' qilom ta wo'hoq pan tiijb'al iib' —inki wo' jinaj k'isa ak'un.

Re' aj k'amal b'eeh reh tijinik xuyuuq'eej ruuk' i aj tijineel Marina eh xupahqaaj reh:

—¿Chih k'ahchi' ruk'ulariik pa ruwaaq haab' reh tijinik? Inki taqe ha'lak'un chi ma'xta k'isinoq inkireq chi riij. —Inki.

—Je' oon, —inki aj tijineel. —Re' hin inuch'ob' rub'ehel keh i k'uhtanik inub'an chi holohik chi weh. —Inki.

—¿Mi inasik' rukorkiil akamaj chi korik i hat noq inatoq'aa' k'uhtanik? —Inuchjik ruum i k'amal b'eeh.

—Rukorkiil kamanik, ah!... ¿Chih rutiq i re' re' Tuut? —inki Marina. —Re' xti pa rukorkiil, re' re' ma'xta kamaj chi wehin. ¿Ma' weht'al ta na q'orik pan kaxlan q'orik re' hin? ¿Chih rutiq ne nukoj rukorkiil wach kamanik, ruum noq re' hin weht'al chi manlik chih na nuk'uhtaam keh taqe ha'lak'un? —inki Marina.

—Je' aj re' re' ¿Nik' wach noq inajejaa' tage akamanb'aal inakoj chi k'uhtanik reh k'uhtanik?
 —Inuchjik ruum i k'amal b'eeh reh tijb'al iib'.

—¿Kamanb'al ah!..Re' kamaj wilik tage taslik nimaq huuj kiye'em cho weh najtir ruum i Ministerio de Educación. Re' hin inuq'or chih irureq pan huuj eh xub'an chik re'... —inki Marina.

—Eh nik' wach tage pajaj iib' inayeew? —inki k'amal b'eeh.

—Re' hin inupahqaaj keh aha' wilik i xti rub'ehel chi weh hin... re' na rukamaniik keh pan kik'achariik —inki Marina.

—Xa re' la' hin inukapaaj.... chi...

—Chawil tu k'amal b'eeh, wi na kin anaqam, ma kinaq'o'reej chik. Wi re' Ministerio xusik' nuwach chi kamanik ayu' chi k'uhtanik tz'ihb' pan kaxlan q'orik chi rukab' wach q'orik, iraaq ruq'orom chi ma'xta chik jino'q aj k'uhtaneel xkan chi k'uhtanik ayu' chu paam ab'ixb'al wili. Re' hat ruch'ihil tage ha'lak'un inat'yosej la' naq taq weh ruum chi re' hin xnukuy chik ho'oob' haa' chi k'uhtanik ayu'... —inki.

Adaptado de: Ortiz. (1986:30 ut 31).

Qaq'or ti chik chi re' hat, awuch'ihil eh awuchq'orob' i Marina eh chaq'or ixib' oq wach rukorkilal chi re' reh ne rujal wach rukapeb'aal eh runa'objb'al chi k'uhtanik, reh chi ne rutus wach rukorkilaal rub'eeh i rukamaj reh k'uhtanik (chatz'ihb'aaj pan tokoom huuj).

5. Re' rukorkilal taqe k'uhtanik na qa'nam (re' inqaaj qak'uhtaam...).

Noq inqaq'or i rukorkilal qakamaj reh k'uhtanik, re' wili jinaj xahq' peet chu wach i pajaj iib' inb'anarik. Xa re' wo' chi je' wili re' pajaj iib' ne rub'an chi jinaj wach ruuk' taqe ruholwachiil wach inqasik'. Re' la' ma' insahchik pan qak'ux chi wilik chik taqe na qakojom rehtaal iraa' b'anarik kuuk' taqe qatijiniik.

Nik' najtiil qatoq'aam k'uhtanik tijinik pan tiijb'al iib' ma' k'axik ta noq ne inqareq chi riij chih jariik taqe iruq'or i Morales (1997) chi "ilooj chi peet":

- Noq jino'q aj k'uhtaneel- inkamanik chi ma'xta k'amb'al rub'eeh rukamaj, re' iraa' ruq'orom chi ma'xta rukorkilal rub'eeh i rukamaj chi korik, ma' k'axik ta rilariik ruuk' i wili nik' wach je' inpajwik chih rukamaj rub'anam. (¿Chih reet noq inakapaaj i hat chi korik i wii?)
- K'ihaal taqe chi aj k'uhtaneel, ma' ruum ta chi tuslik wach chi korik i kikamaj reh k'uhtanik, noq inkipaj taqe kik'uhtaniik, ma'xta rokal ruuk' i rutuhsiik wach kamanik q'oroj (¿Chih inb'anik reh chu'nchel taqe wili?)
- Re' pajaj iib' oon re' rub'aan i pajaj iib' iruq'or nik' wach je' kitijinik taqe aj tijineel. Chi je' wili, wi la' jino'q aj k'uhtaneel ne rupahqaaj chih ch'ikamaj pan k'uxliis, re' taqe aj cholineel ko rehtaal inkich'ilaa' pan kik'ux jino'q k'uhtanik. Ruum aj re' ko ruman chi k'ul na ruwih'iik pan jinajwachiil rukorkilal kamanik. (¿Chih tijinik inatik i hat pan kik'ux ruuk' taqe apajaj iib'?)
- Re' taqe rukorkilal wach kamanik noq ch'iklik chi korik ne qohrutob'eej chi pajaj iib' chi korik, re' wili ne wo' ruyeeew q'ab' qeh chi rilariik chih chik kamanik iraa', rub'aan kamanik keh taqe aj cholineel. (Mi xti ch'iklik ta wo' wach chi korik taqe rukorkiil kamanik ina'an i hat?)
- Xti ma'xta reet i kamanik wila' re' taqe rub'ehb'al kamanik, keht'aliim taqe aj cholineel. Xti ma'xta reet chi ne nachop taqe chi kamanik eh ne natik pan kik'ux chi ajtijen kiib' taqe. Xti

je' la' re', re' ak'uhtaniik na rojiik eloq wach re' q'oreel chih inkaaj eh chih inik'ik pan kik'ux taqe aj cholineel, eh je' wo' chik, eliik wach taq na aq'oriik kuuk'. (¿Mi na ak'uhtaaj i hat taqe k'amaj rub'eeh i kamanik ina'an keh taqe awajcholineel?)

Wi la' ne nakoj taq pan kweenta chu'nchel chih i xqaq'or chaloq re' wili xti ajwaal wach, rutz'ihb'jiik i rukorkiil wach kamanik. Ruum aj re' qatoq'aa' ruuk' xa k'isiin wach kamanik.

Jinaj rutuhsiik wach chi ma' k'axik taj rukorkiil kamanik.

Noq na ruponiik ruq'ijil rutz'ihb'jiik taqe rutuhsiik wach kamanik reh tijinik, ruq'ij oq ne inkamanik rutuhsiik wach jino'q ehtalil chi peet re' ne inkamanik chi k'amaj b'eeh chi peet. Re' rutuhsiik wach kamanik wili xti ajwaal wach chi rutohq'iik jino'q kamanik, atoob' ta chi qawach reje ne ruk'uhtaaj jino'q holohik laj rutuhsiik wach kamanik chi riij i wili.

Chi ma' ne ta qoh'ooj chi xa je' wili reh chi ne qohkoorjik, reh chi ne inqareq chi riij i k'uhtanik k'ahchi' qak'uhtaam chi re' jino'q tusb'al wach kamanik re' kamaj ruwii' chi na rutohq'iik i qakamaj chi k'uhtanik eh ki'anam taqe aj cholineel. Re' wili iraaq ruq'orom chi chu'nchel nik' nimaal k'isinal i tijinik na rub'aan, na rujahliik kik'ux kuuk' taqe aj cholineel re' ne ruk'uhtaaj chi xa reh reh wach: xreht'aliij chih naq i ma' reht'al taj, xunab'eej chih naq i ma' reht'aliim taj, xuk'ulwachej chih naq i ma' rupajam taj, eh xuk'ax wach aha' wilik i ma' ruk'axam ta naq wach najtir, xunab'eej wach chih naq i ma' inchol taj oon ma' raaj ta naq rub'anam...

Yu'naak na qaq'orom ki'ib' ixib' oq rub'ehb'al wach kamanik na rub'anariik noq intohq'ik rutusariik wach i kamanik chu paam i peet ruwaaq haab' reh tiijb'al iib' pan ki'ib' wach q'orik. Peet na qilom

wach kijib' chi rutusariik wach kamanik re'rusik' chih inkaaj taqe aj cholineel: Peet. Runaab'jiik chib'ih, Rukab', Rureqariik chi riij chi inaab'jik, Roox, Rub'anariik chih ink'uh'tjik, Rukaaj, rotowjiik oon ma' ruk'ulariik taj chih jino'q kapeeb'al oon tijinik.

1. Peet.

- a) Chi runaab'jiik iraa ruq'orom chu'nchel i na kinab'eem taqe aj cholineel eh na kireqem chi riij chi korik chih i keht'aliim. Re' rukorkilal i wili wilik ruuk' taqe kinab'iniik taqe aj cholineel re' na ruch'ilojiik pan kina'obj'al.
- b) Ayu' ma' xti q'e' ta ajwaal wach rukojariik rukorkilaal wach kamanik na rub'anariik, ruum noq chu'nchel nik' nimaal k'isinal chih nab'imaj chi ma' k'axik taj. Na akojom rusik'ariik wach chi korik q'orik je' rukab' taqe wili: ruk'uh'tjik, ruq'orariik, rajaljiik, rutusariik wach...
- c) Re' xti runimaal wach ajwanik iraa i wili, re' runaab'jiik chu'nchel taqe k'uhb'aliniik tijinik xti ruk'ul chi keh taqe aj cholineel ne inch'ilojik pan kiq'ab': b'anooj xti chi korik, ruwii' taqe b'anooj re' re', eh q'ataj q'orik chi riij chih na'obj'alil...

2. Reqeji chi riij i naab'jik.

- a) Re' taqe k'uh'tanik reh rub'ehb'al kamanik re' rureqariik chi riij chi manlik taqe ruk'uhb'alil, taq'ab', k'uhb'aal, ch'ikinb'al, pajaj iib', rub'aan kamanik etc. Re' ruwii' kamanik wili irupahqaaj chu'nchel runaab'jiik chi korik chi re' pajaj iib' chi ko ruman.
- b) Ruuk' taqe rukorkilal wach kamanik chi riij rureqariik chi riij i tijinik, ajwaal wach chi na rutusariik wach taqe rub'ehb'al kamanik, reh chi ma' ne ta kisahchik ruuk' taqe cholooj inb'anarik (re' ch'ilojik pan k'uxliis) noq ne inb'aan i pajaj iib': re' ruka'peechjiik taqe k'uhb'aal oon ruk'uh'tjik taqe ma' re' ta rub'ehel ma' re' ta naab'b'al reh (ne rub'an chi xa chih ne inka'peechjik chi ma' ne ta inkan chirij).

- c) Re' taqe rutusariik wach kamanik reh k'amb'al wach kapeb'al ne rub'an chi k'ih. Ayu' naq ne nokik chu'nchel taqe ruk'uhtaniik irub'an i ma' B. Bloom. Chi ruyejb'jiik wach taqe rub'ehb'aal kamanik wili, ko ruman chi ne inqakoj wach chi rehtalil eh rusik'ariik taqe nimaq wach na'obj'alil...

3. Rub'anariik.

- a) K'ihaal taqe chi tijinik irub'an chi ne inkorjik wach oon ne inb'anarik taqe reh reh wach b'anooj, oon chih kamanikaal, etc... chi je' chi aj na'obj'al taqe (rutusariik wach, ruq'orariik chi korik...) je' rukab' taqe chu'nchel b'uhr wach huuj.
- b) Re' taqe k'amaj rub'eeh kamanik wili re' kamaj chi reqb'al chi riij i nab'inik, eh noq ne intiqarik wo'chik wach rukab' k'amaj b'eeh ne inkorjik wach i reh reh wach na'obj'alil (runaab'jiik chi manlik, chi kapeb'inik eh chi q'orik chi riij, etc..) Re' wili, wilik tz'aaq ne inb'anarik ruum chi aj wilik i nab'inik chi manlik eh chi tokoom ne inpajarik.
- c) Chu paam taqe rukorkilal wach kamanik wili ne kikojarik taqe ruch'aqariik wach k'axkilal, rusik'ariik na'obj'alil chi riij chih wilik (ajl, huuj, na'obj'alil), rutz'ihb'jiik oon rutusariik wach re' q'oreel taqe tzuhb'b'al wilik, eh rutusariik wach ruuk' ki'ib' ixib' chi q'orik taqe na'obj'alil oon kamanb'al inkan.

4. Rotowjiik on ma' rajawjiik taj.

- a) Re' taqe rub'ehb'al wach kamanik wili, choplik chi korik ruuk' taqe ruloq'il qawii', ruuk' qakapeb'aal, ruuk' qana'obj'al, etc. Re' kamaj i wili noq xtz'uhkrik re' chi ne inb'anarik pan kamanik, eh ne inpajarik xa ruuk' rilariik ma' re' ta ruuk' huuj pajb'al.
- b) Ne inq'orarik nik' wach na rub'anariik, xa re' la' kojarik rehtaal iraaq chi re' taqe aj cholineel ne rub'an taqe q'orik oon b'anooj inaasjik cho pan kik'ux. Xa re' wo'

chi je' wili, ne inqanab'eej mi xqareq oon ma' xqareq taj i ruwii' qakamaj. Re' aj k'uhtaneel xti na'lik reh na rub'anam chi ruyejeb'jiik taqe rukamaj –chi je' chi korik oon xa tz'aqoj wach- noq re' taqe aj cholineel ne inkik'uhtaaj chih k'ahchi' kitijem.

- c) Re' xti na rub'anariik chu paam i kamanik wili, re' rutuqub'jiik wach taqe na'obj'alil, kiloq'il eh kik'ux kikapeew taqe aj cholineel, ne inki'an chi keh re' q'oreel i kitijiniik k'ahchi' kitijem. Ruuk' i wili na kich'ikaam wach chi korik i kikapeew ruuk' i qawii' qaloq'il, qaq'orb'al, ruuk' ajlanik, etc. Je' wo' wili i ne inqaq'or ruuk' ruloq'il wach i ju'jun chi kiwii' taqe cholineel je' rukab' i: korik, re' rub'anariik kamanik, el ruloq'jiik wach chi holohik wilik, eh atoob' laj, etc. Ayu' chu'nchel taqe ruloq'il wach qawii' hoj qatinamitaal qiiib', xti yohb'aal wach kaneel tz'aaq.

Chaq'or kuuk' taqe awuch'ihil i wili: pan kamanik ruuk' k'uhtanik pan ki'ib' wach q'orik, ¿Chih xti rukorkiil wach ne nareq, wila' xa'an xti pa rub'ehel kajchel wach chi rutusariik wach kamanik xqaq'or?

Re' rukorkiil rub'anariik i pajaj iib' (re' rumahniik wach i k'uhtanik ruch'ihil i pajaj iib').

Chi ruch'ob'ariik rub'ehel chu'nchel i xq'orarik chaloq, ajwaal wach chi ma' k'axik ta ruwii' ne nooj eloq i tijinik-k'uhtanik, ko ruman chi ma' k'axik ta rukorkilal i pajaj iib' oon rutusariik wach i rub'ehb'al kamanik. Reh chi holohik rub'aan chi korik ne inb'anarik i wili, ne inqaq'or:

Re' xti rukorkilal chi re' tage rukorkilal wach kamanik, na kich'ob'om rub'ehel chi tuslik wach, chi manlik wach eh chi xti rub'ehel nik' wach na rub'anariik i kamanik kuum tage aj cholineel noq ne rureq rukorkilal i rukamaj.

Galo (1988:25).

Re' xqaq'or chaloq iraaq ruq'orom:

- Na ruch'ob'ariik rub'ehel chih na rub'anariik.
- Na ruq'orariik rub'ehel chi manlik aha' wilik i na rub'anariik chi korik.
- Na ruk'uhtjiik nik' wach je' na rub'anariik i kamanik.

Na rureqariik chi riij chi korik chi ma' eliiik ta wach i rutuhsiik wach kamanik chi xa jinajiil chu wach i ch'uqlik wach oon rukamanjiik wach –reh chi ne inkan chi riij chi korik, ayu' eliiik wach ruq'orkiil inqa'an, re' la' xti rub'ehel rukorkilal, reh reh ki wach. Xa chi ma' k'axik ta laj q'orik na

qaq'orom chi re' taqe rukorkilal wach kamanik xa chi je' wili, ma' ruk'uhtaaj taj nik' wach je' kina'obj'alil ilooj chi keh taqe aj cholineel je' wo' chik, re' wili xa reh reh wach kapeew ne inwuhktik chi riij. Re' wili, korik chi ruuk' intz'uhkrik chaloq i tokoom chik kamanik.

Re' taqe rutuhsiik wach kamanik chi korik na kik'uhtaam nik' wach je' rub'anariik ruuk' i kina'obj'al taqe aj cholineel eh q'oroj cho pa raa' pa ri'sil, je' rukab' i xqaq'or cho chi peet. Re' wili xti ajwaal wach eh xti ko ruman. Xa re' la' ju'jun taqe aj tz'ihb' na'obj'al inkiq'or –xa ma' pa rukorkiil taj-, chi re' taqe rukorkilal wach kamanik ruch'ihil i pajaj iib' jinaj rukamaj chi korik i aj tijineel, ne wo' rub'an chi noq ne intz'ihb'jik ne inilarik chi korik reh chi re' aj tijineel ne runab'eej nik' nimaal ruwii' runimaal wach rucholineel rukamaj. Ruum aj re' wili ne wo'chik inmanab'jik wach ruwii' kamanik wili:

- Ruq'orariik nik' nimaal k'isinal raa' ri'sil i ruwii' kamanik chi ju'junaal inuyub'jik, chi je' chi ruholwachiil kamanik eh chi je' chi k'ihhaal.
- Ruq'orariik rukorkilal ruwii' ruloq'il pan tzuhb'aal, nik' wach in-uyub'jik.

Ju' jun taqe rehtalil i wili ne inqareq ayu':

- 1) Oxtzuhb' k'ihhaal taqe chi aj cholineel ne inki'an chi kamanik chi rumolariik kiwach taqe k'amal b'eeh reh komonil chi rutiqb'jiik wach jino'q kamanik chi riij i tijinik pan komonil.
- 2) Re' chi chikuncheel taqe aj cholineel, ne inkich'ob' rub'ehel ruuk' tz'ihb' , ixib' oq ruk'axkilal i rub'an i choqik reh qayuq'ul qak'ixkb'al.
- 3) Oxch'uq ruwii' chi mahnik wach taqe aj cholineel ne inkitaq'aaj reje jino'q ruhuuj jino'q awach reh pan tokoom ab'ixb'al, (ne rutaq'aaj nik' pa' wach iruyeew riib' chu wach).

- 4) Ik'inaq chi yejaal taqe aj cholineel na ki'anam jinaj kamanik, eh na kik'uhb'alem chi kiwach taqe ruch'ihil jinaj ruq'orkilal ruwii' qaloq'il i hoj mayab'. Na kitz'ihb'aam i wili eh na kiq'orom ruwii' chi kiwach taqe kituut kajaaw.

Iraaj ruq'orom chi re' rub'ehb'al wach kamanik ne inokik chi k'ul q'ab' ruuk' rutusariik wach kamanik, rub'aan kamanik eh rupajarik riij kamanik na rutz'ihb'jiik ruuk' manlik wach q'orik (re' na ruk'uhtaam nik' wach je' wilik i cholinik eh rub'aan i cholinik oon nik' wach je' i jahlik iruk'ul), xa re' la' wo' xti irusik' i wili re' aj cholineel eh ma' re' taj i aj k'uhthaneel. Re' wili xti ruk'axkilal chu paam i ruq'ijil noq inqatz'ihb'aaj taqe rukorkiil wach kamanik, ruum noq wilik pech insahchik i wili ruuk' chih kamaj ruwii' wilik ruuk' i rukorkil noq wilik. Pan Morales (1997: 7) inqareq “jinaj chi q'orik, chih na rub'anam i aj tijineel eh jinaj chik re' na kireqem taqe aj cholineel”.

Jinaj rehtalil i wili, re' inqareq pa ruhujil rukamaj aj ki'ib' poh jinaj aj tijineel aha' iruq'or, chi xilak taqe rukorkilal wach rukamaj:

Rukorkilal rukamaj: a) Kiq'or jino'q k'utaaj reh chi ne inkoowb'ik kik'ux taqe ha'lak'un.
b) Ruch'ob'ariik rub'ehel nik' wach ruwii' wilik taqe “kanteesb'al iq'oom”.

Chachaq'weej i hat: ¿Chaj reet noq ma'xta kamaj eh ma' korik ta taqe rukorkilal wach kamanik wili?

Ayu' inqakanaa' chi saqum wach nik' wach kiwii' taqe rukorkilal wach kamanik, re' kamaj inqasik' xti rukorkiil rub'ehel, reh chi ne inb'anarik chi korik i kamanik. Xa re' la', na chik qilom k'isinoq

nik'wach rilariik chih na qakojom eh chih na qa'nam chi k'amaj rub'eeh qakamaj. Pan peet xqaq'or chaloq chi re' tage aj cholineel na keht'aliim chu'nchel chih wilik, na kireqem chirij eh kicholiik rub'anariik. Yu'naak na qilom rij chi manlik nik' wach je' kik'achariik oon kikapeew na kik'uhtaam i keh ruuk' i reh reh wach k'uhtanik k'ahchi' qak'uhtaam keh tage qajcholineel.

Re' cholinik ruuk' k'uhtanik ruwii' -re' tz'ihb'amaj pa ruk'uhb'alil qatinamitaal-, iraaq chi re' wili, chu'nchel ne inchooljik. Re' iraaq ruq'orom chi na rusik'im runimaal kiwach tage qas qachaaq' hoj k'achareel. Chu paam i tijinik ma' na ta qakahniik ruuk' i xa ruk'uhtjiik na'obj'alil oon nik' taq jumeq'iil keh tage ha'lak'un. ¿Ma' xti rub'ehel ta naak chi ne nak'uhtaj keh ruloq'il kiwii' eh kitoob'jiik tage chi ruloq'jiik pan kik'ux? ¿Ma' xti ajwaal ta na wach chi ne inki'an i kamanik re' ruuk' tage xti kamaneel chi keh? Re' wili xti ajwaal wach wila' k'ahchi' kamanik pan ab'ixb'al aha' wilkeeb' wii' tage chu'nchel qatinamitaal, xti kamaneel i wili ruum re' qawii' hoj qatinamitaal xti wilik chi je' eh k'ihhaal wach i loq'il wilik, xa re' la' sachimaj naq wach chaloq najtir ruum tage tokoom chik wach na'obj'alil aj tokoom tinamit.

Re' q'oreel iruq'or i ma Benjamin Bloom, re' rukorkilal wach kamanik ox tzuuh' wach cholinik iruchop riib': re' na'obj'alilik, re' chaq'wachkiil eh re' rukamanjiik chih iraaq b'anarik. Pan kamanik chik i wili, pan qaye'aab' aha' inqa'an i k'uhtanik, wilik pech q'e' k'axik noq inqil oxchel i ch'uq wili ruum noq re' tijinik k'ul je' iruk'am chaloq eh sut inokik chu paam; re' wili xa re' ti inkan je' nik' wach noq inb'aan k'uhtanik reh chi jinajwachiil ne inb'aan.

Chi rumanab'jiik wach i tijinik wili inqaq'or taq aweh chi chamanaa' taq. Wach i tijinik ruuk' rilariik rij kamanb'al oon tusuj wach kamanik irub'an Aj tijineel.

Mananb'al wach tijinik.

Na'obj'alil na rub'anariik chi korik ruuk' taqe rukorkilal kamanik.

Re' taqe rukorkilal kamanik irukowej qak'ux, wila' re' wili, q'oroj chi korik eh saqum wach, Re' wili xti ruk'ul chi keh taqe aj cholineel. Wi la' saqum wach chi korik i rukorkilal kamanik xa ma' k'axik ta ruq'orkilal ne rukowej kik'ux taqe aj cholineel chi rub'anariik ruuk' suqkiil k'uxliis eh ne inkireq chi rij nik' wach je' rub'anariik. ¿Awach qeh i hoj ne inkoowb'ik ruk'ux wi la' ne rureq taqe rukorkilal kamanik xa ma' tuslik ta wo' wach, tukimaj wach eh k'axik rub'anariik? Je' rukab' keh taqe ha'lak'un na qakowem kik'ux taqe.

Jino'q rukorkilal wach kamanik tuslik wach chi korik, ma' iraaq ta ruq'orom chi xti nimaal wach k'uhtanik i wili... Wilik pech ne inq'orarik xa holohaq taq q'orik chi ma'xta rutiq wach i b'anooj. Re' xti inqaaj chi rukorkilal wach qakamaj re' chi ne inqaq'or nik' wach je' i tijinik k'uhtanik inqaaj, re' ruk'axkiil wach chi pajaj iib', re' k'axik chi rupajariik...

Chu'nchel i xqaq'or cho chi peet ne inqaq'or chi ne inqapaj rij xti runinqaal wach k'uhtanik chi ma' ko ta ruman chi ne inqik'saj i pajaj iib'.. ne rub'an chi kok' xilak ne inqapaj chih k'uhtanik ruuk' xa reh reh wach b'anooj oon kamanik. Re' la' xti ajwaal wach re' runaab'jiik nik' wach rub'aan na qa'nam eh na qatz'ihb'aam nik' wach xqa'an. Eh re' runimaal wach rupahqaljiik i wili na rupajariik nik' wach rub'aan, ma' ruk'am ta pan qak'ux aha' wilik i ma' k'axik taj eh je' wo' hoq i ma' q'e' ta k'axik.

¡Chawik'raaj ruuk' rumanab'jiik wach taqe rub'ehb'al kamanik ruuk' i k'uhtanik! K'ihaal taqe aj k'uhtaneel inkiq'or chi ma' ko ruman ta rukojariik rub'ehb'al wach kamanik, ruq'ij oq ma' ne ta

inkireq rub'ehb'al reh i kamanik wili, qaq'or ti chik je' rukab' i : k'ay chu wach i kamanik, re' iraaq ruq'orom chi na qa'nam aha' wilik i ma' hoj ta okrinaq wii' chi na qa'nam, eh xa eliik wo' wach qatojb'aal ruuk' noq chi ma' inqa'an taj i je' wili, oon noq re' hoj xa manlik wach qak'ux noq ne inkiq'or qeh chi ma'xta reet chi ma'xta ne inqaq'or reh chi ma'xta q'orik chi qiij jaruuj eh chi je' re' xa nik' ne inqa'an i pajaj iib'...

Ma' ne ta inqanab'eej nik' je' nimaal i tijinik k'uhtanik cholimaj.... eh re' wili ma'xta reet. Wilik taqe aj qas qachaaq' ma' inkireq ta rub'ehel chi re' "rutuhsiik wach tijinik" ruuk' "rutuhsiik wach chu'nchel taqe rehtalil kaneel". Ma' je' ta re'. Re' intusarik wach chi kamanik re' rojiik eloq wach chu'nchel nimaal wach kamanik re' wili nik' nimaal k'isinal ti inooj eloq wach ruuk' rucholiniik jino'q tiijb'al.

Atoob' ta ne inik'teesjik wo'chik ruka'peech oq i tijinik, re' wili ne rub'an: chu'nchel tusb'al wach kamanik ma' xti q'atlik ta riij chi korik noq wilik. Re' iraaq ruq'orom chi na aye'em taq pan kweentad chih b'anoj chaloq, chih inkapeb'jik, re' kicholiniik taqe aj cholineel. Re' taqe rukorkilal wach kamanik kok' xilak na rilariik wach saqum chih taqe k'ahchi' rureqariik. Re' wili xti wilik tz'aaq chu wach i kamanik chu paam i tijinik pan ki'ib' wach q'orik aha' na qaye'em qak'ux chi rutusariik wach qakamaj re' ma' jank'al ta inpajarik riij.

¡Chawik'raaj ruuk' chih inawaaj rub'anariik ruch'ihil taqe rukorkilal wach kamanik ma' q'e' ta inawaaj!.. Re' wili ne rub'an chi ne inb'anarik... ¿Nik' wach chi je' re'? Wilik pech re' aj tijineel iraaq ruk'uhtaam i Ajl (*matemática*) eh re' ruk'uhtaaj, re' chi re' taqe aj cholineel ne inkixowaaj wach i aj tijineel. Wilik pech re' aj tijineel q'e' holohik inq'orik chi riij rukorkilal wach qakamaj, re' la' reh ma' rub'an ta wo' rukamaj chi korik ruum noq ma' jaruuj iruq'ahsaj i rukamaj i reh.

Chu'nchel aj tijineel na rukojom rehtaal chi ma' xa ta qohk'uhtanik ruuk' chih inqaq'or, inqach'ob' rub'ehel oon chih inqil wach. Re' hoj qohk'uhtanik chu'nchel i wili ruuk' i qab'anooj ruuk' i qawii' inqa'an chi kiwach taqe qak'uun qixq'uun. Re' hoj k'uhtlam chi manlik ruuk' taqe qawii' qaloq'il qab'anooj chih inqa'an chi kiwach taqe ha'lak'un. Re' hoj k'uhtlam chi k'achlik wach ruuk' qak'achariik reh chi hoj rehtalil chi kiwach taqe qajcholineel.

*Adaptado de: Morales, P. (1997).
Evaluación y aprendizaje de calidad. Guatemala.
Universidad Rafael Landívar. PROFASR.*

K'amaj b'eeh reh kamanik chi rilariik paam i tijinik.

Re q'oreel nik' nimaal taqe xqatijej chu paam i k'uhtanik wili, re' hoj ne inqamol qiiib' chi kok' tzuhib' (chi ho'taq) chi rilariik riij eh chi rub'aan ju'jun oq kamanik.

Wili ju'jun kapeew chi rub'aan i kamanik ne inb'anarik:

- Chatz'ir taq riij ju'jun oq rukamaj taqe aj k'uhtaneel kikamanik pan ki'ib' wach q'orik. ¿Chih rutusariik wach kamanik kok' xilak inkojarik? ¿Re' xa jinaj wachiil oon re' k'utlik wach? ¿Mi t'anlik kiwach taqe rukorkilal kamanik wili? ¿Chih chik ruman wach b'anooj chi rub'ehel oon ma' rub'ehel ta wach wach ink'ularik?
- Chasik' taq ruwii', kuuk' taqe nimaq kiwach k'achareel pan ab'ixb'al kuuk' aj poqon, taqe wili: na'obj'alil maam ati't chi ne naq ink'uhtjik pan tiijb'al iib', chi je' chi b'anooj, chi na'obj'al chi kapeew k'ahchi' rusahchiik wach oon kamanik eh b'anooj chi ne inb'anarik pan tiijb'al iib'.
- Chatz'ihb'aaj taq jino'q ehtalil oon k'utaaj chi riij jino'q k'acharik keh taqe molamil chi quchti'jotal reh chi ne inqak'uhtaaj keh taqe kok' ha'lak'un.

Pajaj iib' chi ib'il iib'.

Akohlaam oq chik rilariik i k'uhb'aal wili, chawil taq rukorkiil mi xareq taq nik' nimaal k'isinal i kamanik taq aq'orom. ¡Cha'an taq!

1. Chaq'or taq ruuk' aq'orb'al i ruholwachiil iruk'am chaloq taqe rukorkilal wach kamanik iruk'am cho qeh taqe kamanik chi saqum wach eh manlik ruwii', reh tijinik k'uhtanik. Cha'an chi je' manlik taq kamanik ruuk' ka' tahs oq chi salik huuj.
2. Chu paam i tijinik wili inq'orarik chi ajwaal wach chi ne inb'anarik jino'q tusuj wach kamanik chi manlik, re' ne inkan wii' taqe runaab'jiik –naab'b'al eh rub'aan kamanik ruuk' na'obj'alil chi kapeb'al –ruloq'il qawii'– eh rub'aan tijinik cholinik –rub'aan i kamanik. Chaq'or taq chih kamaj taqe ruk'ulub'jiik wach i tijinik wili. Chaq'or nik' wach ruwii' rukojarik chu paam i tijinik pan ki'ib' wach q'orik.
3. Chatz'ihb'aaj lajeeb' oq' chi rutusariik wach q'orik xti ne inb'anarik chu paam i k'uhtanik pan ki'ib' wach q'orik. K'oloq taq pan ak'ux i k'uhtamaj chaloq chi rijj nik' nimaal wach i kamaneel chi rijj rumolariik wach k'uhtanik. Chu paam taq ruq'orkilal na ayejaam chaq'or taq chu'nchel i tijinik wilik chi rijj i k'uhtanik wilik.

Ruwaaq Ch'uq

Rutusariik wach i pajaj iib'

(Re' kamaj rusik'ariik jino'q kamanik xti pa rub'ehel chi korik)

1. Rukorkilal i tijinik wii.

Akohlaam oq taq chik rilariik wach i ch'uq wili, re' hat na chik taq acholiik rub'aan:

- a) Ruq'orariik, chi wachiil eh chi tz'ihb', chih kamaj ruwii' noq wilik i pajaj iib' re' q'oreel taqe rukorkilal wach kamanik eh chih holwachiil na'obj'al iruk'am chaloq chi naah taqe reh reh wach kapeb'al, re' xti kamaneel i wili chu paam i k'uhtanik inb'anarik pan tijb'al iib' pan ki'ib' wach q'orik.
- b) Rehteesjiik taqe xti ruholonkilal i reh reh wach kamanik inb'anarik reh tijinik-k'uhtanik inb'anarik pan ki'ib' wach q'orkilal re' q'oreel taqe k'amal b'eeh iruyeew i Nimaal Wach K'amal B'eeh reh Cholinik.
- c) Ruyejeb'jiik wach jino'q tijinik (re' q'oreel i k'ahchi' ak'uhtaam), re' q'oreel i kamanik iruq'or i ma' R. Gagné.
- d) Chatus wach pan jino'q salasik ehtalil chi kipajariik taqe aj cholineel reh peet tijinik pan ki'ib' wach q'orik, re' q'oreel i k'uhtanik inawaaj i hat eh re' wo' q'oreel chih hab'ul inawaaj.
- e) Ruch'aqariik wach nik' wach je' noq wilik i rukorkilal kamanik chi riij i pajaj iib' ne rub'an chi wilik rukorkilal eh tz'aaq i ruwii' kamanik.

2. Chatoq'aa' rub'aan i kamanik reh i tijinik wili ruuk' rilariik wach i k'utaaj wili eh chachaq'weej chi korik taqe pahqaal inb'anarik aweh.

Re' q'oreel i huuj reh i Nimaal wach K'uhtanik reh i Nimaal wach Tijjb'al Iib' reh Pontificia Comillas, re' taqe tz'apaab' wach kamanik b'anooj chikiij taqe aj tijineel ruch'ihil i pajaj iib' iruk'uhtaaj qeh chi:

1°. Re' taqe aj tijineel inkikapaaj chi re' pajaj iib' xti ajwaal wach chi reh i kamanik, re' la' kok' xilak ti' pan kik'ux chi riij taqe k'axkilal iruk'am chaloq i kamanik wili noq inki'an i pajaj iib'.

¿Chih k'axkilal ne inaq'or i hat chi ne nareq chu paam taqe q'orik wili?

2°. Chikuncheel taqe ma' q'e' ta wilik kitijiniik chi korik chi riij taqe nik' wach rub'aan i pajaj iib' eh k'ihaal taqe awach i keht'al ne inkireq chi nim wach rub'aan pan kikamaj (re' wili xti korik chupaam taqe reh reh wach hab'ul reh tijinik aha' kikan taqe xa ilooj chi naah taqe xa reh reh kiwach pajaj iib').

¿Chih tijinik inkik'ul taqe aj cholineel pan taq tijjb'al iib' reh qatinamitaal Watemaala chi riij taqe pajaj iib'?

3°. Chi riij taqe inkipaj riij i aj tijineel, chu'nchel taqe tijinik wilik jinaj wach i kiq'orb'al chi riij chi (a) re' taqe aj rukorkilal wach kamanik reh cholinik (xa ch'iloj pan k'uxliis) re' i xti q'e' kok'

xilak inpajarik (atoob' ta re' taqe ajl (*matemática* kipajarik chi kok' xilak rukorkilal kamanik ma' re' ta chi ne inch'ilojik pan k'uxliis) eh (b) kok' xilak re' taqe pajaj iib' ma' ruk'uhtaaj taj i rukorkilal wach kamanik kuum taqe aj k'uhtaneel.

¿Mi inaq'or i hat chi re' wili korik?

¿Nik' wach tikipaj i hat pa runimaal wach k'uhtanik?

Pan qaxilak i hoj re' sik'ij riij b'anooj choloj chi riij i tijinik wili q'e' qajinaq wach, ruum aj re' re' taqe rojiik eloq wach pajaj iib' reh i cholinik wili, re' xqaq'or chaloq, re' wili ink'ularik chu paam i tinamit Juntar Palaw Europa rub'ihnaal oon Estados Unidos. Xa re' la' re' rujunehtjiik ruuk' i qawii' hoj ma' q'e' ta xti nim wach, ruum aj re' wili, inqapahqaaj aweh chi chakapaaj chi riij chih awilom i hat kuuk' taqe awuch'ihil, ruuk' akamaj a'nam chi hat ajtijineel reh peet waqiib' haab', rukab' ch'ihnt oon runimaal wach tijinik.

Yu'naak qatiq naah qakamaj ruuk' taqe b'anooj chi riij chi re' pajaj iib' jinaj tuslik wach kamanik: jinaj yejamaj wach kamanik, uy'imaj, eh ilooj chi manlik eh tuslik wach chi korik.

3. Re' pajaj iib' re' q'oreel rukorkilal kamanik.

Chu paam chaloq i tijinik xqakoj rehtaal runimaal wach rukorkilal i pajaj iib' tuslik wach re' q'oreel i rukorkilal kamanik. Je' wo' chik xqaq'or chi re' taqe rukorkilal kamanik wili, korik wach eh saqum wach chi korik, pajooj eh iruk'ul chi keh taqe molaab' eh je' wo' ju'jun chi keh taqe aj

cholineel. Ruuk' i re' k'ahchi' qach'ikaam chi ma'xta inqaaj reh chih i k'uhtamaj, xa re' la' chih rukorkilal wach oon jahlinaq k'uxliis ink'ularik re' inqaaj chi ne kijahlik wii' taqe aj cholineel chi rehtalil qakamaj. Re' iraaj ruq'orom chi wilik inqaaj reh i rukorkilal qakamaj eh rub'ehb'al qakamaj. Re' wili xti ajwaal wach eh xti ko ruman chu paam chu'nchel i tijinik k'uhtanik -chu'nchel hab'ul-re' la' wili xti ajwaal wach chu paam i tijinik inb'aan chupaam i tijinik pan ki'ib'wach q'orb'al ruum re' kamaj i wili chi naqareqem ruuk' qakamaj chi korik, manlik wach eh tuslik wach chi korik ruuk' i nimaal wach k'uhtanik na qilom noq qohk'utjanik pan ki'ib' wach q'orik pan ki'ib' wach qawii'. Re' taqe rukorkilal kamanik irub'an chi ne inqayejaa' wach i qakamaj chi korik reh chi ne intusarik wach keh taqe ha'lak'un qatinamitaal -je' wo' taqe ma' re' ta qatinamitaal-, ne inkireq chirij chu'nchel nik' nimaal k'isinal i k'acharik, pan k'ihaal laj na'obj'alil je' rukab' i qatinamitaal Watemaal.

Reh chi ne inb'anarik chi korik i pajaj iib' re' q'oreel i rub'ehb'al kamanik, ko ruman chi ne nakoj rehtaal taqe wili:

- Re' pajaj iib' re' q'oreel i rukorkilal kamanik iraaj chi noq ne inb'aan i kamanik, re' aj tijineel ma' ne ta ruq'or chih iraaj ruq'orom chi naah i aj cholineel -re' taqe ha'lak'un-, re' la' irilow re' kik'ux eh kitijb'al inki'an. Re' wili insik'arik aj re' rukorkilal kamanik.
- Re' kina'obj'al pan kik'achariik taqe aj cholineel inq'orarik chi re' wili xa rehtalil taqe iruk'uhtaaj nik' wach je' oon ma' je' ta re' kapeb'al xti inkaaj. Re' xti runimaal wach tijinik xti q'e' k'axik chi pajarik ruum aj re' na qaxik'im qatob'aal kuuk' taqe chu'nchel chih wilik quuk' eh je' wo' tiijb'al pan kamanik qohchol rub'anariik.
- Noq inqatiq wach i rukorkilal kamanik na rilariik chi korik nik' wach rukamanjiik wach na qa'nam, re' tz'aaq chi qeh, re' rukorkiil wach kamanik, re' chi ne inkiq'or chih nik' nimaal k'isinal taqe i pajaj iib' na rub'anariik chi ju'junaal keh i k'achareel, je' la' wo' chi keh i

komonil. Re' wili chi ma' rukorkilal taj ne inpajarik i rukamaj i aj tijineel eh re' wili xti ma'xta reet chi rub'aan.

¿Mi ne na'an jino'q rupajariik riij pan jumehq'iil taqe b'anooj wili pan peet ruwaaq haab' reh tijinik eh pa rukab' wach tijb'al iib' pan qatinamitaal?
¿Mi ne ta wo' inb'anarik rub'aan i wili? ¿Nik najtiil chik inqaaj chi ma' ne ta inqa'an chi je' wili?

Re' wili xti ma' k'isiin naq holwachiil wi la' xqa'an chi je' wili chu paam jino'q tijb'al iib' pan ab'iix eh pan ki'ib' wach q'orkiil reh i qak'aleel xilak aj maam, reh i qatinamitaal.

Re' aj k'uhtaneel ixoq reh roox haab' irub'an chu'nchel i rukamaj yejamaj chi reh choplik ruuk' i qaq'orb'al. Pan tijinik re xamano wili iraaq chi re' taqe ha'lak'un chi ak'un chi xq'un ne inkinab'eej nik' wach je' noq ki'uhzt'ub'inik taqe uhtz'ub' pan ab'iix eh chi riij i k'uhtanik wili xumol kiwach taqe reh reh ki wach cholinik chik wilik ruuk' taqe tijinik b'anooj ruuk' taqe qaq'orb'al, ajl, chirij qatinamitaal eh qawih'iik ruch'ihil i tijb'al chi riij i holonkilal.

- Noq irub'an i pajaj iib' reh k'uhtanik xub'an, na rukojom rehtaal chi ma' ne ta ruq'or chih irukapaaj i reh chi riij i chih majaa' ta ruk'uhtaam. Ma' na ta rupajam, qaq'or ti chik, re' nik' nimaal k'isinal i ansil xki'an taqe ju'jun chi ha'lak'un, ni xa ta nik' wach je' kiwii' taqe ju'jun chi ha'lak'un wili. Ma' na ta ruq'orom chi re' taqe ha'lak'un, sikil oon sak'aaj taqe chi tijinik, xa re' la' wo' na rupajam wi xureq chih i xutiq wach noq xuch'ikaa' i rukamaj –rutusum wach chi korik, chi je' kihab'ul oon chih inkaaj kitijem.

- Re' na rupahqaam pan pajaj iib' i wili re' chi re' tage aj cholineel na kikojom rehtaal, na kilom chi manlik, na kipajam nik' najtiil ki-uhtz'ub'inik wii' tage uhtz'ub' pan kikomonil. Je' wo' chik nik' wach je' na rukojariik tage ajl (*matemática*) re' q'oreel k'ihaal b'uhr kiwach tage uhtz'ub', chi riij i qaq'orb'al – ne inqil wach kuuk' ehtalil tz'ihb' chi riij tage uhtz'ub'-, oon ne inkik'uhtaaj tage uhtz'ub' xk'amarik kuum tage tinamit xichalik cho juntar ha'.
- Re' xti rukorkilal, ma' jaruuj wo' ne kikan tage chu'nchel chih korkilal wilkeeb' tage ha'lak'un, re' ne inkikoj ruuk' kitijiniik k'ahchi'. Re' iraaq ruq'orom chi na qaregem chirij chi korik chi re' tage ha'lak'un nim wach i reht'al chu wach i k'ahchi' qak'uhtaam reh. Re' tage qapajaj iib' na rusik'im nik' wach je' k'isinoq aha' ti wilik i xqak'uhtaaj. Re' xti na qasik'im i hoj re' wo' aha' wilik korik ink'ularik eh ne inkan chi korik- aha' re' tage ha'lak'un ne inkik'uhtaaj chi k'ahchi' kitijem chih inak'uhtaaj keh.
- Noq na asik'im wach tage b'anooj na akojom chi ehtalil, ko ruman chi na asik'im tage b'anooj kamaneel chi reh ruk'achariik i ha'lak'un. Re' iraaq ruq'orom chu'nchel chih ne inkamanik reh i rutuut rajaaw, oon rab'iixb'aal...
- Pan tz'apaab' wach i wili ne inqaq'or –atoob' ta ma' re' ta xti rukweenta i tijinik wili reh Rub'aan K'uhtanik-, re' ta tage rukorkilal wach kamanik b'anaroq re' q'oreel i pajaj iib' na rub'aan (jarub' b'uhr wach chi cholinik na ki'anam tage ha'lak'un eh jarub' tage chi ha'lak'un na ki'anam chi korik i pajaj iib' wili reh chi re' aj tijineel ne ruq'or chi xureq i rukamaj chi korik).

Re' b'anaj pajaj iib' ruuk' rukorkilal wach kamanik re' wili xti rub'ehel ne inb'anarik, xa reh yu'naak, reh chi ne rilow rukorkilal chi korik rukaniik i tijinik. Re' je' wili ma' xa ta re' ne inb'anarik, wilik chik k'ihaal cholinik chi riij i wili, ruuk' ki'ib' ixib' chi q'orik ne inqaq'or chih rukamaj i wili:

Pajaj iib' chi riij chih cholinik ruuk' rutuhsiik wach b'anooj. Re' wili re' xti inkojarik ruuk' i tijinik Psicometria rub'ihnaal, xa re' la' ne wo' rub'an chi ne inkojarik chu paam i tokoom taq tijinik je' rukab' i tijinik cholinik (tusuj wach chi korik) re' qohq'orik chi riij yu'naak. Re' rukorkilal wach kamanik wili re' chi re' tage pajaj iib' ne inaab'jik chi rujunehtjiik wach re' q'oreel i kicholiniik tage ju'jun chi aj cholineel ruuk' tage ruk'ihaal reh komonil.

Re' chu'nchel ne inqareq ruuk' i pajarik wili -re' wili ruk'axkiil wilik-, je' chi ne ink'uhtjik chi ajl oon xa chi je' chi ehtalil, ma' q'e' ta ne ruq'or chu'nchel chih inqaaj qanab'eem chi riij chih keht'aliim tage ha'lak'un chi je' ruuk' kicholiik, ruuk' kina'obj'al oon kikamaj inki'an.

Pajaj iib' chi riij xa ruuk' kapeb'al. Re' wili inb'anarik noq re' chik chih i reqooj oon kanooj ruuk' tage pajaj iib' ne inpajarik ruuk' chih keht'aliim, reh chi ne rureq chih na rub'anam kuuk' tage aj cholineel eh wi re' rub'anariik i wili, qajinaq wach oon johtinaq wach i kicholiniik -re' wili iraaq ruq'orom rub'anariik chih iraaq-.

Re' wili inb'anarik ruuk' runimaal wach rukamanjiik qacholiniik inqa'an ruum noq ayu', re' "rucholiik rub'anariik" re' xti ruwii' iraaq b'anarik reh rucholiik kamanik wilik chi naah, nik' wach je' tijinik na rub'anam chi ne inreqarik ruuk' i rujalariik wach k'uhtanik (tijinik reh chi ne inqa'an ruyejeb'jiik chih k'axkilal wilik ruuk' k'ahchi' qatijem).

Pajaj iib' chi riij chih na rub'anariik. Re' wili inkojarik noq inqaq'or chih inqakapaaj ruuk' qak'ux chi riij tage kamanik inb'anarik, rutuhsiik wach tijinik oon tz'a'amb'al reh tijinik cholinik.

Je' rukab' i xqaq'or cho chi naah, xa nik' eh ruuk' ruholonkilal ne wo' inb'anarik pan tijb'al iib'.

4. Re' ruwachuj i tijinik-cholinik.

Xti rub'ehel chi geh, noq majaa' qohik'ik chik pan tokoom tijinik, ne ingeht'aliij chi manlik chih na qaajwaam chi riij i qatijiniik wili reh chi je' ruwachuj i kamanik chi riij i k'uhtanik cholinik. Xti korik chi reh i wili chi riij taqe ruholonkilal wach rub'ehb'al kamanik, re' la' na qakapaam chi riij nik' wach je' noq wilik chi manlik i na qapahqaam keh taqe aj cholineel: re' ruwachuj i qak'uhtaniik.

Chi xilak taqe ruwachuj wili, re' q'oreel i ma' Gagné (1990: 38) ne intuhsik wach chi je' wili:

- a) Rucholiik ruwii' k'uhtb'al na'obj'alil: re' wili re' rucholiik rub'anariik chi korik jino'q nimaal wach kapeb'inik oon na'obj'alil, re' iruk'uhtaaj riib' ruuk' jino'q k'utlik wach kamanik.
- b) Ruwii' nab'inik-cholinik: re' wili re' ruch'uqariik wach jinaj nimaal wach k'axkilal ink'ularik pan qak'achariik re' i ne inooj qayejaa' wach ruuk' ma' k'axik ta laj kamanik inasjik cho pan kik'ux taqe ha'lak'un aj cholineel.
- c) Ruq'orariik chih intijiljik, chi je' chi q'orik (oon chi tz'ihb'*): re' wili chu'nchel nik' nimaal k'isinal inq'orarik chi qawach re' ink'ularik pan qak'achariik chi nim wach.
- d) Na'obj'alil, (ruloq'il qawii'*): rusik'ariik wach eh ruk'uhtjiik ruuk' jino'q b'anooj, pan qak'achariik, aha' ne ruk'uhtaaj nik' wach je' qohkapeb'inik oon nik' wach tz'aaq iruyeew pan qakapeb'al.
- e) Rucholiik rub'anariik kamanik ruuk' qooq qaq'ab': re' wili rub'anariik nik' nimaal iraaq b'anarik ruuk' qooq oon qaq'ab' je' (k'uyu'jik, rucholiik jino'q k'o'nik, rutz'a'jiik chih ch'ihch'aal oon kamanb'al...), xa aha' pa' ye'aab' wilkooj.

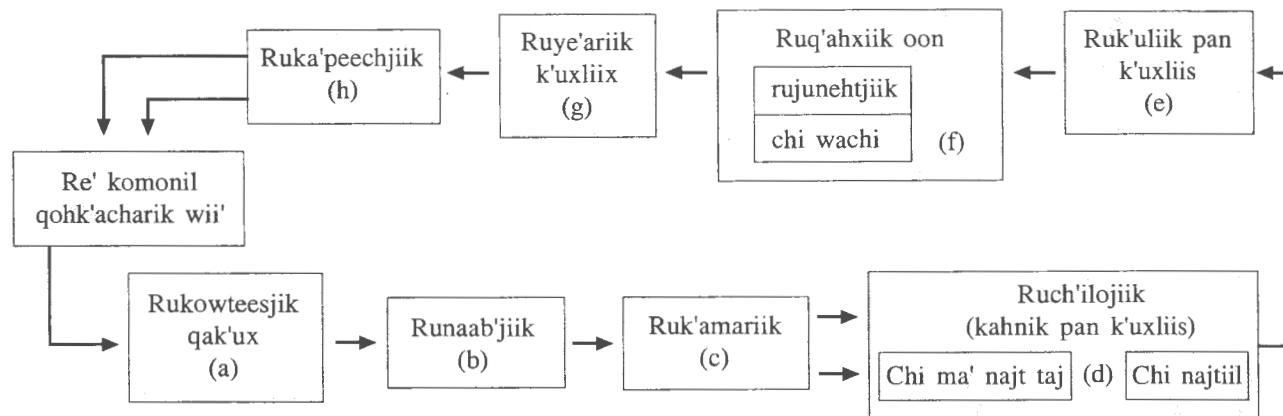
* Re' wili inqamanaa' wach i hoj, re' iraaq chi riij runimteesjiik wach rukorkiil qaloq'il qana'obj'al pan qak'achariik re' ne intijiljik oon re' qak'achariik ne injahlik wach ruuk' i choloq k'uhtanik.

5. Re' tage rutuhsiik wach i cholinik re' q'oreel i ma' Gagné –1990. Je' wili:

Ajwaal wo' wach reh chi ne inqareq chi riij chi manlik ruwii' i pajaj iib', chi ne inqeht'aliij chi korik chih tage ak' laj na'obj'alil k'ahchi' ruk'uliik eloq -atoob' ta re' tage tokoom chik aj tz'ihb'an huuj kitijem chik kiib' chi korik chi riij tage na'obj'alil wili, ko majaa' ta chih jahlik chi xti rub'ehel-, ma' ruq'or nik' wach je' tage b'ehb'al na rub'aan xti chi korik reh chi ne inb'anarik i tijinik cholinik kuuk' tage aj cholineel.

Reh chi ne inqareq chi riij i wili, na qilom wach i ehtalil tuhsik wach xuq'or i ma' Gagne, re' ruq'or qeh i waxiqiib' ch'uq wach b'ehb'al na rilariik noq na rub'anariik i kamanik reh k'uhtanik-tijinik. Korik chi re' wili wilik wo' rokal ruuk' i pajaj iib', re' nik' wach na rub'anariik eh rujumehq'iil tage na ruk'ulum chi reh na rub'anariik chi reh.

Je' wili iruq'or chi na rub'anariik:



Reh chi ma' k'axik ta rureqariik chi riij i reh reh wach b'ehb'al na rub'anariik reh i kamanik wili, inqaq'or k'isinoq i ju'jun chi b'ehb'al wili:

(a) **Rukowteesjiik qak'ux.** Na quksam i ruholwachiil wach suqkilal kuuk' taqe aj cholineel ruum taqe rub'anariik jino'q holohik laj kamanik. Wila' tuslik wach chi korik jino'q kamanik eh ma' najt ta ruuk' wilik chu'nchel taqe k'axkilal ink'ularik oon ruuk' i kamanik qa'nam, q'e' holohik ne inb'anarik rub'aan i wili.

(b) **Runaab'jiik.** Re' wili rujumehq'iil noq inqakoj rehtaal chih wilik, inqil chih jariik k'isinoq i wilik tz'aaq chi qeh oon inqak'ax wach. Re' aj cholineel irub'an jinaj wach kikaheb'aal ruuk' aj tijineel eh jinaj wach kikamaj...

(c) **Ruk'amariik.** Rujumehq'iil noq re' taqe aj cholineel "inki'an chi keh" taqe kamanb'al reh cholooj. Inkich'aq wach taqe chih i kamanik inye'arik keh eh inkipuhkaaj chi kinaah taqe chi yejb'al reh jino'q chik ke keh.

(d) **Ruch'ilojiik.** Re' wili jumehq' noq re' aj k'uhtaneel iruch'ila' taqe pan kik'ux chih k'uhtanik inb'anarik keh, chi je' chi jumehq'iil, chi b'anooj, xa q'orik, etc... keh taqe aj cholineel. Peet na kich'ilaam pan kik'ux chi xa ma' najt ta laj q'ij chi riij i re' na kika'pechem wo'chik pan kik'ux chu wach k'ihaal chik q'ij. Re' wili ma' iraaj ta ruq'orom chi na ta kich'ilaam pan kik'ux chu'nchel chih inkik'ul pan kik'achariik, re' la' kamaj i wili, reh chi ne ink'ulik ponoq pan kik'ux jaruuj po q'ij reh chi ne inki'an pan kik'achariik eh pan kitijiniik.

(e) **Ruk'uliik pan k'uxliis.** Re' wili rujumehq'iil noq intohq'iik ruka'peech k'uhtanik oon ruk'uliik cho pan qak'ux chih xk'uhtjik qeh cho pan peet. Re' wili re' kamaj chi ne inkan wo'chik chu'nchel

nik' nimaal k'isinal i q'orik oon kapeb'linik q'oroj cho najtir. Re' wili xti ko ruman chi na ruq'ahcheem riib' i k'uhtanik ruuk' i aj cholineel eh re' reh na wo' ruka'pechem ruq'orkiil, na ruk'uliik cho pa ruk'ux eh na rukamaneem riij i wili.

(f) **Ruq'ahxiik oon rujunehtjiik.** Re' wili xti runimal wach b'anoj inb'anarik ruum noq inpahqaljik ruq'ahxiik (rub'anariik oon ruq'ahxiik) chih eht'alimaj eh tijimaj chu paam i qak'achariik oon nik' wach rukorkilal tage iruk'uhtaaj i aj k'uhtaneel. Wilik pech re' tage aj k'uhtaneel ne inkipahqaaj xti nik' wach je' i xkikuhtaaj i keh oon wilik pech na kuksam chaloq keh tage ha'lak'un reh chi ne inkik'uhtaaj chih i xkitijej eh ne inkimanaa' i keh chih chik i keht'aliim. Chu wach i peet q'orkilal wilkoj chih k'uhtanik chi korkilal eh rukab' chik, re' ruq'ahxiik chih nab'imaj.

Qaq'or ti chik: na ti chik qaq'orom chi jino'q ixoq aj k'uhtaneel aj 2° haab' re' ink'uhtanik pan tiijb'al iib' xkamanik kuuk' tage kituut kajaaw i ha'lak'un reh ab'ixb'al re' re' eh xkiq'or chi kiwach chih na kik'uhtaam keh tage kok' ha'lak'un nik' wach ruyejeb'jiik i q'oor ha' (rax q'oor).

Re' aj k'uhtaneel ixoq ne rub'an jinaj ruq'ahxiik k'uhtanik wila' xupahqaaj keh tage kok' ha'lak'un chi kok' tzuhib'aal ne inkiyejaa' kiq'oor ha' reh waxiqiib' oon lajeeb' chi kristyano'. Chi riij chik i re', na ruksam pan kik'ux jinaj tijinik pan k'uxliis chik wi la' irukowej kik'ux tage rajcholineel reh chi noq k'ahchi' kiyejaam i kihaa' ne inkimanaa' wach rusuqkilal oon nik' wach ruyejeb'jiik (qaq'or ti chik wilik i ha'lak'un kitijem cho pan kipaas chi inkikoj k'isinoq kinaq' ruuk' oon jino'q chik ne inq'orik chi re' rutuut irukoj iik ruuk' oon jino'q chik ne iruq'or chi irukoj rukab'il ruuk' k'aj kaab' oon ruuk' kaab'...), oon chih chik ne inkaaj kikojom reh tage ha'lak'un.

(g) **Ruye'ariik k'uxliis.** Re' wili re' nik' nimaal k'isinal iruk'am chaloq rehchjiik chu'nchel chih k'uhtanik inwuhktik cho pan k'uxliis noq intohq'ik ruk'uhtjiik chih jariik ilooj chik wach. Re' wili

inajawjik chi riik chi re' taqe aj cholineel noq ki'anam chik i tijinik ne inkichop chi manlik i kitijiniik eh ne inkikoj pan kik'achariik. Ayu' ne inq'orarik chi re' taqe aj tijineel ma'xta kokal, xa re' la' na'lik oq keh chi kilariik taqe nik' wach kikamanik taqe rajcholineel eh chi rilariik mi k'ahchi' kikojom pan kikamaj chih i xkitijej oon ma'chih, ruuk' aj re' wili iruk'uhtaaj chi xkitijej chi korik i k'uhtanik xye'arik keh.

(h) **Ruka'peechjiik.** Re' wili re' ruka'pechjiik i kamanik reh ruch'ikib'jiik chih k'uhtamaj, reh chi ne inkan aha' wilik i ruchaq'weesjiik chi pa rub'ehel i rukorkilal kamanik noq inilarik chi majaa' kichol chi korik taqe aj cholineel.

Inooj kuxoq wach i kamanik wili ruuk' rub'anariik chih kamanikaal kuuk' taqe kok' ha'lak'un pan kiye'aab'.

Mi inakoj taq rehtaal, chi re' xti rub'ehel chi re' wili ne inqa'an rub'aan pan qakamaj chu paam jino'q moloj iib' reh kamanik. Wi la' xwih'ik oon inchel k'axkilal chi riij i wili ne rub'an chi ne inb'aan pan ki'ib' chi moloj iib', xa re' la' ma' ruyeew ta riib' chi ne inik'ik naah i wili ruum ne ruq'eb' rukorkilal i kamanik.

Xti ajwaal wo' wach chi ne nakoj rehtaal chi re' rub'anariik i kamanik peet ko pa rukaaj xti ko ruman wach i wili chi reh i aj cholineel -re' q'oreel chih rukorkilal wach rukamaj irusik' eh ne rub'an rub'aan , atoob' ta ruch'ihil taqe ha'lak'un chi rub'aan i wili-, xa re' la' re' pa roo' ko pa ruwajxaaq xti nimaal wach taqe kamanik wilik chi keh taqe aj cholineel, xa re' la' ko ruman chi uchnimaj ruum jino'q aj k'uhtoom.

6. Re' ruq'ijil na rub'aan i pajaj iib'.

a) Rilariik tz'aaq eh rukorkilal i rukamaj.

Re' hoj qeht'aliim i rutuhsiik wach rub'aan i kamanik na rub'aan chu paam i tijinik k'uhtanik –ma' xa te re' wili qakamaj wilik-, yu'naak aj chik re' ruq'ijil rilariik riij i qaq'orom chaloq chi riij runimaal wach rilariik i pajaj iib' re' q'oreel i ajwaal wach chi reh chi nim wach.

Qatoq'aa' ruq'orariik chi re' pajaj iib' xti na rureqem i rukamaj chi manlik wila', ne intusarik wach chi pa rukorkiil, ruuk' ruk'isinal wach rutehariik wach oon ruk'axkilal wach iraaq, re' q'oreel taqe rukorkilal kamanik xq'orarik.

Re' rutusariik wach i kamanik wili ko ruman chi na rureqem:

- **Re' tz'aaq.** Re' iraaq ruq'orom chi na rupajariik chih iraaq pajarik eh ma' re' ta chik tokoom, re' taqe rutusariik wach kamanik tusuuj wach chi korik pan peet oon xa re' wo' xti ajwaal wach chi ne inpahqaljik. Reh chi ne inqareq chi korik i wili, re' taqe aj tijineel, re' taqe k'amal b'eeh oon jino'q molab'il reh pajaj iib' wilik, na kilom chi manlik chih taqe jariik i tz'a'amb'al inkojarik, re' chih wach k'axkilal oon pahqaal inb'aan, eh chih chik. Re' xti ajwaal wach reh i wili, re' chi k'ulik wach ruuk' taqe rukorkilal wach kamanik q'orooj chaloq.

- **Re' rureqariik ruwii'.** Re' kamaj chi ne inkan chi manlik chih jariik ink'uhtjik. Re' iraaq ruq'orom, na rupajariik nik' k'ihaal chi rukorkilal wach kamanik inqaaj rub'anariik reh chi ne inqayeew q'ab' keh taqe chikuncheel. Re' wili iraaq ruq'orom chi re' taqe chih na qareqem xa eliiik wo' wach chi keh taqe eh xa nik' wach taqe inkaaj b'anarik, ruum chi re' taqe wili ma' re' ta ne inchalik chi je' wili, re' la' q'oreel nik' wach wilik rukorkilal i ju'jun chi kamanik.

Ruum noq q'e' k'axik rupahqaljiik oon rupajariik chu'nchel keh taqe chikunchelaal, ko ruman chi na asik'im riij chi korik re' q'oreel aha' wilik i xti ajwaal chi aweh taq chi pajarik chi manlik. Xa re' la' wili ko ruman chi na ruk'uhtaam nik' nimaal k'isinal runimaal wach xk'ularik chu paam i rujumehq'iil noq xtiq'ib'jik wach i kamanik reh k'uhtanik tijinik.

b) Rutuhsiik wach chih na rub'anariik.

Reh chi holohik ne nelik i qakamaj reh i pajaj iib', ko ruman chi na qatusum wach chi korik ruuk' jino'q ehtalil. Re' wili re' kamaj reh chi ne inqilow chi manlik chi riij jarub' taqe k'ihaal i pahqaal oon chih ilarik iraaq chi riij taqe k'uhtanik ne inpahqaljik keh taqe aj cholineel, je' wo' re' taqe rukorkilal kamanik re' kamaj taqe tijinik ruch'ihil taqe reh reh wach rutuhsiik wach.

Re' ehtalil chi tuslik wach wili, re' kamaj chi ma' ink'ularik i k'axkilal jaruuj po q'iij noq b'anooj chik i pajaj iib' re' taqe ha'lak'un ne inkiq'or chi "xkitijej wo' naq, xa re' la' re' chih xpahqaljik keh, ma' jank'al kilom wach" oon je' wo' chik wili ne inkiq'or "xkipahqaaj weh chih ma' weht'al taj...".

Je' rukab' iruq'or i Morales (s/f:5), " Re' taqe ehtalil wili yejamaj chi reh tiq'anik wach pajaj iib' ruuk' tz'ihb'amaj huuj, xa re' la' ma' q'e' ta xti rukorkilal chi korik, kamaneel i wili chi ruyejeb'jiik wach taqe reh reh chik wach pajaj iib' eh chih oq chik kamaj i wili. Re' xti na rilariik chi korik taqe wili: 1°. Chi xilak nik' wach noq wilik i rukorkiil wach kamanik ruuk' i k'uhtanik inb'anarik eh 2°. Re' xti runimaal wach ajwamaj".

Korik chi re' wili, je' ti chik ruyejeb'jiik jinaj rutuhsiik wach chi peet noq majaa' inb'aan i pajaj iib', ne inkojarik pan kweenta taqe rukorkilal xti ajwaal wach (rukorkilal/k'uhtanik) eh chi noq ne inooj

eloq wach i k'utjanik inb'anarik re' q'oreej nik' nimaal k'isinal inqaaj chi ne inqayeew reh i hoj i pajaj iib'.

Yu'naak na qilom ki'ib' oq rehtalil nik' wach je' iruk'uhtaaj i ma' k'axkilal ta ne inyejeb'jik taqe tz'a'amb'al wili:

c) Nik' wach je' taqe.

Re' q'oroj cho rib'iral pan ch'uq b) nim wach ruch'ob'ariik rub'ehel i wili chu paam i pajaj iib' inb'anarik reh runaab'jiik i tijinik. Xa ko nik' ne inkojarik i wili chi rupajariik taqe na'obj'alil pan k'acharik, qaloq'il qawii' oon chih qohchol rub'anariik, xa re' la' xti re' kamaj wili re' rukojariik i pajaj iib' reh naab'b'al choloj tijinik. Xa re' la' chi runaab'jiik chi korik mi wih'inaq jahlinaq k'uxliis, ruuk' i ruch'ikib'jiik taqe qawii' qaloq'il oon chi rupajariik chih qeht'aliim oon tijinik na rub'anariik, ajwaal wach taqe reh reh wach k'uhtb'al (re' ruuk' intz'a'jik inpajarik).

Korik chi re' taqe tijinik k'uhtanik wili, ne naq inilarik wach pan jino'q tiijb'al iib' reh rub'anariik chi korik i qakamaj reh ilb'al riij chih wilik oon ilb'al riij tijinik cholinik oon chi ilb'al reh chih inik'ik cho pam qak'ux, xa re' la' re' xti kamaj i wli, chu'nchel taqe aj tijineel na reht'aliim chi korik i tijinik wili reh holohik ne inooj eloq wach i qakamaj chi korik.

Ixib' wach i ehtalil na qak'uhtaam reh chi ne inqakapaaj riij:

1°. Rupajariik jinaj jahlik.

Chawil wach i tuhsik wach ehtalil wili:

NAJTIR CHALOQ

Nik' kiwach taqe ak'un xq'un noq
majaa' inye'arik kik'uhtaniik

Re' tijinik inb'anarik

KO XAM CHIK

Nik' wach taqe ak'ux xq'un noq
kik'ulum i tijinik k'uhtanik

Rutuhsiik wach kamanik pan peet ruwaaq haab' reh tijinik

Rukorkilal wach kamanik	K'uhtanik		K'ihaal chi pahqaal re' q'oreel i rukorkilal kamanik
	Peet k'uhtanik (25%)	Rukab' k'uhtanik (75%)	
Peet korkilal (ch'ilojik pan k'uxliis) 20%	$6 \times 25 = 1.5$	$6 \times 75 = 4.5$	$30 \times 20 = 6$
Rukab' korkilal (naab'inik riij) 20%	$9 \times 25 = 2.25$	$9 \times 75 = 6.75$	$30 \times 20 = 9$
Roos korkilal (rub'anariik chi inaab'jik) 50%	$15 \times 25 = 3.75$	$5 \times 75 = 11.25$	$30 \times 50 = 15$
Tahm. 30 chi pahqaal			

Tomado de Morales, P. (s/f). *La evaluación escolar:
conceptos y planteamientos básicos.*
Doc. mimeografiados (pp 9).

Rutuhsiik wach kamanik pan runimaal wach tiijb'al iib'

Chih na rureqariik / Tijinik	Chih kamaj taqe pajaj iib' pan k'uhtanik	Re' ruwii' rukojariik pajaj iib'	Rutiqib'jiik wach i pajaj iib'	Rajliil chu'nchel taqe pahqaal
Ireht'aliij chih inq'orarik reh	2	4	4	10
Ireht'aliij nik' wach rub'aan kamanik	2		3	5
Ireht'aliij taqe rutahsiik wach b'uhriil taqe chikop			5	5
Irureq chi riij chih inq'orarik reh	2	6	7	15
Irureq chi riij nik' wach rukojaariik na rub'anam pan tijinik k'uhtanik	4		11	15
Ma' k'axik ta noq ne rureq chi riij taqe chih inajawjik chi b'anarik	10	10	40	60

*Tomado de Gronlund, N.E. (1982).
Elaboración de tests de aprovechamiento.
México D.F.: Editorial Trillas (pp 36).*

Rutuhsiik wach kamanik reh rukab' ch'ih't wach tijinik. Roox haab'

<div> <div>Rukorkilal kamanik</div> <div>Tijinik</div> </div>	NAB'INIK CHOLINIK					Re' inik'ik pan qak'ux
	Nab'inik	Rub'anariik	Ch'ob'oj riij	Q'oroj rukorkiil	Pajaj iib'	Rutz'aqil ruloq'il
Inq'orik chi manlik				x		
Ink'achmanik chi korik	x					
Rutz'ihb'aniik				x		
Intz'ihb'anik chi korik		x				
Reht'aliij ruch'aqariik tz'ihb'		x				
Reht'aliij chih iruq'or		x				
Reht'aliij kiwii' ju'jun q'orik			x			
Kicholiik ilij wach huuj			x			
Kicholiik tz'ihb'anik na'obj'al					x	
Chih q'orkilal iril wach eh rusik'ariik wach aj tz'ihb'			x			
Aj tz'ihb'anel huuj			x			
Rub'uhriil wach huuj			x			
Ruk'axariik wach ilij wach huuj						x

Tomado de: Galo de L.C.M. (1989).

Evaluación del Aprendizaje. Guatemala: Editorial Piedra Santa (pp. 21).

Inajawjik aj wach re' a) re' taqe jarub' ruwii' oon chih i wilik "najtir chaloq eh ko xam" reh chu'nchel i k'uhtanik eh b) re' ne inreqarik ruuk' i jinaj wach chi sik'ooj (jinaj chi pajb'al) reh i rureqariik i junehtenik. Re' kamanik wili ne inb'anarik chi runimjiik wach i tijinik cholinik ruuk' taqe jun tzuhb' chi pajaj iib' re' ma' inkojarik ta rehtaal chi manlik, xa re' la' wo' inpajarik chi peet eh chi xam chi rilariik chih kamaj noq xb'anarik i k'uhtanik cholinik chi ma'xta ta jinoq' rukorkilal wach kamanik.

Re' xti ko ruman chi na ruriqariik chi je' chi peet eh chi je' chi xam re' taqe wili:

- Keht'aliim chik chih na ruk'uhtjiik (chi hab'ul cho najtir, re' q'oreel taqe tijinik ilooj cho wach chi peet, ruum i kamanik pan kipaas, pan rupaas T'yoos, pan komonil, pan ye'aab' kib'ehik wii'...) Re' wili ne inb'aan chi tz'ihb' oon chi chaq'wik.
- Chih taqe inasik' (chih inkikapaa, chih inkik'ax wach, chih inkiyeew tz'aaq, chih inkik'ax wach pan kik'achariik...) pajaj iib' chi tz'ihb', chi pajaj iib' oon chi k'ulwaach q'orik.
- Chih inki'an (rilariik nik' wach kina'obj'al, nik' wach kichaq'winik keh taqe kipajaj iib' chi riij i kina'obj'alil...). Rutuhsiik wach chih inkaaj, chi pajaj iib', rutuhsiik wach ajl.
Noq ina'an rutz'irariik riij i wili, ko ruman chi na rujunehtjiik i ki'ib' chi ehtalil wilik (01 eh 02) chi riij taqe i wili:
- ¿Mi wilik i jahlik inwih'ik chi xilak i najtir chaloq chu wach i yu'naak? ¿Mi looq' taqe wili? ¿Mi xti wilik tz'aaq? (chawil wach jarub' chi ajl i wilik keh chi kiju'junaal, reh chi ne inkireq chi keh taqe kina'obj'alil reh ajl: *t de student, análisis de variancia, ji cuadrada...*).
- Wi la' xb'anarik i jahlik wili oon rujahliik, ¿mi rumahk reh i qak'uhtaniik qacholiniik oon tokoom chik aj mahk? (Re' wili re' q'oreel i ajl b'anooj qareqem chik ruuk' taqe nik' nimaal k'isinal i kanooj. Re' wili xa wo' naq xti rub'ehel noq wilik re' qab'anooj chi k'uhtanik tijinik).
- ¿Aha' kikan oon ma' kikan ta wii' taqe jahlik inb'anarik?

- ¿Pan kok' tzuhib'aal inkan i jahlik wili chu paam i ye'aab' reh tijb'al iib'? ¿wilik taqe tzuhib' kijahlik eh wilik i ma' kijahlik taj? ¿Mi inki'an i nimaq wach jahlik chu paam i ju'jun chu wach taqe tokoom? (ruuk' kikamaj, ruuk' kihab'ul, ruuk' kiwii', ruuk' kik'achariik, ruuk' nik' wach kitijinik).
- Chi tz'apaab' wach i wili (wila' xb'aan i kamanik ruuk' taqe tzuhib' chi ilooj), ¿chih kijahlik wii' kiwach taqe tzuhib' ruuk' i tokoom? ¿Mi xti wilik ruq'orkiil wili? (wi la' ma' je' re', ma' ne ta inqakoj rumahk i qatijiniik k'uhtaniik, re' la' wili xa je' re' ink'ularik oon ruum chi re' taqe ha'lak'un reh reh chik rukowjiik kik'ux oon chih chik reet ma' qakojom ta rehtaal).

2°. Jinaj rupajariik nik' wach kiwii' taqe tzuhib'aal.

Ruq'iij oq ne ink'ularik chi re' hoj wilik quuk' nik' nimaal k'isinal taqe ajl oon chih wilik “chi noq” eh ach oq chik k'isiin iraaq chi ne inqiloq chi manlik mi xwih'ik jahlik oon ko wilik i na qasik'im chi riij i k'ahchi' qapahqaam keh taqe qajcholineel mi xkitijej oon xa re' wo' kiwach ruuk' i k'uhtanik xqa'an keh. ¿Chih na qa'nam chi je' wili?

- Qapaj i qatzuhib'al kuuk' tokoom, je' wo' kikab' taqe i keh (ruuk' hab'ul, ruuk' kiha'lak'uniil, ruuk' kik'achariik). Xa re' la' ma' jank'al ta wih'inaq quuk' chi k'uhtanik (b'anaj kamanik...). Qachop taqe ka' tzuhib'chel i wili, ar aj na qareqem re' chih inqaaj qasik'im ko xam chik. Wi la' k'ul tzuhib' taqe wilkeeb' pan eliik wach pajarik oon kiwih'iik, xa chih pa' ne inqareq ne inqakoj chi ke keh, re' xti rub'ehel chi qeh re' qakamaj, chi k'uhtanik-cholinik. Re' pajaj iib' wili, chirij i peet eh xam, keh taqe jinaj kiwach tzuhib'aal, xa re' la' ma'xta tzuhib'b'aal xti tahooj.
- Je' rukab' i xqaq'or chaloq, ne rub'an chine inqach'aq taqe tzuhib' chi kok' tzuhib'aal eh ne inqilow chih i rujal riib' chikiwach. Chu'nchel chih i junehtjik iraaq b'anarik, rusik'ariik chih

kiwii' ju'junaal, etc. Inqaaj qareqem, re' wili ma' k'axik ta chik irub'an i pajaj iib', kapeb'iniik chi riij i wili eh chopoj kamanik...

Jino'q xti manlik rutusb'al kamanik iruk'ul naq chi ne ink'uhlik wach kab'chel i xqilow wach, re' iraaj ruq'orom ne inqachop chih wilik chi "peet eh chi xam" pan qatzuhb'aal eh je' wo' tz'uhb' k'ahchi' qilom. Re' taqe k'uhb'alinik wili ne inmanab'jik wach ruum i aj k'uhtaneel chu paam chik tokoom tijinik oon reh reh wach k'uhtlam (*diferencia de medición, estadística inferencial*) oon chi noq ne ki'ooj ruuk' taqe aj na'ooj reh nimaal wach tijb'al iib' keht'aliim paam i wili.

Mananb'al wach tijinik.

Rupajariik i k'uhtanik. (Nuq'orkiil nik' wach rutusariik wach i pajaj iib' eh nik' wach rub'aan pan tiijb'al iib').

Chu'nchel jino'q aj tusul wach kamanik –eh aj b'anal reh-, tijinik k'uhtanik iraa'j ruk'uhtaam chi manlik i rutijiniik, eh chu'nchel i nimaal wach cholinik, re' wili xti ajwaal wach kehtaqe ha'lak'un. Re' wili iraa'j ruq'orom chi na naq runab'eem, nik' wach je' k'ahchi' chi tijinik, wilik kamaj i xuyeja' wach, oon mi xureq wo' ti chih ruch'ikaa' cho wach pa ruk'ux. Ruq'iij oq xti iraa'j wach runaab'jiik wi re' chih i kamanik xub'an, wilik tz'aaq chu wach i kamanik ye'ooj wach naah chi reh.

Re' ruholwachiil wach kamanik inb'anarik oon re' nik' wach je' i k'uhtanik inb'anarik, re' wili inkan chi manlik ruuk' taqe q'orik inooj mohloq wach chi korik. Re' nik' wach rumolariik wach, rutusariik rilariik nik' wach je' taqe q'orik chi riij i kamanik inb'anarik pan molab'il, rukamanjiik wach pajaj iib'.

Re' taqe moloj wach ruwii' kamanik wili insik'arik, reh chi re' wili ne inkamanik chi pajb'al riij tijinik k'uhtanik cholinik, re' wili re' naq kamaj k'amooj rub'eeh chi ruchaq'weesjiik taqe pahqaal inq'orarik re' **rukorkilal wach kamanik reh pajaj iib'.**

Re' taqe ruq'orkiil kamanik insik'arik, re' kamaj rupajariik i k'uhtanik tijinik inb'anarik, aj waal naq wach chi ne inkichaq'weej taqe pahqalinik wili chi riij i tijinik, k'uhtanik, ruhab'ul tijinik oon chih chik tokoom wach k'uhtanik:

Peet pahqal: ¿Nik' nimaal xkan taqe rukorkilal wach kamanik reh k'uhtanik cholinik xch'ikamaj cho wach?

Rukab' pahqal: ¿Nik' wach je' ruwii' eh chih hab'ul xti ko ruman chi re' chik tokoom rub'ehb'al wach kamanik, tokoom chik ch'uhqaal, tokoom chik k'uhtanik oon tokoom chik rukamanjiik wach kamanik ne inqaaj rupajariik i wili?

Roox pahqal: ¿Chih chik rukorkiil wach kamanik, ruq'iij oq ma' k'utlik ta wach, wih'inaq eh nik' holwachiil wilik oon ma'xta kamaj b'anooj chaloq?

Noq k'ahchi' rilom wach taqe pahqal wili i ju'jun chi aj tijineel, wilik chik taqe na rusutiniik cho pa ruk'ux, eh wilik wo' taqe na kichaq'weem chi peet. Korik wo' chi re' taqe pahqal wili inkichaq'weej i xti runimaal wach inpahqaljik. Qaq'or ti chik, wi ta ne inqak'uhtaaj chi chu'nchel taqe rukorkilal wach kamanik reh jino'q ch'uhqaal k'uhtanik tusuuj wach chi korik, xreqarik chi korik, ko ne wo' naq inkahnik i pahqal pan qak'ux chi je' wili: “¿Mi ma' re' tijinik xti wilik loq'il, re' la' xti wilik kamaj chu wach i tz'aaq tijinik?” Korik wo' xti re' taqe pahqal wili wilik tz'aaq.

Chi je' wili: re' pajaj iib' ne intusarik wach ruuk' ju'jun chi tijinik, pan taq reh reh wach hab'ul, eh pan taq reh reh wach kamanikaal, reh chi ne inooj eloq wach i k'axkilal taqe wii:

1. ¿Mi xkan chi korik taqe rukorkilal wach kamanik yejamaj?
2. ¿Mi xti ma'xta reet i kamanikaal wili oon rutuhsiik wach kamanik re' kojooj yu'naak oon kojooj cho najtir?
3. ¿Chih chik jariik i jahlik ne inkik'ul taqe aj cholineel chi ak'un chi xq'un?

Re' taqe reh reh wach kamanikaal wili eh rilariik ruwii' na ki'anam chi reh rukorkilal kamanik jinaj runimaal wach tiijb'al wach chi nim, xti ruwii' chi korik eh wilik tz'aaq chi ruchopariik chi reh taqe na rub'anariik pan kamanik.

*Tomado de: Gagné R. & Briggs L. (1990).
La planificación de la enseñanza: sus principios.
México D.F.: Editorial Trillas, (pp. 253, 254 ut 278).*

Rukorkilal kamanik reh chi ne inch'ilojik i tijinik.

Re' q'oreel i qilom chaloq pan peet chu paam i ch'uhqaal wili ne inqamol qiiib' chi kok' tzuhib'aal chi rutz'irariik riij eh chi rub'aan ju'jun oq kamanik chi riij i wili.

Wili ju'jun kamanik ne iraaj ne inb'anarik pan taq kok' tzuhib'aal:

- Chawula'eej tage ju'jun oq aj tijineel reh k'uhtanik pan ki'ib' wach q'orkilal eh chapahqaaj keh chi kik'uhtaaj aweh tage rutusariik wach kikamaj chi reh jinaj haab', chi ka'kab' poh eh chi poh. Chatz'ihb'aaj tage rukorkilaal wach kamanik eh chi riij i re' chak'utjaaj kuuk' tage awuch'ihil chi riij tage reh reh wach rukamanjiik wach i kamanik reh pan ki'ib' wach q'orb'al (EIB).
- Chasik' ju'jun oq pajb'al iib' re' ruuk' inik'teesjik tage ha'lak'un wilkeeb' pan tijb'al iib'. Chi riij i re' tiq'oroq chirij tage ruwii' nik' wach je' kipajarik wii': ¿Mi ruuk' i ju'jun chi rukorkilal wach kamanik? ¿Mi ruuk' chih irukapaaj i reh? Oon ¿Ruum chi je' re' na rub'anariik? Chatz'ihb'aaj chu'nchel chih inreqarik chi riij i wili.
- Ruuk' wo' ruye'ariik q'ab' aweh b'anooj ruum i aj taq'aneel oon ajk'amal b'eeh reh tijb'al iib' ruch'ihil tage ruye'ariik q'ab' kuum wo' tage aj tijineel, chawilow taq ki'ib' oon ixib' oq chi tijinik iib' inb'anarik eh re' q'oreel inatz'ihb'aaj chaq'or tage nik' wach ruch'uhqiik wach rutuhsiik wach kamanik irub'an i aj tijineel. Chapaj ruuk' i awilom wach chu paam i ch'uhqaal wili eh chatz'ihb'aaj chu'nchel chih inawil.

Pajaj iib' chi ib'il iib'.

Akohlaam oq chik rukamanjiik wach i ch'uhqaal wili, chawil taq wach rukorkilal nik' wach taq i xareq ruuk' i rutz'aaq taqe rukamanjiik. ¡Cha'an taq akamaj!

1. Chaq'or taq chih kamaj ruwii' taqe pajaj iib' re' q'oreel rukorkilal kamanik eh chih ruwii' wilik taqe chi naah i tokoom re' q'oreel i pajaj iib' inb'anarik pan taq tijb'al iib' pan ki'ib' wach q'orb'al.
2. Re' q'oreel iruq'or i tz'ihb'amaj chu paam i ruhujil kamanik eh rub'ehb'al kamanik ye'ooj ruum i rukorkilal wach kamanik chi reh i tijb'al iib' pan ki'ib' wach q'orb'al chu paam taqe reh reh wach hab'ul, chaq'or taqe runimaal wach kamanik k'uhtlam ink'ularik chi riij i k'uhtanik inpahqaljik keh taqe aj cholineel.
3. Chayejaa' wach jino'q manlik wach tijinik aha' wilik aj chih hab'ul inawaaj, chakoj taq nik' nimaal k'isinal i k'uhtamaj taq aweh chi rub'aan re' q'oreel i tijinik ruk'uhtaam i ma' R. Gagné.
4. Chatz'ihb'aaj taqe rukorkilal chi re' hat inakapaaj chi re' rutusariik wach kamanik reh pajaj iib', re' q'oreel i q'oroj chaloq chu paam i ch'uhqaal wili, reh chi ne inwih'ik rukorkilal eh tz'aaq taqe pajaj iib' wili.
5. Chayejaa' jino'q tuslik wach ehtalil re' q'oreel rutuhsiik wach i ju'jun chi kamanik reh jinaj tijinik inawaaj i hat eh reh jino'q hab'ul ne inkan pan tijb'al iib' pan ki'ib' wach q'orkilal (EIB).

Ruwwuq Ch'uq

Re' pàjb'al iib' ruuk' tahooj

1. Re' taqe rukorkilal.

Noq ne inakohlaaj rutijiik i ch'uhqaal wilih, re' hat ne chik tichol:

- a) Runab'jiik aha' iruyeew riib' chi kojarik i pajb'al iib' ruuk' tahooj.
- b) Rukojariik rehtaal taqe ruwii' kamanb'al, taqe kotob'il eh ma' kotob'il taj taqe kamanb'al xik'uhjtjik.

2. Chatik'aa' rukamanjik wach i ch'uhqaal wilih.

Jinaj k'uhthanik b'anooj chi ne ink'utjik riij.

Chakapaaj chi re' hat ne inamol kiwach jun ch'uq chi kiristyanu' -ma' ajlamaj ta taqe, re' la' reh reh wach ruch'ihtaal kitijiniik-, reh chi ne inkiyeew rib'iral runimaal paam jino'q paat xa pan jumehq'iil. Noq ne inqakoj pan ruman chu'nchel taqe ruwii' oon ruk'ihaal wach rub'ehel b'anooj ki'okik pan chib'ih inb'aan, re' hat k'ih wach taqe ruwii' b'anooj ne inawilow: wilik ne irisaj chaloq i ruch'ihch' pajb'aal; jino'q chik xsahchik oq cho pan ruk'ux i rupajb'aal ne lom irisaj i b'ak'b'al ruxijab' eh ruuk' i re' ne irupaj; jino'q chik ne iruk'utzaa' qohoj riib' eh chi k'itub' ne irupaj paam i paat, jino'q

oq wo' chik ne ink'ulik pan ruk'ux rupajariik chi xahq'aal, oon jino'q chik ruwii'. ¿Chih naq ne inab'an i hat chi reqb'al reh i manlik ruwii' pajooj?

Chi xilak i ki'ib' chi kiristyanu' eliik wach kipajb'aal ne inkikoj (re' ch'ihch' pajb'al) xa ne wo' inreqarik chi rujalam k'isiin oq riib' i pajooj b'anooj ruuk' i jinaj chi ye'aab'. ¿Nik'wach rupajariik riij ne inab'an taqe ruwii' oon rehtalil b'anooj wilih?

Ayu' ne inqak'utjaaj riij ju'jun oq rub'ehel rub'anooj i aj k'uhtoom. Je' rukab' noq ne wo' irub'an chi ne inqakapaaj chi re' taqe qa aj tijen iib' reh reh wach ruwii' kib'anooj ne inkik'uhtaaj noq xa chib'ih ne inkib'an eh k'ih taqe -oon ruq'iij chu'nchel-, ne kikojarik pan ruman chi chihooj taqe oon korik kiwach, wila' pan ruwii' i kapeb'al q'atooj cho rub'aan.

Inchol wo' naq chi ne qoh kapeb'inik, chi riij injaljik wii' iib', chi re' irujal riib' reh i 0.001 oon 0.01 ma' q'e' taj iruyeew k'axkilal. Re' la' wilik taqe aj k'uhtoom kiq'orik reh chi re' aj tijen iib' ma' xelik ta korik xa ruum ma' xponik ta tz'aaq i rutijiniik ruuk' 0.01 oon je' k'isiin oq re'. ¿Ne na irub'an chi ne inkiq'or taqe aj k'uhtoom re' re', chi re' kipajb'aal q'e' chihooj ruwii'? ¿Ne na inab'jik chi je' re' awach i q'e' inchol eh awach i ma' inchol taj?

Chupaam i ch'uhqaal wilih eh chupaam i ki'ib' ch'uq xam reje ne inqachaq'weej taqe pahqaal wilih eh ju'jun chik chi kiij i wilih, ruq'iij re' hat wilik chaq'wesb'al xa pan rukorkilal akapeb'aal. Je' rukab' i wilih:

¿Chib'ih inpajarik noq inb'aan i pajaj iib'? ¿Aha' wilik ruwii' pajb'al q'e' inkojarik wach?, ¿Chib'ih irujal wii' riib' i rub'ehel kamanik ruuk' i pajb'al iib'? ¿Chih irureq wii' riib' kiwii' i kapeb'inik, ch'ob'al rub'eeh kamanik ruch'ihil i pajaj iib'?

Re' rajawil ruwii' taqe pajaj iib' q'e' nim wach. Tyler (s/f) iruk'utjaaj riij chi je' wilih:

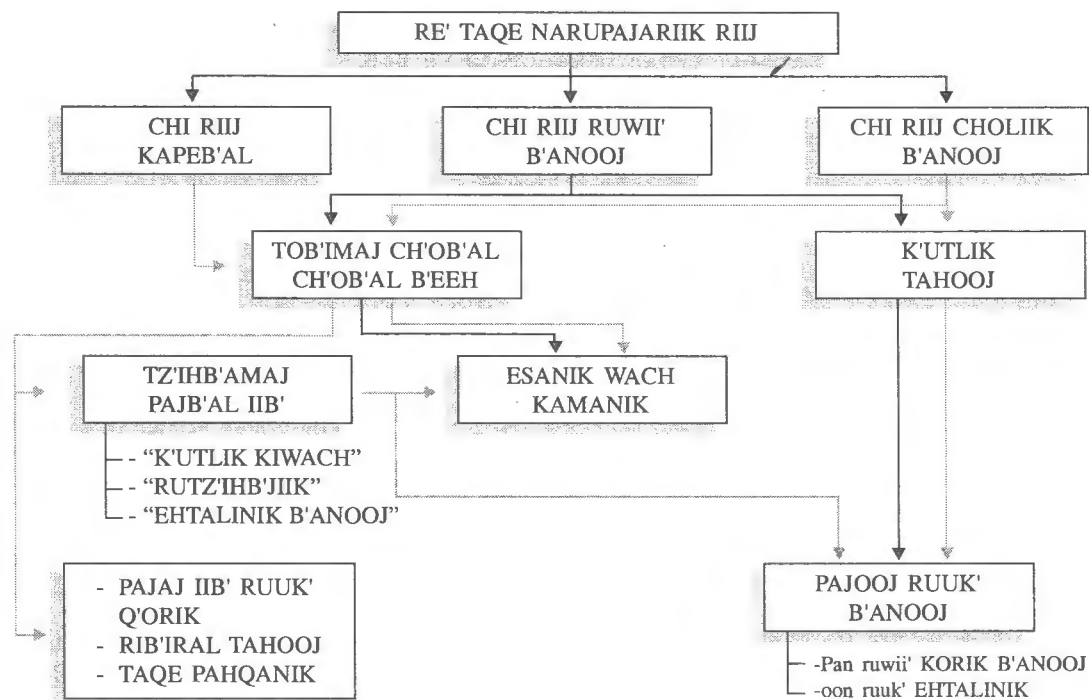
Re' pajaj iib' wilik jinaj nim wach rukamaj chi naah i tijinik iib'. Jinaj sik'ij riij tijinik xb'aan ar New York xuk'uhtaaj rukorkiil chi re' taqe kikojarik chi pajb'al iib' q'e' iruyeew rukorkilal chi naah taqe kik'ujtik chuwach taqe pab'amaj wii' ruwii' k'uhanik.

Noq wilik pan qak'ux i xq'orarik chik, naqaye'em rib'iral taqe ki'ib' chik ch'uhqaal eh re' wilih xa je' jinaj rutahsaal, chi kojib'al rehtaal jino'q ch'ob'al rukorkiil pajaj iib' pan rub'ehel taqe ne iruyeew riib' chi pajarik riij pan Tijinik pan Ki'ib' wach Q'orik, xti pan rukorkilal i peet rutahsaal tijinik.

Re' ch'ob'al rub'eeh pajaj riij tijinik parub'ehel taqe narupajariik riij.

Re' no'oojb'al chalik reh, irusaqumaaj wach qeh chi kuuk' i ha'lak'un wilik ox ch'uq k'utlik wach ruwii' nik'wach ruye'ariik i k'uhanik-tijinik, jinaj kamanik ruk'ulaam wach chu'nchel: re' kamanik ruuk' kapeb'al, re' taqe ruwii' no'obj'al ruch'ihil i ruloq'il, eh re' taqe rucholiik b'anooj. Chi kiju'junaal naruwih'iik rujumehq'iil eh kamanb'al wach keh pan kiwii'.

**Ch'ob'al rub'eeh i Pajaj riij Tijinik
Parub'ehel taqe Narupajariik Riij**



Chupaaam i ehtalil wilih ne inqakoj rehtaal chi reh i ju'jun chi b'ih narupajariik riij: kamanik ruuk' kapeb'al, ruuk' no'obj'al ruch'ihil rucholiik b'anoos wilik ch'ob'al kib'eeh parub'ehel keh, chi kixilak i re' ne inqachih taqe pajb'al ne «irupaj» geh aha' taqe wilik i kapeb'al xooj eloq wach.

Re' x'ehesjik cho wii', pan guía Pedagógica de la OPS (1987 p.220).

MANLIK WACH PAJAJ IIB'

Re' taqe rub'ehel ruch'ihil i kamanb'al pajb'al riij tijinik xa ruuk' tahooj.

Ma' ne taj inqatik'aa' k'utaaj wila' majaa' inqaq'or chi reh pajb'al qakapeb'al chi riij tijinik eh pan rub'ehel chu'nchel taqe k'uhtb'al reh, ajwaal wach rumolariik taqe rib'iral. Chi juneliik naqasik'im chi re' moloj wach rib'iral tuslik oq wach rub'aan eh kapeb'imag oq riij chi korik.

Chi reh i re' ajwaal wach chi wilik kamanb'al wach reh pan rub'ehel pan rukorkilal eh ne inkojarik wach. Chi reh i ma' Galo de Lara (1989:10). "Re' ruchihariik wach ruch'ihil i ruyejeb'jiik i kamanb'al narukojariik parub'ehel aha' ne inreqarik wii' pan ruk'ihaal oon ruk'isinal i rajlaal insik'arik". Ajwaal wach chi ne intz'irarik riij aha' wilik irujal wii' riib' i rukorkilal rub'ehel ruuk' i kamanb'al. Re' peet iruq'or nik'wach narub'aan jino'q chib'ih, eh re' rukab' re' k'utlik wach kamanb'al inkojarik chi b'anb'al reh, iraaq ruq'orom chi re' i pajb'al chi korik.

Qachih wach i tusb'al wachiis parub'ehel, chupaam taqe rub'ehel pajb'al riij tijinik, ruum xkapeb'jik chi manlik wach eh parukorkiil i kapeb'al chi re' kamanik k'ahchi' qak'utjaam riij chupaam i huuj wilih inchol chi manlik wach ruwii'.

Je' rukab' iruk'uhtaaj i peet cho rehtalil, re' taqe pajb'al riij tijinik xa ruuk' tahooj, ne inkamanik chi pajb'al riij taqe choliik b'anooj. Re' la' ne wo' irub'an chi ne inkojarik chi pajb'al riij ka' ch'uq chik rukorkilal, parub'ehel chi ne inkojarik wila' chupaam i wilih k'ahchi' rukamanjiik wach jino'q pab'amaj kamanik, chi je' manlik pajb'al riij tijinik.

Chi xilak taqe tusuuj wach kamanb'al, inkojarik pan ruman i pajb'al riij chu'nchel rucholiik b'anooj eh rureqariik rub'anariik chu'nchel chih jariik k'utlik wach -iraaq ruq'orom ink'utirik ruuk' chu'nchel chib'ih irub'an i aj tijineel, re' la', ma' je' taj ruuk' chib'ih intz'ihb'jik. Ayu' kojooj taqe paruman

chu'nchel taqe ruwii' b'anooj (tijinik taqe kok' kamanik, rureqariik rub'aan chi korik jino'q kamanik ruuk' ti'jolaal-kapeb'al, kamanik pan ye'aab', k'o'nik, b'anooj aha' ne ink'utirik taqe ruwii' i b'anooj, no'oojb'al, oon jino'q chik).

Rub'ehel kamanik

Kamanb'al

Tahooj pan ju'junaal.

- a) Tusb'al wach rib'iral b'anooj -kojb'al ehtaal.
- b) Pajb'al ye'b'al tz'aaq.
- c) K'ulwaach pahqanik.
- d) Molb'al wach chib'ih ink'ularik.

Tusb'al wach rib'iral b'anooj -reh kojb'al ehtaal oon reh esanik wach b'anooj.

Jinaj kamanb'al iruyeew q'ab' i tahooj chi tuslik wach eh korb'isamaj wach chi korik chi riij jino'q rub'anooj i aj tijineel oon chi riij jino'q kamanik yej'amaj wach kuum i keh. Re' kamanb'al wilih korb'isamaj wach ruuk' ajlanb'al riij ruwii' b'anooj ink'utjanik taqe ruwii' ajwamaj wach b'anooj oon tiqb'al naah b'anooj, oon jino'q chik. Chupaam jino'q tusb'al wach b'anooj, inkojarik rehtaal aha' taqe wilik i wilkeeb' oon ma' wilkeeb' chi xilak taqe tz'ihb'amaj, ne inkojarik HOO', MA' CHIH oon MA' EHT'AAL TAJ, iraaq ruq'orom chi ma' ne taj ink'utjik nik' holwachiil. Re' wilih iruyeew q'ab' chi xa ruuk' junk'aam k'ih wach taqe ne inpajarik riij.

Reh chi ne inkorjik jino'q tusb'al wach b'anooj oon koj'b'al ehtaal, ajwaal wach:

- Rureqariik chih jariik i kapeb'al na rupajariik riij. Re' wilih ne irub'an chi pan tik'inb'al kamanb'al ne inkojarik.
- Ruq'atariik riij aha' tage wilik i narutahariik, re' q'oreel wila' jino'q b'anooj oon ruwachum b'anooj.
- Re' ju'jun chi rutuut pahqaal, narutz'ihb'jiik chi je' q'orb'al rukorkilal xa jinaj chi rehtalil b'anooj oon wach b'anooj.
- Re' ruq'orkiil rukorkilal saqum wach narub'aan. Ma' insuq'ik ta wach rutz'ihb'jiik ne inb'aan oon ma' chi riij taj i ma' ilooj ta wo' chi korik ne inq'orik.
- Re' tage ju'jun chi pahqaal HOO' ne inchaq'wesjik wii' oon MA' CHIH TAJ. Ne wo' irub'an chi ne inkojarik -MA' EHT'AAL TAJ oon MA'XTAJ.
- Narutz'irariik riij i rukamaj tage chib'ih narutahariik.

Inqayeew ju'jun rehtalil aweh i tusuj wach chib'ih ink'ularik oon inb'anarik:

Peet Ehtalil: Tusb'al wach b'anooj ilb'al reh taqe inb'anarik, kojoj iib' eh ruholwachiil no'obj'al.

REHTALIL: Ruk'uhthiik kojb'al iib' eh holohik laj no'oojb'al ruuk' taqe tokoom kiristyanu'.

TUSB'AL WACH B'ANOOJ PAJB'AL RIJ CHIB'IH INB'ANARIK,
KOJOJ IIB' EH HOLOHIK LAJ NO'OJB'AL

B'IH AJ TIJINEEL: _____ RUQ'IJIL _____

	MA' JINK'AL	WILIK PECH	JUNELIHK
1. Iruq'or k'aleen noq inokik pan tijinb'al iib'.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Pan otob'il irupahqaaj chib'ih iraa.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Irupahqaaj reliik noq inelik.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Irutob'eej taqe ruch tijen iib' chi rub'aan kok' kamanik.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Irujosaj q'ab' noq inpahqanik.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Inpah'ik noq inooj k'oloq ulaa'.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Irunimaj ruq'orb'al aj k'uhthoom.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Iraaj kiwach i ruch tijineel.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Ma' iruq'at ta wach awach i k'utaaj irub'an.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Irib'iraj awach inq'o'rinik reh.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Esamaj cho pan ruhuuj SIMAC (1986).

MANLIK WACH PAJAJ IIB' _____

RUKAB' EHTALIL: Tusb'al ehtesb'al wach b'anooj chi pajb'al riij i ilij wach huuj ruuk' q'orik.

Rehtalil jinaj Tusb'al wach B'anooj

K'UHTB'AL RUB'EEH PAJB'AL ILIJ WACH HUUI RUUK' Q'ORIK

Aj tijen iib': _____ B'ih tijinik: _____ Ruq'ijil: _____

RE' TAQE NARUTAHARIK REH I AJ TIJEN IIB'	HOO'	MA' CHIH
A) RUB'ANARIK		
1. Iruk'uhtaaj taqe q'orik noq irilow wach		
2. Iruk'u'jisaj i naah		
3. Xa k'ahchi' chi ruka'pechjiik i rilom chik		
4. Q'uun inilwik wach huuj		
5. Xa re' yu' inilwik wach huuj		
6. Ma' q'e' taj inchol ruq'orariik i q'orik		
7. Ma' iruhi'lisaj taj rilariik wach huuj noq irureq kok' rehtalil hi'limb'an k'utaaj		
8. Q'e' najt oon ma' najt taj iruyeeew ruuk' naq'wach i huuj		
9. Ma' holohik taj i pah'ik irub'an		
B) RUREQARIK CHI RIJ		
1. Irureq i ruk'ux k'utaaj chi korik		
2. Irureq chi riij chu'nchel taqe q'orik		
3. Ink'ulik pan ruk'ux chu'nchel i no'oojb'al xrilow wach		
4. Inchol kapeb'inik chi riij taqe no'ojb'al inq'orarik chupaam i huuj		

Esamaj cho pan ruhuuj i: V. Morales. (1972). *Las Pruebas de Rendimiento Escolar*. Edición Previa. Caracas, pág. 185-200.

MANLIK WACH PAJAJ IIB'

ROOX EHTALIL: Tusb'al wach rib'iral b'anooj chi pajb'al riij i ruk'uhtjiik jino'q rib'iral ruwii' ruk'achariik jino'q tinamit

RE' TAQE NARUTAHARIK	HOO'	MA' CHIH
A. RE' WILIK CHUWACH I RIJ		
1. Wilik b'ih i aj tz'ihb'an reh		
2. Wilik rub'ihnaal i kamanik		
3. Wilik ruye'ab'il eh rupohool		
B. RUPEHRAAL K'UHTB'AL RUWII'		
4. Wilik i rub'ihnaal i Molaab'		
5. Wilik rub'ihnaal i kamanik		
6. Wilik b'ih i aj tz'ihb'an reh		
C. K'UHTB'AL WILIK CHUPAAM		
7. Tuslik wach rutz'ihb'jiik i k'uhb'al reh wilik chupaam		
D. RUKORKILAL Q'AHTEB'AL REH		
8. Pan kaxlan tz'ihb'al ruq'asam		
9. Pan ka'kab'iil xresaj		

MANLIK WACH PAJAJ IIB' _____

10. Ox ox taq xilak rut'ihb'jiik xub'an i ju'jun chi ch'ihtaal

11. Re' taqe rusaqumaal tik'inb'al tz'ihb' reh i ju'jun chi ch'ihtaal pa
rub'ehel xub'an

E. RUSAQUMAAL PAN TAQ XIKIN I HUUI

12. Pan rutz'eet huuj kijib' rutiqal jun paaj (4cms.) xukanaa' eh pan
naah ki'ib'

13. Ixib' rutiqal jun paaj (3cms.) xukanaa' pa rusak'aaj huuj eh je'
wo' pan ri'sil

F. NO'OOJB'AL CHI RIIJ I HUUI

14. Iruyeew rib'iral chi manlik taqe no'oojb'al esamaj cho pan
tokoom huuj.

15. Jisimaj ki'sil

16. Wilik rib'iral aha' esamaj cho wii' taqe ju'jun chi no'oojb'al

17. Re' taqe k'isinb'isamaj wach q'orik pa rub'ehel taqe b'anooj

18. Wilik mananb'al wach

19. Rib'iral ruhujil esamaj cho wii' taqe no'oojb'al

RUKAAJ EHTALIL: Tusb'al ehtesb'al wach b'anooj pajb'al riij i ruye'ariik jino'q k'uhtanik.

TUSB'AL WACH RIB'IRAL B'ANOOJ CHI PAJB'AL RIJ JINO'Q YE'EJ K'UHTANIK
OON TIJIMAJ NO'OOJB'AL PAN K'UHTANIK

Ye'el k'uhtanik: _____ Tijinik: _____ Ruq'ijil: _____
Aj k'uhtoom: _____

CHIH NA RUPAJARIIK	HOO'	MA' CHIH
A. TIK'INB'AL REH		
1. Re' ruyej'aal i ye'el k'uhtanik ma'xta reet		
2. Re' ye'el k'uhtanik xruksaj kik'ux taqe aj tijen iib' pan tik'inb'al reh		
B. TUSB'AL WACH EH RUKORB'ESJIIK CHALOQ I NARUK'UHTJIIK		
3. Re' i ye'el k'uhtanik xuq'asaj tusb'al wach rukamaj ruch'ihil kapeb'iniik chi riij taqe no'oojb'al wilik chupaam, ch'ob'al rub'eeh ruwii' taqe kamanik, pajb'al iib' ruch'ihil aha' xresaj chaloq taqe no'oojb'al		
4. Xuk'utjaaj riij kuuk' taqe aj tijen iib' i ruk'uh'tb'al rub'eeh rukamaj		
C. RUWII' RU'BANOOJ PAN RUKAMAJ		
5. Xunimaj wach rub'aan chu'nchel taqe inb'anarik juneliik		
6. Pan ye'ej k'uhtanik xwih'ik taqe uktesb'al k'uxliis		

MANLIK WACH PAJAJ IIB' _____

7. X'ilarik taqe chih ruwii' i k'uhtanik
8. Xchol ruye'ariik chi korik i no'oojb'al xk'uhtjik
9. Xk'utinin chi xupab'aa' cho riib' chi korik chi ruye'ariik i k'uhtanik
10. Noq k'ahchi' chi ye'ej k'uhtanik xuch'ob' taqe rub'ehel taqe q'orik ajwaal wach chupaam i no'oojb'al
11. Xuyeew taqe ehtalil eh ruuk' i re' xruksaj taqe kik'ux i aj tijen iib'
12. Re' ruwii' rub'aan i rukamaj, xub'an chi na'lik kik'ux taqe aj tijen iib' nik' najtiil xb'aan i tijinik
13. Xub'an ruk'amariik kib'eeh chi korik taqe aj tijen iib'
14. Xukoj chi manlik chu'nchel kamanb'al wilik chuwach chi tijinb'al (huuj, ehtalil, k'uhtb'al ehtalil, ilb'al taqe korkilal, chu'nchel chib'ih i wilik

D. PAJB'AL RIJ I K'UHTANIK

15. Xuyeew ruk'ux chi rupajariik i kitijiniik taqe raj tijineel
16. Re' taqe kapeb'al q'atooj cho chi rij i k'uhtanik xooj eloq wach
17. Xuk'am kib'eeh taqe aj tijen iib' ruuk' taqe kamanik xuyeew.
18. Re' taqe k'amb'al rub'eeh kamanik xkojarik, xuyeew q'ab' chi re' aj tijen iib' xureq chi rij parukorkiil taqe q'orik xik'uhtjik.

Chayejaa' ki'ib' oq rehtalil ehtesb'al wach b'anooj chi pajb'al rij ki'ib' chi tijinik ne irub'an chi ne inye'arik pan Tijinik Pan Ki'ib' wach Q'orik.

Re' taqe kojib'al rehtaal tz'aaq oon ye'b'al ruloq'il.

Re' wilih k'amb'al taqe rub'eeh pajb'al riij tijinik irukoj rehtaal «ruk'isinal oon ruholwachiil» chupaam i jumeheq' noq inpajarik riij jino'q b'anooj, jino'q ruwii', oon jino'q no'oojb'al. K'utlik wach chi inpajwik riij tijinik chi korik. Chi je' re', re' runimaal oon ruk'isinal wach ne ink'o'loq pajb'al reh ruuk' ajlanb'al oon ruuk' q'orik, oon pan kab'chel taqe re'.

Re' taqe tusuj wach pajb'al ne irub'an chi ne inkikoj paruman taqe kapeb'al inilarik, reh chi ne inooj eloq wach taqe kapeb'imaj. Re' taqe re' inooj ilaroq rub'ehel chupaam i ehtalil chalik reh, esamaj cho chupaam i ruhuuj i Morales (1997:98):

Rehtalil tusuj wach pajb'al ruuk' ma' k'utlik ta wach ehtalil:

	Ma'xta reet	Manlik	Ma' manlik taj
Rucholiik k'ulwaach k'utaaj eh ruq'orariik korkilal..	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Pan ruwii' wo' rehtalil wilik peet re' la' ruuk' k'utlik wach ehtalil.

	Ma'xta reet	Manlik	Ma' manlik taj
Choliik k'ulwaach k'utaaj eh ruq'orarik korkilal..... (inpahqanik, ma' q'atal ta wach k'utaaj, inchol ib'iririk, pan atob'il inchaq'wik, eh jino'q chik ruwii').	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

MANLIK WACH PAJAJ IIB' _____

Holwachb'esb'al reh i tusuj wach pajb'al wilih re' chi ne inkojarik paruman tage ruwii' no'oojb'al chi xilak tage k'uhtb'al rub'ehel reh chi manlik wach rukorkilal:

	Ma'xta reet	Manlik	Ma' manlik taj
Rucholiik rutz'a'jiik jino'q kamanb'al pan kaxlan kemb'al tz'ihb'.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Ju'ju chik rehtalil tusuj wach pajb'al riij tijinik, re' tage chalik reh:

Peet rehtalil: Tusuj wach pajb'al riij ilij wach huuj ruuk' q'orik.

	Ma'irureq taj chirij	K'isiin	Iryeew riib'	Ma'xta reet	Q'e' ma'xta reet
Rureqariik rutz'uyjiik					
Ruk'amariik ruxahq'aal paam					
Runajtiil naah					
K'uxliis chupaam					

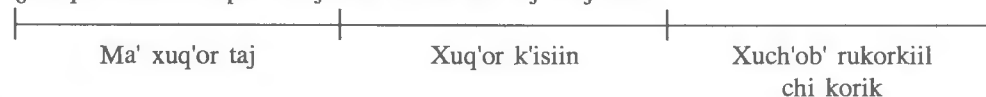
Rukab' ehtalil: Tusuj wach pajb'al riij choliik kamanik pan ch'uhqaal.

B'anooj pan tijinik k'uhtanik

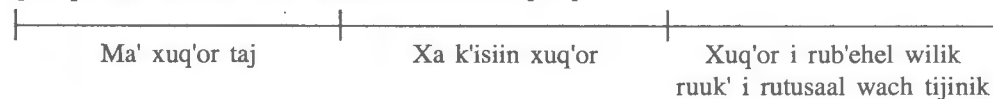
Tusb'al wach pajb'al riij tijinik rub'ehel q'orik.

Re' i Aj Tijijen K'uhtanik:

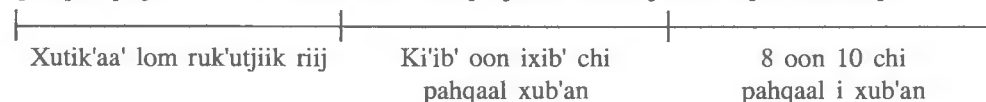
1. ¿Xuq'or naak i kapeb'al ajwaal wach chi riij i tijinik?



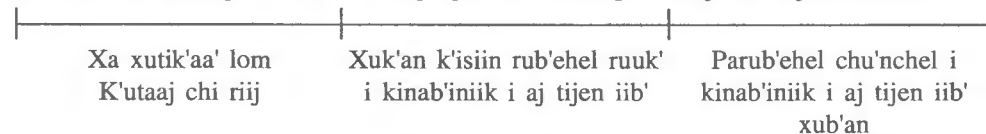
2. ¿Xuq'or na rub'ehel aha' wilik i xukamaneej riij?



3. ¿Xupahqaaj naak aha' wilik i keht'al aj tijineel chi riij i no'oojb'al xk'uhjtjik?



4. ¿Parub'ehel na taqe kinab'iniik i aj tijen iib' xuchop k'utaaj chi riij i k'uhtanik?



Roox Ehtalil: Tusuj wach pajb'al riij k'amb'al rub'ehel kamanik, re' taqe kamanb'al wach, eh chu'nchel taqe inooj eloq wii' wach i kamanik reh tijinik.

PAJB'AL RUQ'IJIL, CH'OB'AL RUB'EEH, KAMANB'AL WACH TIJINIK EH
CHU'NCHEL TAQE KAMANB'AL WACH TIJINIK

A. RUCHOLIIK RUK'UHTJIJK I TIJINIK:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Je' cho inchol ruk'uht jiik i tijinik.				Xa nik' insachik chi ruk'uhtjiik i tijinik.				Ink'utiniik chi ma' inchol ta ruk'uhtjiik i tijinik.		

B. RUPA'ABJIJK EH RUYEJEB'JIJK WACH I K'UHTANIK:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Juneliik holohik rupa'ab'jiik eh ruyejeb'jiik cho wach i tijinik.				Ma'xta reet rupa'ab'jiik eh ruyejeb'jiik wach i tijinik.				Ma' holohik ta cho ruyejeb'jiik wach i tijinik.		

C. RUKTESJIJK EH RUYE'ARIJK K'UXLIIS CHI RIJ I TIJINIK:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Na'lik ruk'ux chi ruye' ariik i k'uhtanik.				Xa nik' iruksaj kik'ux pan ye'ej ruk'uhtaniik.				Xa je' ma' ruchopom ta ruk'ux chi ye'ej k'uhtanik.		

D. RE' NE INKAMANIK WII' EH NE INKOJARIR WII':

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
K'ih pech iruq'or chih ka maj eh iruyeew rehtalil nik'wach rukojarik i ju'jun chi tijinik.				Wilik pech iruq'or chi b'ih ne inkamanik wii' i tijinik pan k'acha rik.				Ma' iruq'or taj chih ne inkamanik wii'.		

E. RE' TAQE K'AMB'AL RUB'EHÉL RUKAMAJ XUKOJ:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Iruksaj taqe kik'ux i raj tijineel.				Wilik pech iruksaj kik'ux i raj tijineel.				Ma' iruksaj ta kik'ux chi jun pech i raj tijineel.		

F. RE' TAQE RUKAMANB'AAL:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Iruk'am chaloq oon iruyeja' taqe k'uhtb'al rub'ehel i ruk'uhtaniik.				Xa ko nik' irukoj k'uhtb'al taqe rub'ehel ruk'uhtaniik.				Ma'xta chik jino'q k'uhtb'al rub'ehel ruk'uhtaniik irukoj.		

G. RUCHOLIJK RUK'UHTJIJK RIJ EH RUCH'OB'ARIJK RUB'EHÉL:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Q'e' inchol ruk'uhtjiik eh ruch'ob'ariik rub'eeh taqe ak' k'uhtanik.				Ma' q'e' ta inchol ruk'uhtjiik eh ruch'ob'ariik rub'eeh taqe ak' k'uhtanik.				Ma' inchol ta k'uhtanik eh ruch'ob'ariik rub'ehel i ak' k'uhtanik.		

H. WIH'IK CHI KAMANIK PAN CH'UHQAAL:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Iruk'uhtaaj chi korik i kamanik pan ch'uhqaal.				Irunik'eej ruk'uhtjiik i kamanik pan ch'uhqaal.				Ma' jaruuj iru k'ulaa' chi neki'ik'ik chi q'orik chuwach k'ihaal.		

I. CHU'NCHEL TAQE RUB'ANOOJ KUUK' AJ TIJINEEL:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Juneliik irutob'eej taqe aj tijineel.				Wilik pech irutob'eej taqe aj tijineel.				Ma' irutob'ej ta chi junpech taqe aj tijineel.		

J. K'AMAJ IIB' KUUK' TAQE AJ TIJINEEL:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Juneliik iruk'ulaa' naah kikapeb'iniik aj tijineel.				Xa ju'jun riim iruk'ulaa' naah kikapeb'iniik aj tijineel.				Ma' iruk'ulaa' ta naah kikape b'iniik aj tijineel.		

K. RUTZ'AQIL CHI MANLIK I TIJINIK:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Manlik tz'aaq iruyeew.				Wilik pech iruyeew tz'aaq chi korik.				Ma' iruyeew ta tz'aaq chi korik.		

L. PAJAJ RIJ TIJINIK B'ANOOJ XILAK TAQ K'UHTANIK:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Juneliik pab'amaj parub'ehel i k'uhtanik.				Ma'xta reet ruyejeb'jiik eh parub'ehel i k'uhtanik kapeb'imaj cho rij.				Ruq'ij ma' pa rub'ehel ta pa b'amaj chaloq eh ma' parub'e hel taj i kape b'imaj chaloq.		

M. RUKOJARIK REHTAAL EH RUK'AMARIK RUB'EEH I K'UHTANIK:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Juneliik ruk'amam rub'eeh i k'uhtanik.				Wilik pech iruq'eb' rub'ehel i k'uhtanik.				Ma' iruk'am ta rub'eeh i ruk'uhtaniik.		

N. RUNIMAAL I KAMANIK IRUPAHQAAJ I AJ K'UHTOOM:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Parub'ehel i ajwaal wach chi reh i tijinik.				Ma'xta reet chi reh i ajwaal wach chi reh tijinik.				Ma' re' ta taze ajwaal wach chi reh i tijinik.		

O. JUNELIIK INPONIK EH PAN MANLIK RUJUMEHQ'IL TIJINIK:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Juneliik ma'xta reet.				Wilik pech ma' inponik taj eh q'uun inponik.				K'ih pech ma' inponik taj eh q'uun inponik.		

P. RE' TAQE KAMANIK INKANAB'JIK REH CHI NE INB'AAN PAN PAAT:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Q'e' kamaneel eh parub'ehel taqe kapeb'imaj chi riij tijinik ink'uhjtjik.				Q'e' kamaneel taqe ruk'ihhaal, re' la' ma' parub'ehel ta taqe i kapeb'imaj chi riij k'uhthanik.				Ma'xta kamaj eh ma' parub'e hel taj i kape b'imaj chi riij i k'uhthanik.		

Q. REH CHI NE TA NAQ CHIK INAKA'PECHEEJ RUK'ULARIIK AHA' WILIK I XAWILOW CHIK RIJ:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Chihooj chi re' wo' chik i aj k'uhtoom wilih ne ink'uhthanik.				Ruq'ij re' wo' naq chik i wilih oon tokoom naq chik ne ink'uhthanik reh.				Xa re' wo' chi tokoom chik ne ink'uhthanik.		

R. ROJIIK ELOQ WACH I RUQ'JIL Q'ATOOJ CHALOQ:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Xooj eloq wach ruk'uhjtjik chu'nchel taqe pab'amaj chaloq.				Ju'jun tijinik ma'xye' arik taj chi xilak taqe pab'amaj chaloq.				Ma' xooj ta eloq wach chu'nchel taqe pab'amaj wach.		

MANLIK WACH PAJAJ IIB' _____

S. RUYE'ARIK RULOQ'IL K'ACHARIK EH K'UHB'ALINIK CHI RIJ I KIRISTYANU'IIL:

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Q'e' iruyeew pa ruk'ux chi re' aj tijineel ne inkapeb'inik chi rij i yib'eew wach k'acharik, je' wo' ma' rukojariik ta chik wach i kiristyanu'iil.				Wilik pech iruyeew rib'iral i holohik laj k'acharik ruch'ihil i ruloq'il wih'ik pan komonil				Ma'xtaj iraaq reh taqe ink'u larik chupaam i k'acharik.		

*X'ehesjik cho pan huuj: SERCAP (s/f). Programa, método, recursos didácticos
y otros aspectos del desarrollo académico.*

Re' k'amooj rub'eeh k'ulwaach pahqanik.

Re' wilih jinaj kamanik narub'anam i aj k'uhtoom ruum re' reh narujilim ikoq riib' ruuk' i aj tijineel reh chi ne irupahqaaq eh ne irunab'eej aha' taqe wilik i k'uhtamaj chik ma' saqum ta wach chuwach i aj tije iib' oon koruman chi ne inka'pechjik ruk'uhtjiik.

Noq ne inb'aan jino'q k'ulwaach pahqanik ajwaal wach chi wilik suqkiil holwachiil reh chi ne inb'aan k'utaaj. Koruman chi re' wilih pab'amaj cho ruwii' reh chi ne inwih'ik tz'aaq ruum chi paruwii' i kapeb'imaj cho chi rij i k'uhtanik narub'aan. Eh wila' narutz'ihb'jiik aha' taqe wilik i naruq'orariik, ajwaal wach chi naruwih'iik jino'q k'amb'al rub'eeh i pahqanik chi tz'ihb'amaj- reh chi kojb'al rehtaal i no'oojb'al naruk'utjiik rij. Re' la' ma' awach ta minooj chupaam reh chi ne irub'an i re' ruum wila' xuyeew riib' chi ne inb'aan k'utaaj ruuk' jino'q aj tijineel xa nik' chi ma'xta pab'amaj cho wach, re' la' wilik pan k'uxliis i kapeb'imaj cho rij, ne irub'an chi ne inb'aan re' la' parukorkilal oq, ko xam ne intz'ihb'jik rehtalil, re' la' xa pan jumeqh'iil oq aha' taqe wilik i chaq'wesb'al chihooj ne taqe inye'arik.

Jinaj kamanb'al pajb'al riij tijinik ma' keh ta chu'nchel i wilkeeb' pan jino'q tijinik, xa reh aha' ajwaaal wach ne inilarik, chi saqumb'esb'al wach chih jariik i ma' xk'utinik ta ruuk' taqe tokoom pajb'al riij tijinik. Pan kuxesb'al wach, re' inye'wik rukorkilal jino'q k'ulwaach pahqanik re' taqe kapeb'imaj cho chi riij i reh.

Ro'oq ta ne wo' irub'an chi ne inkojarik chupaam nik' najtiil wach i tijinik pan ki'ib' wach q'orik wilik k'isiin rub'ehel chi ko pan kuxesb'al reh i tik'inb'al tijinik reh peet rutahsaal ne inkojarik eh chupaam chu'nchel ruch'ihtaal mananb'al wach tijinik ne inkojarik, ruum ajwaaal wach chi wilik chik k'isiin rukowiil kino'oojb'al taqe aj tijineel.

Ayu' wilik jinaj rehtalil i k'ulwaach pahqaal pab'amaj cho chi keh i wilkeeb' pan ruwaaq ruch'ihtaal tijinik (6o.) manlik ruwii'.

K'ulwaach pahqanik k'amooj rub'eeh

Rub'ihnaal i aj k'ulwaach pahqanik: _____

Rub'ihnaal i aj tijen iib': _____

Rupatil tijb'al iib': _____

Ye'aab' ch'iklik wii': _____

Ruq'ijil k'ulwaach pahqanik: _____ Rujumehq'iil: _____

1. ¿Aha' hat patim? ¿Najt oon ma' najt ta ruuk' i rupatil tijinik?
2. ¿Awach taqe uuk' hat patim? ¿Hat taq jarub' chi k'achareel pan paat wilkaat wii'?
3. ¿Wilik na jino'q yowaab' taq pan axilak pan paat?

MANLIK WACH PAJAJ IIB' _____

4. ¿Chih jariik i yowab'jik chi aweh? ¿Hat na yowab'jinaq jun riim oq?
5. ¿Xa k'ahchi' na keeb' chi yowab'jik taqe patineel chupaam i ab'ixb'al wilih?
6. ¿Aha' taqe wilik yab'ilaal i xak'ahchi' ruye'em riib' chupaam i ab'ixb'al wilih?
7. ¿Chih jariik inb'anik noq inaq'or i hat?
8. ¿Hat ta chik k'amal b'eeh chupaam ab'ixb'al wilih, chih naq jariik ne inab'an reh chi ne ki'elik taqe yab'ilaal?

Reh chi paruwii' i Tijinik pan Ki'ib' wach Q'orik ne inb'aan i k'ulwaach pahqanik wilih chihooj chi pan ruq'orb'al i aj tijen iib' ne inb'aan reh chi holohik i chaq'wesb'al reh ne inwih'ik.

Chayejaa' ki'ib' oq k'ulwaach pahqanik, jinaj reh jun ch'iht tijinik pan tik'inb'al johtoq tijinik, eh jinaj reh ruch'ihtaal Mananb'al wach Tijinik. Chayejaa' i kapeb'linik chi riij re' q'oreel i ajwaal wach chi reh Tijinik pan Ki'ib' wach Q'orik.

Re' Molb'al Wach B'anooj K'uluuj.

Re' kamanb'al wilih, molb'al taqe wach rib'iral chib'ih ink'ularik chi tuslik wach aha' ink'utinin taqe ruwii' rub'anooj i aj tijineel, taqe irureq rub'aan, taqe inooj eloq wach chuwach oon taqe k'axkilal iruyeew jino'q aj tijineel. Re' la', re' wilih koruman chi parub'ehel i k'uhtanik-tijinik.

Manlik wach rumolariik eh parub'ehel narutusariik wach, taqe ruwii' kib'anooj i aj tijineel -wilik pech k'uhtan rukorkilal nik'wach ruwii' oon nik'wach iruk'uhtaniik i aj tijoom- ruuk' taqe kapeb'imaj cho chi riij i k'uhtanik-tijinik.

Re' taqe b'anooj-k'uluuj narutz'ihb'jiik wach jino'q huuj aha' ne inwih'ik chu'nchel i ruwii' ruk'achariik i aj tijen iib', eh re' aj k'uhtoom narumolwiik reh.

Ayu' inye'arik jinaj rehtalil Molb'al wach B'anooj-K'uluuj. Pan rub'ehel i Tijinik pan Ki'ib' wach Q'orik re' kamanb'al wilih pan ruq'orb'al i aj tijen iib' narub'aan eh narumolariik wach reh chi holohik i chaq'wesb'al reh.

RUWACHB'AAL HUUI

B'ih i aj tijoom

Ruch'uhqaal

Ruq'ijil

Ruyuq'ul

B'anooj-K'uluuj: _____

RUSAAL HUUI

Ch'ob'al rukorkiil: _____

Ye'ej no'oojb'al: _____

MANLIK WACH PAJAJ IIB' _____

K'utjanb'al eh kapeb'al riij no'oojb'al.

K'utlik wach chi re' kamanb'al ilb'al riij b'anooj wilih xa nik'wach ruwii' iruk'ul. Ro'oq ta ma' ne inyejeb'jik keh pan ju'junaal i ha'lak'un, ro'oq ta koruman naq, kamaneel chi ne inyejeb'jik eh ne inwih'ik chi wachiis noq ne inkojarik rehtaal taqe ju'jun chi aj tijineel.

Chi riij i kamanb'al wilih ne inqayeew rehtalil taqe wilih eh re' hat ne inatus wach re' q'oreel taqe rotob'il, ma' rotob'il taj, oon chib'ih ajwaal wach.

1o. Re' taqe kamanb'al wilih, xa nik' pa' wach ruwii', irutuq'aa' wach i ki'ib'iriniik eh kitahooj taqe nakik'saniik reh, eh re' taqe pajb'al riij b'anooj ne inb'aan q'e' parub'ehel chuwach taqe xa k'utaaj.

2o. Ruuk' i k'ulwaach pahqaal, iruyeew q'ab' chi ne inab'jik riij chu'nchel taqe jalaj no'oojb'al ink'ularik ma' q'e' ta k'utlik wach.

3o. Re' taqe rib'iral b'anooj ne inmolarik wach ruuk' i k'ulwaach pahqanik k'amooj rub'eeh, pajb'al riij ruwii' jino'q k'achareel chi junpa'liik. Iruk'uhtaaj rub'ehel i rutijiniik jino'q aj tijoom ko pan ruchamiil ruwii'.

4o. Re' kamanb'al wilih nim laj jume'hq' iruk'am, ruum aj re' ma' irub'an taj chi ne inik'tesjik keh chu'nchel. Ne inkojarik noq ajwaal wach.

5o. Re' k'ulwaach pahqanik, ma' irub'an taj chi ne inkojarik chi pajb'al riij oon kojb'al rehtaal tijinik, ruum wilik taqe k'uxliis inelik chaloq chi ma' re' taj i ajwaal wach ruum awach inb'aan rupahqaal je' wo' ruum aj pahqaal, eh re' wilih ne irujal ruwii' aha' wilik i ne inreqarik ruuk'.

6o. Re' ruyejeb'jiik jino'q kamanb'al re' taqe ruuk' i x'ilarik cho riij, irutaq'aaj aj b'anal reh chi ne iruch'ob' rub'ehel eh chi ne irukamaneej wach i kapeb'imaj chaloq, reh chi ne inab'jik wach i ajwaal wach eh aha' wilik i ma' chih.

7o. Koruman chi narunab'jiik wach aha' wilik intaharik oon inye'arik ruloq'il ruch'ihil i tz'aaq wila' na pe' rupajariik riij oon narub'aan k'utaaj chi riij jino'q k'achareel. Wila' jino'q rehtalil oon rib'iral wilik pan k'ih laj rutuut pahqaal oon tusb'al, ma' inchol ta chi elik wach tz'aaq ne inkojarik pan molb'al wach chu'nchel eh pan kuxesb'al wach.

8o. Re' rukojariik taqe kamanb'al ilb'al riij tijinik pan ki'ib' Q'orb'al, intob'inik chi k'amb'al iib' kuuk' taqe aj tijineel, ne irub'an chi ne inye'arik rib'iral keh i ajwaal wach pan ju'junaal oon pan ch'uhqaal, eh ne intob'inik ruuk' rureqariik i manlik wach rehtalil k'ahchi' rusik'ariik je' wo'hoq i ruholwachiil rub'ehel kamanik eh je' wo' hoq chi ne inch'ikib'jik wach i ma' re' ta ruwii' oon ma' manlik ta ruwii'.

9o. Noq k'ih taqe aj pajal riij tijinik, intob'inik i kamanb'al wilih chi ma' ne taj inwih'ik k'axkilal eh chi ne iruk'ul riib' taqe no'oojb'al.

10o. Iruyeew q'ab' eh intob'inik chi reqb'al rib'iral tijinik chi korik chuwach taqe xa tz'aaq kojooj.

11o. Re' rukamaj i kamanb'al wilih ma' xa ta re' ruye'ariik rukorkilal taqe inilarik eh chi pajb'al riij tijinik chi xam, oon chi manlik pajb'al riij tijinik chi korik. Ne inkamanik chi k'amb'al b'eeh oon chi ye'b'al korkilal, wilik oon ma' wilik pajaj iib' chi korik. Re' wo' kamanb'al wilih irub'an chi

holohik laj ye'b'al korkilal chi riij i aj tijen iib', noq reht'al nik'wach rupajariik riij rutijiniik narub'aan oon chih jariik inkapeb'jik chi riij, oon chih rub'anam jino'q kamanik holohik rub'aan, oon xa chih pa' jariik.

12o. Chi kuxesb'al wach i wilih, inqaq'or aweh chi xakoj tanaq rehtaal chi re' tage tusb'al wach rib'iral b'anooj wilih eh pajb'al tage tz'aaq tijinik, nekikamanik chi reh ruk'ihaal b'uhr wach pajb'al riij tijinik, eh je' wo' chi reh pajb'al iib' chi ib'il iib'.

Ilij wach huuj chi mananb'al wach tijinik.

Ju'jun ajwaal wach no'oojb'al chi riij i yej'anik wach jino'q rutusaal wach tijinik pan taq ruwi'' ruk'achariik tinamit eh pan ki'ib' wach q'orik ruchi'ihil taqe ajwaal wach chi pajb'al riij reh reh laj tijinik.

Ne irub'an ne inqatiq naah k'utaaj chi riij i pajaj riij tijinik eh ne inqayeew ransilb'aal chi kok'taqiil ruuk' jino'q chik saqnim wach Tijinik pan ki'ib' wach q'orik, ajwaal wo' wach chi ne inqaq'or ju'jun oq rub'ehel majaa' ta wilik, ruum xa re' i aj k'uhtoom q'ab' reh rub'aan, je' wo' chi ye'b'al ju'jun oq no'oojb'al chi riij ruwii' b'anooj ne inkib'an taqe aj tijen iib' chupaam i ruch'ihtaal kitijiniik.

Chakoj rehtaal chi ma' k'ahchi' ta qaye'em no'oojb'al chi reh tijinik, ruum pareh chik rajawriik chuwach taqe ruwii' b'anooj inooj eloq wach eh ne wo' iruyeew rukorkiil chi re' taqe no'oojb'al majaa' ta wilkeeb' reh jino'q manlik tusb'al wach no'oojb'al aha' ne inkamanjik wach jino'q manlik wach tijinik reh Tijinik pan Ki'ib' Q'orik (EIB), ma' uyub'jik ta iraa'j chi re' taqe k'amal b'eeh reh tijinik ne inkiyejaa' wach. Pan qaq'ab' i hoj aj k'uhtoom wilik rukojariik pan ruman qak'uhtaniik, ruk'amariik kojib'al rehtaal, eh ruye'ariik rib'iral aha' taqe wilik inooj eloq wach, je' wo' taqe ruk'axkilal paam inreqarik.

Chi je' wilih koruman chi ne inye'arik rehtalil chi re' taqe aj no'oojb'al inkiq'or: “Chi riij taqe kamanb'al wach k'uhtanik-tijinik, ajwaal wach chi ne intihk'ik rujaljiik chi q'uun q'uun i najtir ruwii' k'uhtanik-tijinik ko inkojarik yu'naak eh ne intihk'ik ruye'ariik rukowiil jino'q ak' ruwii' k'uhtanik, ch'aqooj aj eh rukamanjiik wach eh molimaj wach ruwii' kamanb'al wach reh”. Inq'orarik wo'hoq chi “wilik komonimaj kapeb'al chi riij chi ajwaal wach chi ne injaljik ruwii' rukamanjiik wach i k'uhtanik-tijinik, aha' wilik ma' paruwii' taj eh ma' pan rukorkilal taj i kik'achariik tinamit

yu'naak wilik. Re' jalooj wilih na wo' ruk'utiniik pan tusb'al wach ruwii' tijinik jalik ruwii', je' chi reh i Tijinik pan Ki'ib' wach Q'orik eh je' wo' chi reh chu'nchel tijinik. Re' ruk'axkilal i rukorkilal ma' xa ta ruuk' tage no'oojb'al ink'ujtik, pan ruwii' la' wo'hoq i rub'ehel k'uhtanik wilik, yu'naak xa q'asanik no'oojb'al ma' tusuuj ta wach chi korik pan rub'ehel k'acharik, eh ma' parub'ehel taj ruk'achariik tinamit, rib'iral k'acharik, tage ruloq'il ruwii' ruk'achariik eh ruq'orb'al aj tijen iib', je' wo' aha' patim wii'. Re' la' kojarik iraaq rehtaal chi reh i Tijinik pan Ki'ib' wach Q'orik, re' k'axkilal chi riij tage na rutijiik q'e' kow wach, ruum re' xti inb'aan re' rik'tesjiik i kaxlan no'oojb'al eh ruwii' k'acharik kow inkib'an kiib' pan kiq'orb'al tinamit ayu' kaa' ki'sil, re' wilih ma' inchol ta naq chi ne inb'aan".

Re' tage no'oojb'al xqilow chik inchol chi na qakapeb'iniik chi riij reh chi re' qab'anooj ne irutob'eej rujalariik ruwii' i k'uhtanik eh chi ne insik'arik chi riij chih jariik ajwaal wach. Chi qeh i hoj re' mananb'al wach ilij wach huuj ayu' inkuxik, eh inqayeew rehtalil aha' tage wilik i b'anooj oon ehtalil iraaq pajarik riij chupaam i ki'ib' ruwii' chi tijinik keh kok' ak'un eh kok' ixq'un (Re' tage No'obj'al chi riij i k'acharik: Chi riij chib'ih wi'ii' eh chi riij wih'ik pan komonil) pan ruwii' jino'q Tijinik pan Ki'ib' wach Q'orik manlik wach.

Re' tage ne inpajarik riij pan tijinik chi riij chib'ih wi'ii' (CCNN). (Kinab'iniik tinamit ayu' kaa' ki'sil chi riij tage chib'ih wi'ii' eh re' kinab'iniik tage aj pan rokb'aal q'iiij nimlaj tinamit chi riij tage nab'inik).

a) Runimaqaal wach rehtalil.

Ponik pan manlik jumehq
Re' tob'inik iib'

Re' saqwachiil
Re' komoon kamanik

Suqkiil ruk'ux
Tuslik wachiis

Okik pan komonil
 Rub'aan aha' wilik iraaaj
 b'anarik

Ajwanik kamanik
 Na'lik k'uxliis
 ruuk' k'uhtanik

Ye'ej k'uxliis
 Ajwanik nab'nik

b) Rukorkilal Ehtalil.

Paruwii' tage b'anooj ruch'ihil ruloq'il b'anooj:

- Rukojariik wach eh runimaal koj'b'al chi riij i rub'ehel k'acharik komonil-ruuk' tage wi'ii' inkik'achareej tage wach i k'achareel ayu' kaa' ki'sil.
- Re' xa pan k'uxliis okik haa' pan k'uhtanik tijinik inkamanjik wach pan rupatil tijik eh chi riij wo' reje.
- Xa pan k'uxliis tob'nik pan k'uhtanik tijinik inb'aan pan tijinb'al iib' je' wo' chi riij reje.
- Re' tage runimjiik chi b'ih iraaaj b'anarik ink'utunik ruuk' tage ruwih'iik pan komonil je' pan minooj wach eh xa pan k'uxliis.
- Re' tage uksanik wach no'oojb'al chupaam chu'nchel inb'aan pan juneliik k'uhtanik-tijinik (eh chi riij wo' reje).
- Re' k'ulb'ilinik naah no'oojb'al intob'nik chi reqb'al riij chi b'ih inb'aan rukutjiik riij, eh rutz'irariik riij i tijimaj chik eh ilooj chik riij pan rub'ehel ruwii' i ajwaal wach chi reh i rukomonil eh jun tuhb' chi k'achareel ayu' kaa' re' ruuk' i reh.
- Wih'ik chi k'acharik (pan juneliik) parukorkilal ruloq'il ruwii' i ruk'achariik i jun ch'uq chi k'achareel (rukapeb'aal) inmananik wach reh i ruwii'ruk'achariik.
- Tage ruye'ariik q'orb'al chi riij tage b'anooj, ruwii' no'oojb'al, rub'ehel kamanik, eh xa nik' chik wach, parub'ehel i kinab'iniik aj najtir q'ijj aj ayu' eh aj pan rasb'aal q'ijj tinamit.

Pan ruwii' jumehq'iil b'anooj eh rucholiik b'anooj (ruuk' kapeb'al eh ti'jotal):

- Re' ruyejeb'jiik wach (peet yej'anik) taqe chi b'ih ajwaal kiwach reh kamanik parub'ehel i narub'aan.
- Runab'jiik riij iruk'ul wii' riib' i ye'aab'-q'ijil inilarik chi kinab'iniik taqe tinamit ayu' kaa' ki'sil.
- Re' rucholiik rukojariik taqe kamanb'al, taqe kapeb'al eh chi b'ih pa' taqe pan ruman ruwii' i wilih.
- Rureqariik rub'aan chi kok'taqiil eh rutiqariik naah taqe reh reh tusb'al wach wi'ii' parub'ehel kikapeb'aal tinamit aj ayu'.
- Ruyejeb'jiik eh/oon rumolariik wach kamanb'al.
- Rukojariik taqe nab'inik ko xtijik.
- Ruq'ahtesjiik taqe nab'inik ko xtijik.
- Ruyejeb'jiik rib'iral kapeb'inik ruch'ihil ko'lb'al riij eh/oon k'utjanb'al riij.
- Rukorkiil ruq'orariik ruuk' q'orik eh tz'ihb' taqe rukapeb'aal.

Pan ruwii' taqe rukorkiil rib'iral ruch'ihil taqe nab'inik:

- Ruye'ariik taqe ajwaal wach rib'iral pan rujumehq'iil chi korik, ko paruwii' taqe rub'ehel b'anooj, eh ko ruuk' taqe no'oojb'al eh kapeb'imaj, re' q'oreel ruhab'ul, runimaal wach, taqe inkaaj chi riij chi b'ih ajwaal wach.
- Rucholiik rusik'ariik riij chi b'ih.
- Choliik rutz'irariik riij eh pan k'isiin k'utaaj.
- Runab'jiik eh rucholiik taqe chihooj wach q'orik.
- Rub'ehtesjiik taqe rib'iral chi b'ih, ruuk' taqe rureqariik chi riij chi korik i rukorkilal.

- Ruktesjiik wach ruyejeb'jiik chib'ih wi'ii' pan kixilak.
- Rukapeb'jiik riij chib'ih parub'ehel manlik kapeb'inik.

Re' taze ne inpajarik riij pan tijinik no'oojb'al chi riij komoon k'acharik (Runab'iniik tinamit maya chi riij komonil k'acharik eh runab'iniik tinamit aj pan rokb'aal q'ij chi riij i tijinik wilih).

Re' taze runimaqaal wach ehtalil re' wo' taze inkojarik reh i tijinik Kapeb'inik chi Riij Wi'ii'.

Chi riij taze pan rukorkilal ehtalil ruk'ihhaal taze i re', re' wo' taze reh i wilih, xa ne chik inmanab'jik wach ruuk' taze wilih, re' q'oreel taze chi b'ih kib'anam:

Paruwii' taze ruwii' b'anooj eh ruloq'il no'oojb'al:

- Irureq na taze chi riij i k'uluuj chaloq eh ink'ulik na cho pan ruk'ux rumanab'jiik riij eh rupajariik ruuk' ruwii' i ruk'achariik yu'naak i komonil, seht chi tinamit oon rujun ch'aaq nim tinamit oon re' nim laj tinamit.
- Ruye'ariik ruloq'il taze rukojb'aal i komonil oon keh taze patineel tinamit maya.
- Re' rub'anooj pan ruwii' taze ruloq'il runo'oojb'al, taze rukapeb'aal i ch'uhqaal chi tinamit rutinamitaal.

Pan ruwii' i jumeqh'iil b'anooj eh rucholiik b'anooj (ruuk' kapeb'al eh/oon ruuk' ti'jolal):

- Rukapeb'jiik riij eh rureqariik rub'ehel taze b'anooj, chib'ih taze ink'ularik eh ruk'axkilal taze komoon k'achareel ko pan rukapeb'aal i tinamit ayu' kaa' ki'sil (ch'eyooj cho kinaah eh pan kikapeb'aal aj pan rokb'aal q'ij).

- Rucholiik rukamanjiik wach taqe raa' ri'sil rib'iral chib'ih (je' rukab' i tz'ihb'amaj huuj, aj no'oojb'al oon k'amal taqe b'eeh, maam pan ab'ixb'al, kitijem cho kiib', eh xa awach chik).
- Ruye'ariik rib'iral xa chib'ih ruuk' q'orik eh chi tz'ihb'amaj.

Parub'ehel taqe nab'inik ruch'ihil taqe rib'iral chib'ih:

- Runab'jiik chi korik taqe runimaal wach rub'anooj komonil k'achareel, reh rab'ixb'aal, rukomonil, rusehtaal tinamit, reh ruch'ahqaal tinamit, reh ruch'ahqaal nim tinamit, nim laj tinamit, nim laj sehtaal tinamit oon reh suut yuuq' k'ixkaab'. Re' q'oreel ruhab'ul, rajwaniik eh rukowiil ruk'ux.
- Rukojariik chi kamanb'al taqe ch'ob'al rub'eeh kamanik inkojarik keh taqe tz'irb'al rij ruk'achariik tinamit.
- Rukojariik taqe kamanb'al tijimaj rij chi k'utlik wach: no'oojb'al, k'uuhb'aal, ruwii' chib'ih, ch'ob'al rub'eeh kamanik, eh k'amb'al rub'eeh kamanik pan rukorkilal.
- Ruuk' taqe k'ulwachinik eh jun ehtanik, rureqariik chi rij eh k'acharik pan ruwii' rukapeb'aal rukomonil, ne inkapeb'inik chi rij ruwii' k'acharik pan komonil, je' rukab' chi rij ye'aab' eh xa chib'ih chik jino'q.

Rib'iral: re' tusb'al wachiis wilih xye'arik, ma' minooj ta chi ne inkojarik eh ma' xa ta re' i re kapeb'imaj cho chi tik'inb'al jino'q k'utaaj eh yejenb'al wach molb'al wach no'oojb'al manlik wach reh i Tijinik pan Ki'ib' wach Q'orik.

Wilik cho k'isiin raa' ri'sil pan:

- Montaluisa, Luis (1988). **Comunidad, escuela y currículo**, Santiago de Chile: Editorial UNESCO/OREALC.
- Reid, Martha et. al. (1980). **Evaluación continua**. México D.F.: Editorial Progreso, S. A.

K'uhtb'al rub'eeh i sik'ik iij eh rumamab'jiik runab'jiik riij i no'oojb'al.

Ruuk' taqe tijimaj chupaam i ch'aq wilih ne irub'an chi ne inqamol qiib' pan kok' ch'uhqaal chi k'utjanb'al eh chi reh kok' kamanik sik'b'al iij.

Wilih i no'oojb'al chi riij ju'jun kamanik ne irub'an chi ne inpa'ab'jik wach:

- Ruuk' jino'q tusb'al wach chu'nchel kamanb'al ne inkojarik chi pajb'al riij tijinik ruuk' tahooj, chab'an taq k'ulwaach pahqaal kuuk' ixib' oon kijib' oq chi aj k'uhtoom reh chi ne inkiq'or aha' wilik jumejq' inkojarik wii' i pajb'al riij tijinik re' re'. Chakapaaj taq riij.
- Chayejaa' taq jino'q tusb'al wach tz'aaq tahb'al reh jino'q ye'ej k'uhtanik pan ruwii' rukamanjiik wach i Tijinik pan Ki'ib' waach Q'orik. Chapahqaaj taq atob'il reh chi ne taq inakamaneej wach i kamanb'al re' re' eh chi riij i re' chamol taq awiib' chi k'utjanb'al riij i reh reh wach rukojariik ne inilarik i tahooj.
- Chayejaa' taq jino'q tusb'al wach ruwii' no'oojb'al-b'anooj oon kapeb'al chi riij jino'q tijinik narupajariik riij ruuk' tahooj.

Pajaj iib' chi ib'il iib'.

Noq kamanimaj chik wach i ch'uq wilih, chakoj rehtaal taqe xooj eloq wach q'atooj cho rub'aan.

1. Chak'utjaaj riij i ehtalil ch'ob'al rub'eeh pajb'al iib' parukorkilal i narupajariik riij. Chayeew rukorkilal pan k'utaaj aha' taqe ne kikojarik i pajb'al iib' ruuk' tahooj.
2. Chakoj pan ak'utaaj chih reet noq inq'orarik chi re' pajb'al iib' ruuk' tahooj ma' q'e' taj inkojarik chi pajb'al riij tijinik.
3. Chayeew no'oojb'al reh chi xa aha' ne inkojarik taqe kamanb'al wilih.
4. Chatz'aq jino'q ehtalil kajtz'u'k ki'ib' rokb'aal aha' ne iruk'ulaa' wii' riib' taqe kamanb'al k'uhtamaj chik, taqe rotob'il eh ma' rotob'il taj.
5. Chajejaa' jino'q tusb'al wach rib'iral b'anooj, jino'q tusb'al wach tz'aaq eh jino'q k'ulwaach pahqanik pan rukorkilal peet tahs haab' chi tijinik pan rub'ehel i Tijinik Pan Ki'ib' Q'orik. Chajejaa' parub'ehel oon paruwii' aha' pa' wilik inawaaj i hat.

Ruwahxaaq Ch'uq

Re' pajaj riij tijinik ruuk' yej'amaj pajb'al iib'

1. Kapeb'al chi riij.

Noq na akohlaam i ruch'uq tijinik wilih re' hat na chik acholiik:

- a) Runab'jiik riij aha' narukojariik taqe i yej'amaj pajb'al iib'.
- b) Rukorb'esjiik i kamanb'al pan rub'ehel i pajb'al iib' wilih.
- c) Rukojariik rehtaal taqe rotob'il ruch'ihil i ma' rotob'il taj i kamanb'al xi'ilarik.

2. Chatik'aa' rutijiik riij i ch'uq wilih, chawil i no'oojb'al inq'orik chi riij i kamanb'al wilih (nab'imaj wach chi pajb'al iib').

Re' taqe pajb'al iib' ruch'ihil i tukik wach k'uxliis.

K'ih taqe tijinik (re' la' ma' re' taj ayu' Watemala) ink'uhtanik reh i ma' rotob'il taj i kamanb'al wilih ruum taqe yo'jik inchalik keh i aj pajal iib', ilooj pan tik'inb'al pajaj iib' ruch'ihil inreqarik ruuk' i pajaj iib' inb'aan.

¿Akojom na naq chik rehtaal i wilih? ¿Awilom na chi re' taqe aj tijineel, taqe ha'lak'un chi korik, yohb'aal wach i kichol chuwach ink'utinik ruuk' i pajb'al iib'?

Re' wilih ink'ihik wach (ilooj pan rukab' tas chi tijinik) ruuk' taje tijinik oon pan nimaq chik wach tijinik. Ma' q'e' taj ink'utunik pan taq peet haab' chi tijinik eh xa k'isiin chik ink'utunik pan nimaq wach tijinik chuwach i pan kuxesb'al wach i rukab' tas chi tijinik.

K'oloq pan ak'ux chi noq inq'orarik chi xa k'isiin chik ink'utunik, ma' iraaq ta ruq'orom chi ma'xta chik. Ink'ihik wach noq johtik irub'an wach i tijinik eh inponik parunimaal wach pan kuxesb'al wach i Nim wach Tijinb'al iib'.

Wilik wo'hoq, kamanb'al (pajb'al iib') pab'amaj chi pajb'al riij i yo'jik inchalik pan pajaj iib' (je' rukab' i ruk'ughtaam rub'aan i Spielber, 1980). Re' tukik wach k'uxliis wilik rukorkilal ruuk' i rukowiil ruk'ux i aj tijineel eh ruum i yo'jik ma'xta rotob'il i pajaj iib', ko'linik iib' eh xa nik'wach ruwii' tukik wach k'uxliis.

Re' tukik wach k'uxliis nim wach noq:

- a) ...nim wach rub'ehel i pajaj iib'.
- b) ...k'axik wach i pajaj iib' inilarik.
- c) ...ma'xta rotob'il i pajb'al iib' noq ink'utunik oon ma' q'e' taj eht'aal wach (q'e' k'isiin i jumehq' b'anb'al reh, ak' ruwii', ma' nab'imaj ta wach, oon xa nik' chik jino'q wach ruwii').

K'ih taje tijinik b'anooj chi riij, chi re' taje aj tijineel q'e' irub'an intukik wach kik'ux pan pajaj iib', injohtik wach rotob'il kipajb'aal iib' noq inqajik wach rutukkiil wach kik'ux. Q'e' inooj eloq ruwii' noq yejalim i tukik k'uxliis ruuk' i rutuqkiil wach k'uxliis.

Re' no'oojb'al inye'arik chi qahtesb'al wach i tukik k'uxliis re' taqe wilih:

- a ...ne inye'arik manlik jumehq' chi chaq'wesb'al.
- b) ...ne inq'orarik keh taqe aj tijen iib' rub'ehel i pajb'al iib'; nik'wach ruwii' taqe pahqaal, chu'nchel ne intob'nik chi qahtesb'al wach i tukik k'uxliis eh re' wilih je' cho q'e' inooj eloq wach pan nim wach tijinik (Hembree, 1988).
- c) ...ruqahtesjiik wach ruq'orariik chi pajb'al iib' (pan peet rutahsaal tijinik).

Chu'nchel taqe ruwii' rub'anooj i aj k'uhtoom, taqe ruq'orkilal iruyeew, oon chih chik jino'q, ne iruqasaj wach chi k'utlik i tukik k'uxliis.

Kamanimaj cho rub'aan chi inkojarik i suqkilal wachiis noq inb'aan pajaj iib', re' la' ma' k'utlik ta wach chi ruuk' rukojariik suqkiil wachiis irub'an tanaq saqb'ih inooj eloq wii' wach i pajaj iib' inkib'an i aj tijen iib', ro'oq ta ma' irunimb'isaj ta wach ruk'axkilal (McMorris, Urbach ut Connorr, 1985).

Ilooj wo' taqe rukorkiil pan taq kamanb'al wach tijinik (ar Israel, pan peet tas chi tijinik), ti korjinaq chi qahtesb'al wach i tukik k'uxliis. Re' kamanik, xooj eloq wach ruuk' ho'oob' chi moloj iib', ju'jun junk'aam chupaam ho'oob' xamaano rutiqim riib'. Chupaam taqe moloj iib' wilih keh taqe aj tijen iib'...

- a) ...xq'orarik rub'ehel keh chih jariik i tukik k'uxliis.

- b) ...xk'uhthjik keh rutz'irariik riij taje ki'ik'raniik eh kikapeb'iniik ma' parub'ehel taj (Zeinderr, Klingman y Papko, 1988), xjohtik wach rucholiik kib'anooj, kichaq'winiik, re' la' ma' xk'utiniik ta wo' chi xqajik wach i tukik wach k'uxliis (yo'jik).

X'ehtesjik pan ruhuuj: Hembree, Ray. (1988). "Correlates, effects and treatment of test anxiety". Review of educational research, 58(1), 47-48.

Spielberg, C.D. (1980). Test anxiety inventory: preliminary professional manual. Palo Alto, Cal., Consulting Psychologists Press.

Zeidner, M., Klingman, A. & Papko, O. (1988) "Enhancing students test coping skills: report of a psychological health education program". Journal of educational psychology. 80,95-101.

Universidad Pontificia Comillas, Ciencias de la Educación, Madrid (sf).

Jinaj peet b'eeh kapeb'inik.

¿Chih reet noq xqatik'aa' ruuk' i ch'uq wilih rihqaam taje chaloq k'utaaj chi riij i tukik wach k'uxliis iruyeew i pajb'al iib' chi riij i tijinik?

Peet, noq inq'orarik tob'imaj ruwii' pajb'al iib', re' taje inik'tesjik keh chi kiju'junaal aj tijineel (ruuk' q'orik oon chi tz'ihb'amaj) re' taje hoj okrinaq wii' eh juneliik iruyeew qak'axkilal (yo'jik, b'arb'otik, naqooj...), eh holohik chi ne inqanab'eej chi korik chi je' wilih, ruch'ihil taje ma' rotob'il taj rub'anooj.

Rukab', ruum holohik chi ne intz'irarik riij chi je' rukab' noq wilik rotob'il, wilik wo' "ma' rotob'il taj". Re' taje wilih ajwaal wach chi ne inkinab'eej taje aj k'uhtoom reh chi ma' ne taj ink'iksaj

naah rukojariik i pajb'al iib' wilih. Reqarik iraaq chi riij chi "ma' manlik ta wach" i pajb'al iib' wilih, koruman chi ne inmanab'jik wach reh chi chu'nchel ne inpajarik riij, ruum je' re' kapeb'imaj chaloq.

Roox, ruum re' taqe ha'lak'un pan rub'ehel i Tijinik pan Ki'ib' wach Q'orik wilkeeb' wii' ma' atoob' taj chi ne kiye'arik pan k'ih laj pajaj iib' ne inkansanik kik'ux chi riij tijinik, eh chihooj chi ne taqe injalarik wach ruwii' pajb'al iib' chi uktesb'al kik'ux, parub'ehel kihab'ul eh kajwaniik.

¿Chih reet noq tob'imaj ruwii' kamanb'al?

Wila' re' hat xat sutinik chi rilariik i rehtalil ch'ob'al rub'eeh pajb'al iib' pan rukorkiil i narupajariik riij k'uhtamaj cho pan tik'inb'al reh i ruwuuq ch'uq, ne inakoj rehtaal chi re' kamanik ruuk' kapeb'al (nab'inik) xa ruuk' wo' tob'imaj ruwii' pajb'al iib' ne inpajarik riij. K'utlik wach chi je' re' ruum re' taqe irureq rub'aan i kapeb'al ruch'ihil i rukamaj i rusa'luul jino'q k'achareel ma' ne ta irub'an chi pajarik ruum ma'xta ruwii' chi k'utlik wach. Re' la' insik'arik, re' chi ne inye'arik pajb'al riij eh ruuk' i re' ne ink'utinin chih jariik i reht'al eh nik'wach rukojariik ne irub'aan.

K'isiin ma' je' re' ink'ularik taqe ruuk' i ruwii' b'anooj, re' la' re' wilih ne irub'an chi pan k'ulwachil ne inpajarik riij -ch'ob'arik chik cho rub'ehel pan ruwuuq ch'uq-, ne wo' irub'an chi tob'imaj ruwii' rupajariik ne inb'aan.

Re' taqe ch'ob'al ruwii' kamanik wilih (ruwii' rukamanjiik wach chih iraaq reqarik oon kapeb'inik k'ahchi' rusik'ariik) oon ruwii' kamanb'al (jinaj korkilal rub'aan oon rujumehq'iil b'anooj inreqarik ruuk' jino'q kamanik) tob'imaj ruwii', iruch'aq riib' pan ki'ib' nimaq taq ch'uq: re' pajb'al iib'

tz'ihb'amaj oon ruuk' q'orik, ruch'ihil tage pab'amaj wach kamanik. Re' tage xam wilih xa ruuk' tahooj inpajarik riij (pan korik laj kamanik oon ehtalinik kamanik). Re' tage peet, ruk'ux i ch'uq wilih.

Chupaam i rukab' ch'aq wilih reh oxch'aqiik b'anooj reh tage yej'anik kamanik, ne qoh q'orik chi riij i pajb'al iib' wilih aha' inpajarik riij i rutijiniik i aj tijineel, chi reh i wilih k'ih ch'uq wach tage pajb'al iib' kikojarik, ruuk' tage wilih inreqarik chi riij chi re' tage uktesb'al cho wach chaq'wesb'al reh i pahqaal.

Ko yu'naak chaloq -eh chupaam wo' q'iij wilih-, q'e' inik'tesjik naah rukojariik i pajb'al iib' wilih. Ruq'iij ruum na chi xa k'ahchi'keeb' chih inkahnik pan k'uxliis eh ruum wo' chhi ma' k'axik ta rukorb'esjiik wach. Ruq'iij ruum chi xa k'ahchi' keeb' chi rupajariik riij chib'ih inkahnik pan k'uxliis eh je' wo' hoq ma' k'axik taj rutz'irariik riij rutz'aqil. Ne wo' inwih'ik rukorkilal ruuk' i xq'orarik chik, chi reh chi re' tage inreqarik ruuk', ma' inmanab'jik ta wach ruuk' chik tokoom ruwii' kamanb'al, ruuk' i wilih ma' k'axik taj rukamanjiik wach eh ye'ooj k'uxliis chi riij chi k'uhtb'al reh i «kitijiniik' aj tijen iib'.

Korik chi re' pajb'al iib' wilih ma' ruq'eb'em taj i rotob'il chi reqb'al chi riij chih jariik i tijimaj (eh tob'imaj ruwii', k'oloq pan ak'ux) eh saqum wach chi wila' tz'irooj riij ruyejeb'jiik ne iruyeew rib'iral qeh i tijimaj eh parukorkilal tage k'uhtanik-tijinik. Re' la' saqum oq wach chi ma' xa ta ruuk' tage rib'iral re' re' ne ink'amarik naah chi k'ulb'al naah nimaq wach kapeb'inik. Manab'jik iraaq wach ruuk' reh reh wach pajb'al iib' ne inreqarik wii' jino'q chik no'oojb'al reh chi noq moloq oq tage kiwach parub'ehel, ne iruyeew jino'q manlik wach rib'iral chi riij i rukamanjiik wach kapeb'al inkamanjik wach kuuk' tage ha'lak'un (chu'nchel tage aj tijineel) je' wo' ruuk' tage ruwii' b'anooj eh no'oojb'al.

Ruwii' kamanb'al eh kamanb'al tob'imaj pajb'al iib'.

Peet inqayeew k'utjanb'al riij taqe ajwaal wach tob'imaj pajb'al iib', ruk'ihhaal wach eh chib'ih runimaal rukamaj i ju'jun.

Pajb'al iib' ruuk' q'orik.

Ma' q'e' ta inkojarik chi pajb'al iib' ruum reh reh wach rukorkilal, re' xti rukorkilal ruum chi q'e' nim laj junk'aam iraaq chi b'anb'al reh, eh, xa ju'jun ehchan reh. Re' la' noq holohik rukojariik - pan rukorkilal rujumehq'iil- iruyeew rehtalil i rucholiik aj tijen iib' reh chi molb'al wach, eh chi tusb'al kiwach taqe rib'iral chib'ih eh ruye'ariik rib'iral chi wachiis pan rub'ehel tusb'al wach eh ch'iklik wach k'uxliis. Iruyeew q'ab' keh taqe aj tijen iib' chi ne inkiyejaa' wach ruuk' kikaheb'aal i chaq'wesb'al reh, ne inkiyeew rukorkilal eh ne inkiq'or ruuk' kiq'orb'al chih inkikapaaj.

Re' taqe ruuk' i pajb'al iib' najtir intihk'ik rukojariik' wilik cho q'iij xa re' wo' re' inkojarik (chupaam chaloq i tinamit pan rookb'al q'iij). Noq xwih'ik cho jinaj Ak' laj Ruwii' K'acharik, re' taqe pajb'al iib', xa re' taqe ruuk' q'orik, je' taqe rukab' inwih'ik chi ch'uqb'al riij taqe k'axkilal pan komonil. Ruuk' taqe rik'iik i q'iij, chupaam chaloq i b'elejlaj ch'ih't chi ho'k'ahl haab' (S. XIX). Re' wilih ma' sahchinaq ta wach ruum inkamanik chi pajb'al riij tijinik pan kuxesb'al wach rutasaal tijinik eh noq ajwaal wach.

Ju'jun taqe rukorkilal chi ma' inkojarik ta chik:

- Nim laj junk'aam iraaq chi b'anb'al reh chi holohik. Ma' ne ta inb'aan korik wach pajooj wila' xa k'isiin i junk'aam inye'arik reh.

- K'axik ruyejeb'jiik wach, xa ruman chik wach noq k'ih taqe aj pajal riij tijinik (je' rukab' ink'ularik noq ixib' taqe aj pajal riij tijinik).
- Ko ruman chi re' aj tijen iib' ne irukoj paruman taqe tokoom chik ruwii' rub'anooj pan reh reje chuwach iraaaj pajarik riij.
- Ma' rukorkilal taj chi chu'nchel ne inpajarik riij kitijiniik ruuk' i jinaj chi ruwii' pajb'al iib'.
- Re' tukik k'uxliis irub'an chi ma' inreqarik taj chu'nchel chih jariik insik'arik, je' wo' re' ink'ularik ruuk' taqe tokoom chik ruwii' k'acharik.
- Re' ruwii' je' rukab' i rucholiik q'orik, ajwanik wachiis, eh xa nik' chik wach, ne irukeb'aa' aha' wilik ma' inreqarik taj chi riij.
- K'ih taqe tijinb'al riij inkik'uhtaaj chi ma' re' taj kojbal k'uxkiis chi korik i pajb'al iib' wilih. Re' wilih ne inwuktik wach oon ne inq'atarik wach, re' la' xti kamanjik wach iraaaj pan rub'ehel (kapeb'inik chaloq riij, ruq'ijil eh xa chib'ih chik).
- Ma' inmolarik taj jino'q k'utlik wach rehtalil i pajaj iib', oon ne inchoparik rib'iral pan jino'q kamanb'al reh q'orik raj' re'.

Korik chi re' pajb'al iib' wilih wilik wo' rotob'il eh rukorkilal ruwii' chi kamaneel. Re' taqe i xti kikamanik re' taqe wilih:

¿Wilik oon chik jino'q ma' rotob'il taj aweht'al i hat? ¿Chih naq rejariik iraaaj b'anarik reh chi ne inwih'ik rotob'il i wilih?

- Iruyeew q'ab' chi xa nik'wach ruwii' ne inb'aan eh re' tz'ihb'amaj pajb'al iib' ma'xta reh chi je' re' (ruch'o'bariik rub'eeh, ruye'ariik rukorkilal, eh xa chih chik jariik).
- Inkamanik chi reh jino'q k'isiin laj ch'uq.

MANLIK WACH PAJAJ IIB'

- Re' taqe xti ajwaal wach chi ib'irjik rijj intz'irarik rijj chi korik (choliik b'anooj, nab'inik, ruwii' b'anooj oon chih jariik ma' inkireq rub'aan taqe aj tijen iib').
- Chihooj chi tz'irb'al rijj chi korik aha' wilik inreqarik chi rijj, rucholiik rupajariik ruwii' taqe chib'ih wilik, eh runab'jiik rijj taqe kik'ularik, taqe k'axkilal yu'naak chi q'ijj oon ch'i'kilal.
- Ma' awach ta ne intob'inik reh i pajaj iib' irub'an (je' rukab' chi ne tanaq irilow reje ruuk' tokoom chih jariik naruq'orom).
- Intob'inik chi nab'al rijj ruwii' jino'q kiristyanu', taqe ruyo'jiik, taqe rukowiil, eh xa chib'ih chik reje, q'e' chihooj chi keh taqe ha'lak'un, ma'xta wo' reet chi keh chu'nchel tijen iib'.
- Ruuk' i pajb'al iib' wilih ne insacharik wach aha' taqe wilik i pahqaal ma' saqum ta kiwach eh ne inq'orarik rub'ehel keh taqe pajaj kiib' inkib'an.
- Inchol chi ne inmanab'jik wach ruuk' tz'ihb'amaj pajb'al iib'. Ne wo' irub'an chi ne inkojarik noq re' pajb'al iib' tz'ihb'amaj ma' q'e' taj inreqarik chi rijj.
- Ro'oq ta k'axik rupajariik nik' najtiil oon nik' k'isinal rujumehq' ne inye'arik reh, iruyeew naq riib' chi xa yejaal junk'aam eh ma' ne taj inik'ik chi jinaj junk'aam. Keh taqe ha'lak'un wilkeeb' pan Raa' ri'sil Tijinik xa 15 jumehq' ne inye'arik keh oon yejaal junk'aam.
- Ruk'ihhaal pech ox ox taqe kib'anik i pajaj iib'.

¿Ne oon chik inareq jino'q rotob'il i hat? ¿Aweht'al oon chik jino'q ruwii' i pajb'al iib' wilih?

Re' chi ma' q'e' taj inkojarik i pajb'al iib' wilih ma' iraaaj taj ruq'orom chi ma'xta kamaj. Xa tz'irarik rijj iraaaj i rotob'il ruch'ihil aha' wilik i ma' rotob'il taj reh chi ne inkojarik rehtaal nik' iruyeew riib' chi kojarik.

Morales (1997:51)

Re' taqe rukorkilal jumehq' iraa'j kjarik wii' i pajb'al iib' ruuk' q'orik, re' taqe wilih:

- Nab'al reh nik'wach inkapeb'nik i aj tijen iib' oon chih jariik q'e' inponik chuwach reh i k'acharik, ruk'utjiik riij.
- Nab'al reh chih iraa'j rub'anam johtoq chuwach oon chih kamanik iraa'j resam johtoq wach, rusik'ariik riij jino'q kamanik, q'atooj kamanik, oon jino'q chik, ye'ooj keh chi b'anarik taqe aj tijen iib'.
- Nab'al riij ch'ikinb'al wach kamanik narub'aan johtoq oon rukamanjiik wach jino'q pab'amaj kamanik, sik'b'al riij kamanik, eh xa chib'ih pa' ye'ooj keh chi b'anarik taqe aj tijineel.
- Ko'lb'al riij ch'ikinb'al wach kamanik oon ch'ikinb'al wach rukamaj jino'q aj tijen iib'.
- Tiqb'al naah oon saqumb'esb'al wach taqe ma' inreqarik ta chi riij, noq b'anooj chik jino'q pajaj iib' chi tz'ihb'amaj.

Ayu' inqayeew ki'ib' ixib' kok' no'oojb'al ne inkamanik keh taqe aj k'uhtoom inkaaj kikojom i pajb'al iib' ruuk' q'orik (chi je' ruwii' k'ulwaach pahqanik oon ruuk' taqe pahqaal) kuuk' taqe aj tijineel, chupaam i tijinik Tijinik pan Ki'ib' wach Q'orik. Re' taqe wilih:

- Ma' ne taj inkojarik i pajb'al iib' ruuk' q'orik noq re' narupajariik riij ne wo' irub'an chi ne inpajariik ruuk' tz'ihb'amaj pajb'al iib'.
- Rutz'irariik riij chi saqum wach ruwii' i kapeb'nik chi riij i pajb'al iib', taqe rehtalil narutzirariik riij, taqe narukojariik pan ruman oon chih pa' chik jino'q.
- Chach'ikaa' wach jino'q ruwii' b'anooj, reh chi ne inreqarik chi manlik i kapeb'imaj (tusb'al wach b'anooj, k'amb'al rub'eeh tahooj, oon jino'q chik).
- Chapab'aa' taqe aj tijineel paruwii' i pajb'al iib' ruch'ihil i ajwaal wach chi reh (tusb'al wach rib'iral taqe pahqaal, taqe ruwii' kapeb'al narukojariik pan ruman, oon chih chik jino'q).

- Ruye'ariik nik' pa' nimaal i jume'hq' ajwaal wach reh i pajaj iib'.
- Wila' ma' xa ta jinaj i aj pajool koruman chi peet nakiq'orom chi kiwach chih jariik i nakib'anam reh chi ma' ne ta inwih'ik k'axkilal chi kiwach.

¿Wilik oon chik jino'q no'oojb'al awet'al i hat? ¿Mi inachop ak'ux chi rukojarik i pajb'al iib' wilih?

Yu'naak inqayeew ki'ib' rehtalil chi k'uhtb'al rub'ehel, i pajb'al iib' ruuk' q'orik. Re' peet iruq'or aha' x'ehtesjik chaloq i rehtalil, eh re' rukab' xyejeb'jik cho pan Nim laj Tijinb'al iib' eh pan Molaab' K'uhtan Kitz'ihb' Nimaq taq K'achareel URL-CONALFA (1995) reh i pajaj iib' pan jinaj iib', keh taqe Nimaq wach Tijen iib' keh nimaq taq kiristyanu'.

K'uhtb'al rub'eeh pajb'al iib' ruuk' q'orik

(The American Board of Orthopedic Surgery; Oral Examinations Rating Form)

KAPEB'AL

1o. Runab'jiik taqe rib'iral ajwaal kiwach.

Re' kapeb'al wilih inq'orik chi riij taqe runab'iniik wilik i aj tijen iib' chi riij taqe iq'oom eh taqe iq'omanik, je' rukab' ink'utinik ruuk' noq ink'utjik riij pan taq pajaj iib'.

Re' aj tijeneel ne irureq rub'aan i kapeb'al wilih (inchol eh juneliik ink'ulik pan ruk'ux) ro'oq ta majaa' inreqarik i 3o. kapeb'al, ruum ink'utirik ruk'axkilal ruuk' ruch'ikib'jiik wach i rib'iral wilik.

Wila' re' pajb'al iib' ma' manlik ta reqb'al reh taqe runab'iniik wilik i aj tijen iib', pan ruhujil pajb'al iib' ne inkojarik chi ma' manlik ta ruwii' chi reh pajb'al iib' chi jilow chi ne ta naq inkojarik ma'xtareet oon q'e' holohik.

2o. Rutz'irariik riij eh k'utjanb'al riij taqe rib'iral ti'kilal.

Re' kapeb'al wilih inq'orik chi riij i rucholiik tijinik i aj tijineel, re taqe:

1. Runab'jiik wach taqe korik wach wii' eh ma' korik ta wach wii' inilarik ruuk' i kamanb'al k'uhtamaj chi je' rehtalil «X», k'ulsaqum ehtalil, ilb'al wachiis, eh wachb'aall, oon chih chik jino'q.
2. Ruq'orariik rub'hel chih jariik i xrilow.

3o. Q'ataj q'orik chi riij taqe iq'omanik: choliik rukorb'esjiik wach taqe k'axkilal.

Re' kapeb'irik wilih inq'orik chih taqe rucholiik i aj tijen iib', chi rukamanjiik wach taqe rib'iral chib'ih wilik chi tuslik wach rub'aan parub'ehel i ilb'al iij eh kamanb'al wach reh, je' rukab' inreqarik pan:

1. Mananb'al wach rib'iral inpahqaljik.
2. Ilb'al riij irub'an.
3. Taque k'ulb'al wach tz'irb'al riij rukorkilal yab'ilaal inooj eloq wach
4. Re' rucholiik ruq'orariik rukorkilal chi kapeb'imaj riij chi korik taqe rub'anooj.
- 4o. Rukorkilal ruwii' b'anooj: irureq riib' ruwii' chi manlik.

Re' kapeb'linik wilih inq'orik chi riij i rucholiik iruk'uhtaaj i aj tijen iib' ruuk' taqe iruq'or eh nik'wach ruq'orariik irub'an, chi manlik wach ruwii' eh ruye'ariik rib'iral:

1. Manlik wach kapeb'linik chi riij i yowaab'.
2. Rukojariik kiwach i ruch kamanoom.
3. Rureqariik chi riij taqe rukeb'aniik k'uxliis chi riij rukamaj kuuk' taqe ruk'ihaal.

Pajb'al riij i pajb'al iib' ruuk' q'orik.

Chi tob'al reh i ye'b'al ruwii' tz'aaq i pajaj iib' ruuk' q'orik reh ruk'uhjtjik chi wachiis eh ko'lb'al riij i pab'amaj kamanik, ink'uhjtjik ruwii' i tusb'al wach tz'aaq:

5 (q'e' wo'chik xti ma'xta reet)	4 (xti ma'xta reet)	3 (ma'xta reet)	2 (xa k'isiin)	1 (ma'xta kamaj)	Nik' wach na rub'aan taqe pajaj iib'
					1. Rukowiil k'uxliis eh choplik k'uxliis chi rukojariik eh rilariik nik' wach je' ruwii' i kamanik eh ruko'ljiik riij iraaq i wili. (Ruch'ilib'jiik chih i q'orooj).
					2. Xa ruq'orariik chih inilarik: (re' wili iruq'or chi manlik taqe na'obj'alil chi riij nik' wach je' ruwii' i kamanik).
					3. Rusik'ariik nik' wach je' ruwii' chi korkilal i kamanik. (Reht'aljiik chi korik nik' wach je' i ruwii' na'obj'alil inb'anarik).
					4. Runaab'jiik eh reht'aljiik taqe ajl xkan pan rilariik i peet ilooj.(Rilariik nik' wach ruwii' chi manlik i ye'aab' aha' na rub'anariik i na'obj'alil wili).
					5. K'uhltam chi manlik chi re' wili jinaj kamanb'al chi reh jino'q aj cholineel. (Reht'al wach, iruk'achareej, irusik'riij nik' wach je' iraaq, irunab'eej riib' chi je' reh nik' wach je' noq wilik).

Total: /25

Kok'taq ruwii' pajb'al iib'.

Je' re' inq'orarik reh i pajb'al iib' noq re' aj tijen iib' narujej'aam wach chi rib'il riib' i chaq'wesb'al pahqaal. Xa najtir wo' chaloq inq'orarik cho reh chi tehlik wach tz'ihb'amaj pajb'al iib' ne wo' irub'an chi ne inkojarik pan ruman taqe kok' kamanik oon nimaq ruwii' kamanik inkib'an cho pan paat i aj tijineel. Inq'orarik wo' reh tehlik ruwii' pajb'al iib'.

Re' taqe xti rehtalil ruwii' i pajb'al iib' re' re', re' taqe wilih:

- Ajwaal wach chi re' aj tijineel ne irupab'aa' wach i chaq'wesb'al eh ruuk' ruq'orb'al ne iruq'or. Ma' q'e' ta chih q'ab' chi ne intz'ihb'jik i xatz'ihb'amaj wo' chik.
- Ma' k'ih ta laj pahqaal, re' la' nimaq rooq i chaq'wesb'al reh iraaq (re' wilih irujal ruwii' ruuk' i ju'jun chi aj tijineel).
- Ruuk' i wilih ma' k'ih taj i tijimaj irupaj riij eh ma' irupaj ta riij chu'nchel i kapeb'imaj chaloq.
- K'ih laj junk'aam iraaq chi b'anb'al reh. Ruk'ihaal i jumejq' wilih inooq pan rukapeb'jiik riij i chaq'wesb'al keh.
- Re' ruholwachiil taqe pajb'al iib' wilih inreqarik ruuk' noq holohik rutz'irariik riij i tz'aaq ne inkojarik. Jot'b'al iib' ruum chi ma' k'axik ta ruyejeb'jiik i holohik laj pahqaal, re' la' k'axik rutz'irariik riij reh chi ne inkojarik manlik tz'aaq eh parub'ehel.
- Jinaj rehtalil ruwii' i pajb'al iib' wilih re' chi xa tehlik wach ruwii'. Re' la', jchawik'raaq! Chi keh taqe aj tijen iib', wilik runimaal q'ab' keh chi ne inkiq'or i kik'raniik, chi ne inkiyejaa' kiib', oon nik' chik wach jino'q, pan kiju'junaal. Re' la', re' i aj k'uhtoom iruyeew riib' chi ne iruch'ikaa' ruwii' i rukamaj i aj tinineel oon nik'wach iraaq i reh chi ne inb'aan noq ne irilow riij chi kojb'al tz'aaq eh rukorb'esjiik ruwii'.

- Ruum taqe i x'ilarik chik cho riij ma' q'e' ta iruyeew riib' chi ne inkojarik chi keh i wilkeeb' pan raa' ri'sil tijinik. Pan Mananb'al wach tijinik chihooj chi ne inkojarik, pan rukorkilal reh i kuxesb'al taqe wach ruch'ihtaal tijinik tijimaj oq chik riij. Paruwii' chi ne inkojarik pan rukab' tas tijinik.
- Wilik pech noq parutz'irariik riij rutz'aqil inokik haa' rukapeb'aal i aj k'uhtoom. Re' okal kapeb'inik wilik noq inokik ruum q'uhtik, peet runab'iniik i aj tijen iib', re' ye'aab' wilik wii', oon jino'q chik.
- Noq xa ne inkilow chi kiwach oon ma' re' taj i aj tijineel ne inb'anik chi korik xa re'yu' ink'utininik, ruum re' taqe chaq'wesb'al inab'jik chi riij awach aj eh.
- Re' pajb'al iib' wilih iruyeew q'ab' chi ne inpajarik riij xa nik'wach kapeb'al eh, xā re' wo' taqe i wilih inkojarik wach eh, pajb'al riij i rucholiik yej'anik iib', rutz'irariik riij jino'q no'oojb'al oon jino'q chik. Chu'nchel i wilih re' q'oreel ruwii' ruq'orariik rub'ehel eh rutijiik taqe aj tijen iib' inb'aan.
- Re' q'oreel nik'wach rukojariik inb'aan, ne iruyeew ruholwachiil oon ma' ruholwachiil ta ruwii' b'anooj chi keh i aj tijen iib'.

*Esamaj cho k'isiin ruwii' pan ruhuuj
i: ma' Morales (1997:54).*

Re' taqe xti rehtalil ruwii' re' taqe wilih:

- **Pajaj iib' ruuk' tehlik wach huuj.** Je' rukab' taqe chu'nchel i pajaj iib' wilih, re' noq inye'arik rib'iral chi wachiis jino'q no'oojb'al tz'ihb'amaj chaloq, re' irujal wii' riib' re' chi irub'an chi ne inkojarik kamanb'al tz'ihb'amaj chi tob'al iib', ye'ooj cho reh i aj tijen iib'. Pan rukorkilal keh tijinik kiib' inkib'an pan Mananb'al wach Tijinik inkojarik ruum ma' xa ta ruka'pechjiik rutz'ihb'jiik

i tz'ihb'amaj chik narub'aan, reh la' chi ne inyejeb'jik wach, rutusariik wach eh ruk'amariik rukorkilal ruuk' jino'q kamanb'al ilooj chik riij chi ye'b'al ak' laj ruwii' (molb'al riij k'utaaj). Ne wo' irub'an chi ne inkojarik pan nim wach ruch'ihtaal tijinik.

- **Re' taqe rutz'ihb'jiik kapeb'inik.** Chupaam i kamanb'al wilih, inyejeb'jik wach jino'q no'oojb'al chi tz'ihb'amaj. Chupaam i wilih inpahqaljik keh taqe aj tijen iib' chi ne kitz'ihb'anik chi riij i tijimaj chaloq oon chi riij jino'q k'uluuj chaloq eh q'e' inkojarik pan tijinik riij q'orb'al. Re' wilih ne irub'an chi ne intihk'ik rukojariik pan kuxesb'al wach ruch'ihtaal raa' ri'sil tijinik reh. Re' la' ajwaal wach chi wilik jino'q k'uhtb'al rub'ehel reh chi re' aj tijen iib' k'ahchi' oq rureqem chi riij i rusuqkiil chi tz'ihb'al reh taqe rib'iral, ruwii' chib'ih, k'acharik, chib'ih ink'ularik,, kamanik, oon jino'q chik, eh q'uun q'uun ruqahtesjiik ruwii' chib'ih wilik pan ruwii' kapeb'al.
- **Re' taqe k'axkilal.** Ro'oq ta q'e' inkojarik pan tijinik ajlanb'al, re' la', ma' re' ta rereh chi korik. Ruuk' jino'q holohik rutz'irariik riij ne irub'an chi ne inkojarik reh tijinb'al iib' eh reh reqb'al rib'iral b'anooj. Re' xti rub'ehel i wilih re' chi inye'arik jino'q oon k'ih oq rib'iral no'oojb'al reh chi re' aj tijineel ne irureq aha' wilik i ma'xtaj. Iraaj ruq'orom chi re' aj tijen iib' narureqem i chaq'wesb'al reh inpahqaljik.

Ruuk' jino'q kamanik k'amooj rub'eeh ne irub'an chi ne intihk'ik i k'uhtanik wilih pan rukab' ch'iht haab' Mananb'al wach Tijinik (roo' ch'iht) ruum peet, re' aj tijen iib' ne taqe irureq rukowiil ruk'axkilal i pajb'al iib' wilih. Koruman chi narutijiik chi korik na' kojaroq, ma' re' ta chi riij taqe rib'iral chib'ih, chi riij la' nik'wach ruk'ulariik taqe ink'ularik-, eh q'uun q'uun rujohtiik wach taqe ruk'axkilal.

- **Tz'irb'al riij b'anooj.** Inye'arik rib'iral keh tage aj tijen iib' k'uhtb'al ruwii' jino'q k'ahchi' rutijiik riij reh chi ne urutz'ir riij eh ne irutuq'aa' wach. Chupaam i rutz'irariik riij narukojariik i choliik, nab'inik oon ruwii' tage b'anooj tijimaj chupaam i k'uhtanik-tijinik.

Ruum i ruyej'aal ruwii' xa pan kuxesb'al ruch'ihtaal Mananb'al wach Tijinik ne inkojarik eh ne inkojarik pan rukab' tas chi tijinik noq pab'amaj riij chi korik, eh noq pab'amaj chik iib' parunimaal ruwii' ne inkojarik pan tijinik riij jino'q kamanik.

- **K'utaaj chi riij i tz'ihb'amaj.** Inye'arik keh tage aj tijen iib' jino'q tz'ihb'amaj no'oojb'al chu'nchel oon k'isiin oq reh chi ne inkik'utjaaj riij oon chi ne inkitz'ir riij. Irub'an chi ne inkojarik pan kuxesb'al ruch'ihtaal Mananb'al wach Tijinik ruch'ihil i kichalik chi riij i wilih.

¿Mi ne inab'an ruyejeb'jiik ki'ib' ixib' oq rehtalil i kamanb'al wilih pan ruwii' tage ruch'ihtaal tijinik xq'orarik chik aha' ne irub'an chi ne inkojarik wii'?

Tz'ihb'amaj Pajb'al iib'.

Jinaj pajb'al iib' aha' inpahqaljik reh i aj tijen iib' chi ne iruchaq'weej ruuk' ki'ib' ixib' chi q'orik tage jun tuhb' chi pahqaal. Wilik kiq'orik reh, je' rukab' i Ma' Galo de Lara (1989), chi jinaj pajb'al iib' k'isiin k'utlik wach. Ne irub'an chi ne inkojarik pan ruch'ihtaal Raa' ri'sil tijinik eh pan ruch'ihtaal tage Mananb'al wach tijinik re' la' ma inik'tesjik naah rukojariik.

Ne inkamanjik wach ruuk' tage ruk'ihaal wach ruwii' wilih:

- Pahqaal iraaq ki'ib' ixib' oq k'utjanb'al riij i chaq'wesb'al reh.
- Pahqaal nimaq rooq chaq'wesb'al reh.
- Pajb'al iib' nimaq taq rooq aha' iruyeew riib' chi ne kikojarik reh reh wach tz'ihb'amaj huuj, tusb'al wach q'orik, oon jino'q chik'.
- Kok' kamanik ne kib'anarik cho pan paat.

¿Mi ne inayeew ki'ib' oq rehtalil pajb'al iib' chi keh i ka' ch'iht chi kuxesb'al wach Raa' ri'sil tijinik?

Iij wach huu j chi mananb'al wach tijinik.

Re' taqe pajb'al iib' yej'amaj kuum taqe aj k'uhtoom.

Iruk'ul oon ma' iruk'ul qawach, re' la' naqapajam riij i k'uhtanik b'anooj. Korik chi re' taqe kichol yej'anik pajb'al iib' inkib'an chi holohik i kikamaj eh kitob'jik taqe kuum wilik kimanlik nab'iniik chi riij i tijinik inpajarik riij. Inwih'ik k'axkilal chi ma' inkojarik ta wach eh ma' inye'arik ta tz'aaq i yej'anik jinaj wach ruwii' pajb'al iib'. ¿Nik'wach aj noq ne inqaaj chi jino'q aj k'uhtoom xa k'isiin rutijiniik ruk'ulum chi riij i pajb'al iib', holohik taqe pajb'al iib' ne irujejaa'?

Korik chi re' hat ma' jaruuj ne inayejaa' jino'q pajb'al iib' xti xa parub'ehel chik yejenb'al pajb'al iib', ma'xta q'orik reh chi yohb'aal wach awilom chi riij i no'oojb'al wilih, chupaam i tz'ihb'amaj huu j wilih oon jino'q chik. Re' la' ruq'iij re' pajb'al iib' q'e' holohik chi reqb'al reh chih jariik inawaaj, wila' parub'ehel ruwii' xab'an. K'oloq pan ak'ux chi re' pajb'al iib' inkiyejaa' taqe aj k'uhtoom, je' wo' rukab' taqe jinaj wach ruwii' rehtalil, taqe q'atooj cho riij ruch'ihil ruwii' kamanb'al wach tijinik' re' la' jinaj k'uhtb'al manlik rehtalil ruum chi re' aj k'uhtoom reht'al aha' taqe wilik i xti manlik laj kapeb'inek eh nik'wach rukamanjiik wach b'anooj chi reqb'al reh.

Ma' ne taj injaljik ruwii' i pajb'al iib' jinaj ruwii' ruuk' taqe inkiyejaa' i aj k'uhtoom. Pan taq tijinb'al iib' ne irub'an chi ne inkikoj kab'chel i pajb'al iib' re' re'; chi kiju'junaal wilik kotob'il eh ma' kotob'il taj... Re' k'axkilal re' chi nik' ne inkojarik i jinaj ruwii' pajb'al iib' ruch'ihil i pajb'al iib' inkiyejaa' taqe aj k'uhtoom.

Jinaj rukorkilal, chi re' taqe pajb'al iib' inkiyejaa' taqe aj k'uhtoom juneliik chihooj chi ilb'al riij chu'nchel i reqooj chi riij kik'uhtaam chik. Pan reh chik, re' taqe jinaj ruwii' inkamanik chi ye'b'al

rib'iral, keh taqe aj k'uhtoom, keh taqe ajab'ees eh keh taqe aj tijen iib' chi riij chu'nchel i tijimaj pan jino'q tijinb'al iib', pajb'al reh ruuk' i no'oojb'al suut nim laj tinamit.

Re' taqe i pajb'al iib' inkiyejaa' taqe aj k'uhtoom pan tijinb'al iib', wilik rukamaj chi korik eh pab'amaj chi manlik. Re' pajb'al iib' jinaj q'orkilal. Re' taqe aj k'uhtoom ruuk' taqe kipajb'al iib' inkiyeew rib'iral keh taqe aj tijen iib', chih jariik inkikapaaj chi ajwaal wach. Re' ma' rotob'il taj i pajb'al iib' wilih re' chi, re' taqe aj tijen iib' xa reh chaq'wesb'al pajb'aal iib' inkitijej eh ma' reh ta juneliik. Ro'oq ta ne inqayoj k'uxliis chi riij i tijinik inb'aan xa reh chi ne inb'aan elik chi holohik pan pajaj iib', re' la' ma' ne ta wo' irub'an chi ne insacharik wach. Ruum aj re', re' hat aj k'uhtoom ne aq'orom chih jariik inakapaaj chi ajwaal wach chi riij jino'q rujunb'uhr wach tijinik ruuk' i pajb'al iib'.

Re' pajb'al iib' iruyeew rehtalil keh taqe aj k'uhtoom i manlik rotob'il taqe kik'uhtaniik. Re' aj k'uhtoom narupahqaam chi rib'il riib' ʒmi k'ahchi' ta wo' kitijem taqe aj tijineel aha' wilik inwaaj chi nakitijem? Chi riij i re', na rusik'ariik chaq'wesb'al reh ruuk' inooj eloq wii' wach i pajb'al iib'.

Iruyeew wo' rib'iral keh taqe aj k'uhtoom aha' taqe wilik i k'ahchi' kireqem i ju'jun chi aj tijineel. Wila' ma'xta taqe rib'iral wilih, ma' ne taj inreqarik chi riij awach i ma' ne taj reliik korik oon nareliik, awach taqe nakikojariik pan ch'uhqaal, awach naruye'ariik mananb'al wach kitijiniik, eh awach taqe ma' ne ta irub'an chi ne inye'arik johtinaq wach tijinik keh. Re' pajb'al iib' wilih intob'iniik wo' chi pajb'al kitijiniik taqe ch'uhqaal pan komonil.

Re' taqe pajaj iib' inkiyeew i aj k'uhtoom, xa iruyeew k'isiin oq raa' ri'sil i kojb'al tz'aaq taqe tijinik. Noq holohik rukojariik ne inb'aan, ne iruq'at wach i ma' rusuqkiil ta kik'ux taqe tutb'ees ajab'ees noq ne inkik'ul rehtalil ikojooj wii' tz'aaq kitijiniik i kak'uun kixq'uun. Re' taqe tutb'ees

ajab'ees inkilow wach i pajb'al riij rutijiniik kak'uun kixq'uun, keht'al chi tz'aaq rutijiniik nakik'ulum.

Noq ne intz'irarik riij taqe pajb'al iib' kuuk' taqe tutb'ees ajab'ees ruch'ihil taqe aj k'uhtoom, intob'inek reh chi re' taqe ha'lak'un ne inkitijej ink'uhtjik keh, ruloq'il k'acharik oon no'oojb'al majaa' inkitijej. Chi je' re', re' taqe aj k'uhtoom ne inkireq chi riij taqe k'axkilal wilik keh taqe ha'lak'un reh chi ne kitob'jik parukorkilal.



K'uhtb'al rub'eeh i sik'ij rukorkilal eh manamb'al wach i no'oojb'al.

Chi kiij taqe xqilow eh xqak'utjaaj chik riij chupaam i ch'uq wilih, ne irub'an chi ne inqamol qiiib' pan kok' ch'uhqaal chi rub'anariik ju'jun kamanik ye'ooj cho chi sik'b'al korkilal.

Wilih taqe ju'jun no'oojb'al q'oroaj:

- Chawisaj jino'q k'isa kehtalil aj k'uhtoom aha' wilkaat wii' eh chakoj rehtaal aha' taqe wilik ruwii' pajb'al iib' ilooj chik riij pan ch'uhqaal wilih inkikoj.
- Chapahqaaj jino'q rehtalil pajb'al iib' keh eh chatz'ir riij, eh ne inapaj ruwii' kuuk' taqe inpahqaljik k'uhtamaj riij pan ch'uhqaal wilih.
- Chatz'ihb'aaj taqe ye'ej no'oojb'al chi mananb'al ruwii' i kamanb'al eh chaq'asaj reh awajk'uhtoom.

Pajaj iib' chi ib'il iib'.

Noq kamanimaj chik wach i ch'uhqaal wilih, inqapahqaaj aweh chi ne inatz'ir riij aha' wilik i q'atooj cho riij xooj eloq wach. ¡Chab'an!

1. Chaq'or aha' iruk'ul oon aha' tijinik iruyeew riib' chi ne inkojarik i tob'imaj pajb'al iib'. Chak'utjaaj chi korik chih reet, eh ma' ne taj irukanaa' ki'ib' k'uxliis.
2. Chaq'or chih reet eh aha' rub'uhraal wach Tijinik Panki'ib' wach q'orir ne iruyeew riib' chi kojarik i pajb'al iib' ruuk' q'orik, chi pajb'al riij kitijiniik ha'lak'un.
3. Chatz'ihb'aaj jino'q rehtalil ruwii' i pajb'al iib' ruuk' q'orik reh i Mananb'al wach Tijinik. Chayeew ruuk' i kamanb'al tusb'al ruwii' b'anooj.
4. Chatz'ihb'aaj jino'q tob'imaj ruwii' pajb'al iib' parub'ehel i Raa' Ri'sil Tijinik.
5. Pan ki'ib' ixib' chi q'orik chayeew rib'iral tage ajwaal wach rotob'il eh ma' rotob'il taj i pajb'al iib' ruuk' q'orik, tob'imaj ruwii' pajb'al iib' eh pahqanik tage paruwii' i pajaj iib' pan Raa' Ri'sil Tijinik.

Rulajeeb' Ch'uq

**Re' taqe pajb'al riij tijinik ruuk' yej'amaj pajb'al: re' taqe
pajb'al iib' xa yej'amaj chaloq**

1. Re' taqe rukorkilal.

Noq ne inkuxik rilariik i tijinik wilih, re' hat ne chik tichol:

- a) Runab'jiik aha' iruyeew riib' chi kojarik taqe pajb'al iib' xa yej'amaj chaloq.
- b) Ruyejeb'jiik pajb'al iib' pa rukorkilal taqe no'oojb'al x'ilarik ayu' chi riij taqe yej'anik pajb'al iib'.
- c) ruye'ariik rib'iral pan ki'ib' ixib' chi q'orik i rotob'il ruch'ihil i ma' rotob'il ta taqe ehtalil xk'uhtjik.

2. Chatik'aa' rukamanjiik wach i ch'uhqaal wilih ruuk' rilariik taqe no'oojb'al chi riij i jinaj ruwii' pajb'al iib' -re' taqe ye'ooj k'ih chaq'wesb'al reh ruch'ihil i tehlik wach chaq'wesb'al. Re' rutijiik riij chi holohik ne intob'inik reh chi ne inreqarik chi riij nik'wach rukojariik pan K'uhtanik pan Ki'ib' wach Q'orirk.

Pajb'al kiwii' i pahqaal ye'ooj k'ih ruchaq'wesb'al ruuk' i tehlik wach ruchaq'wesb'al (k'isiin rooq chaq'wesb'al eh ilb'al reh nik' k'ihhaal tijimaj).

Re' ma' Bridgeman (1992) rutz'irim riij i rujal wii' riib' i pahqaal ye'ooj k'ih ruchaq'wesb'al ruuk' i tehlik wach ruchaq'wesb'al, re' chaq'wesb'al keh kab'chel i pajb'al iib' re' re' irilow riij nik' k'ihhaal i tijimaj, eh xa kok' taq wach i k'axkilal irujejaa'. Reh tz'irb'al riij pan kab'chel pajb'al iib' eliik wach tijinik irupahqaaj riij.

Chupaam taqe tz'irij riij rub'anam, xureq taqe no'oojb'al wilih:

- a) Ruuk' taqe pahqaal tehlik wach chaq'wesb'al reh, chupaam taqe no'oojb'al wilih je' cho chihooj chi pajb'al riij oon chi naab'al reh i rukorkilal choliik. Je' rukab', noq ma' eliik ta wach i chihij wachiis chuwach i pajooj, rutehariik wach pan jinaj rujej'aal, rukojariik paruman jino'q tz'irooj riij no'oojb'al oon kuhb'aal inkojarik, oon jino'q chik.
- b) Ro'oq ta wilik taqe k'utlik wach pahqaal k'ih pech irujal riib' ruuk' k'axkilal re' q'oreel nik'wach rujej'aal i rutuut pahqaal, kab'chel chi pajb'al iib' re' re' wilik taqe irureq wii' riib' chi eliik kiwach ruum taqe ju'jun chi rukorkilal (peet rutz'aqil tijinik, taqe inreqarik ruuk' jino'q yej'amaj pajb'al iib' suut aj eh ruwii', oon jino'q chik), ruuk' i re' inq'orarik chi kikab'cheel jinaj wach rujej'aal oon choliik inkitijej riij.
- c) Kab'chel i wilih johtinaq wach i kojb'al wach, re' la' johtinaq wo' chik k'isiin wach ruuk' i tehlik wach chaq'wesb'al keh. Re' injalwik ruwii' re' chi ma'xtaj rehtalil aha' ne inkapeb'jik riij chaq'wesb'al reh i tehlik wach ruchaq'wesb'aal. Intusarik wach ruq'orariik keh taqe aj tijineel eh ruuk' kab'chel eliik wach taqe cha'qwesb'al inreqarik.

- d) Wila' ajwaal wach chi ne inchiarik aha' wilik kab'chel keh ne inkojarik, na rilariik chi ma' ruum taj nik' k'ihaaal tijimaj, je' rukab' i: ruwii' tijinik ajwaal wach chi riij aj tijineel, chi ma' ne taj inwih'ik rehtalil req'b'al chaq'wesb'al, runab'jiik chi korik chih jariik i k'ahchi' rupajariik riij, oon jino'q chik.

*X'ehesjik cho paruhuj i Ma' Bridgeman, B. (1992).
 "A comparison of Quantitative Questions in open-ended and multiple-choice formats"
 Journal of educational measurement, 29, No.3, pp.253-271.*

*Documento de la Universidad Pontificia Comillas de Madrid,
 Facultad de Ciencias de la Educación.*

¿Aha' wilik inooj ruk'ul wii' riib' akapeb'aal chi riij i xawilow chik?

Re' taqe Pajb'al iib'.

Re' pajb'al iib' re' jinaj kamanb'al tz'ihb'amaj aha' ne irub'an chi ne inpajarik riij saqk'ih oq chi rutuut pahqaal aha' ajwaal wach i ne irub'an oon iruchaq'weej i aj tijineel, re' insik'arik ruuk' i wilih re' chi ma' tokoom ta aj kapeb'inek ne inokik haa' eh ma' ruk'axkilal ta rukojariik tz'aaq i pajaj iib'. Hat ne inakoj rehtaal chi ne irub'an chi ne injalarik ruwii', q'e' ne irub'an chi pajb'al riij xa reh reh tijinik -ro'oq ta k'ih taqe aj k'uhtoom inkikoj chi pajb'al riij chih jariik inkahnik pan k'uxliis-. Re' la', re' pajb'al iib' wilih ma' irukoj ta paruman chu'ncheli ajwaaal wach reh i tijinik,

je' rukab' taqe narilom ruuk' i choliik q'orik'; rutz'ihb'jiik, rutusariik wach, rutiqariik wach ruwii', ruye'ariik rukapeb'aal chi rijj jino'q no'oojb'al, oon chih chik jino'q.

Jino'q ruwii' pajb'al iib' pab'amaj cho ri q'e' ye'ooj rajawriik ruuk' yej'amaj pajb'al iib' ro'oq ta q'e' holohik ruyejeb'jiik, ma' ruum taj i re' xti manlik ruwii' pajb'al iib.

Morales (1997:69).

Ruuk' i k'utaaj xqilow wach chi naah i wilih ne inqaq'or chi ma' holohik taj chi xa jinaj wach i pajb'al iib' ne inkojarik, je' rukab' i yej'amaj cho ruwii' pajb'al iib'. Re' chihooj chi xilakim ne inb'aan, oon jino'q pajb'al iib', jun tiq oq ne inpajarik pan k'utlik ruwii' eh re' ruqox ruuk' pahqaal tehlik wach chaq'wesb'al reh. Re' wilih ne irusach wach i ma' rotob'il taj eh ne iruksaj wach taqe ratob'il i ju'jun.

Ilarik iraaaj chi juneliik chi re' rukorkilal ruwii' taqe pajb'al iib' wilih ma' re' ta chu'nchel i ajwaaal wach. Ruq'iij re' xti rub'ehel ruwii' re' nik'wach rutz'irariik rijj inb'aan (i chaq'wesb'al), re' la' ne wo' irub'an chi ma' paruwii' taj i no'oojb'al tz'irb'al rijj. Je' wo' ruwii' ruye'ariik i chaq'wesb'al, oon jino'q chik.

Re' taqe pajb'al iib' q'e' kikojarik, chu'nchel rutahsaal tijinik, re' la' q'e' wo' chik inkojarik pan peet rutahsaal tijinik re' k'ahchi' kitijem wii' chu'nchel wach no'oojb'al taqe ha'lak'un, ne ki'okresjik taqe ha'lak'un wilih chi xa neb'aa' wach ruwii' kitijiniik, iraaaj ruq'orom, xa ne inkahnik rib'iral pan

kikapeb'aal. Ruum aj re', ro'oq ta ne ink'ihaxb'ik i rukamaj i aj k'uhtoom na rilom nik'wach ruxilakjiik ruwii' narub'anam taqe pajb'al iib'; eh chi je' re', re' taqe ha'lak'un juneliik ne inuktesjik kik'ux, eh xti parub'ehel, reh chi ne kikapeb'inik.

Ju'jun chik taqe ruk'axkilal wach i yej'amaj wach pajb'al iib' inooj eloq wach ruuk' i wilih: ruq'ijiik chaq'wesb'al eh rilariik reje tokoom ¿Awach jino'q pajal iib' ma' ne irureq chi riij chi ruuk' i pajb'al iib' wilih ma' k'axik ta ruq'ijiik oon chi ne irilow reje tokoom i chaq'wesb'al?

Re' ruk'axkilal i q'ijinik chaq'wesb'al xa ne wo' inwih'ik, je' rukab' noq xa chi ma' eht'aal ne inreqarik oon xa ruq'ijj pan jino'q pajb'al iib'. Q'ilq'otik chi reh jino'q aj tijineel, re' la' chu'nchel ruwii' pajb'al iib' wilik qahtesb'al kotob'il.

Ruq'ijj re' xa pan q'ijinik chaq'wesb'al ne iruyeew ruwii' pan tz'aaq pajb'al iib', re' la', re' ju'jun chi yej'amaj wach pajb'al iib' wilik rub'ehel nik'wach rusachariik wach i q'ijinik chaq'wesb'al. Eh noq k'ih b'uhr ruwii' inb'aan eliiik wach taqe ruwii' wilih. Wilik pech noq ruq'ijj ne inchaq'wesjik parub'ehel ki'ib' oon ixib' oq chi pahqaal, re' la' ma' ne ta irub'an chi ne inb'aan elik korik pan jino'q pajb'al iib' xa ruq'ijj aj eh. Re' wo' taqe xkitijej kiib' chi korik ne wo' ki'elik chi korik. Ma' je' ta re' kuuk' awach ma' xkitijej ta kiib'.

Ju'jun chik ehtesb'al q'ijinik oon xa kutuj chaq'wesb'al:

- a) K'ih chi pahqaal ne inyejeb'jik, ruum noq k'ih i pahqaal ma' q'e' taj ne iruyeew q'ab' i q'ijimaj chaq'wesb'al.
- b) Saqk'ih chihb'al wach chaq'wesb'al ne inye'arik, ruum ma' eliiik ta wach i q'ijinik chaq'wesb'al chi xilak i xa ki'ib' chaq'wesb'al chuwach chi xilak i ho'oob'.

c) Noq wilik ki'ib' oon k'ih oq korik laj chaq'wesb'al.

Ju'jun no'oojb'al q'atb'al wach i ilij reje chaq'wesb'al pajb'al iib' re' taqe wilih:

- d) Ma' ne taj inkojarik rajlaal i ju'jun chi pahqaal. ¿Chih kamaj noq inkojarik rajlaal? Re' wilih iruyeew k'axkilal reh chi wilik ne inkipahqaaj chaq'wesb'al oon ne kiq'orik chi riij i ju'jun chi pahqaal.
- e) Ruyejeb'jiik k'ih oq ruwii' chaq'wesb'al xa re' rajlaal taqe pahqaal ne kijalarik ruye'aab'. Ixib' oon kijib' ruyej'aal i jinaj chi pajb'al iib' manlik reh jino'q ch'uq aj 20-30 chi tijen iib'.
- f) Re' taqe chaq'wesb'al rehtalil oon rajlaal pan rutz'eet ne inooj, manlik oq pan tik'inb'al tz'ihb'. Ruum chi kik'ihhaal taqe ha'lak'un pan kisak'aaj inkilow oon inkib'an chih jariik inkaaj. K'axik rub'aan ne inkib'an oon k'utlik noq ne inkaaj kik'uhtaam i kichaq'wesb'aal reh awach i wilik chi riij.

Re' taqe ruwii' i yej'amaj wach pajb'al iib', re' taqe wilih:

Pajb'al iib' ki'ib' sik'b'al chaq'wesb'al reh.

Ayu' qoh q'orik chi riij taqe chaq'wesb'al inye'arik keh taqe ha'lak'un reh chi ne inkichih chaq'wesb'al pahqaal chi xilak i: Korik - Ma' korik taj, Je' re'-Ma' je' ta re', Hoo'-Ma' chih. Je' wo' noq inpajarik riij i choliik rutz'ihb'jiik i rehtalil tz'ihb' oon jino'q chik choliik oon nab'inik, ne irub'an chi ne inye'arik ki'ib' oq chi rehtalil tz'ihb' chi mananb'al wach q'orik.

Ruq'iij re' pajb'al iib' wilih re' i ma' k'axik taj eh iruyeew riib' chi ye'arik keh taqe ko pan peet tahs chi tijinik wilkeeb', ro'oq ta koruman chi na rukapeb'jiik riij chi korik noq ne inyejeb'jik. Je' rukab'

i wilih chi na rilariik chi re' chaq'wesb'al k'utlik wach oon ma' ne taj inye'arik pahqaal ruchaq'weem chik riib' chi korik oon ma' korik taj, re' q'oreel chih rub'anam. Rukojariik jino'q korkilal je' rukab' "re' ha' inroqrotik ruuk' 100 pajb'al rutz'a'iil" ne wo' irub'an chi korik (wila' ruuk' runajtiil naah palaw inpajarik), re' la' ne wo' irub'an chi ma' korik taj (pan jino'q chik ruwii').

Ne irub'an chi ne inkojarik mananb'al wach reh chi ne iruyeew kapeb'inik reh chi ne inchaq'wesjik, re' la', re' wilih pan johtinaq chik wach ruch'htaal i peet rutahtaal tijinik ne inkojarik.

K'utlik wach, re' taqe aj tijineel ne inkib'an ruchaq'wesjiik chi korik jino'q 50%, re' wilih k'ih chik re'. Ruum aj re' ne irub'an chi ne inq'ucharik jino'q holohik laj chaq'wesb'al ruum i ju'jun chi ma' holohik taj wilkeeb' oon ne injohtesjik naah korik wach chaq'wesb'al na ruwih'iik reh i aj tijineel reh chi ne inelik chi korik pan pajb'al iib'. Je' rukab' i wilih: ruye'ariik rib'iral chi ma'xta reet, ma' re' taj i najtir chi 60, 80 oon 90 ne ink'amarik reh.

Re' chi ne inkowjik k'isiin oq wach ruwii' taqe pahqaal wilih chi k'ih b'uhr taqe wach i chaq'wesb'al inye'wik q'ab' keh taqe aj tijen iib' chi ne inkitz'ir rij. Re' re' ne irub'an chi je' wilih:

a) Ruye'ariik k'ih laj chaq'wesb'al ko ruuk' i k'utlik wach korik eh ko ruuk' k'utlik wach ma' korik taj (oon je' k'isiin oq re'). Re' wilih ne irub'an chi pajb'al rij jino'q ye'ooj pahqaal:

- () Kutlik wach korik (juneliik korik).
- () Ruq'iij korik (wilik pech korik, k'ih pech).
- () Ruq'iij ma' korik taj (wilik pech ma' korik taj, k'ih pech).
- () Kutlik ma' korik taj (juneliik ma' korik taj).

Ruuk' i wilih re' taqe pahqaal inooj sutinoq chi je' ruwii' k'ih b'uhr wach sik'b'al chaq'wesb'al reh na rukamanjiik johtoq wach.

Jinaj chik jalb'al ruwii' re' chi ne ink'ihaxb'ik chi ixib' chaq'wesb'al, je' yu':

- () Korik.
- () Ma' korik taj.
- () Ko k'utjanb'al reh iraaq reh chi korik oon ma' korik taj.

Oon je' wilih; ne inye'arik ki'ib' oq chi korik laj chaq'wesb'al A eh B eh jun pajariik kiiq chi je' wilih:

- () Xa re' wo' A i korik.
- () Xa re' wo' B i korik.
- () A eh B korik taqe.
- () A eh B ma' korik ta taqe.

Re' taqe ki'ib' chi chaq'wesb'al wilih na ruwih'iik kikorkilal noq na kiwih'iik pan jinaj, wilik nakireqem wii' kiib' oon re' ruuk' aha' wilik k'ahchi' ruq'orariik. Chupaam chu'nchel i wilih koruman chi naruwih'iik ju'jun oq chi korik chaq'wesb'al reh.

Rehtalil taqe:

- Chu'nchel taqe wilik kik'achariik wilik kiwii' chi kihaab'ik.
- Korik - Ma' korik taj

- C - S Eri ipela
- Re' kojib'al wach jino'q pajb'al iib' re' chi narupajam chih jariik i k'ahchi' rupajariik riij.....
- () K'utlik wach chi korik.
- () Ruq'iiij korik.
- () Ruq'iiij ma' korik taj.
- () Kutlik wach chi ma' korik taj.
- (A) Re' ha' ki'ib' wach rukorkilal ruwii' noq wilik i ruha'iil.
- (B) Ki'ib' wo' chi rukorkilal ruwii' uxlaab' wilik reh, k'ulik kiwach kuuk' taje peet.
- () Xa re' A i korik.
- () Xa re' B i ma' korik taj.
- () Re' A eh B korik taje.
- () Re' A eh B ma' korik ta taje.

Ju'jun taje no'oojb'al wilih reh chi ne inelik korik i pahqaal je' wilih ruwii':

1. Chawik'raaj chi ma' ne ta inakoj pan chaq'wesb'al taje q'orik, je' rukab' taje wilih: juneliik, ma' jaruuj, ma' jino'q, oon chu'nchel. Noq kikojarik taje q'orik wilih inooj kuxoq chi xa pan nimaal ruwii' rilariik ne inb'aan, wilik taje ma' ki'okik ta paruman eh xa ruk'am wo' chik cho chaq'wesb'al reh oon iruyeew q'ab' chi ne inweech'jik riij.
2. Re' taje chaq'wesb'al na akojom korik oq ruwii'. Noq ma' ne taj inkojarik chaq'wesb'al chi ma' korik ta ruwii' irukawuj i rukamanjiik wach ruum re' taje re' inkitukej wach kapeb'al. Re' ka'

ch'iht chi ma' korik ta ruwii' iruyeew q'ab' chi ne inb'aan sahchik je' na re' wo' kuuk' taqe nimaq chik wach kitijiniik keh. K'oloq pan ak'ux chi re' taqe ma' chih, narub'anam chi xirob' reh chi ne kiq'ehb'ik taqe aj tijineel.

3. Chaq'or rukorkilal pan ch'ob'al rub'eeh, reh chi ma'xta q'ijinik chaq'wesb'al, eh ruum jinaj ma' holohik taj laj chaq'wesb'al ne inq'ucharik jinaj holohik. Jino'q wo' chik ruwii', saqum wach ruq'orariik chab'an keh chi wila' ma' ch'iklik kik'ux chi rij jino'q chaq'wesb'al inkaaj kikojom, chihooj chi ma' ne taj inkikoj reh chi ma' ne ta kiq'ehb'ik chupaam i xq'orarik chik.
4. Kok'taq laj k'utaaj taqe chatz'ihb'aaj, ruuk' saqum wach kapeb'al. Noq inye'arik rib'iral jino'q nim rooq kapeb'al iruxilakiij taqe riib' i no'oojb'al eh inwih'ik ruyohb'alil chi ne inqajik pan tukimaj wach kapeb'al.
5. K'utlik oq wach taqe chaq'wesb'al ne inakoj, eh ma' ne ta inminarik tokoom kapeb'al ne irujal riib' ruuk' i ju'jun chi aj tijen iib'.
6. Noq ne inayejaa' taqe pajb'al iib' cha elikb'isaj rajlaal taqe chaq'wesb'al (Ma' Korik taj-Korik) eh chi rij i re', cha ch'aq chi xa nik'wach je' ruwii'. Ne irub'an chi ne inakoj ruwii' jino'q no'oojb'al eh ne inayeew, elik oq wach rukorkilal, reh chi re' q'oreel inooj kuxoq wii' ne inkojarik i ruwii' pahqaal ne intz'ihb'jik.
7. Ma' q'e' ta oq nimaq kooq taqe chaq'wesb'al ne inayeew. Ma' q'e' ta oq nim rujalam wii' riib' taqe korik ruch'ihil taqe ma' chih.

¿Chih iruq'or ak'ux chi ne inayeew rehtalil jino'q pajb'al iib' je' yu' ruwii' reh chi ne inkamanjik wach aha' pa ru ch'ihtaal tijinik iruk'ul inawil i hat?

Manamaj wach pajb'al iib'.

Re' wilih inye'arik keh taqe aj tijen iib' jun tuhb' chi chaq'wesb'al esamaj taqe ju'jun q'orik, k'utaaj oon ehtalil chi kixilak. Re' pahqaal wilih irilow rijj taqe inkahnik panaah jino'q aj tijineel ruum aj re' ma' ne ta inik'tesjik naah rukojariik.

Chupaam taqe ruwii' pahqaal wilih ma' k'ih taj injaljik wii' ruwii', xa inkojarik lom reje jinaj ruye'aab' oon inye'arik jino'q ruye'aab' parub'ehel ruwii'. Re' xam wilih re' q'e' iruyeew riib' chi kojarik ruum iruyeew q'ab' chi pan k'ihaal ne inilarik noq ne intz'irarik taqe rijj i chaq'wesb'al, je' rukab' chi ne inye'arik chi naah taqe ruk'ihaal.

Rehtalil taqe:

- ¿Aha' wilik i nim wach kipab'aal jukub' ayu' Watemala?

- ¿Aha' wilik i rehtalil ruyej'aal i ha'?

- ¿Jarub' tz'aaq i ehtalil X pan komoon ajlanik $2X + 5 = 9$?

- (1) Re' ruk'u'liik i pamis irutz'ub'ej taqe rusuqkilal qawa' qahaa' kamaneel reh i junpa'liik qati'jolal

(1) _____

- (1), (2) eh (3) re' taqe tojb'al riij kamanik inchol chi naruye'em i ehchan kamanik keh taqe kamanoom ik'inaq waqiib' poh kitik'aam pan jino'q kamanik

1) _____

2) _____

3) _____

Ju'jun taqe no'oojb'al reh chi ne inooj eloq wach chi holohik i ruwii' taqe pahqal wilih:

1. Mayeew k'utaaj chi ma' ajwaal ta wach oon ma' q'e' ta chih rub'ehel. Xa re' wo' chaq'wesb'al ajwaal wach chayeew rib'iral.
2. Eliik oq taqe wach rooq i ye'aab' chaq'wesb'al kanab'joq.
3. Chakoj rehtaal chi ma' ne taj inak'am rub'eeh i chaq'wesb'al ruuk' taqe q'orik ne iruyeew rib'iral.
4. Ma tz'ihb'aj taqe ma' korik taj chi pan korik ruwii'.
5. Mayeew q'ab' chi ne inwih'ik q'orik chi jinaj taqe wach ruq'orkilal. Ma' chih na chik rukojariik paruman.
6. Wila' pan rub'ehel ajlanb'al narukojariik, na ruq'oriik chi korik chih pajb'al naruwih'iik wii' i chaq'wesb'al, reh chi re' taqe aj tijineel ach rukojariik i rajlaal nakib'anam.

¿Mi ne inayejaa' jino'q manamaj wach pajb'al iib' reh jino'q ruch'ihtaal tijinik reh i peet rutaasaal tijinik pan kiib' wach q'orik?

MANLIK WACH PAJAJ IIB' _____

Pajb'al iib' pan mok' tzuhr chaq'wesb'al reh oon ka'tus ruwii'.

Re' wilih ka'tus wach noq wilik pan q'e'lik eh iruyeew q'aab' i ruwii' chi ne iruk'ul taqe riib', je' rukab': korb'isoom ruuk' korb'isamaj, korb'isoom ruuk' ruwii' k'uhtanik, aj nimaq kapeb'oom ruuk' kapeb'inik. Nim laj tinamit ruuk' rusehtaal nim wach tinamit, chib'ih k'uluuj ruuk' ruq'ijil, eh chih chik jariik jino'q. Eh pan taq nimaq chik wach tijinik ne irub'an chi ne inkojarik -aj korb'isoom ruuk' jun ch'ih't oq rukapeb'aal, no'oojb'al ruuk' rehtalil, rib'iral k'uluuj ruuk' tz'irb'al riij, rukorkilal ruwii' pahqaal (k'axkilal) eh rukorkilal ruwii' chaq'wesb'al (ch'uqb'al riij). Re' kapeb'al chi riij i wilih re' chi re' tijineel ne iruk'ulwachej taqe re' q'oreel rusaqumaal wach rub'ehel ne inye'arik, re' ajwaal wach chi ch'iklik wach rub'aan.

Re' rukamanjiik wach ne irub'an chi k'ih ruwii' re' q'oreel taqe kikapeb'aal oon kicholiik taqe aj k'uhtoom, re' la' parub'ehel inpahqaljik chi: ruk'u'liik ikoq i rib'iral ne inkojarik i rehtalil tz'ihb'al ink'uhtanik rukorkiil, oon pan jino'q moklik tzuhr ne inkojarik i rajlaal chaq'wesb'al oon chi xilak jun tus oq chi chihb'al wach chaq'wesb'al ne inchiharik eh ne intz'ihb'jik i korik laj chaq'wesb'al ruuk' ikoq i pahqaal.

K'utlik wach chi ma' chu'nchel ta taqe kapeb'imaj chaloq oon jino'q kamanik ne irub'an chi ne inpajarik ruuk' i wilih. Ma'xta reet chi keh taqe kapeb'al aha' ne intijik k'ulwachinik wach chib'ih oon pajaj ruwii' chib'ih.

Re' ye'aab' chaq'wesb'al xti ko parutz'eet oq chi korik ne inye'arik ruum taqe xq'orarik chik. Re' kamaneel chi k'ih chaq'wesb'al ne inkojarik chuwach taqe pahqaal reh chi ne inwih'ik kikapeb'iniik taqe aj tijineel.

Rehtalil taqe:

- Ch'ob'al b'eeh: Ruuk' i ju'jun chi runimaal sehtaal tinamit, pan moklik tzuhr reh ju'jun chakoj i rehtalil tz'ihb'al aha' iruq'or i ye'aab' k'ulb'al riib' nim laj tinamit.

Nimaq sehtaal tinamit

Ye'aab' K'ulb'al riib'

- | | | |
|--------------------|-----------|---------------------|
| - Alemania | () | a) Lisboa |
| - Bulgaria | () | b) Madrid |
| - Costa Rica | () | c) México, D.F. |
| - Portugal | () | d) Washington, D.C. |
| - Guatemala | () | e) Bucarest |
| | | f) San José |
| | | g) Bonn |
| | | h) Berlín |
| | | i) Guatemala |

- Ch'ob'al b'eeh: Chak'ulb'ilej taqe wach i aj korb'isoom ruuk' taqe korb'isamaj kamanik.

Aj Korb'isoom

Korb'isamaj kamanik

- | | | |
|--------------------------------|-----------|------------------------|
| - Miguel A. Asturias. | () | a) Cambio de piel |
| - José Milla y Vidaurre. | () | b) La Casa Verde |
| - Virgilio Rodríguez Macal.... | () | c) El Señor Presidente |
| - Gabriel García Marquez..... | () | d) Los Cachorros |

- Flavio Herrera () e) Carazamba
- Mario Vargas Llosa () f) El Visitador
- g) Crónica de un secuestro
- h) El Tigre
- i) Los herreros
- j) La Sirena Varada

Q'orb'al Rub'ehel: Chacoj pan mok tzuhr wilik parutz'eet aha' wilik i chaq'wesb'al reh i ju'jun chi pahqaal.

Tz'irb'al rukorkilal.

Chaq'wesb'al

- | | |
|--|--|
| <p>() Re' aj tijineel iruchih i chaq'wesb'al chi xilak i ixib' chi q'orik.</p> <p>() Re' aj tijineel na ruq'rom mi korik oon ma' korik taj i chaq'wesb'al.</p> <p>() Re' aj tijineel irukoj jino'q oon ki'ib' oq chi q'orik chi ye'b'al korik laj chaq'wesb'al.</p> | <p>a) Mananik.</p> <p>b) Chihb'al wach.</p> <p>c) Iib'al riij.</p> <p>d) K'ih raa'.</p> <p>e) Pajb'al ruuk' q'orik.</p> <p>f) Pan mok tzuhr.</p> |
|--|--|

Ju'jun no'oojb'al chi ne inelik korik i kamanik ruuk' i pajb'al iib' wilih re' taqe:

1. Ruq'ij re' ajwaal wach, re' chi elik wach ruwii' chib'ih taqe narukojariik chupaam i pajb'al iib' wilih. K'ih taqe aj k'uhtoom ma' pa rub'ehel taj inyej'aa' i pajb'al iib' wilih.

2. Ma' ye'arik taj iraa*j* k'uhtb'al rub'ee*h* paru*wii'* i ch'ikinb'al wach ru*wii'* q'orik (chih rub'anam, rajlaal ru*wii'*, ru*jumehq'iil* oon ruq'orb'al).
3. Juneliik k'ih chaq'wesb'al narutz'ihb'jiik chu*wach* i pahqaal. Chi je' re', re' aj tijineel narukapaam ri*j* chi korik.
4. Kok'taq rooq k'uta*j* taqe narukojariik, re' la' inreqarik oq chi ri*j*.
5. Re' taqe ch'ob'al rub'ee*h* saqum wach narub'aan eh naruq'orom mi inqohxanik sik'ba'l wach chaq'wesb'al.
6. Chi reh i pajb'al iib' wilih ajwaal wach chi xa jinaj pehr chi hu*uj* ne intz'ihb'jik wii'. Ma' ki'ib' oon ixib' taj chi hu*uj*, ruum noq je' re' wilik ruk'axkilal noq inilarik wach eh noq inchaq'wesjik.

¿Mi ne tichol ruye'ariik rehtalil i pajb'al iib' wilih?

Tusuj wach pajb'al iib'.

Re' wilih juntuhb' chi kamanb'al inye'arik reh i aj tijineel reh chi ne irutus wach re' q'oreel chih jariik inajwaljik chi ri*j*. K'utlik wach chi inkamanik chi ne ink'ulik pan k'uxliis jino'q rutiqim riib' b'ano*oj*-k'ulu*uj*, ruta*hsaal*, ru*ch'ahqaal*, oon jino'q chik.

Re' la' ne inye'arik keh taqe aj tijineel i wilih noq ye'oo*j* chik keh jun ch'uq oq chi tijinik ajwaal wach chi ne ink'ulik pan k'uxliis chi tuslik wach je' rukab' noq xk'uhtjik.

Rehtalil:

Ch'ob'al rub'eeh: Chupaam i ch'ihtaal wilik pan sak'aaj, wilik jun ch'uq chi b'anooj-k'uluuj chupaam i koyu'naak k'acharik. Chatus kiwach re' q'oreel taqe ruq'ijil eh chakoj i ajlanb'al rehtalil chupaam i ye'aab' kanamaj pan rutz'eet, re' q'oreel rutiqim wii' riib' noq k'uluuj taqe chaloq.

- | | |
|----------|--|
| A. _____ | 1. Q'aq'inik ruuk' tinamit China. |
| B. _____ | 2. Re' noq xtaq'ab'jik i peet tz'aqaj ch'umiil pan taxaaj. |
| C. _____ | 3. Rukab' q'aq'inik chu'nchel tinamit. |
| D. _____ | 4. Re' noq xiponik i k'achareel wach poh. |
| E. _____ | 5. Q'aq'inik chi kixilak tinamit España. |
| F. _____ | 6. Re' noq xk'ihaxb'ik wach i yab'ilaal SIDA. |
| G. _____ | 7. Peet q'aq'inik chu'nchel tinamit. |
| H. _____ | 8. Peet k'achareel xelik chi rij ak'al. |

Ju'jun taqe no'oojb'al inchol chi ne kikojarik paruman pan pajb'al iib' wilih re' taqe:

1. Ma koj taqe ma' nab'imaj ta kiwach chi xilak i ch'uhqaal narutusariik wach.
2. Ma' q'e' ta k'axik eh ma' q'e' ta tehlik wach ruwii' ne inb'aan. Korik chi re' i pajb'al iib' na ruwih'iik k'isiin oq ruk'axkilal y manlik raansil reh chi ne inreqarik chih jariik i kapeb'imaj chi riij.
3. Ma' ne ta inik'ik lajeeb' i rib'iral ne inkojarik pan jino'q ch'uq, eh xa tanaq ho'oob' reh chi ne inwih'ik rukorkilal paam i pajb'al iib'.

- 4 Noq ne inkojarik tz'aaq tage i pajb'al iib' wilih ma' chi ju'jun b'anooj-k'uluuj ta ne inkojarik tz'aaq, pan ch'uhqaal la' ne inkojarik tz'aaq. Iraaj ruq'orom chi, ma'xta reet chu'nchel i ch'uhqaal oon ma' holohik taj. Ruum aj re' ma' q'e' ta k'ih tz'aaq narukojariik

¿Mi ne inab'an ruyejeb'jiik jino'q tusuuj wach pajb'al iib'?

Pajb'al k'ih chihb'al chaqwesb'al reh:

Re' tage pajb'al iib' q'e' kikojarik yu'naak, ruum ma' kow ta wach ruwii' eh ma' k'axik ta rutz'irariik tz'aaq, ro'oq ta k'axik ruyejeb'jiik. Re' xti inkamanik chi pajb'al riij chih inkahnik pan k'uxliis, chih inreqarik chi riij, rucholiik tz'irij riij kapeb'al, eh jino'q chik.

Re' tage ruuk' i rotob'il, re' chi, re' tage chihb'al wach chaq'wesb'al ne irub'an chi q'orik, kiib' ixib' chi q'orik, ehtalil, k'utaaj, oon jino'q chik. Re' pajb'al iib' wilih ne irub'an chi ne inyejeb'jik chi keh chu'nchel ch'uq wach tijinik, eh ruuk' k'isiin oq na'lik k'uxliis ne inooj eloq wach holohik laj pajaj iib' eh ne iruk'uhtaaj i korik.

Ne irub'an chi ne kich'aqarik re' q'oreel tage chihooj laj chaq'wesb'al:

a) Xa ruuk' jinaj holohik laj chaq'wesb'al:

Jinaj raa' ri'sil rib'iral inkojarik eh k'ih (3, 4, oon 5) i chihb'al chaq'wesb'al reh inkojarik, chikixilak i re' jinaj i chaq'wesb'al reh chi korik eh re' ruk'ihaal xa chihb'al paam.

MANLIK WACH PAJAJ IIB'

Jinaj ma' k'axik ta laj ruwii' korb'esb'al reh i pajb'al iib' wilih re' chi noq tz'irooj chik riij i narukojariik , ne intz'ihb'jik i ju'jun chi ib'iral eh ne inkojarik peet i chaq'wesb'al reh (re' chihooj laj chaq'wesb'al re' i ho'oob' chi ib'iral). Re' chi xa kutuuj ruwii' ruyej'aal ne inb'aan ne inchoparik jino'q xa aha' wilik tas huuj eh jarpech ne inteharik wach reh reh pehmaal ne inilarik eh re' ruk'uhlaal ajlanb'al pehmaal ne insik'arik. Ne inilarik i kuxesb'al wach ajlanb'al eh wila' re' i 1, re' korik laj chaq'wesb'al pan peet ye'aab' ne inkojarik a), wila' 3 i xqajik, pan b); 5, pan c); 7 pan d) eh wila' 9 i xqajik, re' hat ne ti sik'wik ruye'aab'. Je' re' ne inb'aan ruuk' i ju'jun chi pahqaal, reh chi re' korik laj chaq'wesb'al ma' kapeb'imag ta cho rutusariik wach.

Noq kojooj chik i korik laj chaq'wesb'al, re' tage chihb'al paam xa nik' pa' wach rutusariik wach ne inb'aan. Noq ne inkojarik tage chihb'al paam, chihooj chi wilik ki'ib' oq k'isiin ma' eliik wach rib'iral ruuk' i korik laj chaq'wesb'al reh chi ne inkapeb'jik riij chi korik. Re' roo' ib'iral ne irub'an chi jalik chi junpech ruuk' i k'ahchi' ruq'orariik.

Noq re' aj tijen iib' ne iruchaq'weej i wilih, re' chihooj, -je' chi chaq'wesb'al reh eh chi kojb'al tz'aaq-, chi ne inq'orarik reh chi ne irukoj i rehtalil i korik laj chaq'wesb'al pan jino'q mok tzuhr oon pan jino'q kaj tz'u'k ne inreqarik pan rutz'eet tage chihb'al (chawilow i ehtalil). Re' wilih intob'iniik noq ne intz'irarik kojb'al tz'aaq eh iruyeew q'ab' chi ne inye'arik pan lajtaq oon ho'lajtaq ch'iht noq ne intz'irarik riij, ne inkahnik chi tehlik k'isiin oq wach aha' inreqarik i chaq'wesb'al reh chi ne intz'irarik riij.

Re' tage kojooj chi chaq'wesb'al, ne irub'an chi ne inkojarik rajlaal, chihooj wila' pan lok'lik reje, reh chi ma' ne ta inwih'ik k'amb'al rub'eeh. Ne wo' irub'an chi ruuk' ehtalil ma' k'utlik ta wach ruch'uhqaal ne inye'arik, je' rukab' inreqarik chi riij i wilih.

Ne wo' irub'an chi je' wilih ne inb'aan kuuk' taqe pajb'al iib' ixib' oon kijib' chaq'wesb'al reh. Saqum wach chi wila' ma' k'ih taj chaq'wesb'al, xa re' yu' ruchaq'wesjiik, re' la' ma' iraa j ta ruq'orom chi ma' ne ta irub'an chi ne inyejeb'jik pajb'al iib' chi xa ixib' chaq'wesb'al reh. Ti parukorkilal chi keh taqe ha'lak'un wilkeeb' pan peet ruch'ihtaal tijinik kamaneel chi ne intihk'ik ruye'ariik keh i pajb'al wilih, reh chi xa q'uun kik'tesjiik ruuk' kijib' he ho'oob' chaq'wesb'al reh.

Ehtalil taqe:

a) Ixib' chihb'al chaq'wesb'al.

Ch'ob'al rub'eeh: chatz'ihb'aaj i rehtalil chaq'wesb'al inaq'or chi re' korik, chupaam i mok tzuhr wilik pan rutz'eet.

- Chatz'ihb'aaj rehtalil yab'ilaal irujot' rub'aqil ti'jolal.

- () (a) Inelik cho kaq saal yejal wach i yowaab'.
 (b) Re' chii' eh rij ralaq iruchek' riib' eh intib'ik.
 (c) Inq'uhtik, iruq'eb' rahliik eh inchiqiq i k'achareel.

B) Ho'oob' chihb'al chaq'wesb'al.

Ch'ob'al rub'eeh: chakoj i rehtalil korik chaq'wesb'al chi aweh i hat, pan mok tzuhr wilik parutz'eet.

- Chaq'or aha' wilik keh taqe kajlanb'aal aj Roma irajlaaj i 1998.

- | | |
|-------------------|--------------|
| () e) MCMXXCVIII | f) XXXVIII |
| g) MCMXCVI | h) MCMXCVIII |
| i) MCDXCVIII | |

c) Kijib' chihb'al chaq'wesb'al.

Ch'ob'al rub'eeh: Chakoj i rehtalil korik laj chaq'wesb'al chi aweh i hat, pan mok tzuhr wilik pa rutz'eet.

- Chawilow wach i k'utaaj inchalik: «Re' taqe aj sik'il riij no'oojb'al inkitijej i kajlanb'aal i maya». Yu'naak, chaq'or aha' wilik i k'utaaj inye'wik rib'iral i wilih.

- () i) Re' kitijiniik taqe aj sik'il riij no'oojb'al iruko'leej riij i ajlanb'al maya.
 () j) Re' ajlanb'al maya intijik riij kuum taqe aj sik'il riij no'oojb'al.
 () k) Re' taqe maya xkisik' cho riij i ki'ajlanb'aal.
 () l) Re' ajlanb'al intijik riij kuum aj tijineel maya.

b) Ki'ib' oon k'ih i korik chaq'wesb'al reh:

Re' wilih je' rukab' wo' ruwii' i x'ilarik chik cho riij. Ayu' xa intz'ihb'jik k'utaaj oon pahqaal ik'inaq chi jinaj i chaq'wesb'al reh iraaaj. Ajwaal wach chi naruch'ob'ariik rub'ehel keh i aj tijineel chi ma' xa ta jinaj i korik laj chaq'wesb'al ne inkireq.

Re' ruwii' chihooj chi ne inkojarik, ruum suq rutz'irariik riij eh reh chi ma' ne taj inq'ehb'ik ruwii' q'oroj chik, re' wilih:

Ehtalil:

- Chi xilak taqe rusehtaal tinamit oon nimaq tinamit wilih, chaq'or aha' wilik taqe ruk'u'liik naq wach i najtir Yugoslavia.
- () 1) Albania eh Eslovaquia.
- 2) Albania, Eslovaquia eh Eslovenia.
- 3) Croacia.
- 4) Croacia eh Eslovenia.

Esamaj pa ruhuij: Ma' Morales (1997:79).

Ne wo' irub'an chi ne inkojarik ruwii' chi je' wilih:

Ehtalil:

- Chupaam i k'utaaj wilih: “¡Chak'utjaaj_____ taqe anab'iniik!” re' ye'aab' kanamaj ne irub'an ne inujesjik paam ruuk' taqe q'orik wilih. Wilik noq k'ih korik laj chaq'wesb'al ne inreqarik.
- () (a) keh (b) a eh c (c) qeh (d) reh (e) c eh d

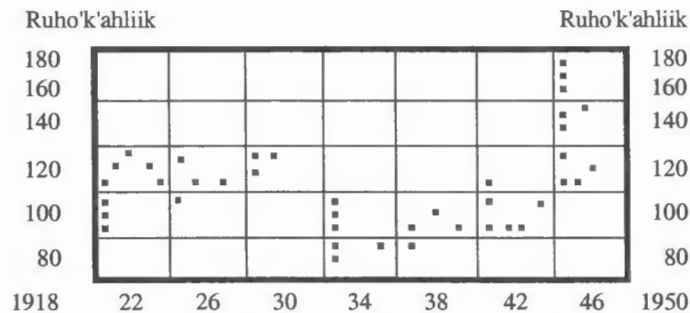
Noq xqaq'or cho pan tik'inb'al k'utaaj wilih chi re' ruwii' pajb'al iib' wilih suq reje wach ruyejeb'jiik, xqayeew wo' rib'iral chi ma' xa ta re' inkahnik pan k'uxliis ne irupaj riij, ne la' wo' irutz'ir riij taqe rukorkilal eh ruk'axkilal paan rukapeb'aal i aj tijineel.

Wilik taqe aj tz'ihb' kiq'orom -eh korik chi je' re'-, chi ne irub'an ne inkorjik saq k'ihk oq pahqaal ruuk' jinaj ch'ih't chi k'utaaj oon no'oojb'al intz'irarik riij, eh ruuk' i re' ne inye'arik reh i aj tijineel ixib' kijib' oon lajeeb' chi pahqaal k'ih chihb'al paam. Inq'orarik wo' rub'ihnaal chi k'ih laj rutuut pahqaal jinaj wach raa' ri'sil, eh paruuii' chi korik xa re' wo' ruuk' i k'ih chihb'al wach, esamaj cho pan reh reh no'oojb'al inye'arik keh taqe aj tijineel. Chatz'ir riij i ehtalil wilih yej'amaj cho ruum ma' Morales (1997:80-85), de Bloom, B; Hastings, T. & Madaus, G. (1981).

Ehtalil 1:

Rib'iral ye'ooj keh taqe aj tijineel:

Tusb'al wach tz'aaq chib'ih, (1918-1949) (1935-39 = 100)



X'eh'tesjik pan: *Depto. de Trabajo de EEUU, Oficina de Estadística Laboral.*

MANLIK WACH PAJAJ IIB'

Ch'ob'al rub'eeh: Ayu' inye'arik aweh kiib' ixib' k'utaaj eh re' hat na achag'weem re' q'oreel taqe chihb'al paam chaq'wesb'al inye'arik. Re' taqe wilih:

- | | |
|---|--|
| (w) K'utlik wach chi korik. | (x) Korik ta b'ila'. |
| (y) Xa tanaq korik, xa tanaq ma' korik taj. | (a) Re' taqe rib'iral ma' iruyeew ta rukorkilal. |
| z) Ruq'iij ma' korik taj | (b) Ma' korik taj. |

Pan mok tzuhr xam chi riij taqe k'utaaj, chakoj i ehtalil iruk'ul.

- () Re' taqe tinamit q'e' naq suq wilkeeb' pan 1932 chuwach i pan 1949.
- () Ko pan 1918 chaloq eh xk'o'loq chupaam i haab' wilih, re' dólar xureq ruk'ihaal tz'aaq pan 1933.
- () Chikixilak i haab' 1932 eh 1949 k'ih taqe rutz'aqil chib'ih xjohtik chuwach taqe xqajik.

Ehtalil 2:

Ch'ob'al rub'eeh: Noq awilom chik wach i ruch'ihtaal no'oojb'al inye'arik aweh, cha chaq'weej i ixib' chi pahqaal inb'aan, ne inakoj i rehtalil korik laj chaq'wesb'al chaweh pan mok tzuhr wilik pan rutz'eet.

“...re' taqe ruk'u'liik wach qati'jolaal, pan peet xa nik'wach kapeb'al iruk'am chaloq chi hamb'al paam i tehlik paam molb'al chib'ih, eh re' kapeb'al inok'rik taqe ruuk' i ju'jun chi re' re': ju'jun inkahnik pan k'uxliis eh inkojarik jinaj kib'ihnaal..., chi je' re', re' kapeb'al ruregem rusuqkiil ruuk' taqe kapeb'imaj ruch'ihil i q'orik, ruuk' taqe wilih ne iruyejaa' wach rukorkilal k'utaaj... re'

rukojariik i tz'irooj riij kapeb'al inooj k'utinoq wach noq inooj k'ihaxb'oq taqe kamanb'al ne inye'wik q'ab' chi kamanb'al wach..."

- Re' ruch'ihtaal tz'ihb'amaj chaloq, iruk'uhtaa rukorkilal kinimaq laj kapeb'iniik taqe.

- () a) Aj ib'il kapeb'iniik. b) Aj Pan rub'ehel ruwii'.
 c) Pan rukapeb'al Platón k'acharik. d) Aj K'utlik Korik.
 e) Aj kapeb'al *Epicuro*.

- Chaq'or awach naq keh taqe aj tz'ihb'an no'oojb'al wilih, ne iruk'ulaa' chi korik iruq'or i ruch'ihtaal no'oojb'al tz'ihb'amaj cho chi naah.

- () f) Platón. g) Sócrates. h) Descartes.
 i) Locke. j) Santo Tomás de Aquino.

- Re' tijinb'al Nimaq Kapeb'al wilik ruwii' chi je' rukab' iruq'or i tz'ihb'amaj chi naah i wilih, ne iruq'or chi re' xelik cho wii' i kapeb'al wilkih re' i.

- () k) Xa rusaqumaam wach Ajaaw. l) Re' tijimaj pan k'acharik.
 m) Re' Kojb'al. n) Re' Tijinik.
 ñ) Re' ma' eht'aal ta.

Ju'jun no'oojb'al chi riij i pajb'al iib' wilih, re' taqe:

1. Re' rib'iral k'utaaj ye'ooj keh taqe aj tijineel ne irub'an chi ak' oon ma' ak', wila' ma' ak' wilik na rilom ruuk' i k'ahchi' rilariik pan tijinik.

2. Re' chaq'wesb'al reh ye'ooj ne irub'an chi ma' k'axik ta wach re' q'oreel ruch'ihtaal kitijiniik i aj tijen iib'.
3. Re' aj k'uhtoom narutijem johtoq i raj tijineel pan ruwii' i pajb'al iib' wilih noq ne iruk'uhtaaq keh rilariik wach taqe ruch'ihtaal no'oojb'al, ne inkiwech'uj riij, ruch'ob'ariik rub'ehel, ruk'ihpechjiik rutz'ihb'jiik ruuk' k'iq'orb'al, oon nik' chik jino'q wach. Naruk'uhtaam nik'wach rureqariik, rukapeb'jiik eh rutz'irariik riij i tijimaj.
4. Re' inajwaljik rutz'irariik riij -kapeb'nik b'anooj chi riij jino'q rib'iral k'utaaj ye'ooj-, ma' ne ta irub'an chi ma' kinab'eem wach taqe aj tijen iib'. Pan tijinik inchol chi ne inkamanjik wach i wilih reh chi ne inkitijej rukojariik i tijinik iib' je' re'.
5. Re' taqe pahqaal ma' kow ta kiwach ne inb'aan, wila' re' aj tijen iib' kikamaneem cho wach eh kitijem cho riij.
6. Ro'oq ta ma' pan rub'ehel taj chi xa jinaj ruwii' i pajb'al iib' ne inkojarik, q'orarik iraaq chi re' ruwii' pajb'al iib' wilih ma' k'axik ta chi ne inkojarik chi pajb'al riij chu'nchel tijinik. Irukoj chi kamanik i kikapeb'aal taqe aj tijen iib', eh iruksaj cho ruwii' rukamaj i aj k'uhtoom, iruyeew q'ab' chi k'utlik wach aha' taqe wilik i ajwaal wach chi reh i kojoj runo'oojb'al i aj tijineel. Re' xam wilih iraaq ruq'orom chi chinaah taqe inpahqaljik, ne inmanab'jik wach rihq parub'ehel no'oojb'al ne irunimb'isaj wach rotob'il i rukojariik i pajb'al iib'.
7. Chihooj chi ne inkojarik i pajb'al iib' wilih chi kamanb'al wach i kapeb'al pan tijinik. Ro'oq ta ma' pan korik ta laj pajaj iib' ne inkojarik ne insutinik chi jinaj kamanb'al wach kapeb'al ne irukoj kino'oojb'al taqe aj tijen iib', xti parub'ehel chi keh taqe okrinaq chi ruch'ilib'jiik intijik eh k'axik chi keh rukapeb'jiik riij i tijimaj.

¿Mi ne tichol ruyejeb'jiik jino'q pajb'al iib' k'ih chihb'al wach chaq'wesb'al reh?

Ilij wach huuɟ chi mananb'al wach tijinik.

Ruk'ihaal wach rukojariik taqe tz'ihb'amaj pajb'al iib'.

Iruq'or chi re' tz'ihb'amaj pajb'al iib' inkamanik chi pajb'al oon ilb'al riij tijinik, re' la', re' taqe wilih ne wo' inwih'ik k'ih wach rukamaj. Ruq'iij re' «tz'ihb'amaj pajb'all iib'» ma' ruum taj i ruwii' inqakoj chi pajb'al iib', wilik la' wo' chik inqak'ax chi naah. Ayu' inqatz'ihb'aaj qohoq nik' taqe wach rukojariik inb'aan i pahqaal wilih.

- 1) Ne inkojarik chi xa tob'al tijinik -chi ma'xta tz'aaq- chi ilb'al reh mi k'ahchi' rojiik eloq wach i kapeb'imaj chaloq, oon xa ilb'al rukorkilal i choliik kapeb'inik oon nab'inik.
- 2) Je' wo' re' rukojariik ne inb'aan -eh je' wo' re' inkib'an taqe aj tz'ihb'an rib'iral xa chib'ih-, ilb'al reh nik' nimaal i keht'al jino'q kiristyanu' chi riij xa chib'ih jariik. Inkojarik wo'hoq chi k'o'nik pajb'al iib' tz'irb'al riij awach i q'e' inchol jino'q b'anooj.
- 3) Ma' k'ih taj i pahqaal k'axik wach (eh kow k'isiin oq wach ruyej'aal) tz'irb'al riij jino'q pab'amaj kapeb'al, je' rukab' chi ilb'al reh i choliik, tz'irij riij kapeb'inik, nik'wach rureqariik chi riij, oon jino'q chik. Je' wo'hoq chi q'atb'al riij jino'q tijinik pan manlik rukorkilal. Re' taqe ju'jun chi pahqaal wilih ne inkamanik chi mananb'al wach jino'q chik taqe pahqaal tehlik wach chaq'wesb'al reh.
- 4) Jinaj wo' holohik ruwii' kamanik wilih, re' chi xa ma' k'axik ta wach pajb'al iib' ne inb'aan (je' rukab': korik-ma'korik taj), chi xa je' pan jumeq'iil pajb'al iib' chi ib'il iib'. Re' aj k'uhtoom ma' ne taj irumol wach eh ma' ne taj irutz'ir riij i pajb'al iib'; ne irutz'ir riij chi wachiis, eh iruy'eej chi re' taqe aj tijen iib' chi kib'il kiib' ne inkitz'ir riij i pajb'al riib'. Inkamanik chi ilb'al rureqariik riij i ko re' junk'aam rilariik riij, chi tik'inb'al tijinik iib', ilb'al riij i x'ilarik je' eew

kib'ejer, tik'inb'al rutijiik jino'q chik no'oojb'aal, ilb'al reh chih i keht'al eh inkikapaaj taqe aj tijen iib' chi riij i ak' no'oojb'al wilih, oon jino'q chik.

- 5) Ne wo' inkojarik chi je' k'isiin rooq pajb'al iib' eh ma' k'axik ta wach pajb'al riij tijinik: ma' re' taj chi ne inkojarik tz'aaq, reh la' ye'b'al rib'iral reh i aj k'uhtoom ruch'ihil i aj tijen iib' ilb'al reh aha' ajwaal wach chi na rumanab'jiik wach i tijinik b'anooj chik, aha' saqumb'esjik wach iraaq, oon jino'q chik. Re' taqe ma' k'axik ta wach pajb'al iib', xa k'isiin rooq, ma' najt taj inyejeb'jik wii', je' wo' tz'irb'al riij, iruyeew q'ab' chi ne inayeew rib'iral chi tusuuj wach chi korik eh k'utjanb'al riij oon jino'q chik.
- 6) Kiib' ixib' chi pahqaal, kapeb'imaj riij chi korik, ne irub'an chi ne inkojarik chi ch'ikinb'al wach kamanik reh i k'uhtanik. Saqum wach chi re' ajwaal wach ma' re' ta chi kojbal, tob'al la' reh jino'q tijinik (tz'irb'al riij xa chib'ih, oon jino'q chik). Je' rukab', noq ne inye'arik k'ih oq chi pahqaal reh: chi ne inchaq'wesjik pan ju'junaal, chi ne ink'utjik riij pan kok' ch'uhqaal, reh chi ne ink'utjik chi wachiis pan tijinb'al iib'.
- 7) Ne wo' irub'an chi ne inkojarik chi kapeb'imaj riij pahqaal i tob'al reh i rutijiik riij jun ch'iht oq chi tz'ihb'amaj no'oojb'al (oon k'ih ch'iht oq). Re' wilih, re' yej'anik tob'al kamanb'al k'ih wach rukamaj. Je' jinaj k'amooj rub'eeh tijinik. Je' rukab' i wilih: re' q'oroj pan 1o. ruch'ihtaal no'oojb'al, wilik pan 25 rupehraal, pajooj ruwii' ruuk' i q'oroj pan 2o. ruch'ihtaal, wilik pan 23 rupehraal a) irujalb'ehtaaj rib'iral, b) re' jinaj k'uluuj, c) re' jinaj pajb'al iib', d) ma'xta narilom ruuk'.

Ruuk' na'lik wach kapeb'al, re' wilih ma' pajooj taj i rukamaj. ¿Mi ne inqab'an rukamanjiik wach?

Esamaj pan ruhuuj: Ma' Morales (1997:89).

K'amb'al rub'eeh sik'b'al eh tz'irb'al riij jino'q no'oojb'al.

Re' q'oreel taqe qilom cho wach eh qak'utjaam cho riij chupaam i ruch'ihtaal tijinik wilih, ne irub'an chi ne inqayeew qiib' pan kok' ch'uhqaal chi k'utjanb'al riij eh b'anb'al kok' kamanik pab'amaj chi sik'bal iij.

Wilih taqe rib'iral ju'jun chi kamanik chi riij i wilih:

- Chamol kiwach kuuk' taqe reh reh laj aj k'uhtoom taqe pajb'al iib' q'e' kikojarik kuuk' taqe aj tijen iib'. Wila' xti ma' k'ih inpahqaljik, kijib' oon ixib' oq chi jalik ruwii' pajb'al iib' reh i kamanik.
- Chatz'ir riij re' q'oreel i tijimaj riij pan ch'ihtaal wilih.
- Chatz'ihb'aaj taqe ye'ej no'oojb'al chi mananb'al wach ruwii' i kamanb'al.

Pajaj iib' chi ib'il iib'.

Noq tijimaj chik riij i ruch'uhqaal tijinik wilih, chatz'ir riij aha' wilik i kapeb'imag cho chi riij xooj eloq wach. ¡Chab'an!

1. Chaq'or aha' taqe tijinik iruk'ul chi ne kikojarik i tz'ihb'amaj pajb'al iib'. Chaq'or rukorkilal chih reet, eh ne oq iruch'ikaa' k'uxliis chi korik.
2. Chayej'aa' ki'ib' oq tz'ihb'amaj pajb'al iib': Jinaj reh oq taqe peet ruch'ihtaal tijinik eh re' jinaj chik, reh oq jino'q pan mananb'al wach ruch'ihtaal tijinik. Kab'chel naruwih'iik reh, wila' xti ma' k'ih, ixib' oq ruwii' oon ruch'ihtaal jalik wach re' ruuk' i x'ilarik chupaam i ch'uhqaal wilih. Chab'an re' q'oreel aha' pa' wilik ruwii' iruk'ul inawilow i hat.
3. Je' chi reh tz'irb'al riij je' wo' pan ye'ej no'oojb'al b'anooj taqe cho reh i ju'jun chi ruwii' pajb'al iib', xq'orarik wo' cho rib'iral taqe katob'il eh ma' katob'il taj. Inqapahqaaj aweh chi ruuk' kiib' ixib' chi q'orik chayeew rib'iral taqe manlik rotob'il eh ma' rotobil taj taqe tz'ihb'amaj pajb'al iib'. Wila' xti ma' k'ih, chatz'ihb'aaj lajtaq ok keh i ju'jun.

Rujaleeb' Ch'uq

Pajaj riij i komoon b'anooj pan ch'uhqaal eh pajb'al iib' ye'b'al tz'aqil

1. Taque Kapeb'inik.

Noq ne inkuxik i ruch'uhqaal wilih, re' hat ne chik tichol:

- a) Rucholiik rukojariik, wila' ma' k'ih, ixib' oq pajb'al riij komoon b'anooj pan ch'uhqaal eh ki'ib' pajb'al iib' ye'b'al tz'aqil.
- b) Rukojariik rehtaal taqe runimaal rotob'il noq inb'aan i pajaj iib' je' wilih, taqe rotob'il rukojariik eh q'atb'al taqe wach.

2. Chatik'aa' rutijiik i ch'uhqaal wilih ruuk' rilariik wach huuj inq'orik chi riij jinaj b'anooj keh chu'nchel aj k'uhtoom.

Re' k'amaj iib' komoon patineel-tijinb'al iib'.

Wilik ruq'orkiil chi ne inb'aan rujalariik ruwii' kamanik pan tijinb'al iib', ne irukoj paruman i kik'uhtanik pan kipaas i maya, reh chi ne irutob'eej i manlik ruwii' kitijiniik i ha'lak'un qatinamitaal, eh ruuk' i re' ne inwuktik kik'ux chi ruktesjiik wach i kikomonil.

Ro'oq ta re' ha'lak'un kichol q'orik pan kiq'orb'al, re' tijinik pan ki'ib' wach q'orik ma' manlik ta wach, wila' ma' inkojarik pan ruman taqe ruwii' kik'achariik ajwaal taqe kiwach, je' rukab' taqe tijinik ink'amarik naah chi tijinb'al keh taqe ha'lak'un maya pan kipaas.

Re' ruyejeb'jiik wach tijinb'al iib' pan ruwii' k'ik'achariik i tinamit ayu' kaa' aj Watemala -reh chi ne iruchaq'weej naah pan rub'ehel taqe ruloq'il eh ruwii' kik'achariik je' wo' chih inkaaj johtoq taqe tinamit-, ne iruyeew q'ab' chi ne inkojarik taqe haa' i nab'inik ruch'ihil i cholik kireqem chaloq i ha'lak'un pan kipaas, tob'al reh i kitijiniik eh ye'b'al raansil i rehtalil kiwii' chi kiju'junaal pan komonil (Loukota ut Chacach, 1992:3).

Re' wilih iraaj jino'q ruwii' parub'ehel chi pajb'al riij. ¿Nik'wach rupajariik ne irub'an jino'q aj k'uhtoom juntuhb' oq chi ruloq'il ruwii' k'acharik oon b'anooj maya k'ahchi' cho ruk'uhtjiik chi kixilak i ha'lak'un? ¿Ruuk' oon jun tus oq rib'iral b'anooj? Ruq'ij je'. ¿Ruuk' oon jino'q tz'ihb'amaj pajb'al iib'? Ma' ne ta irub'an. ¿Nik' aj wo' wach re'?

Qilow jino'q rehtalil k'uluuj. Jinaj aj k'uhtoom aj pan rok'b'aal q'ij reht'al chi jinaj ruwii' k'uhtanik q'e' inb'aan chi kixilak taqe tuutb'ees ajab'ees qatinamitaal re' tijinik wilik cho raa' pan komonil wih'ik. Chi je' aj re', re' aj k'uhtoom xa nik' iruyejaa', kapeb'inik riij b'anooj inkikamaneej wach pan komonil taqe ha'lak'un. Ruuk' i wilih re' aj k'uhtoom iruk'am ruwii' nik'wach ink'ularik pan

kamanik pan ab'iix, noq re' taqe tutb'ees ajab'ees inkik'uhtaaj kikamaj taqe ha'lak'un, oon nik' chik wach jino'q.

Chu'nchel i wilih irub'an chi ne ink'ughtjik chupaam eh chi riij i tijinb'al iib', ne irutob'eej taqe no'oojb'al inkikoj i tuutb'ees ajab'ees, ruuk' taqe b'anooj iruyeew rehtalil chih jariik taqe inkib'an i ha'lak'un chi kiju'junaal eh pan komonil.

¿Chih jariik no'oojb'al inayeew i hat chi pajb'al riij taqe ajwaal ruwii' tijinik wilih chupaam i tijinik pan ki'ib' wach q'orik?

Ruwii' Pajb'al riij komonil (pan ju'junaal eh pan komonil).

Inqakapaaj chi ajwaal wach chi ne inqakoj reh i q'oroaj chik chaloq ox b'uhr wach chi nab'inik ne inkamanik chi pajb'al riij i ixib' chi rub'ehel wilih: re' rehtalil ruwii' komonil, komonimaj k'uhtanik ehtalil, eh tusb'al wach inajwaljik eh ruwii' k'achareel.

¿Chih inreqarik chi riij ruuk' Komonimaj pajb'al iib'? Re' taqe pajb'al iib' k'utlik rub'aan, irupaj riij taqe k'ul b'anoaj pan komoon k'acharik inilarik rub'aan noq re' k'achareel wilik rokal pan ch'uhqaal, tijinik irub'an wii'. Re' taqe pajb'al iib' wilih inkamanik chi ilb'al reh i rukamaj irub'an i aj tijen iib', eh noq inkojarik insutinik i aj k'uhtoom chi sik'il riij nik'wach b'ehik irub'an i k'uhtanik-tijinik, ruum aj re' k'utlik chi wilik wo' chik taqe tokoom rukamaj.

Re' rehtalil ruwii' komonil.

Re' rehtalil ruwii' komonil ki'ib' wach ruq'orkiil oon ki'ib' ruwii' rukojariik: ilb'al riij molinik wach no'oojb'al inb'aan chi kixilak i wilkeeb' pan jino'q ch'uhqaal chupaam jino'q rujumehq'iil tijinik. Qatz'ir riij chib'ih kib'anan chi kiju'junaal.

- Pan peet rib'iral, inpahqaljik keh i ju'jun chi aj tijen iib' chi ne inkitz'ihb'aaj, chi tuslik wach, taqe kib'ihnaal i ruchtijineel ne naq iraaq rukomoneen wii' riib' pan reh reh wach wih'ik.

Rehtalil:

Tijinb'al iib': _____
 Ruch'ihtaal tijinik: _____ Ruch'aaq: _____ Ruq'ijil: _____
 B'ihnaal: _____

- 1) Chatz'ihb'aaj rub'ihnaal awuch tijineel awach uuk' q'e' inak'ax wach k'utaaj:

¿Awach chik uuk' jino'q? _____
 ¿Awach chik jino'q uuk'? _____

- 2) Yu'naak chatz'ihb'aaj rub'ihnaal awuch tijen iib' inawaaj naq chi ne intzuhnuk chacheel pan tijinb'al iib': _____

¿Awach chik uuk'? _____
 ¿Awach chik uuk'? _____

MANLIK WACH PAJAJ IIB' _____

3) ¿Awach naq ne inasik' chi ye'el rib'iral ruch'ihtaal atijinb'aal?

¿Awach chik jino'q? _____

¿Awach naq chik? _____

4) Chi xilak taqe awuch tijen iib', ¿awach inako'j wach chi awuch q'orob'?

Pan peet b'eeh: _____

Pan rukab' b'eeh: _____

Pan roox b'eeh: _____

Noq re' taqe aj tijineel inkikohlaaj eh inkiq'asaj i kichaq'wesb'aal, intusarik wach taqe rib'iral pan, je' rukab', wach jun sahl oq chi piim laj huuj, ne inkojarik jino'q setesik keh ak'un eh jinaj oxtz'u'k keh taqe ixq'un, kojooj kehtaal ruuk' i kajlaal wilik keh pan tusb'al wach b'ihnaal. Ruuk' i ju'jun chi ruwii' ehtalik wilih ne injisjik reje jino'q rehtalil ruuk' i chihooj wach kuum i keh.

Re' taqe aj tijen iib' k'ih taqe rehtalil jisimaj reje kuuk' o chihb'al wachiis, pan yejaal ne kiwih'ik, eh re' taqe ma' jisimaj ta kehtalil najt ruuk' yejaal ne kiye'arik. Re' ju'jun chi pahqaal reh reh wach rehtalil ruwii' ne inkojarik.

Q'e' chihooj chi ne inpajarik ruwii' taqe inooj eloj wii' wach i rehtalil ruwii' b'ano'j cho pan reh reh wach q'ij eh pahqaal. ¿Chih ne inkamanik wii' reh i wilih jino'q aj k'uhtoom k'ih b'uhr ruwii' k'acharik tijinik irub'an wii' pan kiye'aab' qatinamitaal?

K'ih wach taqe ne intob'jiik riij ruuk' i ruwii' pajb'al iib' wilih: ha'lak'un kib'il kiwih'ik eh ma' suq ta inkik'raaj kiib' pan tijinb'al iib', ruum chi re' ruwii' k'uhtanik "ma' nab'imag ta wach" chi keh, ha'lak'un na'lik kik'ux, noq ne inkojarik kiwach ne kikojarik paruman chi tob'en reh i aj k'uhtoom, ha'lak'un koruman naruk'amarik kib'eeh reh chi chu'nchel ne inkojwik keh paruman pan jino'q kamanik, chi ruch'ikib'jiik holohik ruwii' ch'uhqaal, reh chi ne ki'ilarik parub'ehel, oon nik' chik wach.

Wila' xa k'ahchi' rukojariik i ruwii' kamanb'al wilih q'e' holohik taqe ne inooj eloq wach ruuk', xti parukorkilal i yej'anik tuqlik wach ch'uhqaal eh ha'lak'un ch'iklik eh manlik wach ruwii' ruk'achariik.

- Pan rukab' rib'iral, re' rehtalil ruwii' komonil insutinik chi je' ilb'al rehtalil chu'nchel taqe ink'ularik pan tijinb'al iib', paruman wilik i aj k'uhtoom, noq re' b'anal reh ma' re' ta ruuk' i wilkeeb' pan k'uhtanik-tijinik. Kikojarik rehtalil ruwii' eh ajlanb'al ruwii' taqe kib'anooj aj tijen iib', taqe kik'uyu'jiik, sachb'al k'uxliis, toqb'al taqe paam, oon jino'q chik. Re' wilih intob'nik chi ilb'al eh ajlanb'al riij i k'uljalwachinik b'anooj pan tijinb'al iib'.

Re' rib'iral k'uluuj wilih ne irub'an chi je' yu' ruyejeb'jiik:

- Inyejeb'jik jino'q rehtalil ruwii' paam i tijinb'al iib'. Chupaam i re' chu'chel narukojariik rehtaal (tzunaab'-tz'ihb'al, tz'aq, ye'aab' chib'ih, re' taqe ha'lak'un -ruuk' jino'q setesik, re' taqe kok' ixq'un -ruuk' oxtz'u'k-, oon jino'q chik).
- Chi ri'sil i re' ne inyejeb'jik jino'q ehtalil kojib'al rehtaal aha' wilik i ajwaal chi ilarik reh paam i tijinb'al iib'. Je' rukab', chi riij i sik'b'al riij rukamanjiik wach i k'amaj iib' pan tijinik reh i

tijinb'aal iib' reh PRONEBI, b'anooj ruum i Molaab' Tz'irb'al Rij Q'orb'al reh i Nim laj Tijinb'al Iib' Rafael Landívar (1992), xkojarik i kojb'al ehtaal wilih:

~ ~ ~ ~ ~ → Pahqaal irub'an i aj k'uhtoom.

——→ Okik chi q'orik xa pan ruk'ux aj tijen iib'.

←—— Pan keb'lik k'utaaj ruuk' aj tijen iib' -sachb'al k'uxliis-.

⌘ Rajlaal rib'iral (kapeb'irik irub'an ju'jun chi tijen iib'.

----- Re' rub'ehb'aal i aj k'uhtoom pan tijinb'al iib'.

△ Ak'un tijineel

○ Ixq'un tijineel

⊕ Rehtalil ch'ikimb'al tijinik

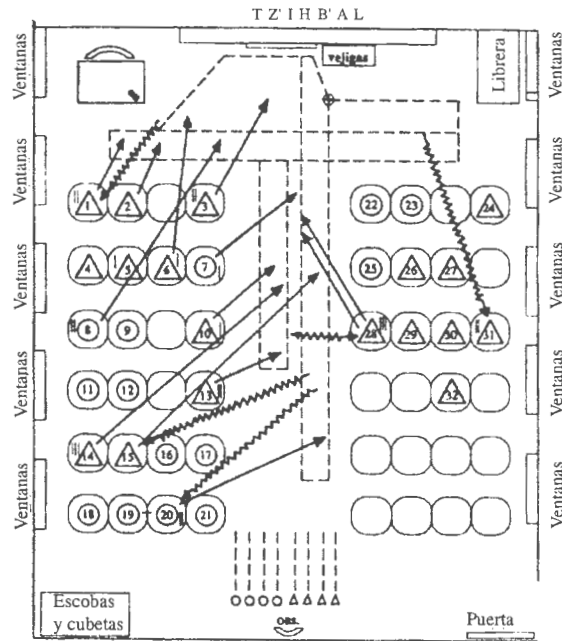
⊗ rehtalil kuxesb'al wach tijinik

Ayu' inqak'uhtaaj i xooj eloq wii' wach ki'ib' chi rehtalil ruwii' komonil b'anooj cho pan sik'ij iij xq'orarik chik eh jinaj molb'al wach tz'irb'al rij i kuxesb'al wach kapeb'al xkuxik wii' i tijinik.

K'amal b'eeh tijinb'al iib'

Ruch'ihtaal tijinik: 1o. "A"
Ruq'ijil: 18.8.92.

TIJINB'AL: "EL CAMAN"

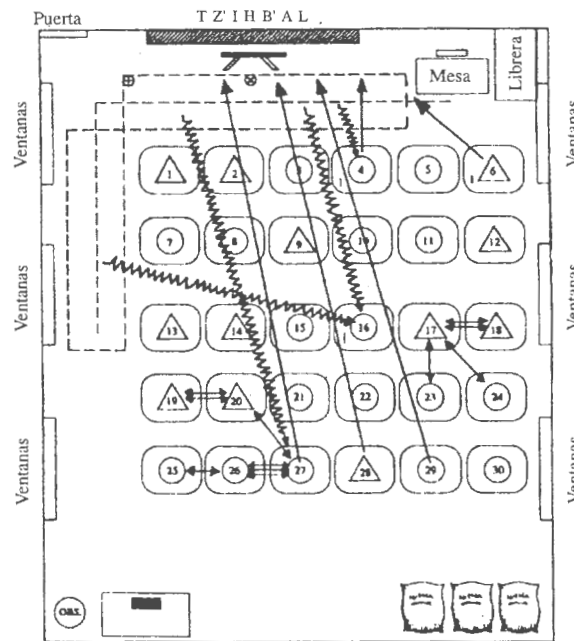


- ~~~~~ Pahqaal irub'an i aj k'uhtoom.
 → Okik chi q'orik xa pan ruk'ux aj tijen iib'.
 ← Pan keb'lik k'utaaj ruuk' aj tijen iib' -sachb'al k'uxliis-.
 IIII Rajlaal rib'iral (kapeb'inik irub'an ju'jun chi tijen iib').
 --- Re' rub'ehb'aal i aj k'uhtoom pan tijinb'al iib'.
 ○ Ixq'un tijineel ⊕ Rehtalil ch'ikimb'al tijinik
 △ Ak'un tijineel

Tijinb'al iib' koj'b'aal ehtaal

Ruch'ihtaal tijinik: 1o.
Ruq'ijil: 3.8.92
Rujumehq': 8:30

TIJINB'AL: "PANIMACOC"



- ~~~~~ Pahqaal irub'an i aj k'uhtoom.
 → Okik chi q'orik xa pan ruk'ux aj tijen iib'.
 ← Pan keb'lik k'utaaj ruuk' aj tijen iib' -sachb'al k'uxliis-.
 IIII Rajlaal rib'iral (kapeb'inik irub'an ju'jun chi tijen iib').
 --- Re' rub'ehb'aal i aj k'uhtoom pan tijinb'al iib'.
 ○ Ixq'un tijineel ⊕ Rehtalil ch'ikimb'al tijinik
 △ Ak'un tijineel ⊗ Rehtalil kuxesb'al wach tijinik

Kab'chel taqe rehtalil ruwii' komonil, xyejeb'jik noq waqii' chik poh rutihk'iik i tijinik iib'. Re' taqe ruwii' kamanik pan taq tijinb'al iib', ink'utinik chi re' q'e' na'lik ruwii' re' pan k'amal b'eeh tijinb'al iib', -re' peet ruwii' rehtalil komonil-, chuwach i pan tijinb'al iib' kojb'al ehtaal. Ro'oq ta re' rajlaal aj tijen iib' k'isiin ma' eliiik wach (32/30), pan tijinb'al iib' kojb'al ehtaal ma' q'e' ta wilik kib'anooj taqe aj tijen iib', re' la', q'e' johtinaq naah taqe sachb'al k'uxliis -jisimaj taqe rehtalil ruuk' ki'ib' naah jislik. Chakoj rehtaal i hat pan rehtalil ruwii' komonil.

Ju'jun chik taqe inilarik chupaam taqe kamanb'al xq'orarik, re' taqe:

1. Re' taqe xa pan jume'hq'iil k'uxliis kib'anooj aj tijen iib' q'e' johtinaq wach pan tijinb'al iib' pan tz'irooj ruwii' no'oojb'al chuwach i pan tijinb'al iib' kojb'al ehtaal (3 keh ixq'un eh 10 keh ak'un, chu'nchel 13 chuwach 3 reh ixq'un eh 2 reh ak'un, chu'nchel 5).
2. Re' taqe rupahqaal i aj k'uhjtoom ho'oob' taqe, pan tijinb'al iib' pan tz'irooj ruwii' no'oojb'al eh kijib' pan kojb'al ehtaal. Ruq'iiij re' ruk'isinal rajlaal kib'anooj aj tijen iib' ink'amwik rub'eeh eh irukoj rehtaal chu'nchel i k'uhtanik tijinik, iruyeew ruk'ihhaal raa' sachb'al k'uxliis ink'utinik pan rehtalil ruwii' komonil, je' rukab' i rukab' rajlaal.
3. Inilarik wo'hoq chi re' rub'ehb'aal i aj k'uhtoom pan k'amal b'eeh tijinb'al iib' k'ih taqe chuwach i pan jinaj chik tijinb'al iib'. Kojarik iraa'j rehtaal chupaam i wilih chi re' ch'ikilkeeb' wii' taqe tzunaab'-tz'ihb'al ruch'ihil i runimaal i tijinb'al iib' ma' irutob'eej taj i aj k'uhtoom pan tijinb'al iib' kojb'al ehtaal.
4. Re' k'utaaj chikiwach taqe aj tijen iib' (k'utaaj insachwik kik'ux taqe ha'lak'un), yohb'aal wach pan tijinb'al iib' kojb'al ehtaal eh ne inkojarik rehtaal ho'oob' na raa' tukenb'al wachis. Pan jinaj chik tijinb'al iib' xa jinaj raa' inreqarik eh xa junriim xuyeew riib'.

5. Chi kuxesb'al wach, koruman chi ne inkojarik rehtaal i rajlaaj i rib'iral xkamanik keh taze aj k'uhtoom chi kik'utjanb'aal. Chi je' re' ink'utiniik chi pan pajb'al iib' k'amal b'eeh (35) johtinaq ruwii' i k'amaj iib' chuwach i pan kojb'al ehtaal (8).

Ruuk' taze ruwii' wilih jino'q aj k'uhtoom, oon aj sik'il riij no'oojb'al, ne irureq nimaq wach ib'iral chi ye'b'al rajawriik oon q'eb'al reh reh wach rib'iral kapeew. Je' wo' hoq wila' re' inajwaljik wach re' rujohtesjiik wach jino'q rukorkilal kamanik oon rukamanjiik wach komonil chihooj wo' chi kojarik i ruwii' kamanb'al wilih eh xa ko nik' johtoq ne irub'an chi ne inka'pechjik rukojarik ilb'al reh taze jalik irub'an.

Ajwaal wach ruq'orariik chi noq re' i aj k'uhtoom iruksaj rub'aan jino'q rehtalil ruwii' komonil chihooj kamaneel reh i ne iruksaj rub'aan kojb'al rehtaal nik'wach kiwih'ik i ha'lak'un eh noq ruch'ob'om chik rub'eeh ne inkahnik chi xatahool chik eh ma' ne taj iruq'at wach i kikamaj, xa kojol la' chik ehtaal eh tz'ihb'al rehtalil chu'nchel inb'aan.

Jinaj chik kamanb'al je' wo' chik re' rotob'il iruyeew, q'e' inkojarik chi tahb'al rukamanjiik wach i tijinik eh rutz'irariik riij rub'anooj aj k'uhtoom re' i Tusb'al Ch'ihtaal reh Flanders, ruum chi ma' paruman taj kapeb'inik chi riij i huuj wilih ma' xkojarik ta haa'.

Re' Komonimaj K'uhtanik Ehtalil.

Re' wilih jinaj k'uhtanik ruwii' b'anooj uktesb'al kik'ux taze aj tijen iib', reh chi xa pan kik'ux ne ki'okik haa' eh ne inkojarik rehtaal chi je' re' taze k'uljalwachiniik k'amaj iib' pan komonil inchalik ruum jino'q ruwii' tijinik. Holohik chi "ch'ikinb'al" k'utaaj chuwach k'ihaal, re' la' ma' chihooj taj chi inik'ik naah rukojarik.

Intob'inik chi ilb'al reh mi xkireq chi riij taqe ha'lak'un jino'q rib'iral b'anooj-k'uluuj, ruwii' k'acharik, tz'irooj riij kapeb'inik, tz'ihb'amaj no'oojb'al, jino'q ruk'axkilal komoon k'achareel, oon jino'q chik. Noq holohik rukojariik inkamanik wo' chi kojb'al rehtaal kik'axkilal wilik chi kixilak taqe aj tijen iib' pan ch'uhqaal.

Rotob'il eh ma' rotob'il taj.

Re' pajb'al iib' wilih intob'inik chi req'b'al ruwii' eh ajlanb'al riij taqe wi'ii' juneliik xa inkapeb'jik riij rukorkilal. Iruyeew wo' q'ab' chi kojb'al rehtaal chi kojb'al k'uxliis, wila' ma'xta reet rub'aan, i ruktiik wach taqe k'uxliis.

Kojarik iraaq pan ruman rotob'il chi noq irukoj aj k'uhtoom, irub'an chi re' taqe aj tijen iib' ne inkireq chi riij i rajawil rukamanjiik wach komonil k'acharik pan tijinb'al iib', i rajawil wih'ik re' q'oreel nik'wach q'atooj cho ruwii', re' rukorkilal nik'wach rukojariik rehtaal taqe ruwii' wih'ik, oon jino'q chik.

Re' taqe ma' rotob'il taj k'utlik wach chi koruman chi na rucholiik rukojariik chi korik, iraaq ruq'orom, runab'jiik kooj reh chi korik. K'axik, ruum re' aj k'uhtoom narukojom eh na wo' ruk'amam rub'eeh i moloj iib' chupaam i jumehq' re' re'. Re' la' ruuk' k'isiin oq na'lik k'uxliis ne inooj eloq wach. Re' wilih ink'ularik ruuk' i rehtalil ruwii' komonil.

Wila' iruyeew riib' eh wilik komonil k'uxliis, re' iraaq b'anarik reh chi re' jino'q chik k'uhtoom ne inkahnik chi tahool eh ne iruksaj rub'aan i rehtalil ruwii' komonil. Chi je' re', re' inye'wik tijinik, tehlik wach eh re' i kamanik ma' tob'imaj ta rub'aan ruum aj k'uhtoom.

Q'e' wo' inchol chi wilik keb'lik k'uxliis, ruum chi re' taqe ib'iral xye'arik ma' re' ta chi ne inch'ob'arik rub'eeh pan jino'q ch'ikamaj ruwii', tob'al la' uktesb'al wach ruk'achariik k'achareel wilik pan tijinik. Ruum aj re', re' aj k'uhtoom narub'esam jino'q kapeb'inik parub'ehel tijinik eh kapeb'al ch'iklik ruwii' chi tob'al keh taqe k'achareel eh chi re' keh kib'il kiib' tob'imaj taqe ne inkik'raaj eh ma' k'utjamaj ta taqe.

¿Mi ne inakoj rehtaal jino'q chik rotob'il i hat? ¿Jino'q chik q'atb'al wach re' q'oreel awilom pan akamaj?

Re' taqe kojib'al tz'aaq.

Pan jino'q pajaj iib' q'e' ajwaal wach jino'q rrukapeb'aal kiristyanu' ma'xta na rilom ruuk' k'uhtanik-tijinik. Re' taqe tz'irrb'al rijj tz'aaq re' taqe kamaj: rukojariik pa ruman taqe kikapeb'iniik reh reh k'achareel chi kijj taqe wilkeeb' pan pajaj iib'. Chi reh i wilih iruk'am riib' i tahooj ruuk' i kapeb'inik kojib'aal tz'aaq.

Chu'nchel k'uhtoom iraaj runab'een i k'utaaj inb'aan chi kijj taqe raj tijineel kuum tokoom aj k'uhtoom, tutb'ees ajab'ees, kuch'ihil pan ruch'ihtaal tijinb'al iib', oon jino'q chik. Re' taqe pajb'al iib' wilih q'e' xa awach ne inkojwik reh eh tehlik wach ruwii' ruum naab'al rijj taqe kapeb'inik. Ruum aj re', re' taqe ilb'al iij eh pahqaal iruk'ul chi korik taqe kapeb'inik q'oroj chik kib'iral.

Qilow ju'jun oq kehtaal:

a) Jinaj aj k'uhtoom noq xkuxik jinaj moloj iib' keh tutb'ees ajab'ees aha' xuq'asaj k'uhtb'al rib'iral kitijiniik raj tijen iib', xutaq'aaj jinaj ehtalil keh tage tutb'ees ajab'ees reh chi re' keh ne kik'utjanik chi rij i rib'iral tijinik.

PAJB'AL RIJ KIKAPEB'AAL TUTB'EES AJAB'EES

B'ih aj tijen iib': _____ ruch'ihtaal

Tijinik: _____ Ruch'aaq: _____ Tijinb'al iib': _____

Ch'ob'al rub'eeh: Re' tage pahqaal wilih reh chi re' hat ne inaq'or qeh nik'wach inawilow ruwii' rukojariik tz'aaq i rutijiniik awak'uun-awixq'uun. Xa chajuch' ruuk' jino'q "X", Q'CH (wila' Q'e' Chihooj inawil), MR (wila' ma'xta reet inawil), oon SH (wila' Saq Holohik inawil).

Chatz'ihb'aaj tage achag'wesb'aal chupaam i kok' kajtz'u'k wilik tage chucheeel i ju'jun chi pahqaal.

¿Mi iruk'ul awach i rib'iral pajb'al riib' aha'lak'uun inye'arik chi Q'CH MR SH
pooh?

¿Nik'wach inawil irutijiniik aha'lak'uun? Q'CH MR SH

¿Mi iruyeew ruk'ux aha'lak'uun ruuk' tage kamanik inb'aan pan Q'CH MR SH
tijinb'al iib' inawil?

—MANLIK WACH PAJAJ IIB'

¿Nik'wach ruchopariik ruk'ux irub'an aha'lak'uun, pan paat eh pan Q'CH MR SH
tijinb'al iib' iruyeew chi inawil i hat?

Chatz'ihb'aaj ab'ihnaal eh wi inawaaj haa'ajuuch': _____
Ilflcld _____

Chatz'ihb'aaj jino'q akapeb'aal inawaaj aye'em: _____

b) Holohik eh kamaneel, ro'oq taqe xa ye'b'al rib'iral, chi re' taqe aj tijen iib', wilkeeb' pan Manb'al wach ruch'ihtaal Tijinik, chi ne inkipaj rij kitijiniik chi kib'il kiib'. Re' taqe b'anooj wilih irumanaa' wach kino'oojb'al eh irukoj kisaq wach no'oojb'al eh jino'q chik rukorkilal kik'achariik.

Chi reh i re' ajwaal wach jino'q ruwii' pajb'al iib' je' rukab' i wilih:

MANLIK WACH PAJAJ IIB' _____

RUHUIJIL PAJB'AL IIB' CHI IB'IL IIB' PAN JU'JUNAAL

B'ih aj tijen iib':

Ruch'ihtaal tijinik: _____ Ruch'aaq: _____ Ch'uq: _____
 Ehtalil: _____ Rub'ehel tijinik: _____

Ch'ob'al rub'eeh: Ayu' inye'arik taqe pajooj riij ruum i aj k'uhtoom chupaam i ru7. ruch'uhqaal.
 Yu'naak re' hat na apajam riij taqe akamaneem rutijiik ruch'ihil areqem rub'aan. ¡Chab'an!
 Chakoj pan mok tzuhr jino'q reh i ixib' chi rehtalil wilik chupaam i pajb'al, re' q'oreel awansilb'aal
 aye'em eh aha' wilik iruk'ul chi tojb'al riij atijiniik inawil.

- Pajb'al narukojariik: Q'CH: Q'e' chihooj, MR: Ma'xta Reet, SH: Saq Holohik.

Ru7. Ruch'ihtaal: Re' taqe chu'nchel wilik kik'achariik chupaam i ruwii' kik'achariik maya.

Chihooj wach kapeb'inik:

Manlik rujumehq'iil	()	Tob'inik.....	()
Rucholiik q'orik	()	Okal pan b'anooj	()
Choliik sik'ij riij	()	Ch'ikanik wachiis.....	()
Ruholwachiil ib'iral.....	()	Choliik xoyinik huuj	()

Re' kamanb'al pajb'al wilih irub'an chi k'ih wach ruwii' eh ne irub'an chi k'ih wach ne inkojarik wii' pab'amaj taqe cho ruum i aj k'uhtoom. Chi naah taqe pajb'al inye'arik keh i tutb'ees ajab'ees ruch'ihil i ib'il pajaj iib' keh taqe tijen iib', re' q'oreel i kapeb'imaj cho riij, ne wo' irub'an chi re' taqe uch aj k'uhtoom ruch'ihil i k'amal b'eeh reh tijinb'al iib' ne inkipaj riij i k'uhtanik-tijinik. Ne wo' iruyeew riib' chi je' re'.

Rotob'il eh q'atb'al wach.

Saqum wach ruq'orariik ne inqab'an chi re' rotob'il i kamanb'al wilih k'ih taqe: Xa ruuk' noq ne inq'orarik chi iruyeew q'aab' chi ne inkojarik pan ruman tokoom kapeb'inik ne irub'an jino'q keh i wilik wo' chupaam i k'uhtanik-tijinik, ro'oq ta xa kutuj cho q'orik, ne iruyeew ruholwachiil eh iruyeew q'ab' jino'q chik no'oojb'al chi k'ulb'al naah kapeb'inik.

Noq inye'arik pan ruman taqe wilih, pan ruman taqe kiq'orb'al aj tijen iib', ruum irutob'eej ruwii' i kapeb'inik wilik qeh chi riij i k'uhtanik-tijinik (K'-T), eh iruyeew q'ab' chi ne inreqarik chi riij i kikapeb'aal taqe tokoom chi riij jinaj chi k'uhtanik-tijinik. K'oloq pan qak'ux chi wilik noq qohsahchik, eh re' jumeq' wilih korb'esb'al wach.

Re' runimaal wach rotob'il re' chi ma' ko ta ruman chi ne inqakoj rajlaaj taqe kapeb'inik chi pajb'al kitijiniik qajtijineel, eh xa ta ne inqakanaa' reje wulu' taqe qapajb'al iib'. Xa ilb'al chik reh pan jino'q ruwii' kapeb'inik eh wila' iruyeew riib' chi ne inye'arik q'ab' keh chi re' keh ne kikojuw reh i manlik ch'uqb'al riij.

Chi riij taqe q'atb'al wach, inchol chi naqa'eliikb'eem wach ruuk' taqe na qapajam riij. Jino'q tokoom ma' ne taj irupaj riij aha' wilik i rub'ehel qeh rupajariik. Eh ma' ne ta wo' inqaq'or keh taqe

aj tijen iib' chi kikoj i kuxesb'al tz'aaq kitijiniik oon k'isiin oq re'. Nab'jik iraaq ruwii' aha' ne irub'an chi ne ki'okik tokoom aj q'orb'al eh rutz'irariik riij chi korik chih kamaj i aj tokoom kapeb'al re' re'.

Wilik taqe q'atb'al wach saqum ruwii', je' rukab' ruch'ihtaal kitijiniik tutb'ees ajab'ees oon re' ruk'isinal kitijinb'aal chi riij taqe narupajariik kiiij ne inchejarik wach ruuk' ruk'isinal wach ruwii' ne inpahqaljik. Noq paruwii' eh xa panjumehq'iil ne inqayeew ruholwachiil, holohik ne inooj eloq wii'.

MANLIK WACH PAJAJ IIB'

Ilij wach huuɟ chi mananb'al tijinik.

Ju'jun chik kamanb'al pajb'al riij komonil: re' taqe ajlanb'al riij ruwii' k'acharik.

Chinaah taqe kitob'jiik i aj tijen iib' chi ne inkinab'eej chih inkaaj eh ruktesjiik kik'ux, re' tijinb'al iib' na wo' rukapaam riij i rusuqkiil rukapeb'aal eh ruuk' taqe ruwinqilal kib'anooj wilik i aj tijen iib' eh chi ne intob'jik eh ne insuqb'esjik kiwii' taqe re'. Re' taqe kamanb'al wilih k'ih pech kikanab'jik chi riij eh xa re' i tijinik no'oojb'al inehtesjik korik, eh re' taqe ruwii' b'anooj wilih ma' q'e' ta kitob'inik chi uktesb'al wach k'acharik ruch'ihil i ruwii' k'achareel.

Chiqunchelaal qeht'al chi jino'q aj tijen iib' wilik ruk'axkilal pan rukapeb'aal, ma' ne taj inchol rukojariik taqe rucholiik eh insutinik chi q'ehb'eel oon jino'q elaal. Ruum aj re', re' tijinb'al iib' koruman chi na ruye'em ruk'ux chi rutob'jiik taqe raj tijen iib' chi ne inkireq rukorkilal kik'achariik, chib'ih inkaaj rub'aan eh awach inkaaj tob'jik chi korik ruum i aj k'uhtoom, oon ruum jino'q aj tz'iril paam kapeb'inik wila' kow taqe wach.

Jinaj i kamanb'al pajb'al riij komonil ma' q'e' ta taqe kikojarik re' taqe ajlanb'al riij ruwii' k'acharik. Re' q'orik "ruwii' k'acharik" k'ih wach ruq'orkiil. Wilik inkiq'or chi nab'imaj wachiis iruq'or. Pan reh kiq'orik reh chi re' molaab' wach rehtalil ruwii' jino' k'achareel. Eh wilik wo' kiq'orik reh chi re' chihooj wach rehtalil ruwii' i k'achareel. Re' wilih iraaɟ ruq'orom qeh chi re' q'orik wilih k'ih wach ruq'orkiil eh k'axik wach, k'axik ruch'ikib'jiik wach chi manlik.

Re' taqe aj k'uhtoom inkilow i ruwii' k'achareel chi xa intijik. Kiye'em kik'ux chi riij i ruwii' kib'anooj i ha'lak'un pan tijinb'al iib'. ¿Mi inkik'am ta wo' naah chi kiwach chi tob'al reh i ruwii' wih'ik pan k'uhtanik-tijinik? ¿Wilik na ruk'axkilal i aj tijen iib' iruq'at paam i rutijiniik? Noq re'

MANLIK WACH PAJAJ IIB'